

Victor KOPTILOV

PARLONS

UKRAINIEN

Langue et culture

Éditions L'Harmattan
5-7, rue de L'École-Polytechnique
75005 Paris

12.1
F
909

VOITROJ 1011V

Collective "Parlons"

dirigée par Michel Muller

Voitroj par :

Parlons arabe, 1985, M. Muller, G. Tillet

Parlons espagnol, 1986, M. Muller

Parlons japonais, 1987, M. Muller, M. Minami

Parlons vietnamien, 1988, M. Muller, C. Sall

Parlons coréen, 1989, M. Muller

Parlons chinois, 1990, M. Muller

Parlons indonésien, 1991, M. Muller

Parlons thaïlandais, 1992, M. Muller

Parlons vietnamien, 1993, M. Muller

Parlons japonais, 1994, M. Muller

Parlons vietnamien, 1995, M. Muller

Parlons japonais, 1996, M. Muller

Parlons vietnamien, 1997, M. Muller

Parlons japonais, 1998, M. Muller

A paraitre :

Parlons vietnamien, 1999, M. Muller

Parlons japonais, 2000, M. Muller

Préface

Quelle idée de l'Ukraine se font les Européens de l'Ouest? Une ex-république de l'URSS célèbre pour la richesse de ses terres à blé et, bien tristement, par la catastrophe de Tchernobyl. Peut-être se souvient-on du bassin houiller du Donbass et des grandes batailles de la deuxième guerre mondiale dans ces steppes infinies. Il y a aussi les accords de Yalta - bien sûr, c'est en Crimée donc en Ukraine. Tout cela paraît bien loin dans le temps et l'espace.

Pourtant Kiev, la capitale, n'est qu'à deux heures d'avion de Paris et des géographes se sont amusés à chercher le centre de l'Europe (de l'Atlantique à l'Oural): figurez-vous qu'ils l'ont placé en Ukraine, dans les Carpates à l'ouest du pays.

D'ailleurs, pour aller en Ukraine à partir de la France, il n'y a que deux pays à traverser, l'Allemagne et la Pologne. Cette Ukraine n'est donc pas si loin de la France et elle lui ressemble beaucoup: par sa surface (603.000 km² contre 550.000), sa population (52 millions d'habitants contre 58) et surtout par un vieux fonds de mentalité paysanne et de religion chrétienne aussi bien qu'une très haute qualification technique de ses ingénieurs.

Ajoutons-y un fort sentiment national, le goût de la nature, de la poésie, du vin et vous trouverez chez nos cousins ukrainiens tout ce qu'il faut pour tisser des liens de profonde amitié.

Tout au long de l'histoire d'ailleurs des contacts se sont produits dans les domaines les plus divers et à tous les niveaux.

En plein moyen âge, le troisième roi capétien Henri Ier épouse en 1051 Anne, fille du grand-prince de Kiev Yaroslav le Sage. On voit, sous Louis XIV, des cosaques ukrainiens participer au siège de Dunkerque en 1646 dans l'armée du grand Condé, tandis que, toujours au XVII^e siècle, l'ingénieur français Beauplan érige une forteresse au bord du Dniepr et le relate dans sa fameuse description de la vie de l'Ukraine à cette époque.

En littérature, l'Ukraine apparaît dans l'*Histoire de Charles XII* de Voltaire comme dans les œuvres historiques de Mérimée ou encore dans les lettres de Balzac. On trouve des traductions en ukrainien des principaux chefs-d'œuvre français ainsi que la traduction en français de poèmes de Chevtchenko.

Malgré cette longue histoire des relations communes, le tsarisme et le communisme se sont efforcés, avec un certain succès malheureusement, de faire oublier à l'étranger la personnalité de l'Ukraine.

Aujourd'hui que l'Union soviétique s'est effondrée et que l'Ukraine a retrouvé depuis 1991 son indépendance nous devons désormais savoir par quelles épreuves ce pays est passé.

Il n'est plus possible d'ignorer dorénavant que le stalinisme a volontairement provoqué dans les années 1932-1933 une famine en Ukraine qui a fait plus de 5 millions de morts, plus de trois fois le nombre des victimes de la guerre de 1914-1918 en France pour une population équivalente. Il est compréhensible que les Ukrainiens en gardent une forte défiance pour Moscou, même s'ils distinguent mieux que tous les autres ce qui relève de la Russie de ce qui est la responsabilité du bolchevisme. Les Ukrainiens imprégnés de l'individualisme de l'esprit cosaque comme les Français de celui des Gaulois, ont appris à se méfier des rêves d'empire de leurs voisins russes. Ils n'ont pas d'animosité à leur égard, mais souhaitent ne pas être systématiquement considérés avec condescendance comme des petits frères, des Petits-Russes.

L'Ukraine, dont la partie occidentale a été à diverses reprises dans le pouvoir de l'Empire austro-hongrois ou de la Pologne, se sent de profondes affinités avec l'Europe. Elle a vocation à être une terre de dialogue entre l'Est et l'Ouest. Dans le domaine religieux en particulier, il existe une forte minorité gréco-catholique, de près de 6 millions d'âmes, jadis furieusement persécutée par Staline, qui doit pouvoir jouer un rôle essentiel dans le délicat dialogue entre catholiques et orthodoxes: l'orthodoxie en Ukraine, dont la hiérarchie n'a pu échapper au noyautage par le KGB à l'époque stalinienne, n'est pas encore bien préparée au dialogue œcuménique qu'a permis le concile de Vatican II. L'Ukraine avec son remarquable esprit de tolérance, doit jouer un rôle de premier plan à cet égard.

Hélas, les occidentaux sont encore si peu habitués à l'indépendance de l'Ukraine qu'ils réagissent comme s'ils n'y croyaient qu'à moitié. La crise économique profonde que vit le pays est la même que celle de Russie, mais amplifiée par l'absence de ressources énergétiques. Elle conduit au développement d'économies parallèles où les plus habiles s'enrichissent tandis que les plus pauvres atteignent les limites de la misère. La Russie tire avantage de cette situation pour laisser entendre que l'on vivait mieux du temps de l'Union. Des tensions sont entretenues sur le statut de la Crimée ou sur la flotte de la mer Noire et on laisse entendre que toutes ces difficultés disparaîtraient si les Ukrainiens étaient assez sages pour reconnaître une vocation de la Russie à dire le droit et à organiser le monde slave à son goût.

Il suffirait d'attendre la fin de cette crise de jeunesse que constitue l'indépendance de l'Ukraine pour que tout rentre dans l'ordre.

Mais de quel ordre s'agit-il ? Sans prendre exagérément au sérieux les rodomontades d'ultra-nationalistes russes, on peut cependant craindre que l'anarchie russe actuelle aboutisse un jour à un régime fort qui se nourrisse de rêves de grandeur.

Face à une telle menace, l'Occident ne doit-il pas faire preuve de plus de compréhension à l'égard des Ukrainiens ? Ne doit-il pas chercher à mieux les comprendre et à les aider à sortir des épreuves qu'ils ont subies bien malgré eux ? C'est exactement l'ambition de ce livre que de faire comprendre, au travers de la langue, la richesse et l'originalité de l'Ukraine. Nous avons tant à construire ensemble.

Michel Malherbe

Président de l'Association France- Ukraine

CARTE DE L'UKRAINE

QUELQUES CHIFFRES

Population (1989) -----51.704.000 hab.
 (74% d'Ukrainiens, 21% de Russes, et 5% d'autres ethnies)

Superficie----- 603.700km²

Population urbaine ----- 60%

Capitale Kyiv (Kiev) -----2.587.000 hab

Villes principales comptant plus d'1 million d'habitants

Kharkiv (Kharkov)----- 1.611.000 hab.

Dnipropetrovsk -----1.179.000 hab.

Odessa ----- 1.118.000 hab.

Donetsk ----- 1.110.000 hab.

Production

Energie ----- 297 Milliards de Kwh

Charbon -----192 Millions de tonnes

Acier ----- 56,5 Millions de tonnes

Papier ----- 343 .000 de tonnes

Blé ----- 47,4 Millions de tonnes

Betterave à sucre ----- 48,1 Millions de tonnes

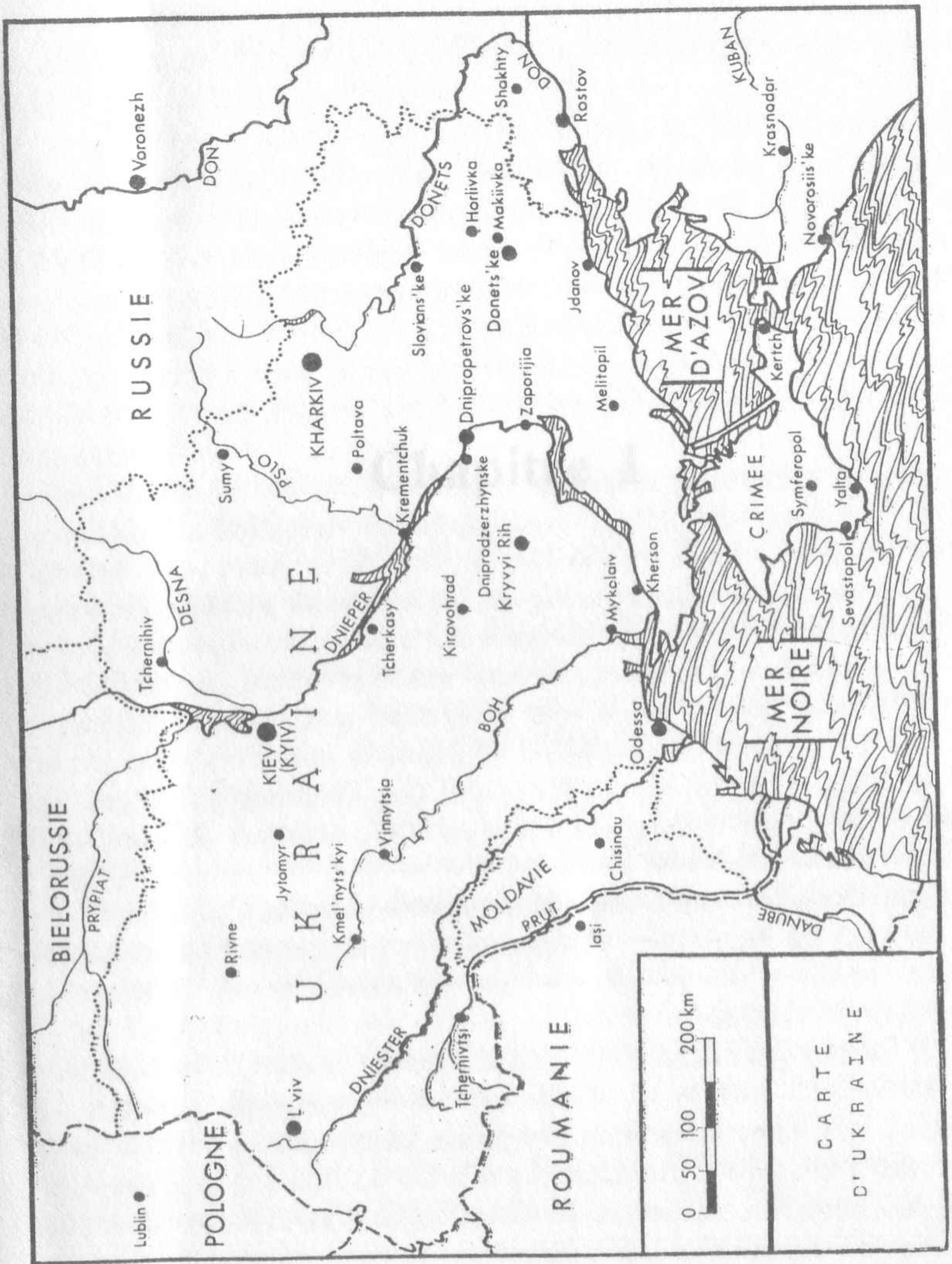
Pommes de terre ----- 13,5 Millions de tonnes

Viande ----- 4,3 Millions de tonnes

Lait ----- 24,3 Millions de tonnes

Frigidaire ----- 843.000

(données officielles de 1988)

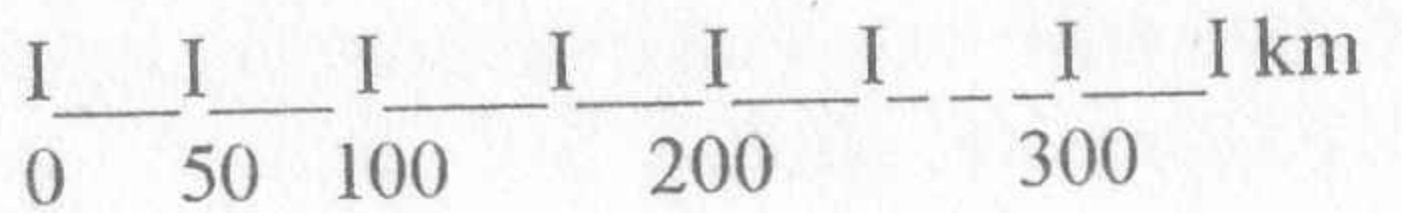


CARTE DE L'UKRAINE

□ KIEV - capitale

Echelle

• Lviv - centre de région

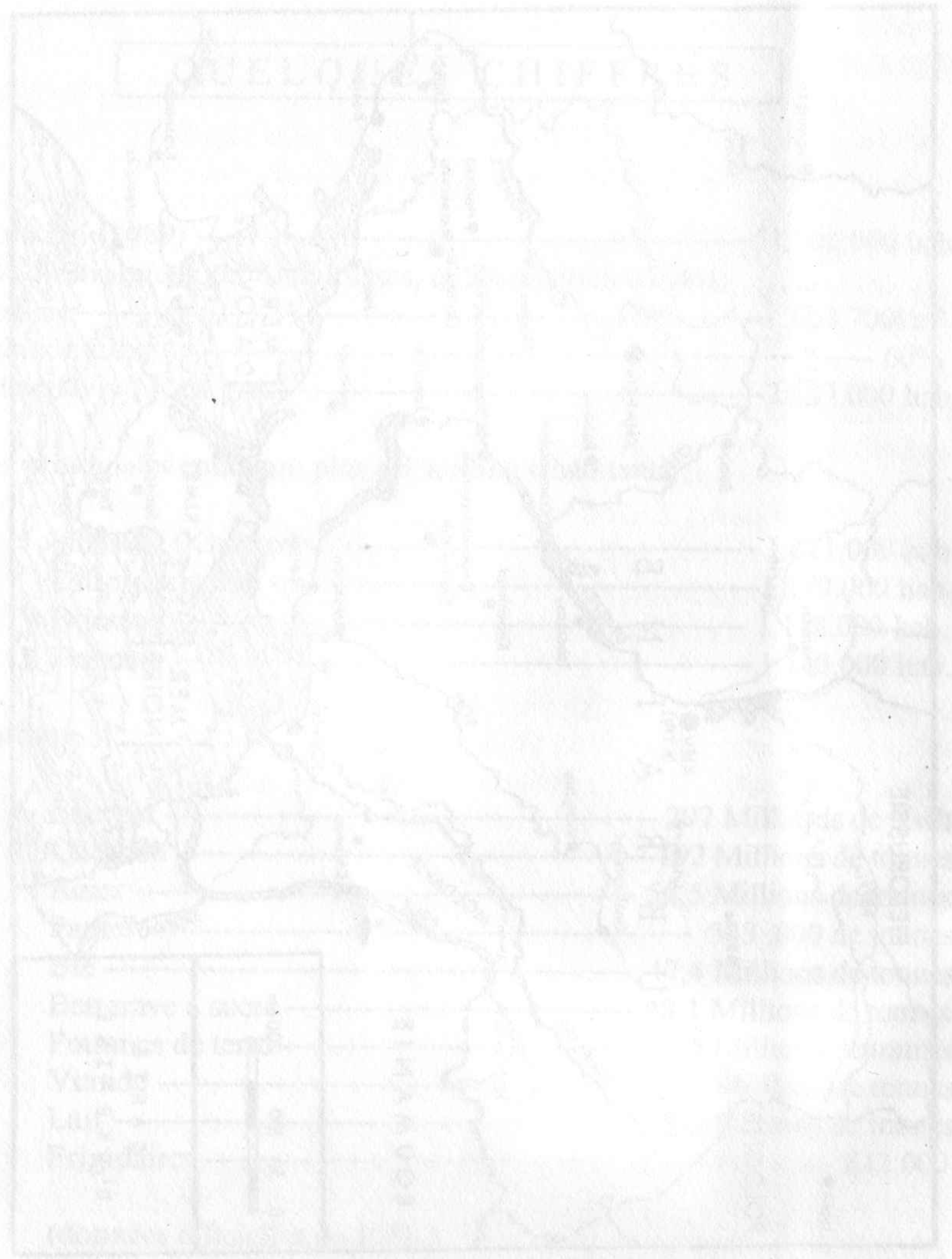


Chapitre I

Le premier chapitre de l'histoire de la région de la vallée du Rhin, qui est le sujet de ce livre, est consacré à l'étude de la civilisation préhistorique. On y trouve les traces d'une culture qui a prospéré pendant des siècles avant l'arrivée des Celtes et des Romains. Les fouilles archéologiques ont permis de découvrir de nombreux objets en bronze et en fer, ainsi que des restes de villages et de fortifications. Ces découvertes témoignent d'une société complexe et organisée, capable de fabriquer des armes et des outils sophistiqués. L'étude de ces vestiges nous permet de mieux comprendre les modes de vie et les croyances des habitants de cette région à l'époque préhistorique.

La civilisation préhistorique de la vallée du Rhin a été marquée par l'usage du bronze et du fer. Les objets découverts lors des fouilles, tels que des épées, des lances et des haches, témoignent d'une maîtrise avancée de ces métaux. Ces armes ont été utilisées pour la guerre et la chasse, et leur présence indique une société guerrière et organisée. De plus, la découverte de bijoux en bronze et de objets domestiques, comme des potes et des outils, montre que les habitants de cette région avaient une vie sociale et culturelle riche. Les fouilles ont également permis de découvrir des restes de villages et de fortifications, ce qui suggère que les habitants vivaient en groupes et se défendaient contre les invasions étrangères. L'étude de ces vestiges nous permet de mieux comprendre les modes de vie et les croyances des habitants de cette région à l'époque préhistorique.

La civilisation préhistorique de la vallée du Rhin a été marquée par l'usage du bronze et du fer. Les objets découverts lors des fouilles, tels que des épées, des lances et des haches, témoignent d'une maîtrise avancée de ces métaux. Ces armes ont été utilisées pour la guerre et la chasse, et leur présence indique une société guerrière et organisée. De plus, la découverte de bijoux en bronze et de objets domestiques, comme des potes et des outils, montre que les habitants de cette région avaient une vie sociale et culturelle riche. Les fouilles ont également permis de découvrir des restes de villages et de fortifications, ce qui suggère que les habitants vivaient en groupes et se défendaient contre les invasions étrangères. L'étude de ces vestiges nous permet de mieux comprendre les modes de vie et les croyances des habitants de cette région à l'époque préhistorique.



CARTE DE L'UKRAINE

0 50 100 200 300 400 500 600 700 800 900 1000
Kilomètres

QUELQUES PAGES D'HISTOIRE

Presque tous les historiens, les archéologues et les linguistes contemporains situent la patrie la plus ancienne des Slaves, entre le cours moyen du Dniepr et la Vistule. C'est sur ces terres, dans leur partie sud - est, entre le Dniepr et le Dniestr qu'on voit aux IV- II millénaires avant J.C. se développer la "culture de Trypilla" des tribus de laboureurs et d'éleveurs (Son nom, est dû au petit village Trypilla - trois champs - au sud de Kiev). Depuis ces temps lointains le territoire de ce qui est aujourd'hui l'Ukraine, était peuplé de tribus dont Homère a déjà parlé dans son " Odyssée ", les Cimmériens qui maîtrisent l'équitation et emploient déjà des outils en fer et peu après les Scythes, auxquels des colons grecs apportent en Ukraine l'art antique. Ensuite les terres ukrainiennes ont vu des flots de nomades venir des steppes d'Asie. Enfin, à la deuxième moitié du 1er millénaire après J.C. le territoire ukrainien se voit partagé entre quelques tribus de Slaves orientaux. L'Ukraine centrale au bord du Dniepr, est habitée par les Polians, au nord-ouest on trouve les Dérevlians, à l'ouest - les Volynians et les Doulibs, au sud - les Oulitchis et les Tivertsis, au nord-est les Sivertsis. Au IV - VIIème siècles on voit s'établir une union de ces tribus qui crée le premier Etat des Slaves orientaux- l'Etat des Anthes. Un peu plus tard, tout autour de Kiev, fondé à ce qu'on prétend au Vème siècle, on voit se créer un autre Etat, la Rous' kievienne. Un certain rôle dans sa création revient aux détachements des conquérants scandinaves, les Varègues (¹) venus du nord qui installent sur le trône kievien le prince Igor, donnant ainsi naissance au IX ème s. à la dynastie des Rurikides.

Grâce à la situation favorable de la Rous' Kievienne au carrefour des voies commerciales entre la Scandinavie et Byzance, ainsi qu'entre l'Asie Centrale et l'Europe occidentale, le jeune Etat prend vite de la force et commence à élargir ses frontières. Vers la fin du Xème s. il devient le plus grand pays européen, s'étendant des Carpates jusqu'au Caucase et des steppes de la Mer Noire jusqu'à la Mer Baltique.

Le prince kievien Vladimir le Grand introduit en 988 la religion chrétienne en invitant à Kiev des prêtres de Byzance.

Les livres sacrés apportés de Byzance et traduits en langue slavone ont donné naissance à la littérature de la Rous' kievienne. Les monastères fondés dans les différentes parties du pays deviennent des centres d'éducation et les ateliers auprès des monastères fabriquent des icônes, à la fois objets du culte et œuvres d'art.

(¹) Le nom actuel de la Suède, Sverige, évoque les Varègues, appelés aussi Normands, c'est à dire les " hommes du nord ".

A l'époque du règne du fils de Vladimir, Yaroslav appelé le Sage pour son amour de l'éducation et de la science, Kiev devient une des villes les plus riches et plus belles de l'Europe.

Le prince Yaroslav fait construire dans la ville la majestueuse cathédrale de Sainte Sophie - Sagesse de Dieu - ornée de mosaïques et de fresques. Mais la plus belle mosaïque de la cathédrale est celle de la Sainte Vierge priant pour les Kieviens. L'image est constituée de plusieurs milliers de petits cube multicolores sur un fond doré du mur concave, mais les proportions sont conçues par les anciens artisans de manière que la figure semble planer dans l'air. Ce mur a été nommé " indestructible " car il est sorti intact de toutes les invasions connues par Kiev au cours de plusieurs siècles de son existence.

Les princes kiéviens ont eu des liens de famille avec les maisons royales des Etats de l'Europe occidentale. La fille de Yaroslav le Sage, Anne, devient reine de France en 1051 en épousant Henri Ier, ses sœurs ont épousé les rois d'Angleterre et de Norvège.

De l'époque de Yaroslav le Sage date le premier code pénal de la Rous' kievienne - " Droit de la Rous' ".

Pendant plusieurs siècles l'Etat kiévien a mené une lutte exténuante contre les tribus nomades venues des étendues désertes de l'Asie. Le plus grand danger venait du côté des Petchénègues et Polovtys qui harcelaient constamment les villes et les villages ukrainiens. La Rous' kievienne menait aussi des guerres contre l'empire de Byzance et l'Etat des Khazars situé à l'est des terres kieviennes. Les Khazars étaient un peuple d'origine turque, mais leur religion d'Etat était le judaïsme. L'Etat Khazar une fois vaincu, les frontières orientales de la Rous' kievienne restèrent ouvertes aux invasions nomades. Un historien ukrainien a dit: " l'Ukraine a largement contribué à la lutte éternelle de l'Europe contre l'Asie barbare. Dans cette lutte l'Ukraine occupait la position la plus dangereuse, la plus difficile pour la défense. Nos terres s'étendaient tout près de la " porte asiatique des peuples " laissant pénétrer en Europe de nouvelles hordes barbares,- l'Ukraine était la première à se dresser contre les coups des nomades ".

L'absence d'un pouvoir centralisé solide et les conflits constants entre les princes prétendants au trône de Kiev entraînent le déclin de l'Etat, certaines provinces devenant de plus en plus indépendantes de la capitale. Au XIIème s. la Rous' kievienne se voit divisée en quelques principautés indépendantes: les domaines de Kiev, de Tchernihiv, de Périïaslav, la terre de Tmoutarakan, la terre de Tourovo-Pinsk, la Volynie, la Galicie.

Aux XIIIème s. - XIVème s. un rôle éminent dans l'histoire de l'Ukraine revient à l'Etat de Galicie - Volynie créé grâce à l'unification de deux principautés.

La première moitié du XIII^{ème} s. est tragique pour l'Ukraine.

En 1223 l'armée tataro - mongole défait sur la rivière Kalka, au sud - est de l'Ukraine, les forces réunies des princes ukrainiens et en 1240 la deuxième vague tataro - mongole fait irruption sur les terres ukrainiennes. Ils rasant Kiev, mettent à feu et à sang les terres de Tchernihiv et Péréïaslav, atteignent l'Etat de Galicie - Volynie et enfin épuisés par leur campagne prolongée se voient arrêtés par les preux polonais et allemands et reprennent leur chemin vers la Volga.

Le prince le plus glorieux de la Galicie - Volynie fut Danylo. Il a causé la défaite complète des chevaliers teutoniques qui ont commencé leur progression à l'Est. Danylo a lutté avec obstination contre les Tataro - Mongols et a commencé même à préparer une croisade contre eux conjointement avec les autres Etats européens. Il a su sagement s'opposer aux prétentions des princes lituaniens sur les terres ukrainiennes. En 1253 les envoyés du Pape lui remettent la couronne royale.

L'affaiblissement des principautés ukrainiennes dans leur lutte continuelle contre les Tatars et dans les disputes locales a permis à la Lituanie, encore jeune Etat, d'arriver à une des premières places en Europe orientale et d'élargir sa domination sur presque toutes les terres ukrainiennes. Cette invasion a duré presque tout le XIV^{ème} s. Entre temps, la Pologne s'empare de la Galicie et de la région du Kholm.

Le rôle éminent dans l'Etat lituanien revenait aux éléments ukrainien et biélorusse parce que les terres proprement lituaniennes ne composaient que 10 % de son territoire. L'ancien ukrainien et l'ancien biélorusse, à l'époque très proches entre eux, étaient nommés généralement "langue rousse", devenue langue officielle de la Lituanie. L'Etat lituanien a favorisé au début le développement de la culture et de l'éducation ukrainiennes, les princes ukrainiens occupaient de hautes positions et l'église orthodoxe prédominait, car les princes lituaniens pratiquaient à l'époque la religion orthodoxe.

Cependant vers la fin du XIV^{ème} s. la Lituanie s'unit à la Pologne, devenant de ce fait un pays catholique, tout comme la Pologne. Dès lors, l'influence polonaise sur l'Ukraine s'accroît, les années à venir verront les persécutions de la foi orthodoxe et de la culture ukrainienne. Dans la deuxième moitié du XVI^{ème} s. la Lituanie et la Pologne forment un seul Etat - Rzecz Pospolita - et la plupart des terres ukrainiennes sont directement rattachées à la Pologne. Cette période est l'une des plus sinistres de l'histoire: les paysans ukrainiens perdent le droit à leur terre, le servage se durcit, les orthodoxes sont privés du droit d'obtenir des postes importants, les autorités ferment de force les églises orthodoxes et les transforment en lieux de culte catholiques.

Les forces patriotiques de la société ukrainienne se regroupent pour s'opposer à la polonisation. Un des plus riches propriétaires fonciers Vassyl - Constantin Ostrozky fonde vers la fin du XVIème s. dans la ville d'Ostrog une académie (université) et une imprimerie où sont publiées "la Bible d'Ostrog" et plusieurs autres livres. Les habitants des villes, artisans, commerçants et autres, commencent à se réunir dans des confréries orthodoxes et créent des écoles. Les plus connues sont celles de Kiev et de Lviv.

Un grand rôle dans la lutte pour la libération de l'Ukraine revient à la Sitch Zaporogue, république cosaque formée au XVIème s. C'est là que se fixent ceux qui veulent échapper aux autorités polonaises et aux grands seigneurs; ils forment des groupes armés d'abord pour l'autodéfense et un peu plus tard contre les détachements tatares qui continuent d'harcéler les villages et les bourgs ukrainiens emmenant avec eux des esclaves. La vie des Cosaques Zaporogues est alors strictement réglementée, il ne peuvent pas se marier, l'entrée des femmes dans la Sitch est strictement interdite. Tous les postes de la Sitch sont électifs, les capitaines et le capitaine en chef, - le hetman - auquel revenait toute la plénitude du pouvoir en temps de paix ainsi que pendant la guerre, sont élus par l'ensemble des Cosaques. Ce caractère démocratique des structures zaporogues entraîne l'extrême efficacité des opérations de l'armée cosaque, la première au monde qui soit libérée de l'antagonisme entre les soldats et les officiers propre à l'époque aux armées régulières des autres Etats.

Ce sont les Cosaques Zaporogues qui s'engagent à la tête du peuple ukrainien dans la lutte contre la domination polonaise, surtout après la conclusion de l'union entre l'église orthodoxe et l'église catholique au concile de Brest - Litovsk, en 1596 qui crée l'église uniata (gréco - catholique) sous l'égide du Pape. C'est aux Cosaques que revient l'initiative d'une série d'insurrections des paysans et des bourgeois à la fin du XVIème s. - au début du XVIIème s. Toutes ces insurrections ont été sauvagement réprimées par les autorités polonaises.

Entre temps, le hetman Petro Konachevitch - Sahaïdatchny fortifie et restructure l'armée cosaque en augmentant ses effectifs jusqu'à 40.000 hommes. Il transfère le centre de la vie politique des Cosaques à Kiev et contribue beaucoup au développement de la culture et de l'éducation en Ukraine. C'est le métropolitain kiévien Petro Mohyla, fondateur du collège de son nom à Kiev (1632), seul foyer d'éducation supérieure pour les Ukrainiens, les Biélorusses, les Russes et les autres peuples orthodoxes, qui devient un des personnages clefs de l'époque.

Une grande importance dans l'histoire de l'Ukraine revient à la guerre révolutionnaire sous l'égide de Bohdan Khmelnytsky commencée en 1648.

Grâce au talent stratégique de ce capitaine qui a reçu une très bonne formation et au soutien général du peuple entier, l'armée polonaise est battue trois fois en 4 mois. La flamme de l'insurrection se propage rapidement sur toute l'Ukraine. Cependant dans le cours ultérieur de la guerre, les victoires de Khmelnytsky alternent avec les défaites, ses espérances d'aide de l'armée tatare restent vaines. En recherchant un allié fort, Khmelnytsky demande l'assistance de Moscou. Le tsar moscovite Alexis consent à aider l'hetman de l'Ukraine, et en 1654 à Péréïaslav, on signe l'accord sur l'union entre l'Ukraine et la Russie. D'après cet accord l'Ukraine est placée sous le protectorat du tsar, mais elle garde son administration d'Etat, ses finances et son armée. Les armées alliées ukrainienne et russe opèrent avec succès en Biélorussie, mais aussitôt de profondes divergences se laissent sentir entre Khmelnytsky et le tsar Alexis : l'Ukraine voulant installer un ordre démocratique sur les terres biélorusses libérées, conformément aux vœux de la population, mais Moscou installe son ordre autoritaire. Mécontente de la politique extérieure trop indépendante de l'Ukraine, la Russie commence à limiter sa liberté et seule sa mort prématurée empêche Khmelnytsky de trouver une issue à la situation de l'Ukraine.

Les cent dix ans (1654 - 1764) qui suivent, la Rada (conseil) de Péréïaslav sont marqués par l'accentuation de la colonisation de l'Ukraine par la Russie tsariste. On établit des garnisons moscovites dans les villes ukrainiennes , les impôts prélevés en Ukraine sont expédiés à Moscou, le hetman ne peut être élu qu'avec le consentement du tsar, les marchandises ukrainiennes sont exportées uniquement par le territoire russe, l'administration ukrainienne est constamment contrôlée par les fonctionnaires du tsar... Le hetman Ivan Mazeppa, collaborateur proche du tsar Pierre I depuis plusieurs années essaye d'échapper à la domination moscovite, en concluant à la fin de sa vie un accord secret avec la Suède, en guerre contre la Russie. Mais dans la bataille près de Poltava en 1709 l'armée suédo - ukrainienne connaît la défaite, et le pouvoir russe en Ukraine croît. Le règne de Catherine II écrit une page noire dans l'histoire de l'Ukraine : elle supprime l'institution des hetmans (le dernier hetman ukrainien a été Kyrylo Rozoumovsky), liquide la Sitch Zaporoque et asservit définitivement les paysans ukrainiens.

Le pouvoir de l'Empire Russe ne concernait alors que l'Ukraine de la rive gauche du Dniepr ainsi que Kiev et sa banlieue. L'Ukraine de la rive droite appartenait à la Pologne. De grandes propriétés foncières restaient en possession des magnats polonais qui opprimaient féroceement les paysans ukrainiens. Ceux-ci répondaient par des révoltes et des insurrections. Un des plus grands soulèvement fut nommé Koliïvchtchyna (1768), ses participants, les haïdamaks se sont féroceement vengés de leurs oppresseurs.

A la fin du XVIIIème s. quand la Pologne est démembrée, l'Ukraine de la rive droite se voit rattachée à l'Empire russe, et la Galicie - à l'Empire autrichien qui possédait déjà la Bukovine, et la Transcarpatie, déjà hongroise depuis le Xème siècle.

Vers la première moitié du XIXème s. on constate le réveil de la conscience nationale ukrainienne. Les autorités tsaristes ont recours à différents moyens pour la russification de l'Ukraine : on ferme l'Académie Mohyla à Kiev, les écoles ukrainiennes sont interdites (même les écoles primaires), on n'enseigne nulle part l'ukrainien, aucun journal ukrainien ne paraît et le nom même " l'Ukraine " n'est plus utilisé. L'Ukraine de la rive gauche est dénommée Petite Russie celle de la rive droite s'appelle " le Pays de Sud- Ouest ", et le sud de l'Ukraine reçoit le nom de " Nouvelle Russie ". Cependant, les intellectuels ukrainiens cultivent l'amour de leur patrie et l'espérance de sa renaissance. 1846 voit se former à Kiev la confrérie des saints Cyrille et Méthode, qui doit son nom aux premiers civilisateurs des Slaves, deux frères qui ont traduit les livres sacrés du grec en slavon. Cette confrérie réunit l'historien bien connu M. Kostomarov, un écrivain célèbre P. Koulich, le grand poète ukrainien T. Chevtchenko et d'autres hommes de culture. Le programme de la confrérie a pour but de supprimer la monarchie et le servage et de créer une fédération démocratique des peuples slaves égaux en droits. La confrérie est supprimée par les gendarmes du tsar, ce qui n'empêche pas dans les années 1860 - 1870, de voir apparaître des sociétés pour la propagation de la culture et l'éducation nationale dans plusieurs villes ukrainiennes. Le gouvernement tsariste rend encore plus rigide la politique d'oppression du mouvement national ukrainien, comme en témoigne la circulaire du ministre de l'intérieur Valouïev (1863) et l'oukaz du tsar Alexandre II (1876) défendant la publication de livres en langue ukrainienne, l'utilisation de cette langue sur la scène etc.

La culture ukrainienne connaît de meilleures conditions en Galicie et en Boukovyne, où, après la révolution de 1848 en Autriche - Hongrie, les nations de l'empire reçoivent un minimum de libertés politiques. En 1848 paraît la première revue en ukrainien " L'étoile galicienne", une chaire de philologie ukrainienne est créée à l'Université de Lviv. Les Ukrainiens élisent leurs députés au parlement autrichien. En Galicie deux camps politiques s'opposent, les conservateurs " moscophiles " orientés sur la Russie tsariste qui considèrent que la langue et la culture ukrainienne ne sont qu'une branche de la langue et la culture russe et les progressistes " narodovtsis " qui se prononcent pour le développement de la langue maternelle et de la culture ukrainienne et pour la consolidation des liens avec l'Ukraine restant sous la domination de l'Empire russe. En 1890 le grand écrivain et savant Ivan Franko prend la tête d'un groupe de jeunes intellectuels et fonde le parti

radical ukrainien qui postule l'indépendance politique de l'Ukraine.

En 1905, la révolution dans l'Empire russe ébranle les bases du pouvoir autoritaire du tsar. Nicolas II doit accepter quelques libertés politiques. On permet le tirage des journaux et des revues ukrainiennes, on voit se développer la publication des livres en ukrainien, la culture ukrainienne se fait connaître au-delà des frontières du pays. C'est pour la première fois qu'on publie les œuvres complètes de T. Chevtchenko, pénétrées de l'idée de liberté et de lutte pour la libération de l'Ukraine. C'est à cette époque que s'épanouit l'œuvre de Lessia Oukraïinka qui dans ses poèmes dramatiques fait jouer aux grands personnages de la littérature mondiale (Prométhée, Don Juan) un rôle symbolique dans le développement de la société ukrainienne. Des prosateurs comme M. Kotsioubinsky et V. Stefanyk introduisent alors dans la littérature ukrainienne le genre de la nouvelle psychologique, se servant des moyens de l'impressionnisme et de l'expressionnisme.

Après la révolution de février 1917 qui met fin à l'existence de l'Empire russe, l'Ukraine commence une vie politique active. En mars 1917 à Kiev, se crée la Rada (conseil) Centrale Ukrainienne présidée par un célèbre historien M. Hrouchevsky. C'est un parlement révolutionnaire car tous les partis existant à l'époque en Ukraine y sont représentés. La Rada Centrale entame des négociations difficiles avec le Gouvernement provisoire de Petrograd qui ne veut pas reconnaître l'autonomie de l'Ukraine à l'intérieur de la Russie. Au mois de novembre 1917 la Rada Centrale proclame la République Populaire Ukrainienne (UNR) qui mène une guerre longue et sanglante sur deux fronts, contre l'armée rouge bolchevique qui veut soumettre l'Ukraine à Moscou communiste et contre l'armée blanche monarchique qui tend à restaurer l'empire tsariste russe " uni et indivisible ".

Cette lutte est compliquée par plusieurs autres facteurs : la présence en Ukraine en 1918 de troupes allemandes et autrichiennes qui pillent l'Ukraine de ses richesses nationales, le coup d'Etat du général Paul Skoropadsky, soutenu par les autorités allemandes et autrichiennes, qui se proclame hetman de l'État Ukrainien, l'apparition dans différentes régions de détachements armés incontrôlés et de bandes de toutes les couleurs politiques, et enfin le travail de sape des agitateurs bolcheviks qui, profitant de la naïveté et du manque de culture politique des masses populaires, leur promettent une vie aisée et libre sous le pouvoir communiste.

Il faut y ajouter des divergences profondes entre deux membres éminents du gouvernement ukrainien (Directoire) l'écrivain V. Vinnytchenko préoccupé en premier lieu par les réformes socialistes en Ukraine et l'homme politique et militaire S. Petlioura qui cherche avant tout

à édifier un Etat national. Toutes ces causes , ainsi que la position des Etat occidentaux peu désireux de soutenir la République Populaire Ukrainienne, conduisent à l'arrêt de la lutte armée au mois de novembre 1921.

La République Populaire d'Ukraine Occidentale proclamée en 1918 peu après la chute de l'Empire austro - hongrois se maintient jusqu'en 1923. L'ouest de l'UNR est rattaché à la Pologne et le reste occupé par l'armée rouge devient la RSS d'Ukraine (République Socialiste Soviétique d'Ukraine) formellement indépendante, mais réellement gouvernée par Moscou. Au mois de décembre 1922, la RSS d'Ukraine conjointement avec la Biélorussie, la Russie et la Fédération de Transcaucasie proclame la formation de l'URSS.

Durant les premières années après la fin de la guerre civile la lutte pour le pouvoir à Moscou bat son plein entre Staline et ses rivaux, l'Ukraine a quelques facilités pour le développement de sa culture nationale. A cette époque, le parti communiste n'est pas encore tout puissant, il cherche à s'attirer les masses du peuple ukrainien. C'est pourquoi il pratique une politique d' "ukrainisation ", c'est à dire de dérussification, la langue ukrainienne reprend sa place dans l'éducation, la culture, les affaires juridiques, les relations officielles aussi bien à l'intérieur de l'Etat qu'au-delà de ses frontières. Dans cette période brève, mais brillante, on voit fleurir différentes unions d'artistes dont la seule obligation auprès du pouvoir est une attitude loyale à son égard. On voit apparaître des écrivains ouvriers (groupe " Hart "), des écrivains paysans (groupe " Plouh "), des poètes néoclassiques, une Académie libre de littérature prolétarienne (VAPLITE), dont le président M. Khvylovy appelle les hommes de culture ukrainienne à quitter la sphère de l'influence de la Russie en lançant le mot d'ordre: " Loin de Moscou ! " Le clergé d'Ukraine forme à Kiev l'Église orthodoxe autocéphale, indépendante du Patriarche de Moscou. Le théâtre ukrainien se développe sous l'impulsion du fameux réformateur de la scène, Less Kourbass et du dramaturge M. Koulich. Les premiers chefs-d'œuvre du cinématographe ukrainien Alexandre Dovjenko voient le jour.

La paysannerie ukrainienne prend de la force en profitant de la "nouvelle politique économique" (la NEP) lancée par le parti a qui permet , dans certaines limites le développement de l'initiative privée.

Tous ces processus provoquent le mécontentement des dirigeants staliniens qui concentrent déjà vers la fin des 1920, entre leurs mains la plénitude du pouvoir en URSS. Ils craignent le développement matériel et spirituel de l'Ukraine et des autres républiques soviétiques, le considérant comme un danger pour l'empire soviétique. C'est pourquoi Moscou aidé des Ukrainiens sur place entame une lutte acharnée contre le " nationalisme bourgeois ukrainien " : le pouvoir monte un procès contre la soi - disant "Union pour la Libération de l'Ukraine" (SVU) dirigée par le vice-président

de l'Académie des sciences de l'Ukraine S. Efrémov; les persécutions pour "déviation" du marxisme-léninisme se multiplient contre les écrivains, les hommes d'État et les savants. Parallèlement, se développe une campagne sévère contre les paysans. Le parti communiste transporte la "lutte des classes" aux villages en proclamant la "dékoulakisation" des paysans aisés, environ 2 millions de fermiers et membres de leurs familles sont déportés en Sibérie et dans l'Extrême Nord, leurs biens sont confisqués. Quelques dizaines de milliers de personnes qui s'opposent à ces persécutions inhumaines, sont tuées sur place.

Après commence une campagne de collectivisation forcée, qui réunit dans les économies collectives (kolkhozes) dépendant de l'État, des paysans sans aucune "psychologie collectiviste", habitués à travailler sur leur propres terres de manière individuelle. Les autorités communistes, agissant de force, font entrer dans les kolkhozes presque tous les paysans ukrainiens pendant une période relativement courte, cependant le travail y est mal organisé, et les récoltes commencent à baisser rapidement. Cela provoqua la colère de Staline et de sa clique qui imposent à l'Ukraine des contributions insupportable, et envoient dans les villages des détachements armés pour une confiscation totale du blé et des autres produits alimentaires. Cette politique entraîne une famine artificielle de 1932 - 1933 qui coûte la vie de 5 à 10 millions de paysans ukrainiens.

Au mois de septembre 1939 l'armée rouge, agissant en conformité du protocole secret du traité signé un peu plus tôt avec l'Allemagne nazie, occupe les régions de Pologne peuplées d'Ukrainiens et de Biélorusses. Pour la première fois après les temps de la Rous' Kievienne, la Galicie et la Volynie se réunissent à l'ensemble des terres ukrainiennes. Cette réunification est exécutée par le pouvoir bolchevik qui installe des kolkhozes en Ukraine Occidentale et commence les déportations des habitants de ces régions en Sibérie. La même politique est appliquée par le gouvernement communiste en Bukovine du nord et dans la région d'Ismail rattachées à l'Ukraine au mois d'août 1940.

En juin 1941 la deuxième guerre mondiale atteint les frontières de l'URSS. La guerre entre l'Allemagne et l'URSS éclate. Durant quelques mois l'armée allemande envahit l'Ukraine. Pour mieux organiser l'exploitation des ressources humaines et naturelles l'occupant crée le "Reichskommissariat Ukraine" qui inclut la Volynie, la Polissia, la rive droite du Dniepr, les régions de Poltava et de Zaporijia, avec pour centre Rivné. La Galicie se rattache au "Gouvernement Général", ainsi que les nazis désignent la Pologne. Les tentatives des chefs de l'Organisation de Nationalistes Ukrainiens (OUN) S. Bandéra, A. Melnyk, I. Stetsko et autres de créer un Etat Ukrainien provoquent une réaction hostile des hitlériens. Bientôt ils sont

de l'Académie des sciences de l'Ukraine S. Efrémov; les persécutions pour "déviation" du marxisme-léninisme se multiplient contre les écrivains, les hommes d'État et les savants. Parallèlement, se développe une campagne sévère contre les paysans. Le parti communiste transporte la "lutte des classes" aux villages en proclamant la "dékoulakisation" des paysans aisés, environ 2 millions de fermiers et membres de leurs familles sont déportés en Sibérie et dans l'Extrême Nord, leurs biens sont confisqués. Quelques dizaines de milliers de personnes qui s'opposent à ces persécutions inhumaines, sont tuées sur place.

Après commence une campagne de collectivisation forcée, qui réunit dans les économies collectives (kolkhozes) dépendant de l'État, des paysans sans aucune "psychologie collectiviste", habitués à travailler sur leur propres terres de manière individuelle. Les autorités communistes, agissant de force, font entrer dans les kolkhozes presque tous les paysans ukrainiens pendant une période relativement courte, cependant le travail y est mal organisé, et les récoltes commencent à baisser rapidement. Cela provoqua la colère de Staline et de sa clique qui imposent à l'Ukraine des contributions insupportable, et envoient dans les villages des détachements armés pour une confiscation totale du blé et des autres produits alimentaires. Cette politique entraîne une famine artificielle de 1932 - 1933 qui coûte la vie de 5 à 10 millions de paysans ukrainiens.

Au mois de septembre 1939 l'armée rouge, agissant en conformité du protocole secret du traité signé un peu plus tôt avec l'Allemagne nazie, occupe les régions de Pologne peuplées d'Ukrainiens et de Biélorusses. Pour la première fois après les temps de la Rous' Kievienne, la Galicie et la Volynie se réunissent à l'ensemble des terres ukrainiennes. Cette réunification est exécutée par le pouvoir bolchevik qui installe des kolkhozes en Ukraine Occidentale et commence les déportations des habitants de ces régions en Sibérie. La même politique est appliquée par le gouvernement communiste en Bukovine du nord et dans la région d'Ismail rattachées à l'Ukraine au mois d'août 1940.

En juin 1941 la deuxième guerre mondiale atteint les frontières de l'URSS. La guerre entre l'Allemagne et l'URSS éclate. Durant quelques mois l'armée allemande envahit l'Ukraine. Pour mieux organiser l'exploitation des ressources humaines et naturelles l'occupant crée le "Reichskommissariat Ukraine" qui inclut la Volynie, la Polissia, la rive droite du Dniepr, les régions de Poltava et de Zaporijia, avec pour centre Rivné. La Galicie se rattache au " Gouvernement Général ", ainsi que les nazis désignent la Pologne. Les tentatives des chefs de l'Organisation de Nationalistes Ukrainiens (OUN) S. Bandéra, A. Melnyk, I. Stetsko et autres de créer un Etat Ukrainien provoquent une réaction hostile des hitlériens. Bientôt ils sont

tous arrêtés, et un groupe de nationalistes ukrainiens avec à sa tête la célèbre poétesse O. Téliha est fusillé à Kiev. En 1942 - 1944 les hitlériens ont déporté de l'Ukraine en Allemagne pour des travaux forcés plus de 2 millions de jeunes . Pour assurer une exploitation plus intensive des paysans, les occupants gardent le système de kolkhozes.

La politique anti-ukrainienne du pouvoir nazi provoque un puissant mouvement de partisans sur les territoires occupés. L'armée d'Insurgés Ukrainiens (UPA) commence ses activités en Volynie, et les détachements des partisans soviétiques - dans la région de Tchernihiv. Un peu plus tard des heurts et des combats se produisent entre les partisans soviétiques et les détachements de l'UPA. Après la libération de l'Ukraine des troupes nazies, l'UPA continue de lutter en Ukraine Occidentale jusqu'au début des années 1950.

La deuxième guerre mondiale une fois terminée, en juin 1945 la Transcarpatie est rattachée à la RSS d'Ukraine. Ainsi presque toutes les terres ethniques ukrainiennes à l'exception de quelques territoires faisant partie des États voisins de l'Ukraine, sont inclus à la RSS d'Ukraine. L'Ukraine devient membre de l'ONU en tant que membre fondateur.

L'Ukraine a subi des pertes considérables pendant la guerre, sa population a diminué de 10,5 millions d'habitants dont la moitié a péri et l'autre a été déporté dans les camps de concentration soit en Allemagne soit en URSS. Dix autres millions d'habitants restent sans abri car des centaines de villes et des milliers de villages ont été brûlés.

Après la guerre, Moscou poursuit sa politique anti-ukrainienne. En 1946 Staline ordonne de liquider l'Eglise uniata (gréco-catholique) qui comptait en Ukraine Occidentale quelques millions de fidèles. La hiérarchie de l'Eglise avec à sa tête le métropolite J. Slipy est condamnée à une détention de plusieurs années dans des camps de concentration, et leurs églises sont transmises à l'Eglise orthodoxe russe. Les uniates qui restent fidèles à leur foi forment une Église secrète, des catacombes. Les persécutions des intellectuels ukrainiens prennent de l'envergure. Ainsi en 1951 le journal central du parti communiste " Pravda " et à sa suite toute la presse ukrainienne critiquent férocelement le célèbre poète ukrainien V. Sosioura pour son poème patriotique " Aimez l'Ukraine " écrit dès 1944.

Après la mort de Staline, les persécutions anti-ukrainiennes s'apaisent pour un certain temps, il s'en suit une déstalinisation timide et une réhabilitation posthume des hommes de culture et des savants ukrainiens exterminés au cours des années de la terreur stalinienne. Dans les années 1960, on voit apparaître les premiers " chestydesiatnyky " littéralement "ceux du groupe des années 1960 ", écrivains et publicistes qui mettent en doute les dogmes officiels et expriment leurs sentiments nationaux plus ou moins

ouvertement. Le poète prématurément disparu Vassyl Symonenko est le plus brillant d'entre eux. Le critique littéraire Ivan Dziouba écrit son étude " L'Internationalisme ", ou la russification qu'on distribue sous cape en plusieurs copies. A cette époque une autre vague de répression s'étend sur l'Ukraine, et au début des années 1970 le pouvoir procède à de nouvelles arrestations. Entre temps, se consolide le mouvement des dissidents pour la défense des droits nationaux et religieux, contre la violation des libertés politiques garanties par la Constitution de la RSS d'Ukraine. On voit se développer le " samizdat " - des publications illégales des articles et des livres, des poèmes et des études scientifiques contredisant le marxisme - léninisme officiel. Ainsi, le Groupe d'Helsinki de 1975, avec M. Roudenko, L. Loukianenko, V. Tchornovil, J. Badzio, les frères B. et M. Horyn, M. Ossadtchy, I. Svitlytchny, E. Sverstiouk et les autres patriotes tous luttent contre le régime communiste totalitaire et deviennent très connus. Plusieurs d'entre eux périssent dans les prisons et dans les camps du Goulag, dont un grand poète, continuateur des traditions des poèmes politiques et philosophiques de Chevtchenko - Vassyl Stouss.

Les efforts pleins d'abnégation des dissidents ukrainiens préparent le terrain à la propagation de l'idée de l'indépendance de l'Ukraine pendant la période de la soi-disant " perestroïka " quand l'échec complet de la théorie et de la pratique du communisme devient évident à tout le monde. En avril 1986 la catastrophe de la centrale atomique de Tchernobyl, située à 90 kms au nord de Kiev, provoque des désastres humains et écologiques considérables et devient le symbole de l'incompétence et de l'irresponsabilité du pouvoir. Les vagues de colère populaire suscitent des mouvements qui lancent un défi à la politique du parti communiste: l'organisation écologique " Un monde vert " présidée par l'écrivain et médecin Youri Chtcherbak, la Société de la Langue Ukrainienne T. Chevtchenko avec à sa tête le poète Dmytro Pavlytchko, et enfin, la plus grande et jouissant de la plus grande influence - le Mouvement Populaire de l'Ukraine - présidé par le poète Ivan Dratch.

Ces organisations avec d'autres s'efforcent de former l'opinion publique, elles sont soutenues par les étudiants. On voit renaître l'Eglise orthodoxe autocéphale ukrainienne tandis qu'en Ukraine Occidentale c'est l'Eglise gréco - catholique qui sort de la clandestinité.

Le 21 janvier 1990 se forme une " chaîne " vivante à l'occasion des anniversaires de l'indépendance et de l'unité de l'Ukraine proclamées en 1918 et en 1919. Elle témoigne du nouveau climat en Ukraine. Trois millions d'hommes et de femmes, la main dans la main, rejoignent entre elles les villes de Kiev, de Lviv, et d'Ivano - Frankivsk. Sous la pression de l'opinion

publique, le Soviet Suprême de la RSS d'Ukraine adopte la loi sur le statut officiel de la langue ukrainienne; de nouveaux partis politiques se constituent en Ukraine, de plus en plus de communistes quittent les rangs de leur parti.

Après le coup d'État manqué en URSS d'août 1991, le Soviet Suprême interdit l'activité du parti communiste mêlé à ce complot. Au référendum du 1er décembre 1991 plus de 90 % de la population de l'Ukraine se prononce pour son indépendance.

Au mois de décembre 1991 l'Ukraine, la Russie et la Biélorussie proclament la dissolution de l'URSS et la création de la C.E.I (Confédération des Etats Indépendants). C'est une page de l'histoire de l'Ukraine qui est tournée.

L'UKRAINE OU LA ROUS' LA ROUS' OU LA RUSSIE?

Presque tous les historiens russes des XIX - XXème s. cherchent les racines de l'Etat russe dans la Rous' kiévienne. On a établi trois périodes dans l'existence de la Russie: la kiévienne qui se termine à la moitié du XIIIème s., la moscovite entre la deuxième moitié du XIIIème s. et la fin du XVIIème s., la pétersbourgeoise - du début du XVIIIème s. jusqu'en 1918, quand la capitale est de nouveau transférée à Moscou.

Si l'on considère comme facteur essentiel de l'existence de l'Etat la dynastie au pouvoir, on aurait pu adopter le point de vue des historiens russes: il est vrai que ce sont les représentants de la même dynastie des Rurikides (du prince Igor à Fédor, fils du tsar Ivan IV le Terrible) qui occupent les trônes de Kiev et de Moscou à partir du IXème jusqu'à la fin du XVIème s. Cependant la dynastie des princes ou des tsars ne s'identifie pas à l'Etat. Au début du XVIIème s. le trône de Moscou est déjà occupé par un Romanov, mais le pays n'a point changé de ce fait: il reste toujours le royaume Moscovite. Quand les Bourbons succèdent aux Valois sur le trône français, la France reste la France. le trône polonais une fois occupé par le prince lituanien Jagailo et ses descendants les Jagellons, la Pologne n'en devient pas pour autant Lituanie. La Bulgarie ne devient pas Autriche après l'apparition sur son trône dans le dernier quart du siècle passé un tsar de la dynastie princière autrichienne des Babenberg. Ces exemples bien connus suffisent à montrer que la présence des Rurikides sur les trônes de Kiev et de Moscou ne peut permettre de considérer comme le même Etat la Rous' kiévienne et le royaume de Moscou.

La confusion provient vraisemblablement du fait que "vers la fin du XVème s. Moscou se met à croire que toutes les terres de l'ancien Etat kievien doivent appartenir aux princes de Moscou, héritiers de la dynastie de Kiev; les princes de Moscou commencent déjà au XIVème s. à employer le terme " de toute la Rous' " (I. Krypiakévitch, Histoire de l'Ukraine, éd. 2 Lviv, " Svit ", 1992, p. 126., en ukrainien).

Les partisans de l'idée de l'unité des États de Kiev et de Moscou soulignent le fait que Moscou (et plus précisément la principauté de Vladimir - Souzdal, car Moscou n'existait pas encore à l'époque) a reçu le christianisme et une culture ancienne des mains de Kiev. Personne ne peut le nier. Main n'oublions pas que les ancêtres des Français d'aujourd'hui ont hérité leur culture de Rome, mais personne n'en déduit, que l'Empire romain

devrait être considéré comme la première étape de l'existence de l'Etat français. L'absurdité de cette supposition est des plus claires.

Enfin, il reste encore un argument - celui de la langue. Tenant compte de la similarité des mots " Rous' " et " Russie ", on rend cet argument d'autant plus " convaincant ". Dans des articles et des livres publiés en langues étrangères, on ne distingue pas la "Rous' " et la " Russie " et on écrit toujours pour simplifier les choses " Russie ". On voit dans les pages de publications des pseudo - termes du type la " Russie Kievienne " ou " le prince russe Vladimir le Saint ". Mais si on abandonne tous ces quiproquos de la traduction, la similarité déjà citée des nominations reste. De quoi témoigne - t - elle ?

Le mot " Russie " provient du grec " Rossia ". C'est comme cela que Byzance désignait autrefois la Rous' Kiévienne, et Pierre I en créant son Etat centralisé l'a nommé " Rossiyskaïa Imperiïa " (l'Empire russe). Ainsi, cette dénomination a revêtu un sens inhabituel, solennel qui soulignait la liaison du nouvel empire avec la Rous' kiévienne. C'est là la clé de l'énigme de similitude des dénominations. Il est à rappeler que le nom complet de l'Empire Russe et sa variante abrégée - " Rossia " (Russie) n'apparaissent qu'au début du XVIIIème s. Auparavant, la dénomination officielle de l'Etat des prédécesseurs de Pierre I était le Royaume de Moscou. A l'occident, cet Etat était nommé " la Moscovie ".

Le nom de " Rous' " était traditionnellement appliqué à l'Ukraine parallèlement avec le mot " Ukraine " qui apparaît pour la première fois dans la Chronique de Kiev en 1187. A cette époque, il était utilisé pour dénommer la principauté de Péréïaslav qui était alors le " Kraï " (le bout) sud - est des terres ukrainiennes peuplées, car au - delà de ses limites commençait la Steppe sauvage. Mais peu à peu le nom " Ukraine " se propagea sur les principautés ukrainiennes voisines et enfin sur l'ensemble des territoires habités par les Ukrainiens.

Après l'introduction sur les terres ukrainiennes de l'ordre russe, on commença à employer deux nouvelles dénominations: la Grande Russie pour l'ancienne Principauté de Moscou et la Petite Russie pour l'Ukraine. Ces noms étaient commodes. La politique de russification des autorités tsaristes affirmant que le même peuple habitait la Russie et l'Ukraine, les deux pays ne se distinguant que par leurs territoires. La dénomination " Ukraine " qui révèle la différence entre les Ukrainiens et les Russes était proscrite.

Il est curieux qu'au cours de la deuxième moitié XIXème s., à l'époque du développement du mouvement de libération nationale en Ukraine on ait nommé " Petits Russes " les Ukrainiens russifiés ayant oublié leur langue et leur culture.

Recourons enfin à ce parallèle: parmi plusieurs régions historiques qui composent l'Allemagne, on en trouve une qu'on appelle Franconie. Cette dénomination provient du nom de la tribu germanique des Francs, la même qui a donné son nom à la France, mais personne encore n'a osé affirmer, en profitant de ce fait, que la France et la Franconie appartiennent au même Etat.

A ce qu'on voit, le problème des noms géographiques ne peut être résolu que sur la base des connaissances historiques. La réalité est que trois peuples Slaves de l'Est - les Ukrainiens, les Biélorusses et les Russes se trouvent dans les mêmes relations entre eux que par exemple trois peuples romans - les Italiens, les Français et les Espagnols.

CHRONOLOGIE DES ÉVÉNEMENTS ESSENTIELS

- IV - VIIème s. Etat des Antes (Slaves de l'Est) entre le Dniestr et le Don.
- Vème s. Fondation de Kiev.
- V - Xème s. Les nomades de l'Est envahissent les steppes de l'Ukraine (Bulgares, Avars, Ougres, Petchenègues, Polovtssys) ¹
- IXème s. Apparition des Varègues (Normands) sur les terres des Slaves de l'Est.
- 907 Expédition militaire victorieuse du prince kiévien Oleg contre Byzance.
- 912 - 945 Le prince kiévien Igor, fonde la dynastie des Rurikides.
- 945 - 964 Olga, première princesse chrétienne sur le trône de Kiev. Développement des relations entre l'Etat kiévien, Byzance et l'Europe Occidentale.
- 964 - 972 Le prince kiévien Sviatoslav le Téméraire établit les frontières de son État sur la Volga et le Caucase.
- 980 - 1015 Le prince kiévien Vladimir le Grand fait de la Rous' kiévienne le plus grand État européen.
- 988 Baptême de la Rous': conversion du prince et de son peuple au christianisme.
- 1019 - 1054 Grand prince kiévien Yaroslav le Sage. Essor de la culture et de l'éducation. Renforcement des liens dynastiques avec la France, l'Angleterre, la Norvège et d'autres pays. Premier code pénal des Slaves de l'Est. Cathédrale Ste Sophie à Kiev.
- XI -XIIème s. Lutte intestine des princes.
- 1113 -1125 Grand prince kiévien Vladimir Monomaque. Libération des steppes ukrainiennes des Polovtssys. Testament spirituel du prince Vladimir.

¹ A l'époque les Bulgares n'étaient pas slavisés; ils constituaient une tribu turque

- Milieu du XIIème s. Désagrégation de l'Etat kiévien en principautés indépendantes.
- 1187 Première apparition du nom " Ukraine " dans la chronique de Kiev. Création de la chanson de geste " Le Dit de la compagnie d'Igor "
- 1160 - 1205 Roman, prince de Volynie. Réunion de la Galicie, Volynie et autres territoires ukrainiens en un État occupant tout l'espace entre les Carpates et le Dniepr.
- 1223 Bataille entre l'armée réunie des princes ukrainiens contre celle des Tataro - Mongols sur la rivière Kalka au sud-est de l'Ukraine.
- 1240 Destruction de Kiev par les Tataro -Mongols.
- 1238 - 1264 Danylo, prince de Galicie - Volynie lutte contre les chevaliers Teutoniques et les envahisseurs Tataro - Mongols.
- XIVème s. Lutte entre la Lituanie, la Pologne et la Hongrie pour la domination des terres ukrainiennes.
- 1439 Le Métropolitte de Kiev et de toute la Rous' Isidor signe à Florence avec le Pape Eugène IV le traité d'union des églises orthodoxe et catholique. Rejetée par Moscou, l'union n'est pas suivie d'effet.
- 1482 Le Khan de Crimée Mengli Giray attaque et détruit Kiev. Les Tatars commencent leurs agressions fréquentes sur l'Ukraine accompagnées de dévastations et de la capture de milliers de prisonniers.
- 1552 - 1554 Réunification de groupes de cosaques sur l'île de Khortitsa et fondation de la Sitch Zaporogue par le prince Dmytro Vychnevetsky.
- 1569 Union entre la Lituanie et la Pologne. La quasi - totalité des territoires ukrainiens se trouvent sous la domination polonaise.

- 1581 Publication de la " Bible d'Ostrogue ", premier texte intégral de l'Écriture Sainte publié dans le monde slave.
- 1586 Fondation de l'école de la confrérie de Lviv, foyer de l'éducation et de la culture ukrainienne.
- 1594 - 1595 Soulèvement populaire guidé par Sévéryn Nalyvaïko.
- 1596 Union des églises orthodoxe et catholique au concile de Brest - Litovsk et fondation de l'église uniate (gréco - catholique). Renforcement des persécutions féroces des orthodoxes par le pouvoir polonais.
- 1614 - 1622 Hetman Petro Sahaïdatchny, organisateur de l'armée régulière cosaque. Expéditions navales victorieuses contre les Turcs et les Tatars.
- 1632 Fondation à Kiev par le métropolite de Kiev, Petro Mohyla, du Collège (ensuite devenu l'Académie), première université pour les Slaves de l'Est.
- 1648 -1657 Hetman Bohdan Khmelnytsky, chef de la guerre populaire pour l'indépendance de l'Ukraine.
- 1648 Triple écrasement de l'armée polonaise par les forces cosaques dans les batailles près de Jovti Vody, Korsoun et Pyliavtsi.
- 1654 Traité de Péréïaslav sur l'union entre l'Ukraine et la Russie.
- 1658 Traité polono - ukrainien de Hadiatch en vertu duquel l'Ukraine, la Pologne et la Lituanie sont considérées comme partie égales en droit du même Etat. L'armée polono - ukrainienne défait l'armée russe près de Konotop.
- 1687 - 1709 Hetman Ivan Mazepa.
- 1708 Union de Mazepa avec le roi de la Suède Charles XII en vue de la libération de l'Ukraine. Destruction de la capitale de l'hetman, la ville de Batouryne, par l'armée russe.

- 1709 Défaite de l'armée suédo - ukrainienne près de Poltava. Mort de l'hetman I. Mazeppa. Restriction de l'autonomie ukrainienne.
- 1721 Interdiction par Pierre I de publier des livres en ukrainien.
- 1724 Mort dans la forteresse Pierre et Paul à Pétersbourg de l'hetman Pavlo Poloubotok partisan du rétablissement de l'autonomie de l'Ukraine.
- 1750 -1764 Kyrylo Rozoumovsky, dernier hetman de l'Ukraine. Liquidation de l'institution des hetmans par Catherine II.
- 1768 Révolte des haïdamaks sur la rive droite, guidée par M. Zalizniak et I. Honta.
- 1775 Liquidation de la Sitch Zaporogue par Catherine II. Le dernier otaman¹ des Cosaques Zaporogues Petro Kalnychevsky est condamné à l'exil. Les Zaporogues émigrent vers le delta du Danube.
- 1798 Publication du poème satyrique d'Ivan Kotliarevsky "Encida", première œuvre de la nouvelle littérature ukrainienne.
- 1814 - 1861 Tarass Chevtchenko, poète et peintre, prophète de la libération de l'Ukraine.
- 1840 Publication à Pétersbourg de " Kobzar ", recueil des poèmes de T. Chevtchenko.
- 1846 - 1847 La " Confrérie de Cyrille et Méthode " propage les idées de la fédération de toutes les nations slaves ainsi que l'abolition de la monarchie et de l'esclavage.
- 1848 Fin de l'esclavage en Autriche - Hongrie. Publication de la première revue ukrainienne " L'Étoile de la Galicie ". Des députés ukrainiens siègent au parlement de Vienne
- 1859 Fondation à Kiev de la première " Hromada " (société culturelle) ukrainienne. Début du mouvement national démocratique ukrainien.

¹ L'otaman (koshovy otaman) était le chef de cosaques subordonné au hetman.

- 1863 Circulaire du ministre russe de l'intérieur P. Valouïev sur l'interdiction de la publication des livres ukrainiens.
- 1873 Fondation à Lviv de la Société Littéraire Chevtchenko (ensuite la Société Scientifique T. Chevtchenko).
- 1876 Oukaz d'Alexandre II donné à Ems (Allemagne)interdisant les publications en ukrainien, l'usage de l'ukrainien sur la scène et son enseignement dans les écoles primaires.
- 1900 Publication à Lviv de la brochure de M. Mikhnovsky "l'Ukraine indépendante" qui influence profondément le développement de la conscience nationale.
- 1905 Révocation des restrictions d'usage de la langue ukrainienne dans l'Empire Russe.
- 1917 Création de la Rada (Conseil)Centrale Ukrainienne à Kiev sous la présidence de l'académicien M. Hrouchevsky. Proclamation de la République Populaire Ukrainienne (UNR).
- 1918 Lutte de l'UNR contre le bolchevisme. Coup d'Etat à Kiev du général P. Skoropadsky, sa chute et restauration de l'UNR. Proclamation de la République Populaire de l'Ukraine Occidentale (ZUNR).
- 1919 Lutte de l'UNR contre les armées rouge et blanche. Activité des partisans de N. Makhno et autres. Union de l'UNR et la ZUNR.
- 1920 Guerre polono - ukrainienne contre les bolcheviks. Proclamation de l'autocéphalie de l'Eglise orthodoxe ukrainienne.
- 1922 - 1934 Les années de la " Renaissance fusillée " de la culture ukrainienne. Œuvres des symbolistes, néoclassicistes, futuristes, expressionnistes, néoromantiques. L. Kourbass, réformateur de l'art théâtral, A. Dovjenko, créateur du cinéma poétique.
- 1926 Assassinat à Paris de S. Petlioura, homme d'Etat ukrainien.

- 1927 - 1932 " Dékoulakisation " et collectivisation forcée. Déportation massive de paysans ukrainiens en Sibérie et dans le Grand Nord de l'URSS.
- 1929 Création à Vienne de l'Organisation des Nationalistes Ukrainiens (OUN) sous la présidence du colonel E. Konovalets.
- 1930 Procès de la soi-disant "Union pour la libération de l'Ukraine" à Kharkiv, châtiments sévères d'hommes de culture.
- 1932 - 1933 Famine artificielle en Ukraine - résultat de la politique staliniste de Moscou. Mort de 5 à 10 millions de paysans ukrainiens.
- 1933 Fin de la politique d'ukrainisation et début de russification.
- 1934 Plusieurs dizaines d'hommes de culture ukrainienne fusillés sans jugement par les organes répressifs.
- 1936 - 1937 Liquidation massive de communistes ukrainiens accusés de "déviation" par Staline.
- 1938 Assassinat du colonel E. Konovalets à Rotterdam. Proclamation de l'indépendance de l'Ukraine Carpatique (Président - Père Augustin Volochine). Colonel Andri Melnyk élu Président de l'OUN.
- 1939 Rattachement de l'Ukraine Occidentale à la RSS d'Ukraine.
- 1941 Début de la guerre germano - soviétique. Proclamation de l'État ukrainien par l'OUN à Lviv. Arrestation de Stépan Bandéra par les nazis.
- 1942 Déportation massive de jeunes ukrainiens pour des travaux forcés en Allemagne. Plusieurs nationalistes ukrainiens sont fusillés par les nazis.
- 1943 Organisation de l'Armée Insurrectionnelle Ukrainienne (UPA). Activité des partisans soviétiques en Ukraine.

- 1945 Résistance armée de l'UPA contre le pouvoir communiste jusqu'en 1953. La Transcarpatie devient partie intégrante de la RSS d'Ukraine.
- 1946 Abolition de l'union des églises de Brest-Litovsk sur l'ordre secret de Staline.
- 1954 La Crimée est rattachée à l'Ukraine.
- 1959 Assassinat de S. Bandéra à Munich. Russification intense de l'Ukraine.
- 1960 Les jeunes écrivains ukrainiens profitent du " dégel " khrouchtchevien et mettent en doute les dogmes idéologiques communistes.
- 1965 Fin du " dégel " et arrestation d'hommes de culture ukrainienne. Étude d'Ivan Dziouba "Internationalisme ou russification ?".
- 1972 - 1975 Plusieurs vagues d'arrestations en Ukraine. Création à Kiev du Groupe d'Helsinki (Président - Mykola Roudenko).
- 1986 avril Catastrophe nucléaire à Tchernobyl.
- 1989 Création du Mouvement Populaire (Roukh) de l'Ukraine avec à sa tête Ivan Dratch. Apparition de la presse indépendante en Ukraine.
- 1990 Création de partis politiques : républicain, démocratique, etc. Déclaration sur la souveraineté de l'Ukraine adoptée par le Soviet Suprême.
- 1991 Proclamation de l'indépendance de l'Ukraine par le Soviet Suprême confirmée par le référendum (plus de 90% des voix). Léonid Kravtchouk est élu Président de l'Ukraine. Fin de l'existence de l'URSS et proclamation de la création de la Communauté d'États Indépendants (CEI).
- 1994 Élection d'un nouveau parlement. Léonid Koutchma est élu Président de l'Ukraine.

LES UKRAINIENS DANS LE MONDE

La situation difficile des paysans de l'Ukraine à la fin XIXème s. leur exploitation sous le régime tsariste, la politique anti-ukrainienne du pouvoir staliniste de l'URSS, la cruauté des occupants nazis en Ukraine au cours de la deuxième guerre mondiale, - tels sont les facteurs qui provoquèrent différentes vagues d'émigration de masse de l'Ukraine pendant les dernières 100 années.

La première vague embrasse la période de la fin du XIXème s. jusqu'à 1914. Les paysans sans beaucoup de terre et avec de nombreuses familles qui habitent les régions occidentales de l'Ukraine sous domination austro - hongroise durent chercher du travail au-delà des mers. En 1914 les Ukrainiens aux États - Unis étaient environ 250 - 300.000. Ils travaillaient pour la plupart dans des mines et des usines métallurgiques. Quelques 170 000 Ukrainiens ont déménagé au Canada où ils ont travaillé sur les terres vierges. Des dizaines de milliers d'Ukrainiens partirent au Brésil, en Argentine et dans d'autres pays d'Amérique du sud. Plus de 500.000 Ukrainiens ont dû quitter leur pays natal avant la première guerre mondiale.

La deuxième vague concerne la période de 20 ans entre les deux guerres. Elle a causé le départ d'Ukraine de plus de 200.000 émigrés. Pour la plupart ce furent des émigrés politiques - soldats et officiers de la UNR, des fonctionnaires, des intellectuels. La Pologne, la Tchécoslovaquie, l'Allemagne et la France les ont hébergé. Surmontant d'importants obstacles matériels les émigrés ukrainiens fondèrent des organisations politiques, sociales, culturelles et scientifiques, et firent connaître les problèmes de l'Ukraine à l'opinion publique de l'Europe Centrale et Orientale.

La troisième vague de l'émigration ukrainienne s'est produite au cours de la deuxième guerre mondiale et dans les années qui suivirent. En 1942 - 1944 le pouvoir nazi d'occupation a déporté pour des travaux forcés en Allemagne plus de 2 millions de jeunes Ukrainiens et de jeunes Ukrainiennes. La plupart sont revenus après la guerre en Ukraine, mais 210.000 environ ont refusé de revenir. Cette vague comprenait aussi 10.000 combattants de la division " SS - Galicie " ayant participé à la guerre contre l'armée soviétique, les soldats de l'UPA etc. Parmi les évadés de l'Ukraine qui ne voulaient pas rester sous le pouvoir communiste, il y avait plusieurs hommes instruits qui ont augmenté les forces intellectuelles de la diaspora ukrainienne. Les émigrés de la troisième vague allèrent vivre en RFA, en Grande Bretagne, en France, au Brésil, au Canada, aux USA, en Australie.

La diaspora ukrainienne a vu se développer dans son sein une grande activité dans les domaines de l'éducation et de la recherche. Dans certaines universités canadiennes on enseigne la langue ukrainienne, la littérature et l'histoire de l'Ukraine. C'est aux États - Unis que fonctionne l'Académie Ukrainienne Libre des sciences, à l'université de Harvard on a fondé quelques chaires des études ukrainiennes et un institut. En Allemagne c'est l'Université Ukrainienne Libre qui mène un travail scientifique et pédagogique intense à Munich. En France la Société Scientifique T. Chevtchenko d'Europe Occidentale prépare et publie " l'Encyclopédie Ukrainienne ", elle vient de terminer l'édition en langue ukrainienne en 11 volumes. Au Canada sa version anglaise est apparue récemment en 5 volumes.

La diaspora a donné au peuple ukrainien des poètes tels que Eugène Malaniouk, Iouri Darahan, Oleg Oljitch, Olena Téliha, Emma Andiévaska, des prosateurs Oulass Samtchouk, Vassyl Barka, Ivan Bahriany, des savants comme Iouri Chevelov, Volodymyr Koubiovytch, Ilko Borchtchak, Volodymyr Yaniv, Ivan Kochelivets, Arkady Joukovsky, Georges Hrabovytsch.

A présent dans le monde occidental on compte plus de 2.500.000 personnes d'origine ukrainienne. Quelques millions d'Ukrainiens habitent aussi au - delà des frontières de l'Ukraine dans les ex - républiques de l'URSS. Cette " diaspora orientale " a commencé à se former à la fin du XIXème s. - dans la première décennie du XXème s. A l'époque de la réforme agraire de Stolypine plus de 2 millions d'Ukrainiens ont émigré en Sibérie et en Extrême Orient pour y devenir fermier. Des dizaines de milliers de familles de paysans ukrainiens ont été déportés dans des régions éloignées de l'URSS au temps de la " dékoulakisation ". En 1956 80.000 kolkhoziens ukrainiens ont été envoyés au Kazakhstan pour aider à labourer les terres vierges et plusieurs milliers y restèrent.

La diaspora orientale n'avait ni écoles ukrainiennes, ni presse, ni organisations culturelles, car cela contredisait la politique du parti communiste du mélange des nations et de création de la " nouvelle communauté des gens, le peuple soviétique ". Ainsi la russification et la dénationalisation d'une partie considérable des Ukrainiens qui ont vécu en ex-URSS rend difficile l'évaluation quantitative de la diaspora ukrainienne. Mais malgré toutes ces conditions désavantageuses, dans plusieurs régions les Ukrainiens ne perdirent ni leur langue, ni l'intérêt porté à leur histoire et à leur culture. Par exemple, en Russie, à Moscou et dans sa région seulement plus d'un million de personnes continuent à se considérer Ukrainiens. C'est pour eux qu'on vient de créer une Université ukrainienne à Moscou. Plus d'un

million d'Ukrainiens vivent dans la région de Brest - Litovsk en Biélorussie, un grand rôle revient à l'élément ukrainien dans la région du Kouban au Caucase du Nord etc.

QUI SONT LES RUTHENES

Le nom " Ruthène " qu'on trouve dans certains ouvrages sur l'Ukraine, provient de la forme grecque du mot " Roussyn " désignant quelqu'un qui appartient à la Rous'. Ce mot apparaît dans plusieurs chroniques européennes des XI - XIIème - siècles. Plus tard, au XVème - XVIIème s. les chroniqueurs de la Pologne et d'autres pays utilisent le nom de Ruthènes pour nommer les Ukrainiens (ce dernier nom fut répandu à l'époque). Cependant, après 1596, année de la création de l'Union d'églises - catholique et orthodoxe - le nom de Ruthènes est de plus en plus souvent appliqué aux "uniates" gréco - catholiques, c'est à dire à la population de régions occidentales de l'Ukraine et de la Biélorussie.

Dans la deuxième moitié du XIX ème s. le mot " Ruthène " prend un sens péjoratif. Les Ukrainiens aux idées nationales assez développées baptisaient ainsi leurs compatriotes plus arriérés qui acceptaient d'être gouvernés par une puissance étrangère. En Ukraine Occidentale ce mot est devenu un synonyme de "Petit Russien ", dont le patriotisme est limité à l'amour de la cuisine ukrainienne et des chansons populaires.

Telle a été l'évolution du sens du mot " Ruthène " (" Rutène ") à travers les siècles de son existence. A notre époque ce mot devient un archaïsme.

Cependant une partie de la population ukrainienne de la Transcarpatie et de la région du Priachiv (en Slovaquie) se proclame "Ruthène" (Roussyne) prétendant d'avoir une langue littéraire autre que l'ukrainien. Leur nombre est insignifiant.

Chapitre II

Il s'agit de l'origine et du développement de la langue ukrainienne. On trouve dans les sources historiques et linguistiques de nombreux éléments qui permettent de reconstituer l'histoire de cette langue. Les recherches modernes ont permis de préciser les contours de son développement et de montrer qu'elle est le fruit d'un processus complexe et continu.

La langue ukrainienne est une langue slave du sud-ouest. Elle appartient à la famille des langues slaves et est étroitement liée à la langue polonaise et à la langue tchèque. Cependant, elle présente des caractéristiques propres qui la distinguent de ces langues voisines.

Les premières mentions de la langue ukrainienne remontent au X^e siècle. À cette époque, elle était encore très proche de la langue polonaise et tchèque. Cependant, à partir du XII^e siècle, elle commence à se différencier de ces langues et à développer ses propres caractéristiques.

Le développement de la langue ukrainienne a été marqué par de nombreuses influences extérieures. En particulier, l'influence de la langue grecque et de la langue latine a été très importante. Ces influences ont permis de enrichir le vocabulaire de la langue et de lui donner une certaine originalité.

En conclusion, la langue ukrainienne est une langue riche et complexe. Elle est le fruit d'un processus de développement continu et complexe. Ses caractéristiques propres la distinguent des autres langues slaves et lui donnent une certaine originalité.

Il s'agit de l'origine et du développement de la langue ukrainienne. On trouve dans les sources historiques et linguistiques de nombreux éléments qui permettent de reconstituer l'histoire de cette langue. Les recherches modernes ont permis de préciser les contours de son développement et de montrer qu'elle est le fruit d'un processus complexe et continu.

La langue ukrainienne est une langue slave du sud-ouest. Elle appartient à la famille des langues slaves et est étroitement liée à la langue polonaise et à la langue tchèque. Cependant, elle présente des caractéristiques propres qui la distinguent de ces langues voisines.

Les premières mentions de la langue ukrainienne remontent au X^e siècle. À cette époque, elle était encore très proche de la langue polonaise et tchèque. Cependant, à partir du XII^e siècle, elle commence à se différencier de ces langues et à développer ses propres caractéristiques.

Le développement de la langue ukrainienne a été marqué par de nombreuses influences extérieures. En particulier, l'influence de la langue grecque et de la langue latine a été très importante. Ces influences ont permis de enrichir le vocabulaire de la langue et de lui donner une certaine originalité.

En conclusion, la langue ukrainienne est une langue riche et complexe. Elle est le fruit d'un processus de développement continu et complexe. Ses caractéristiques propres la distinguent des autres langues slaves et lui donnent une certaine originalité.

ORIGINES ET DÉVELOPPEMENT DE LA LANGUE UKRAINIENNE

Tout comme le français, l'ukrainien est une langue indo-européenne. Il appartient au sous groupe slave oriental comme le russe et le biélorusse. Le groupe slave est répandu sur de vastes territoires de l'Europe Centrale et Orientale et dans les Balkans. Les linguistes supposent que, dans les premiers siècles après J.C, les tribus qui donnèrent ultérieurement naissance aux Ukrainiens, vivaient dans le voisinage des ancêtres des Serbes et des Croates actuels. Ceci explique une certaine similarité entre l'ukrainien et le serbo-croate, malgré le fait qu'à présent les terres ukrainiennes se trouvent à plusieurs centaines de kilomètres des terres appartenant aux Serbes et aux Croates. L'Ukrainien a aussi des traits communs avec les langues voisines des Slaves occidentaux - le polonais et le slovaque. Les peuples slaves ont en général beaucoup de mots communs, surtout s'il s'agit des mots les plus anciens qui servent à désigner les phénomènes de la nature, les actions essentielles, les propriétés des objets etc.

L'ukrainien parlé s'est principalement formé à l'époque de la Rous'kiévienne. Cependant nous n'avons pas de données exactes sur la langue de cette époque car la langue écrite dans l'État kiévien fut l'ancien bulgare, langue du sous groupe des langues des Slaves du Sud. Cette langue apparaît à Kiev immédiatement après l'adoption du christianisme, la Bible et l'Évangile furent traduits en cette langue. Traditionnellement nommée " slave d'église " ou " slavon ", cette langue était très proche de l'ukrainien parlé, les habitants de Kiev et des autres villes ukrainiennes l'apprenaient sans difficultés. Plus tard les textes en slavon copiés dans les monastères laissèrent pénétrer de plus en plus de mots et de constructions grammaticales ukrainiens, et au XIIème s. on trouve déjà beaucoup de textes écrits en ukrainien mais avec l'addition de quelques éléments slavons.

La langue littéraire de cette époque lointaine est nommée l' " ancien ukrainien ", il a existé pendant plusieurs siècles. Les XIIIème - XVème s. nous ont laissé pour la plupart des documents juridiques - des actes des princes, différents contrats, des codes de lois, etc. Mais au XVIème s. on traduit en ancien ukrainien l'Évangile, et à la fin du même siècle on voit apparaître une riche littérature polémique pour défendre la foi orthodoxe persécutée par les autorités polonaises. Dans ces ouvrages se manifestent les nouvelles possibilités expressives de l'ancien ukrainien qui commence à s'adresser de plus en plus souvent aux emprunts du langage de tous les jours des gens simples. Aux XVIIème - XVIIIème s. l'ancien ukrainien est enrichi

d'autres genres: des intermèdes pour le théâtre populaire, des odes solennelles, des sermons, des traités théologiques, des fables et des poèmes lyriques.

Or, l'ancien ukrainien avait conservé trop d'éléments archaïques, il manquait de flexibilité et de facilité du débit. C'est pourquoi à la fin du XVIIIème s. le développement de la langue ukrainienne a connu un événement vraiment révolutionnaire. Un jeune écrivain que personne ne connaissait avant, Ivan Kotlarevsky s'adressa directement à l'ukrainien parlé. Sa fameuse transformation satirique du poème de Virgile " Enéide " est un vrai trésor du langage populaire, des proverbes, des dictons, d'expressions pittoresques. L'exemple de Kotlarevsky fut suivi au XIXème s. par le fondateur de la prose romantique ukrainienne Hryhori Kvitka - Osnovianenko et le grand poète Tarass Chevtchenko qui a enrichi l'ukrainien en nouveaux moyens d'expressions fin et précis. Ces auteurs ont posé de solides bases pour le développement postérieur de la langue ukrainienne littéraire qui a eu lieu malgré toutes les interdictions et restrictions auxquelles ont eu recours les autorités tsaristes visant à la russification complète de l'Ukraine.

ALPHABET UKRAINIEN

L'alphabet ukrainien est l'alphabet cyrillique créé au IXème s. par Cyrille, l'apôtre des Slaves et légèrement modifié pour correspondre aux sons spécifiques de l'ukrainien. Le cyrillique est utilisé aussi pour le biélorusse, le russe, le bulgare, le serbe, et le macédonien. ¹ La plupart des lettres cyrilliques sont empruntées à l'alphabet grec, quelques unes à l'hébreu, les autres ont été créées ultérieurement.

L'alphabet ukrainien est composé de 33 lettres. Voici ces lettres avec leur prononciation:

А, а - a	Н, н - n
Б, б - b	О, о - o
В, в - v	П, п - p
Г, г - comme "h" anglais entre "х" et "г" russe	Р, р - r
Г, г' - g	С, с - s
Д, д - d	Т, т - t
Е, е - é entre "э" et "ы" russe, proch d'un "é" français	У, у - ou
Є, є - yé comme "e" russe	Ф, ф - f
Ж, ж - j comme "j" français dans "j'ai"	Х, х - comme "j" espagnol ou "x" russe
З, з - z comme "z" dans "zizanie"	Ц, ц - ts
И, и - y entre "ы" et "и" russe sans équivalent français exact, mais proche à un "i" lourd	Ч, ч - tch
І, і - i	Ш, ш - ch
Ї, ї - comme "йи" russe	Щ, щ - chtch
Й, й - i courte; correspond à "й" russe	Ю, ю - iou comme "ю" russe
К, к - k	Я, я - ia comme "я" russe
Л, л - l	Ь - rend mou le son de la lettre qui le précède
М, м - m	' (apostrophe) - signifie que le son de la lettre précédente reste dur

La plupart des lettres ukrainiennes trouvent leur correspondant parmi les sons français, mais il y en a une dizaine assez spécifiques dont vous pouvez entendre la prononciation en écoutant la cassette.

¹ Au cours de l'histoire, notamment pendant la période soviétique, bien d'autres peuples ont employé l'écriture cyrillique depuis la Mongolie et l'Asie centrale jusqu'à la Moldavie. Bon nombre d'autres reviennent à l'alphabet latin ou à leur écriture traditionnelle (Mongols).

PRONONCIATION DES SONS UKRAINIENS

LE NOM

On prononce les sons ukrainiens d'une manière claire, indépendamment de leurs rapports avec l'accent: les sons accentués sont aussi nets que ceux qui n'ont pas d'accent*.

La plupart des sons ukrainiens peuvent se manifester en deux versions: dure et molle:

Version dure	Version molle
баба - <i>baba</i> (vieille femme)	- бій - <i>bii</i> (bataille)
вити - <i>vyty</i> (hurler)	- віяти - <i>viiaty</i> (souffler)
дати - <i>daty</i> (donner)	- діти - <i>dity</i> (enfants)
забути - <i>zabouty</i> (oublier)	- зійти - <i>ziity</i> (descendre)
кавун - <i>kavoun</i> (pastèque)	- кіно - <i>kino</i> (cinéma)
липа - <i>lypa</i> (tilleul)	- літо - <i>lito</i> (l'été)
милий - <i>mylyi</i> (aimable)	- мілкий - <i>milkyi</i> (menu, plat)
напад - <i>napad</i> (attaque)	- ніс - <i>nis</i> (nez)
перець - <i>perets</i> (poivre)	- піп - <i>pip</i> (pope)
робота - <i>robota</i> (travail)	- ряса - <i>riassa</i> (soutane)
син - <i>syn</i> (fils)	- сімба - <i>sivba</i> (semailles)
тин - <i>tyн</i> (palissade)	- тінь - <i>tin'</i> (ombre)
хитрий - <i>khytryi</i> (ruse)	- тхір - <i>tkhir</i> (putois)
цей - <i>tsei</i> (celui)	- ця - <i>tsia</i> (celle)
чорт - <i>tchort</i> (diable)	- вночі <i>vnotchi</i> (pendant la nuit)

La prononciation dure des consonnes avant Я, Ю, Є, Ї est signalée par une apostrophe, qu'on met après ces consonnes: б'ю - *b-iou* (frappe), п'ять - *p-iat'* (cinq), м'ясо - *m-iasso* (viande), кур'єр - *kour-ier* (courrier), з'їзд - *z-iizd* (congrès), від'їзд - *vid-iizd* (départ).

Dans beaucoup de cas, jonctions " dj " et " dz " marquent un son unique: dj, dz. Par exemple - джерело - *djerelo* (source), кукурудза - *koukouroudza* (maïs).

* Les lettres qui rendent les sons accentués sont en italiques

ACCENT TONIQUE

Dans les mots ukrainiens l'accent peut occuper différentes positions: au début (око - oko (oeil), півень - piven' (coq), à l'intérieur (гармата - harmata (canon), постановва - postanova (résolution) et sur la syllabe finale рука - rouka (main), боротьба - borot' ba (lutte).

L'accent ukrainien est relativement faible.

SYLLABE

Il existe en ukrainien deux types de syllabes: ouvertes finissant par une voyelle: ма- ма - mama (maman), ла- па - lapa (patte); et fermées finissant par une consonne: роз - гром - rozhróm (débacle), вед - мідь - vedmid' (ours).

Dans la plupart des mots ukrainiens le "i" de la syllabe fermée se transforme en "o" dans la syllabe ouverte:

Syllabe fermée	Syllabe ouverte
кінь - kin' (cheval)	коні - koni (chevaux)
ніч - nitch (nuit)	ночі - notchi (nuits)
бій - bii (bataille)	бої - boii (batailles)
вільний - vilnyi (libre)	воля - vola (liberté)
робітник - robitnyk (ouvrier)	робота - robota (travail)

Dans les autres cas se manifeste une alternance entre "i" d'une syllabe fermée et "e" d'une syllabe ouverte:

Syllabe fermée	Syllabe ouverte
піч - pitch (poêle)	печі - petchi (poêles)
промінь - promin' (rayon)	промені - promeni (rayons)
весілля - vesilla (nocce)	веселий - vesselyi (gai)

Dans les noms propres et emprunts récents il n'y a pas d'alternance.

Dans les mots monosyllabes le "o" ou le "e" disparaît souvent dans certaines formes:

сон - сну (sommeil), день - дня (jour), пень - пня (souche).

GRAMMAIRE

LE NOM

L'ukrainien a conservé le système indo-européen complet de la déclinaison des noms. Comme le latin, l'ukrainien a sept cas (nominatif, génitif, datif, accusatif, instrumental, locatif et vocatif), trois genres (masculin, féminin et neutre) et deux nombres (singulier et pluriel). Les cas ont sensiblement le même usage en latin et en ukrainien.

Voici le tableau des formes du substantif ukrainien pour les mots suivants: хата - maison, праця - travail; син - fils, лад - ordre, кінь - cheval, гай - bois; коло - cercle, море - mer

SINGULIER

Féminin		Masculin				Neutre	
dur	mou	dur		mou		dur	mou
N. хат-а,	прац-я	син,	лад;	кінь,	гай	кол-о,	мор-е
G. хат-и,	прац-і	син-а,	лад-у;	кон-я,	га-ю	кол-а,	мор-я
D. хат-і,	прац-і	син-у,	лад-у;	кон-ю,	га-ю	кол-у,	мор-ю
		син-ові,	лад-ові;	кон-єві,	га-єві		
Ac. хат-у,	прац-ю	син-а,	лад;	кон-я,	гай	кол-о,	мор-е
Ip. хат-ою,	прац-ею	син-ом,	лад-ом;	кон-ем,	га-ем	кол-ом,	мор-ем
L. (на) хат-і,	прац-і	син-і,	лад-і;	кон-і,	га-ї	кол-і,	мор-і
(у)		син-ові,	лад-ові;	кон-єві,	га-єві		
V. хат-о!	прац-е!	син-у!	лад-у!	кон-ю!	га-ю!	кол-о!	мор-е!

Presque tous les mots féminins ont en ukrainien la terminaison - а au nominatif singulier après une consonne dure et - я après une consonne molle. Le datif et le locatif féminin ont la même terminaison au singulier: - і.

Presque tous les mots masculins ont pour nominatif singulier un thème pur, sans terminaison. A la fin du thème se trouve une consonne dure ou molle.

Le datif masculin singulier a les terminaisons: - у, - ю et - ові, - єві, mais ces dernières font leurs apparitions dans les noms d'êtres vivants. La même particularité caractérise aussi le locatif où ces terminaisons parallèles ont lieu principalement dans les noms de personnes ou d'animaux.

Si le nom masculin désigne un être vivant, l'accusatif singulier a la même terminaison que le génitif: - а, - я. Si le nom désigne un objet, la forme de l'accusatif coïncide avec la forme du nominatif qui n'a pas de terminaison.

Presque tous les mots neutres ont au nominatif singulier la terminaison - o ou -e. Les formes du nominatif, de l'accusatif et du vocatif coïncident.

Les noms des trois genres ont au locatif singulier la terminaison - i. Voici le tableau des formes des noms ukrainiens au pluriel:

PLURIEL

Féminin		Masculin				Neutre	
dur	mou	dur	mou		dur	mou	
N. хат-и,	прац-і	син-и,	лад-и,	кон-і,	га-ї	кол-а,	мор-я
G. хат,	праць	син-ів,	лад-ів,	кон-ей,	га-їв	кіл,	мор-ів
D. хат-ам,	прац-ям	син-ам,	лад-ам,	кон-ям,	га-ям	кол-ам,	мор-ям
Ac. хат-и,	прац-і	син-ів,	лад-и,	кон-ей,	га-їв	кол-а,	мор-я
In. хат-ами,	прац-ями	син-ами,	лад-ами,	кіль-ми,	га-ями	кол-ами,	мор-ями
L. у хат-ах,	прац-ях	син-ах,	лад-ах,	кон-ях,	га-ях	кол-ах,	мор-ях
на							
V. хат-и!	прац-і!	син-и!	лад-и!	кон-і!	га-ї!	кол-а!	мор-я!

Ce tableau est beaucoup plus simple que le précédent. Il n'y a pas de différence entre les genres en ce qui concerne les formes du datif, de l'instrumental et du vocatif. La terminaison du vocatif coïncide dans le cadre de chaque genre avec celle du nominatif. Les formes féminines et masculines sont les mêmes au nominatif du pluriel.

REMARQUE. Le premier tableau montre que les noms masculins peuvent avoir au génitif singulier soit la terminaison - a ou - я soit - у ou - ю. Il existe une certaine différence sémantique entre les mots ayant ces formes diverses. La plupart des noms masculins ont la terminaison - a ou - я. Ce sont les noms de personnes (син - fils, учитель - enseignant), d'objets (вагон - wagon, стілець - chaise), de poids et mesures (кілограм, метр), termes scientifiques et techniques (електрон, іменник - substantif), noms de villes (Київ, Париж, Рим).

Les terminaisons - у ou - ю se manifestent dans les noms de phénomènes naturels (дощ - pluie, мороз - froid), de matériaux, et de substances (водень - hydrogène, бетон - béton), de terrains (кордон - limite, ліс - forêt), des notions abstraites (капіталізм, розвиток - développement), de rivières, montagnes, ou pays (Рейн - Rhin, Кавказ - Caucase).

Il existe en ukrainien un groupe de noms féminins ayant un nominatif singulier terminé par une consonne - dure ou molle, mais sans terminaison. Voici le tableau de déclinaison correspondant qui est très simple.

Le sens des mots employés: радість - joie, любов - amour, відповідь - réponse.

	Singulier			Pluriel	
N.	радість,	любов,	відповідь	радош-і,	відповід-і
G.	радост-і,	любов-і,	відповід-і	радош-ів,	відповід-ей
D.	радост-і,	любов-і,	відповід-і	радош-ам,	відповід-ям
Ac.	радість,	любов,	відповідь	радош-і,	відповід-і
In.	радіст-ю,	любов'-ю,	відповідд-ю	радош-ами,	відповід-ями
L.	у радост-і,	любов-і,	відповід-і	у радощ-ах,	відповід-ях
V.	радост-е!	любов-е!			

Le mot " réponse " n'a pas de forme du vocatif pour des raisons sémantiques. Il est à noter dans ce tableau la coïncidence de formes du nominatif et de l'accusatif.

Au singulier, les terminaisons du génitif, du datif et du locatif sont les mêmes.

Un petit groupe de noms neutres dont le nominatif au singulier se termine en -а ou -я (дівча - fillette, ім'я- nom) incorpore pour la déclinaison le suffixe - ат (-ят) ou - ен.

Voilà le tableau de déclinaison de ce groupe:

	Singulier		Pluriel	
N.	дівч-а,	ім'-я	дівчат-а,	імен-а
G.	дівчат-и,	імен-і	дівчат,	імен
D.	дівчат-і,	імен-і	дівчат-ам,	імен-ам
Ac.	дівч-а,	ім'-я	дівчат,	імен-а
In.	дівч-ам,	ім'-ям (імен-ем)	дівчат-ами,	імен-ами
L.	на дівчат-і,	імен-і	на дівчат-ах,	імен-ах
V.	дівча!		дівчата!	

Ici on trouve les mêmes régularités: coïncidence des formes du génitif et de l'accusatif pluriel, s'il s'agit de noms d'êtres vivants et identité des formes du nominatif et de l'accusatif dans le cas des noms d'objets.

Le génitif singulier a la terminaison - и (дівчати, теляти - veau) si le nom désigne un être vivant.

LES NOMS ET LEURS SUFFIXES

La langue ukrainienne utilise largement les suffixes pour créer des mots nouveaux à partir de mots déjà existants. Par exemple, du mot " хата " (maison) on a créé les mots " хатка ", " хатинка ", " хатиночка ", " хатинонька ". Chaque mot exprime plus de tendresse que le mot précédent. Grâce aux différents suffixes on réussit à exprimer les divers degrés de sentiments - positifs aussi bien que négatifs. De mot " вовк " (loup) on crée un autre - " вовчисько " ayant un élément de jugement négatif, mais aussi "вовчище " comprenant une caractéristique absolument défavorable de cet animal.

Voici quelques exemples de suffixes ukrainiens les plus répandus. Les noms de personnes désignant des professions ou métiers sont créés à l'aide des suffixes - АР, - ЯР: лікар (médecin), поштар (facteur), каменяр (maçon). Le suffixe -НИК est aussi très répandu: робітник (ouvrier), ремісник (artisan), залізничник (cheminot). De nos jours, un des suffixes les plus actifs est - ИСТ, - ІСТ emprunté aux langues étrangères: тракторист (conducteur de tracteur), юрист (juriste), артист, спеціаліст. A côté de lui on emploie le suffixe - АЧ: ткач (tisserand), викладач (enseignant), перекладач (traducteur).

Pour dénommer les gens selon leurs qualités intérieures ou extérieures on utilise le suffixe - НИК: мрійник (rêveur), негідник (sale type), зрадник (traître). Le suffixe - ЕЦЬ est aussi assez actif : хлоп'яць (garçon), безумець (fou), коханець (amant).

Les substantifs concernant les liens de parenté ont été créés grâce aux suffixes - ЕНКО ou - ЧУК: коваленко (fils du forgeron), ковальчук (jeune fils du forgeron). Les mots créés de cette manière sont devenus des noms de famille ukrainiens, parmi les plus répandus: Chevchenko, Karpenko, Kravtchouk, Ivaniuk.

Les noms correspondants aux notions abstraites ont pour suffixes - АННЯ, - ЕННЯ, - ІННЯ: кохання (amour), вдосконалення (perfectionnement), розуміння (compréhension).

Les substantifs qui généralisent telle ou telle qualification utilisent les suffixes - СТВО (- ЦТВО, - ЗТВО) ou - ІСТЬ: презирство (mépris), неучтво (ignorance), убогість (pauvreté), сучасність (époque actuelle).

Pour créer des substantifs féminins de noms masculins on emploie les suffixes - КА, - НИЦЯ etc: визволителька (libératrice), вчителька (institutrice), представниця (déléguée). Parmi les préfixes des substantifs les plus répandus sont НЕ - et БЕЗ - qui expriment la négation du sens du radical: нещастя (malheur), безвідповідальність (irresponsabilité).

ADJECTIF

Les adjectifs ukrainiens s'accordent selon le genre, le nombre et le cas. En outre les adjectifs qualificatifs peuvent prendre des degrés de comparaison.

La terminaison d'un adjectif est influencée par la consonne précédente qui peut être dure ou molle (гарний - beau, давній - ancien).

Voici le tableau des formes adjectives au singulier:

	Masculin	Neutre	Féminin
N.	гарн-ий, давн-ій	гарн-е, давн-е	гарн-а, давн-я
G.	гарн-ого, давн-ього		гарн-ої, давн-ьої
D.	гарн-ому, давн-ьому		гарн-ій, давн-ій
Ac.	гарн-ий, давн-ій гарн-ого, давн-ього	гарн-е, давн-е	гарн-у, давн-ю
In.	гарн-им, давн-ім		гарн-ою, давн-ьою
L.	на гарн-ому, давн-ьому		гарн-ій, давн-ій

Les adjectifs n'ont pas de vocatif, on emploie le cas échéant la forme du nominatif.

Il y a beaucoup de points communs dans la déclinaison des adjectifs masculins et neutres.

Pour chaque genre les terminaisons du datif et du locatif sont les mêmes.

Si l'adjectif concerne un être vivant, il a au masculin la forme commune au génitif et à l'accusatif; s'il concerne un objet inanimé, les terminaisons du nominatif et de l'accusatif coïncident.

Au pluriel il n'y a pas de différence entre la déclinaison des adjectifs aux trois genres:

N.	гарн-і	давн-і
G.	гарн-их	давн-іх
D.	гарн-им	давн-ім
Ac.	гарн-і	давн-і
	гарн-их	давн-іх
In.	гарн-ими	давн-іми
L.	на гарн-их	давн-іх

Comme en français, les adjectifs ont un comparatif et un superlatif.

Le comparatif se forme avec les suffixes - Ш ou - Ш: старШий (plus vieux), давнШий (plus ancien).

Le superlatif se forme à l'aide du préfixe НАЙ - qu'on ajoute au degré comparatif: НАЙдобріший - le meilleur, НАЙдавніший - le plus ancien.

On peut aussi créer le comparatif par l'addition à l'adjectif simple de більш (plus) ou менш (moins): більш добрий, менш давній.

Le superlatif peut aussi être créé avec les mots найбільш (le plus) ou найменш (le moins) qu'on ajoute toujours à l'adjectif simple: найбільш добрий (le meilleur), найменш давній (le moins ancien).

LES SUFFIXES ET PREFIXES D'ADJECTIFS

Il existe plusieurs suffixes avec lesquels on crée les adjectifs dérivés de différents substantifs:

-НИЙ: дивНИЙ (merveilleux), природНИЙ (naturel), водНИЙ (aquatique),

-НІЙ: вечірНІЙ (vespéral), осінНІЙ (automnal),

-ИВИЙ: правдИВИЙ (véridique), примхлИВИЙ (capricieux),

-СЬКИЙ: міСЬКИЙ (citadin), українСЬКИЙ (ukrainien).

A noter aussi un groupe de suffixes " émotionnels " ajoutant au sens principal du mot un accent plus ou moins fort de tendresse ou - au contraire - de dépréciation. Les suffixes - ЕНЬКИЙ, - ЕСЕНЬКИЙ, - ЮСІНЬКИЙ expriment tout une gamme d'émotions positives envers l'objet ou la personne, déterminées par l'adjectif, par exemple: малий (petit) - малЕНЬКИЙ, малЕСЕНЬКИЙ, малЮСІНЬКИЙ, манЮСІНЬКИЙ ...

Voilà quelques exemples d'adjectifs qui utilisent les suffixes - АСТИЙ, - ЕННИЙ, - ЕЗНИЙ: головАСТИЙ (ayant une grande tête), страшЕННИЙ (celui qui fait très peur), старЕЗНИЙ (extrêmement vieux). Tous ces mots ont en ukrainien une coloration émotionnelle négative.

Il y a beaucoup de préfixes qui servent à la création d'adjectifs. On peut mentionner НЕ - et БЕЗ - indiquant la négation du sens exprimé par le radical du mot: НЕпевНИЙ (incertain), БЕЗрогий (sans cornes).

Le préfixe МІЖ - marque l'appartenance à plusieurs objets ou personnes: МІЖнародний (international), МІЖобласний (inter-régional).

Les adjectifs dont le sens est lié à l'indication de la situation d'objets dans l'espace utilisent les préfixes НАД - et ПІД -: НАДземний (celui qui se trouve au-dessus du sol), ПІДводний (sous- marin).

P R O N O M S

Parmi les différents groupes de pronoms ukrainiens, les formes les plus compliquées se trouvent dans le système de déclinaison des pronoms personnels. Ces formes nous révèlent certaines traces de l'héritage commun indo-européen propre aux deux langues - ukrainienne et française. Par exemple, deux radicaux sont présents dans les formes de la 1ère personne au singulier: я - мене et " je " et " moi ". L'identité des consonnes initiales (ти - tu, нас - nous, ви - vous) n'est pas non plus un effet du hasard.

Avant d'étudier le tableau de déclinaison des pronoms personnels, il faut noter que ces pronoms changent selon le nombre et le cas. Le pronom de la 3ème personne du singulier a les formes de trois genres - masculin, féminin et neutre. Les formes du génitif et de l'accusatif des trois personnes coïncident. La même particularité se retrouve avec le datif et le locatif (avec des légères modifications à la 3ème personne au singulier).

Voici le tableau de déclinaison des pronoms personnels au singulier:

	1ère pers.	2ème pers.	3ème pers.		
			Masculin	Neutre	Féminin
N.	я	ти	він	воно	вона
G.	мене	тебе	його		її
D.	мені	тобі	йому		їй
Ac.	мене	тебе	його		її
Ln.	мною	тобою	ним		нею
L.	на мені	тобі	ньому		ній

On voit que la 3ème personne a les mêmes formes au masculin et au neutre dans tous les cas sauf au nominatif.

Au pluriel la différence entre les genres n'existe pas. Les formes des 1ère et 2ème personne ne se distinguent que par un son (et une lettre) initiale. Pour chaque personne, les formes du génitif et de l'accusatif sont les mêmes. Au pluriel (comme au singulier) l'instrumental et le locatif de la 3ème personne commencent par Н- .

Les formes des pronoms personnels au pluriel sont:

	1ère pers.	2ème pers.	3ème pers.
N.	ми	ви	вони
G.	нас	вас	їх
D.	нам	вам	їм
Ac.	нас	вас	їх
In.	нами	вами	ними
L. (на)	нас	вас	них

Le pronom réfléchi " себе " n'existe pas au nominatif. Ses autres formes ressemblent à celles du pronom personnel de la 2ème personne du singulier. Le pronom réfléchi n'existe qu'au singulier.

Voici le tableau de ses formes:

G.		себе
D.		собі
Ac.		себе
Ln.		собою
L.	(на)	собі

Parmi les pronoms largement utilisés en ukrainien se trouvent les pronoms interrogatifs " хто? " (qui ?) et " що? " (que ?) utilisés aussi (sans une intonation interrogative) comme pronoms relatifs dans les propositions subordonnées. Ces pronoms n'ont pas de formes du pluriel:

N.		хто?	що?
G.		кого?	чого?
D.		кому?	чому?
Ac.		кого?	що?
Ln.		ким?	чим?
L.	(на)	кому?	чому?

Le pronom " хто? " qui concerne les êtres vivants a les mêmes formes au génitif et à l'accusatif. Le pronom " що? " relatif aux objets inanimés est identique au nominatif et à l'accusatif.

Les pronoms indéfinis " хтось " (quelqu'un) et " щось " (quelque chose) ont la même déclinaison que les pronoms interrogatifs, mais on ajoute à la fin de chaque forme la particule " -сь ".

Les pronoms démonstratifs " той " (celui-là) et " цей " (celui-ci) se déclinent selon le tableau ci-dessous:

	Singulier			Pluriel
	Masculin	Neutre	Féminin	(commun aux trois genres)
N.	той, цей	те, це	та, ця	ті, ці
G.	того, цього		тієї, цієї	тих, цих
D.	тому, цьому		тій, цій	тим, цим
Ac.	той, того, цей, цього	те, це	ту, цю	ті, тих; ці, цих
Ln.	тим, цим		тією, цією	тими, цими
L.	(на) тому, тім цьому, цім		тій, цій	тих, цих

Les terminaisons des pronoms démonstratifs sont les mêmes que celles des adjectifs. Les mêmes terminaisons se trouvent dans le tableau de déclinaison des pronoms possessifs " мій, моє " (mon), " моя " (ma), " твій, твоє " (ton), " твоя " (ta), " його " (son), " її " (sa), " мої " (mes), " твої " (tes), " його, її " (leur):

Singulier

	1ère pers.			2ème pers.			3ème pers.		
	Masc.	Neut.	Fémin.	Masc.	Neut.	Fémin.	Masc.	Neut.	Fémin.
N.	мій	моє	моя	твій	твоє	твоя	його		її
G.	мого		мою	твого		твою	його		її
D.	моєму		мої	твоєму		твої	його		її
Ac.	мій	моє	мою	твій	твоє	твою	його		її
		мого			твого				
Іп.		моїм	моєю		твоїм	твоєю	його		її
L.	на	моєму	мої	твоєму		твої	його		її

Pluriel

	1ère pers.		2ème pers.		3ème pers.		
	Masc.	Neut.	Masc.	Neut.	Masc.	Neut.	Fémin.
N.	мої		твої		його		її
G.	моїх		твоїх		його		її
D.	моїм		твоїм		його		її
Ac.	мої, моїх		твої, твоїх		його		її
Іп.	моїми		твоїми		його		її
L.	на	моїх		твоїх		його	її

Les formes de la 3ème personne " його " au masculin et neutre et " її " au féminin restent les mêmes à tous les cas du singulier et du pluriel.

Les autres pronoms possessifs - " наш, наше, наша " (notre), " ваш, ваше, ваша " (votre), " їх " ou " їхній, їхнє, їхня " (leur); " наші " (nos), " ваші " (vos), " їх, їхні " (leurs) - ont le tableau de déclinaison suivant, toujours avec les mêmes terminaisons que les adjectifs:

S i n g u l i e r

	1ère pers.			2ème pers.			3ème pers.		
	Masc.	Neut.	Fémin.	Masc.	Neut.	Fémin.	Masc.	Neut.	Fémin.
N.	наш	наше	наша	ваш	ваше	ваша	їхній	їхнє	їхня
G.	нашого		нашої	вашого		вашої	їхнього		їхньої
D.	нашому		нашій	вашому		вашій	їхньому		їхній
Ac.	наш	наше	нашу	ваш	ваше	вашу	їхній	їхнє	їхню
In.	нашим		нашою	вашим		вашою	їхнім		їхньою
L.(на)	нашому		нашій	вашому		вашій	їхньому		їхній

P l u r i e l

	1ère pers.	2ème pers.	3ème pers.
N.	наші	ваші	їх, їхні
G.	наших	ваших	їх, їхніх
D.	нашим	вашим	їх, їхнім
Ac.	наші, наших	ваші, ваших	їх, їхні, їхніх
In.	нашим	вашими	їх, їхнім
L. (на)	наших	ваших	їх, їхніх

Il est à noter l'universalité de la forme " їх " qui reste invariable dans tous les cas du singulier et du pluriel. Cependant dans le langage populaire on préfère les formes " їхній, їхнє, їхня " avec des terminaisons qui correspondent au genre du substantif déterminé par le pronom en question.

N U M E R A U X

Les nombres cardinaux ukrainiens ont différents types de déclinaisons. Le système de formes le plus développé est celui du nombre " один " (un). Dans certains cas, se manifestent les formes parallèles : " одно - одне ", " однієї - одної ", " однією - одноєю ", " на одному - на одному " qui ne sont

que des divergences phonétiques. Les relations entre les formes de l'accusatif, d'un côté, et celles du génitif et du nominatif de l'autre sont les mêmes que dans la déclinaison des adjectifs et des pronoms.

Voici le tableau des formes du nombre cardinal " один " :

	Singulier			Pluriel
	Masculin	Neutre	Féminin	
N	один	одно, одне	одна	одні
G.	одного		однієї, одної	одних
D.	одному		одній	одним
Ac.	один	одно, одне	одну	одні, одних
In	одним		однією, одною	одними
L (на)	одному однім		одній	одних

Les nombres " два " (deux), " три " (trois), " чотири " (quatre) ont un schéma de déclinaison plus simple:

N.	два, дві	три	чотири
G.	двох	трьох	чотирьох
D.	двом	трьом	чотирьом
Ac.	два, дві, двох	три, трьох	чотири, чотирьох
In.	двома	трьома	чотирма
L. (на)	двох	трьох	чотирьох

Les nombres de 2 à 10, mais aussi 20 et 30 ont des formes du nominatif parallèles " двоє ", " троє ", " четверо " etc., " двадцятьоро " et " тридцятьоро " après lesquelles les noms sont au génitif pluriel: двоє братів (deux frères), троє відер (trois seaux), четверо хлопців (quatre garçons). Ces formes s'appliquent aux personnes ou objets constitués en groupes.

En ukrainien ancien outre le singulier et le pluriel existait au duel. Les noms en duel ont été utilisés après les nombre 2, puis après 3 et 4. Il reste des traces du duel en ukrainien moderne: les noms après les nombres susmentionnés ont l'accent déplacé par rapport aux formes habituelles du pluriel: брати (frères) - два брати, відра (seaux) - три відра, пляшки (bouteilles) - чотири пляшки.

Les nombres " сорок " (quarante), " дев'яносто " (quatre vingt - dix), " сто " (cent) ont seulement deux formes différentes:

N. et Ac.	сорок	дев'яносто	сто
G., D., In., et L	сорока	дев'яноста	ста

Les nombres de 200 à 900 ont la déclinaison suivante (on a choisi les mots " двісті " (deux cents) et " п'ятсот " (cinq cents) :

N	двісті	п'ятсот
G.	двохсот	п'ятисот
D	двомстам	п'ятистам
Ac	двісті, двохсот	п'ятсот, п'ятисот
In.	двомастами	п'ятьмастами
L. (на)	двохстах	п'ятистах

Ici on constate la jonction en un seul mot de deux modèles de déclinaison des deux parties de ces nombres cardinaux composés (два + сто).

Les nombres " нуль " (zéro), " тисяча " (mille), " мільйон " , "мільйард " se déclinent comme des substantifs.

La notion de " demi " ou " moitié " se traduit en ukrainien par "половина" et " пів - ": половина дороги ou півдороги (une moitié du chemin). A " un (une) et demi " correspond " півтора " au masculin ou neutre et " півтори " au féminin. Les autres fractions ont toujours deux éléments, le premier au nominatif singulier et le second au génitif pluriel: 3/5 - три п'ятих, 7/8 - сім восьмих.

La déclinaison des nombres ordinaux est le même que celle des adjectifs. Par exemple, " перший " (premier) a aux différents cas les mêmes terminaisons que " зелений " (vert).

La formation des nombres ordinaux à partir de " п'ятий " (cinquième) est régulière; on ajoute à la racine la terminaison propre à l'un des trois genres des adjectifs: п'ят-ий, п'ят-а, п'ят-е. Les quatre premiers nombres ordinaux sont irréguliers: перший, перша, перше (premier), другий, друга, друге (deuxième, second), третій, третя, третє (troisième), четвертий, четверта, четверте (quatrième).

Les nombres cardinaux et ordinaux supérieurs à 20 ont différents modèles de déclinaison. Les nombres cardinaux changent tous leurs éléments:

N.	тисяча	дев'ятсот	дев'яносто	п'ять	(1995)
G.	тисячі	дев'ятисот	дев'яноста	п'яти	
D.	тисячі	дев'ятистам	дев'яноста	п'яти	
Ac.	тисячу	дев'ятсот	дев'яносто	п'ять	
In.	тисячею	дев'ятистами	дев'яноста	п'яттю	
L. (на)	тисячі	дев'ятистах	дев'яноста	п'ятьох (п'яти)	

Les ordinaux changent seulement leur dernier élément:

N.	тисяча	дев'ятсот	дев'яносто	п'ятий	(1995 ème)
G.	тисяча	дев'ятсот	дев'яносто	п'яти	
D.	тисяча	дев'ятсот	дев'яносто	п'ятому	
Ac.	тисяча	дев'ятсот	дев'яносто	п'ятий (п'ятого)	
In.	тисяча	дев'ятсот	дев'яносто	п'ятим	
L. (на)	тисяча	дев'ятсот	дев'яносто	п'ятому	

VERBE

Si le système de déclinaison en ukrainien est beaucoup plus compliqué que celui du français, la conjugaison des verbes ukrainiens est beaucoup plus simple. Elle comporte seulement le présent, le passé, le plus - que - parfait et le futur.

Cependant, les verbes ukrainiens ont une particularité importante qui n'existe pas en grammaire française: c'est l'aspect. Il y a deux aspects - perfectif indiquant une action déjà accomplie dans le passé ou une action qui sera accomplie dans l'avenir, et imperfectif relatif à une action non accomplie. L'aspect perfectif ne peut pas avoir des formes du présent car une action en cours ne peut, par définition, être achevée.

On forme l'aspect perfectif à partir de l'aspect imperfectif en utilisant différents moyens:

	IMPERFECTIF	PERFECTIF
Addition de préfixe	малювати їсти читати	НАмалювати (dessiner) З'їсти (manger) ПРОчитати (lire)
Changement de suffixe	звільняти стукати	звільниТИ (libérer) стукнуТИ (frapper)
Elimination de suffixe	лягати	лягти (se coucher)
Déplacement d'accent	скликати	склижати (convoquer)
Alternance de voyelle	носиТИ зберігати	нЕсти (porter) зберЕгти (garder)
Changement du radical	брати	узяти (prendre)

LES TEMPS DU VERBE PRESENT

Il existe deux variétés des formes du présent en fonction des terminaisons de la 3ème personne du pluriel. Si ces terminaisons sont - УТЬ ou - ЮТЬ, nous avons des verbes appartenant à la 1ère conjugaison. Si la terminaison d'un verbe à la 3ème personne du pluriel est -АТЬ ou -ЯТЬ, ce verbe appartient à la 2ème conjugaison:

Première conjugaison

	Singulier	Pluriel
	казати (dire)	бажати (vouloir)
1ère pers	кажУ, бажаЮ	кажеМО, бажаетМО
2ème pers.	кажЕШ, бажаетШ	кажетеТЕ, бажаетЕТЕ
3ème pers.	каже, бажает	кажутЬ, бажаетЬ

Dans la plupart des formes de la 1ère conjugaison on trouve - Е (- Є)

Il est à noter toute une série d'alternances des sons dans les différentes formes des verbes appartenant à la 1ère conjugaison:

Г	se transforme en	Ж	: моГти - моЖу	(pouvoir - je peux),
К	se transforme en	Ч	: пеКти - пеЧу	(cuire - je cuis),
Х	se transforme en	Ш	: бреХати - бреШу	(mentir - je mens),
З	se transforme en	Ж	: каЗати - каЖу	(dire - je dis),
С	se transforme en	Ш	: пиСати - пиШу	(écrire - j'écris),
Т	se transforme en	Ч	: хоТіти - хоЧу	(vouloir - je veux),
СК	se transforme en	Щ	: полоСКати - полоЩу	(rincer - je rince),
Г	se transforme en	ГН	: тяГти - тяГну	(traîner - je traîne),

Deuxième conjugaison

	Singulier	Pluriel
	бігти (courir),	робити (faire)
1ère pers.	біжУ, роблЮ	біжИМО, робИМО
2ème pers.	біжИШ, робИШ	біжИТЕ, робИТЕ
3ème pers.	біжИТЬ, робИТЬ	біжАТЬ, робЛЯТЬ

Pendant la création de différentes formes des verbes de la 2ème conjugaison:

Б	se transforme en	БЛ	люБИТИ - люБЛЮ	(aimer - j'aime)
П	se transforme en	ПЛ	тоПИТИ - тоПЛЮ	(noyer - je noie)
В	se transforme en	ВЛ	лоВИТИ - лоВЛЮ	(saisir - je saisis)
М	se transforme en	МЛ	лоМИТИ - лоМЛЮ	(briser - je brise)
Ф	se transforme en	ФЛ	граФИТИ - граФЛЮ	(ligner - je ligne)
Д	se transforme en	ДЖ	воДИТИ - воДЖУ	(guider - je guide)
З	se transforme en	Ж	воЗИТИ - воЖУ	(transporter - je transporte)
С	se transforme en	Ш	коСИТИ - коШУ	(faucher - je fauche)
Т	se transforme en	Ч	плаТИТИ - плаЧУ	(payer - je paye)
Г	se transforme en	Ж	бЛТИ - біЖУ	(courir - je cours)

P A S S E

Les verbes au passé ont les formes de trois genres et deux nombres seulement au singulier. On crée le masculin à l'aide du suffixe - В (- ходИТИ - ходИВ - marcher , писати - писав - écrire); le suffixe - Л participe à la création du féminin et neutre: ходИТИ - ходИЛА, ходИЛО; писати - писала, писало. Le même suffixe - Л est utilisé pour créer les formes du pluriel : ходИЛИ, писали. Au pluriel il n'y a pas de distinction des formes des genres. Les terminaisons des verbes au pluriel sont les mêmes pour la 1ère et la 2ème conjugaison.

Il existe deux formes du passé: imperfectif (казати, робити) et perfectif (Сказати, Зробити).

Voici le tableau de la conjugaison des verbes ukrainiens au passé:

S i n g u l i e r			Pluriel
Mascul.	Neutre	Fémin.	
казав	казало	казала	казали
робив	робило	робила	робили

P L U S - Q U E - P A R F A I T

Pour indiquer une action qui en précède une autre, l'ukrainien utilise le plus-que-parfait qu'on forme en ajoutant au passé du verbe principal le passé du verbe auxiliaire " бути " (être) : був, було, була, були, selon le cas.

Ми ходили були до лісу й бачили там зайців.

Nous étions allés dans la forêt et avons vu là-bas des lièvres.

A notre époque, l'usage du plus-que-parfait a perdu son caractère obligatoire.

F U T U R

Le futur des verbes perfectifs est simple. Ses terminaisons sont celles du présent, mais le futur comporte un préfixe indiquant l'aspect perfectif. Le futur ne fait pas de différence entre les genres.

А с п е к т p e r f e c t и ф

	Singulier		Pluriel
1ère pers.	Зроблю, ПРОчитаю	" je lirai "	Зробимо, ПРОчитемо
2ème pers.	Зробиш, ПРОчитаєш		Зробите, ПРОчитаєте
3ème pers.	Зробить, ПРОчитає		Зроблять, ПРОчитють

Le futur des verbes imperfectifs, peut s'exprimer de deux façons . La première - analytique - se forme avec le verbe auxiliaire " бути " (être) accord en personne et en nombre, suivi de l'infinitif du verbe principal.

Voici le schéma de la conjugaison de verbes imperfectifs:

А с п е к т i m p e r f e c t и ф F o r m e a n a l y t и q u e

	Singulier		Pluriel
1ère pers.	буду робити	" je ferai "	будемо робити
2ème pers.	будеш робити		будете робити
3ème pers.	буде робити		будуть робити

Il va de soi que l'infinitif se manifeste ici sous sa forme imperfective.

L'autre façon - synthétique - d'exprimer le futur, consiste à ajouter à l'infinitif des terminaisons personnelles spéciales: - МУ, - МЕШ, - МЕ, - МЕМО, - МЕТЕ, - МУТЬ. Ces terminaisons ne sont que transformations du verbe auxiliaire " мати " (avoir).

Aspect imperfectif Formes synthétique

"робити" - "faire" "кохати" - "aimer"

	Singulier	Pluriel
1ère pers.	робитиму, кохатиму	робитимемо, кохатимемо
2ème pers.	робитимеш, кохатимеш	робитимете, кохатимете
3ème pers.	робитиме, кохатиме	робитимуть, кохатимуть

Au futur, il n'y a pas de différence entre les formes des verbes de la première et de la deuxième conjugaison.

Toutes les formes de verbes présentées jusqu'ici sont celles de l'indicatif. L'ukrainien comme le français emploie aussi le conditionnel et l'impératif.

Б У Т И (ÊTRE) Е Т М А Т И (AVOIR)

Comme le verbe "être" en français, son correspondant ukrainien "бути" est irrégulier et, en outre, se construit sur deux radicaux différents. Voici sa conjugaison:

Passé

Singulier	Pluriel
Masc. Neutre Fém. (pour les trois personnes)	(pour les trois genres et trois personnes)
був було була	були

Présent

Il existe une forme unique pour toutes les personnes et genres au singulier et au pluriel: є

Futur

Singulier	Pluriel
(pour les trois genres)	(pour les trois genres)
1ère pers. буду	будемо
2ème pers. будеш	будете
3ème pers. буде	будуть

Les formes du verbe " мати " (avoir) suivent le schéma de la première conjugaison.

Passé

Singulier	Pluriel
Masc. Neutre Fém. (pour les trois personnes)	(pour les trois genres et trois personnes)
мав мало мала	мали

Présent

	Singulier	Pluriel
	(pour les trois genres)	(pour les trois genres)
1ère pers.	маю	маємо
2ème pers.	маєш	маєте
3 ème pers.	має	мають

Futur

	Singulier	Pluriel
	(pour les trois genres)	(pour les trois genres)
1ère pers.	матиму	матимемо
2ème pers.	матимеш	матимете
3 ème pers.	матиме	матимуть

Contrairement au russe mais comme en français, le verbe " мати " est largement utilisé en ukrainien: я маю гроші (j'ai de l'argent), він має онука (il a un petit-fils), вона має клопіт (elle a du souci).

A la forme négative le verbe " мати " a deux formes impersonnelles particulières нема et немає qui rendent le français " il n'y a pas ", par exemple: нема (немає) води (il n'y a pas d'eau).

C O N D I T I O N N E L

On forme le conditionnel en ajoutant au passé des verbes la particule БИ (Б): читав би " je lirais ", читала б, читало б, читали б.

D'habitude cette particule, se trouve immédiatement après le verbe, mais parfois elle peut occuper une place avant le verbe (ти б пішов до нього - tu devrais aller le voir) et même être séparée du verbe par d'autres mots (ти мав би ще вчора піти до нього - tu aurais du aller le voir hier).

I M P E R A T I F

L'ukrainien emploie l'impératif à la 2ème personne du singulier et aux 1ère et 2ème personnes du pluriel.

La 2ème personne du singulier a pour terminaison - И (après les consonnes) ou - Й (après les voyelles): робити - робИ (faire - fais!), - тягнути - тягнИ (traîner - traîne!), малювати - малюЙ (dessiner - dessine!), співати - співаЙ (chanter - chante!). Très rarement, elle se termine par une consonne: йхати - йдь (aller - va!), їсти - їж (manger - mange!).

Les terminaisons de la 1ère personne du pluriel sont - ІМО, - ІМ, - МО: робІМО ou робІМ, тягнІМО ou тягнІМ: малюЙМО, співаЙМО.

La 2ème personne du pluriel a pour terminaison - ІТЬ (après les consonnes) ou - ТЕ (après "Й"): робІТЬ, тягнІТЬ, малюЙТЕ, співаЙТЕ.

P A R T I C I P E

En ukrainien, le participe a la même signification qu'en français. Il se décline selon les genres, nombres et cas. Les terminaisons du participe sont identiques à celles de l'adjectif.

Les participes actifs ont les formes du présent et du passé. Les formes du présent (qui ne sont pas très répandues en ukrainien contemporain) s'obtiennent pour les verbes de la 1ère conjugaison, grâce aux suffixes - УЧ, - ЮЧ et, pour les verbes de la 2ème conjugaison, grâce aux suffixes - АЧ, - ЯЧ: ріжУЧий (tranchant), керуЮЧий (dirigeant), лежАЧий (couché), кипляЧий (bouillant).

Le passé des participes actifs se forme à l'aide du suffixe - Л: засохЛий (desséché), почорніЛий (noirci).

Les participes passifs existent seulement au passé. On les forme à l'aide des suffixes - Н -, - ЕН -, - ЄН -, - Т -: писаНий (écrit), читаНий (lu), зроблЕНий (fait), мелЕНий (moulu), подвоЄНий (doublé), колоТий (fendu), куТий (forgé).

Voilà le tableau de la déclinaison des participes:

	Singulier		Pluriel	
	Masculin	Neutre	Féminin	
N.	лежачий	лежаче	лежача	лежачі
	засохлий	засохле	засохла	засохлі
	читаний	читане	читана	читані
G.	лежачого		лежачої	лежачих
	засохлого		засохлої	засохлих
	читаного		читаної	читаних

D.	лежачому засохлому читаному	лежачій засохлій читаній	лежачим засохлим читаним
Ac.	comme G. ou comme N.	лежачу засохлу читану	comme G. ou comme N.
In.	лежачим засохлим читаним	лежачою засохлою читаною	лежачими засохлими читаними
L (на)	лежачому засохлому читаному	лежачій засохлій читаній	лежачих засохлих читаних

GERONDIF

Le gérondif en ukrainien a deux aspects: imperfectif et perfectif.

La forme imperfective des verbes de la 1ère conjugaison se forme avec le suffixe - УЧИ ou - ЮЧИ et celui des verbes de la 2ème conjugaison avec le suffixe - АЧИ - ЯЧИ: писати - пишУЧИ (écrire - en écrivant), - читати - читаЮЧИ (lire - en lisant), бачити - бачАЧИ (voir - en voyant), - робити - робляЧИ (faire - en faisant).

Le participe perfectif des verbes des deux conjugaisons se forme avec le suffixe - ШИ -: написати - написавШИ " ayant écrit " : прочитати - прочитаВШИ " ayant lu ".

ADVERBES

Les adverbes déterminatifs se forment généralement à partir d'adjectifs. Ils ont la terminaison - О : веселО (gaiement), сумно (tristement), тихо (doucement), голосно (bruyamment). Comme les adjectifs, ils ont les degrés de comparaison: весело - веселіше (plus gaiement) - найбільш весело (le plus gaiement); тихо - тихіше (тихше) - найтихіше (найтихше).

Pour créer les degrés de comparaison on utilise les mêmes suffixes - ІШ ou Ш - et préfixe НАЙ - que pour les adjectifs.

Les adverbes déterminatifs peuvent aussi déterminer la quantité et la mesure de la manifestation de telle ou telle qualité: мало (peu), багато (beaucoup), дуже (très), трохи (à peine).

Les adverbes circonstanciels proviennent le plus souvent de différents cas de substantifs parfois avec des prépositions: коло - навколо (autour), ранок - вранці (le matin), раз - зараз (maintenant). Ils n'ont pas de degrés de comparaison.

CONJONCTIONS

En ukrainien comme en français les conjonctions simples sont les plus actives dans les textes. Elles ne sont pas nombreuses: *або* (*чи*) - ou ; *і, та* - et; *але* - mais; *бо* - car.

Les conjonctions complexes proviennent de l'union de deux mots: *якщо* - si, *проте* - cependant, *або* - ou . Enfin, les conjonctions composées comprenant quelques mots représentent le groupe le plus nombreux: *тому що* - parce que, *незважаючи на те що* - en dépit de, *для того щоб* - afin.

Certaines conjonctions peuvent former des paires en se répétant. Parmi elles mérite d'être mentionné *ні...ні* dont non seulement le sens, mais aussi la forme correspondent parfaitement à la conjonction française "*ni...ni*": *Він не повернувся ні вчора ввечері, ні сьогодні вранці* - il n'est pas revenu ni hier soir, ni ce matin.

PREPOSITIONS

Le système des prépositions est assez développé en ukrainien. Beaucoup de prépositions sont identiques aux préfixes verbaux: *Зійти з гори* - descendre d'une montagne, *Напасти на ворога* - attaquer l'ennemi, *Відступити від міста* - reculer d'une ville.

Certaines prépositions sont simples, d'autres sont composées. Prépositions simples: *у, в* (dans, en), *на* (sur), *над* (au-dessus), *під* (au-dessous, за (derrière), *між* (entre), *крізь* (à travers), *біля* (près) etc. Prépositions composées: *під час* - pendant, *шляхом* - par la voie, *завдяки* - grâce à, *відносно* - concernant, *навколо* - autour.

INTERJECTIONS

En tant que moyen le plus direct d'expression des sentiments et émotions l'interjection porte dans chaque langue l'empreinte " de l'esprit de la nation " comme on disait au siècle dernier.

Les interjections sont créées à partir de substantifs (*Господи !* - Seigneur ! *Боже мій !* - Mon Dieu ! *До біса !* - au diable ! *Якого чорта !* - que diable!) de verbes (*рятуйте !* - au secours ! *диви-но !* - tiens !), d'adjectifs (*добре !* - parfait !), d'adverbes (*ще !* - encore !) etc.

REMARQUES SUR LA SYNTAXE

En ukrainien l'ORDRE DES MOTS est libre. Il n'y a pas de place fixe pour le sujet, le prédicat ou l'attribut dans la proposition ukrainienne.

Ainsi la phrase " Hier je suis rentré tard chez moi " peut s'exprimer de plusieurs manières tout en gardant sa régularité grammaticale, par exemple:

Вчора я пізно повернувся додому ou Я пізно повернувся вчора додому ou Додому я повернувся вчора пізно ou Пізно вчора повернувся я додому ou Повернувся додому я вчора пізно etc.

Le contenu de l'énoncé reste le même, cependant l'importance de tel ou tel élément change en fonction de sa position. En particulier, le premier mot a plus de poids sémantique que les autres.

Cependant, dans la plupart des cas, le sujet précède le verbe et les noms sont précédés par leurs attributs:

Французький літак вчасно приземлився у клівському аеропорту

Un avion français a atterri à l'heure sur l'aéroport de Kiev.

Dans les propositions interrogatives, la première place est occupée par un mot qui concentre l'essentiel de la question:

Який літак приземлився в аеропорту ? Quel avion a-t-il atterri à l'aéroport ?

Коли приземлився літак ? Quand l'avion a-t-il atterri ?

PROPOSITIONS COMPLEXES. Les propositions d'une phrase complexe sont liées entre elles par les conjonctions і " et ", та " et ", але " mais ", однак " cependant ", проте " mais ". Сонце вже було в зеніті, але Іван ще не вийшов з хати. - Le soleil était déjà au zénith, mais Ivan n'est pas encore sorti de sa maison.

S'il s'agit de propositions subordonnées, elles se lient à la principale par des conjonctions telles que: бо, тому що, через те що, у зв'язку з тим що qui indiquent la cause de l'action:

Ганна не чула слів учителя, бо їй хотілося спати

Hanna n'a pas entendu les paroles du maître, car elle avait envie de dormir.

Pour indiquer l'objectif de l'action de la proposition principale, il faut employer щоб, для того щоб, з тим щоб:

Лікарі зробили все, щоб урятувати життя хворого

- Les médecins ont tout fait pour sauver la vie du malade.

Les mots якщо, якби, коли б marquent une condition: Якби ви вчилися так, як треба, то й мудрість би була своя (Т. Chevtchenko) - Si vous aviez fait vos études comme il faut, vous pourriez avoir votre propre sagesse.

Les mots коли, поки, тільки, ледве, як, як тільки indiquent le temps de l'action:

Як тільки почалася війна, життя людей зовсім змінилося. -

Dès que la guerre fut commencée, la vie des gens changea complètement.

La comparaison est indiquée par les mots як, ніби, мов, мовби, немов, наче, неначе: Мов водопаду рев, мов битви гук кривавий, так наші молоти гриміли раз у раз (I. Franko) - Nos marteaux ont grondé l'un après l'autre, comme une chute d'eau mugit, comme une bataille sanglante fait du bruit.

Les mots де, куди, звідки sont utilisés pour indiquer le lieu de l'action: Василь подивився в той бік, де гавкав пес - Vassyl a regardé dans la direction, d'où il a entendu un chien aboyer.

On utilise la conjonction " що " (que) pour formuler le discours indirect: Він сказав, що в хаті холодно - Il a dit qu'il fait froid dans la maison.

SOURCES DU VOCABULAIRE UKRAINIEN

Comme chaque langue moderne littéraire développée, l'ukrainien a emprunté de nombreux mots à d'autres langues. Le français, par exemple est bien représenté:

Mobilier

буфет	buffet
етажерка	étagère
меблі	meuble
люстра	lustre
абажур	abat-jour

Vêtement

манто	manteau
блуза	blouse
жилет	gilet
краватка	cravate
кашне	cache-nez

Théâtre

п'еса	pièce
роль	rôle
антракт	entracte
партер	parterre
концерт	concert

Guerre

атака	attaque
авангард	avant-garde
дивізіон	division
лейтенант	lieutenant
генерал	général

Plats

суп	soupe
бульйон	bouillon
котлета (¹)	côtelette
пюре	purée
желе	gelé

(¹) Le mot désigne en ukrainien une boulette de viande hachée mélangée avec de la mie de pain, œufs, de l'oignon haché, et des épices.

En outre, l'ukrainien et le français ont beaucoup de mots "communs", hérités du grec et du latin et parfois légèrement modifiés dans les deux langues:

origine grecque		origine latine	
автономія	autonomie	контакт	contact
аналіз	analyse	мотор	moteur
стратегія	stratégie	монумент	monument
математика	mathématiques	температура	température
географія	géographie	адвокат	avocat
електрон	électron	юстиція	justice
ревматизм	rhumatisme	дисципліна	discipline
драма	drame	інститут	institut
лірика	lyrique	клас	classe
театр	théâtre	республіка	république

Parmi les mots d'origine anglaise on trouve surtout des termes sportifs, par exemple:

футбол	- football	матч	-match
гол	- goal	батерфляй	- butterfly
			(papillon, style de natation)

Il y a aussi beaucoup de termes scientifiques et techniques qui proviennent de l'anglais:

комп'ютер	- computer (ordinateur)	бізнес	- business
танкер	- pétrolier	лайнер	- liner

Вокзал - " gare " provient de la ville de Vauxhall où se construisaient des locomotives.

Les mots empruntés à la langue italienne appartiennent au monde des arts:

баркарола	- barcarole	адажіо	- adagio
віолончель	- violoncelle	буфонада	- bouffonnerie
партитура	- partition	мода	- mode

Les emprunts à l'allemand sont plus nombreux. Ils concernent le domaine militaire et la vie quotidienne: (¹)

штаб	Stab (état major)	рада	Rat (conseil)
штурм	Sturm (assaut)	дах	Dach (toit)
штраф	Straf (amende)	цегла	Ziegel (brique)
штука	Stücke (pièce)	ринок	Ring (cercle), mais le sens actuel du mot ukrainien est: marché
фарба	Farbe (couleur)		

On trouve en ukrainien des emprunts à bien d'autres langues. Assez caractéristiques pour l'Ukraine sont les mots provenant de la Crimée et de l'Empire Ottoman, ce qui s'explique par plusieurs siècles de relation avec le monde turc:

КОЗАК	cosaque	гарбуз	courge
КАВУН	pastèque	барабан	tambour
КИЛИМ	tapis, kilim	КИШМИШ	raisin sec

Au XVIème et XVIIème siècle beaucoup de mots polonais ont été absorbés par la langue ukrainienne:

шляхта	szlachta (noblesse)	хлопець	chlopiec (garçon)
міць	moc (pouvoir)	тлумачити	tлумaczyc (expliquer)
цікавий	ciekawy (intéressant)	доценту	doszczętu (de fond en comble)

Il est à noter que certains noms géographiques de l'Europe Occidentale sont entrés dans le vocabulaire ukrainien par l'intermédiaire du polonais . Ainsi, par exemple, Paris est devenu Париж en ukrainien parce que en polonais le nom de la capitale de la France se prononce " Paryż ". Rome en ukrainien Рим, car en polonais c'est Rzym, et Vienne se transforme en Відень, parce que la forme polonaise est Wiedeń.

(¹) Rappelons que certains territoires de l'Ukraine occidentale ont été un moment rattachés à l'empire austro - hongrois.

Les emprunts à l'allemand sont plus nombreux. Ils concernent le domaine militaire et la vie quotidienne: (¹)

штаб	Stab (état major)	рада	Rat (conseil)
штурм	Sturm (assaut)	дах	Dach (toit)
штраф	Straf (amende)	цегла	Ziegel (brique)
штука	Stücke (pièce)	ринок	Ring (cercle), mais le sens actuel du mot ukrainien est: marché
фарба	Farbe (couleur)		

On trouve en ukrainien des emprunts à bien d'autres langues. Assez caractéristiques pour l'Ukraine sont les mots provenant de la Crimée et de l'Empire Ottoman, ce qui s'explique par plusieurs siècles de relation avec le monde turc:

КОЗАК	cosaque	гарбуз	courge
КАВУН	pastèque	барабан	tambour
КИЛИМ	tapis, kilim	КИШМИШ	raisin sec

Au XVIème et XVIIème siècle beaucoup de mots polonais ont été absorbés par la langue ukrainienne:

шляхта	szlachta (noblesse)	хлопець	chlopiec (garçon)
міць	moc (pouvoir)	тлумачити	tлумaczyc (expliquer)
цікавий	ciekawy (intéressant)	доценту	doszczętu (de fond en comble)

Il est à noter que certains noms géographiques de l'Europe Occidentale sont entrés dans le vocabulaire ukrainien par l'intermédiaire du polonais . Ainsi, par exemple, Paris est devenu Париж en ukrainien parce que en polonais le nom de la capitale de la France se prononce " Paryż ". Rome en ukrainien Рим, car en polonais c'est Rzym, et Vienne se transforme en Відень, parce que la forme polonaise est Wiedeń.

(¹) Rappelons que certains territoires de l'Ukraine occidentale ont été un moment rattachés à l'empire austro - hongrois.

Avant la soviétisation de l'Ukraine il n'y avait pas beaucoup d'emprunts au russe (батрак - valet de ferme, доно́с - dénonciation), mais à partir des années 1930, les mots et expressions russes entrent en masse dans la langue ukrainienne, et dans beaucoup de cas, sans aucune nécessité. Cette introduction massive de mots russes dans le vocabulaire ukrainien fut un signe de la politique de russification menée par le parti communiste. Voici quelques exemples:

більшовик	-	bolchevik,
ударник	-	travailleur de choc
райком	-	comité du parti de district
ленінець	-	léniniste.

Il y eut aussi des centaines de mots créés selon les modèles russes, par exemple:

колгосп,	d'après	колхоз	-	kolkhoz
держплан,	d'après	госплан	-	Comité d'Etat pour la planification
Раднарком,	d'après	Совнарком	-	Conseil des commissaires du peuple

En outre, l'ukrainien fut envahi d'expressions de la " langue de bois " inventée par l'appareil de la propagande communiste pour imposer sa façon de voir aux peuples de l'URSS:

" великий вождь і вчитель "	" grand guide et maître ", le titre quasi-officiel de Marx, Lénine et (avant 1956) Staline;
" мудре керівництво партії "	" la direction sage du parti ";
" партія і народ - єдині "	" le peuple et le parti sont unis ";
" ворог народу "	" ennemi du peuple " - désignation des opposants réels et imaginaires au régime stalinien dans les années 30, 40, et au début des années 50.
" чорні сили світової реакції "	" les forces noires de la réaction mondiale " - les pays démocratiques et leurs gouvernements.

Après la proclamation de l'indépendance de l'Ukraine et le départ du parti communiste de la scène politique la langue ukrainienne s'est débarrassée de ces absurdités.

COMPARAISON DES VOCABULAIRES RUSSE ET UKRAINIEN

Malgré la similitude des grammaires ukrainienne, russe et biélorusse, le vocabulaire de ces trois langues présente beaucoup de différences. L'auteur a déterminé le pourcentage des mots communs et différents en russe et ukrainien sur la base d'un dictionnaire de 22.000 mots. Parmi ces mots 6.500 se révèlent incompréhensibles pour les Russes. Ainsi les vocabulaires de ces deux langues coïncident seulement à 70,5 %, tandis que, par exemple la coïncidence entre le français et l'espagnol atteint 75 % et celle entre le français et l'italien 89 % (source " Ethnologue. Languages of the world, 11th ed., B. F. Grimes, Editor. Dallas, Texas, 1988, pages 369 et 378).

A titre d'illustration, voici une liste d'environ 200 mots courants très différents en russe et en ukrainien:

UKRAINIEN	RUSSE	FRANCAIS
або	или	ou
аркуш	лист бумаги	feuille de papier
барва	цвет, краска	couleur
біля	возле, около	près de ...
блакитний	голубой	bleu
борошно	мука	farine
бруд	грязь	saleté
буряк	свекла	betterave
вада	недостаток, порок	défaut
вантаж	груз	charge, poids
вжиток	употребление	utilisation
взагалі	вообще	en général
вимога	требование	exigence
винахід	изобретение	invention
випадок	случай	cas, occasion
висновок	вывод	conclusion
від	от	de, contre
відбиток	отпечаток	empreinte
відвідувач	посетитель	visiteur
відзнака	отличие	distinction, décoration
вік	возраст	âge
власний	собственный	propre, privé

враження	впечатление	impression
врода	красота	beauté
втеча	бегство	fuite
вчасний	своевременный	opportun
галузь	ветвь, отрасль	branche
гарний	хороший, красивый	beau
глузд	разум, смысл	raison
годі!	достаточно! хватит!	ça suffit !
господар	хозяин	hôte (qui reçoit)
громада	община	communauté
губити	терять	perdre
дах	крыша	toit
джерело	источник	source
дзьоб	клюв	bec
доба	сутки, эпоха	jour et nuit; époque
домовина	гроб	cercueil
досвід	опыт	expérience
дотик	прикосновение	attouchement
дуже	очень	très
дякувати	благодарить	remercier
жебрак	нищий	mendiant, pauvre
журба	грусть, тоска	tristesse
заважати	мешать	déranger
завчасний	преждевременный	précoce
заклад	учреждение, заведение	établissement
замах	покушение	attentat
запитати	спросить	demander
засіб	средство	moyen
захват	восторг	extase, ravissement
захід	мера, мероприятие	mesure
збитки	потери	pertes
зброя	оружие	arme
згадати	вспомнить	se souvenir
згода	согласие	entente
злодій	вор	voleur
злочин	преступление	crime
зошит	тетрадь	cahier
зрада	измена	trahison
зручний	удобный	commode
карний	уголовный	criminel

кат	палач	bourreau
качка	утка	canard
керівник	руководитель	chef
килим	ковёр	tapis
кордон	граница	frontière
кохати	любить	aimer
крапка	точка	point
крок	шаг	pas
куля	шар	globe
кут	угол	angle
лист	письмо	lettre
ліжко	кровать	lit
лікарня	больница	hôpital
луна	эхо	écho
льох	погреб	cave
майно	собственность	propriété
мережа	сеть	réseau
мешкати	жить, обитать	habiter
митниця	таможня	douane
мить	мгновение	instant
мова	язык	langue
мрія	мечта	rêve
навіть	даже	même
наглий	внезапный	soudain
наклеп	клевета, навет	calomnie
нарада	совещание	réunion
настанова	указание	indication, instruction
нащадок	потомок	descendant
небіж	племянник	neveu
нежить	насморк	rhume
нездужати	хворать	être souffrant
неначе	будто, словно	comme, comme si
низка	ряд	rang, file
нирка	почка	rein
обабіч	по обе стороны	de deux côtés
облік	учёт	compte détaillé
обрій	горизонт	horizon
обуритися	возмутиться	se révolter
оздоба	украшение	bijou
олівець	карандаш	crayon

охайний	аккуратный	ponctuel, propre, rangé
ощадливий	бережливый	économe
палац	дворец	palais
папір	бумага	papier
пастка	ловушка	piège
певний	уверенный	sûr, certain
перемога	победа	victoire
пиха	заносчивость	arrogance
півень	петух	coq
підручник	учебник	manuel
підстава	основание	base
плин	течение	courant
пляма	пятно	tache
пляшка	бутылка	bouteille
поверх	этаж	étage
поволі	медленно, постепенно	lentement, graduellement
податок	налог	impôt
подія	событие	évènement
подорож	путешествие	voyage
полуниці	клубника	fraise
понад	сверх	par-dessus
поруч	рядом	à côté
постачати	снабжать	approvisionner
потужний	мощный	puissant
прапор	флаг, знамя	drapeau
працювати	трудиться, работать	travailler
прагнення	стремление	aspiration
приватний	частный	privé
прикрий	досадный	fâcheux, regrettable
примірник	экземпляр	exemplaire, copie
примха	каприз	capris
прізвище	фамилия	nom
пробачення	прощение	pardon
промінь	луч	rayon
промова	речь	discours
прудкий	быстрый	rapide, agile
псувати	портить	abîmer
рада	совет	conseil
ранок	утро	matin
рік	год	an

річ	вещь	chose, objet
родина	семья	famille
розмова	беседа	conversation
рух	движение	mouvement
рушник	полотенце	serviette de toilette
рятунок	спасение	sauvetage, salut
свідомість	сознание	conscience
світ	мир	monde
свято	праздник	fête
сірник	спичка	allumette
каз	бешенство	rage
скарб	клад	trésor
скнара	скупец	avare
смак	вкус	goût
смуга	полоса	raie, bande
сніданок	завтрак	déjeuner
спідниця	юбка	jupe
спогад	воспоминание	souvenir
спочинок	отдых	repos
справа	дело	affaire
спрага	жажда	soif
стать	пол	sexe
стеля	потолок	plafond
стосунки	отношения	relations
стрибок	прыжок	saut
сум	печаль	chagrin
табір	лагерь	camp
так	да	oui
тато	папа	pape
твір	произведение	œuvre
тиждень	неделя	semaine
тортури	пытка	torture
треба	нужно, надо	il faut
троянда	роза	rose
трус	обыск	perquisition
тютюн	табак	tabac
увага	внимание	attention
угода	соглашение, договор	convention, traité
умова	условие	condition
уряд	правительство	gouvernement
фах	специальность	spécialité

хабар	взятка	pot-de-vin
хвиля	волна	vague
хворий	больной	malade
хлопець	мальчик	garçon
хмара	туча, облако	nuage
худоба	скот	bétail
цвях	гвоздь	clou
це	это	ce
цибуля	лук	oignon
цукор	сахар	sucré
час	время	temps
чекати	ждать	attendre
черевик	ботинок	botte, bottine
чи	или	ou
човен	лодка	bâteau
чоловік	муж	mari
шана	уважение	estime
шахрай	жулик	escroc
шинка	ветчина	jambon
шлюб	брак	mariage
шлях	дорога	route
штучний	искусственный	artificiel
шухляда	ящик	caisse, boîte
щирий	искренний	sincère
юрба	толпа	foule
якість	качество	qualité
якщо	если	si

L'ukrainien et le russe se distinguent à différent niveaux.

Du point de vue phonétique il existe plusieurs différences de prononciation:

1) Il y a des sons en ukrainien qui sont absents en russe: la voyelle "И" (son intermédiaire entre " Ы " et " И " russes, par exemple бИк (le bœuf); la consonne " Г " (son intermédiaire entre " Х " et " Г " russes, par exemple Гра (le jeu); sons complexe " ДЖ " et " ДЗ " qui ne représentent pas des combinaisons de deux sons comme en russe, mais une unité dont les deux parties ne sont pas divisibles, par exemple: бДЖола - l'abeille, дЗВін - la cloche.

2) La langue ukrainienne n'a pas de phénomène de transformation en " а " de tous les sons " о " non- accentués (par exemple, on prononce en ukrainien бОрОда (la barbe) et en russe бАрАда).

3) En ukrainien les consonnes à la fin des mots restent sonores et ne deviennent pas sourdes comme en russe (par exemple, en ukrainien on prononce дуб (le chêne), et en russe дуб);

4) En ukrainien la prononciation des chuintantes est dure, tandis qu'en russe on les prononce comme mouillées (ніч (la nuit) ukrainienne devient ночь en russe);

5) En ukrainien il existe une alternance des voyelles O et E avec I dans les racines des mots (кінь - коня, береза - беріз) qui accompagne la déclinaison et qui n'a pas lieu en russe (конь - коня, берёза - берёз).

6) Parmi les alternances des consonnes les plus importantes, notons la transformation des г, к, х respectivement en з, ц, с (avant la voyelle i) et en ж, ч, ш (avant la voyelle e): наука - науці (la science), туга - тузі (le chagrin), кожух - у кожусі, (le manteau en fourrure); друг - друже (l'ami), земляк - земляче (le compatriote), кожух - кожуше. Cette alternance n'existe pas en russe.

7) Un autre trait spécifique de la phonétique ukrainienne est la transformation du début des mots en fonction de la fin des mots précédents. C'est une règle dictée par l'euphonie, elle existe aussi en sanscrit sous le nom de " sandhi ". Si un mot commence par la consonne " В " cette consonne se transforme après une autre consonne en voyelle " У ": вчитель (le maître), це наш учитель (c'est notre maître), вбити (tuer), він її хотів убити (il a voulu la tuer). Souvent pour éviter des " rencontres " de deux voyelles ou de deux consonnes à la fin du mot précédent et le début du mot suivant on ajoute en ukrainien un son complémentaire, par exemple " уста " (les lèvres) deviennent " вуста " si on trouve une voyelle avant ce mot, et " гра " (le jeu) devient " ігра " si le mot précédent finit par une consonne.

8) A cause du " sandhi " ukrainien, certaines prépositions existent en deux et même en trois formes. Préposition " з " (avec) a aussi des formes " зі " et " із " : з ним (avec lui), зі мною (avec moi), він із нею (lui avec elle).

9) A cause de la faiblesse d'accent en ukrainien, relativement au russe, il existe beaucoup de mots ayant un accent " au choix " car il peut tomber sur une syllabe ou une autre en fonction du rythme de la phrase dans laquelle ces mots sont employés, par exemple: " ясний " et " ясный " (clair) ou " дерева " et " деревя " (les arbres).

10) Au niveau morphologique, on constate l'existence en ukrainien du vocatif singulier éteint déjà depuis longtemps en russe: " кінь - коню! " (cheval) " Петро - Петре! " (Pierre).

11) Il existe aussi en ukrainien une forme spécifique du datif et locatif singulier masculin qu'on ne trouve pas en russe: кінь - коневі, Петро - на Петрові.

12) Parmi les temps du verbe le plus-que-parfait est absent en russe, par exemple: я хотів був піти до вас, але передумав - j'avais voulu vous visiter, mais j'ai changé d'opinion.

13) Il faut mentionner aussi une forme synthétique du futur de l'action non accomplie: я робитиму, ти робитимеш, він робитиме, ми робитимемо, ви робитимете, вони робитимуть - je travaillerai...etc., qui n'existe pas en russe.

14) Dans le système morphologique ukrainien on trouve beaucoup de prépositions composées, absentes en russe : попри " en dépit de ", з - над " à partir d'en haut ".

15) Au niveau syntaxique il existe des constructions impersonnelles très répandues n'ayant pas d'équivalence dans la syntaxe russe: його було вбито (il est assassiné), злочинців затримано (les malfaiteurs sont arrêtés).

LES DIALECTES UKRAINIENS

Sur le territoire ukrainien existent trois groupes de dialectes. Le groupe du nord est situé dans une bande assez étroite englobant la Volynie, la région de Tchernihiv et la partie septentrionale de la région de Kiev. Le groupe du sud-ouest embrasse la Transcarpatie, l'Ukraine Occidentale, la Bukovine, Podilla, la région de Vinnytsia. Enfin, le groupe du sud-est contient le reste des régions ukrainiennes, c'est à dire presque toutes les terres de rive gauche, l'Ukraine centrale et les régions au nord de la Mer Noire et de la Mer d'Azov.

La langue littéraire ukrainienne a deux bases dialectales: les dialectes du sud-est se reflètent dans les œuvres de Kotliarevsky, Chevtchenko et plusieurs autres auteurs du XIX^{ème} siècle, tandis que les dialectes du sud-ouest ont donné naissance à des œuvres scientifiques et politiques.

Le trait spécifique des dialectes du nord est la présence de plusieurs diphtongues remplacées en langue littéraire par des monophthongues:

Dialectes du nord	Langue littéraire
куонь, куень, куинь, куїнь	кінь (cheval)
шієсть	шість (six) etc.

Les dialectes du sud-ouest présentent surtout des particularités dans la morphologie: l'ancienne forme pronominal " ся " est utilisé séparément du verbe, les formes du futur et du passé sont spécifiques etc:

Dialectes du sud-ouest	Langue littéraire
я се голю	я голюся (je me rase)
я му (йму) робити	я робитиму (je travaillerai)
ходив - ем	ходив (j'allait)

Les dialectes du sud-est ont des formes réduites à la 3^{ème} personne du singulier et ces formes sont identiques pour la 2^{ème} et la 1^{ère} conjugaison:

Dialecte du sud-est	Langue littéraire
він гада	він гадає (il croit)
він говоре	він говорить (il parle)

Même de nos jours, les dialectes restent une source d'enrichissement du vocabulaire de la langue littéraire.

LES SALUTATIONS

Chapitre III

CONVERSATION COURANTE

LES SALUTATIONS

Il existe en ukrainien plusieurs formules de salutations. Les plus courantes sont liées à la partie de la journée où s'effectue la rencontre :

" Доброго ранку! " - littéralement " bon matin! ",

" Добрий день! " (bonjour!) ou en version abrégée, " Добридень! " et, enfin, " Добрий вечір! " (bonsoir!).

A côté de ces salutations les plus répandues, on en utilise parfois d'autres. Par exemple, " Привіт! " ou " Салют! " qui signifient toutes deux " Salut! ", s'emploient surtout en milieu étudiant.

Les gens du 3ème âge, surtout les citadins, pourront se saluer par l'expression " Мое шанування " (mon estime).

Enfin, les gens peu cultivés utilisent parfois le mot " Драстуйте! " (du russe simplifié " Здравствуйте " - " soyez en bonne santé ").

Dans certains endroits de l'Ukraine Occidentale la formule " Слава Йсу " qui signifie littéralement " gloire à Jésus Christ " reste assez répandue.

Avant la soviétisation de l'Ukraine, on s'interpellait en disant "пане"" Monsieur " aux hommes adultes, " пані " aux femmes adultes, " паничу! " aux garçons et " панно! " aux jeunes filles. Pour s'adresser à un ensemble d'adultes on dit " панове! " (messieurs) ou pour souligner la présence de personnes de sexes différents " панії та панове! " (mesdames et messieurs). On disait aussi " добродій " et " добродійко " (littéralement "bienfaiteur" et " bienfaitrice " pour souligner les qualités morales des gens).

Le pouvoir communiste a supprimé l'usage de ces expressions, au point que le fameux poète Pavlo Tytchyna fut obligé d'éliminer du texte d'un de ses poèmes la formule " idéologiquement nuisible " о панно Інно " (o Mademoiselle Inès) et de la changer contre " о люба Інно " (o chère Inès), perdant ainsi une bonne allitération.

Les bolcheviks ont introduit de nouveaux termes de salutation: товаришу! товаришко! ("camarade " - au masculin et au féminin) pour les membres du Parti et громадянин! громадянко! " citoyen ", "citoyenne" pour les autres. Cependant, au cours de trois quarts de siècle de la domination communiste, ces formules sont restées purement officielles.

Après la disparition de l'URSS et la proclamation de l'indépendance de l'Ukraine les anciennes formules se sont mises à renaître.

LES PRESENTATIONS

Quand vous voulez présenter quelqu'un, vous pouvez utiliser l'expression " Дозвольте вас познайомити з паном X " qui signifie: "Permettez - moi de vous présenter Monsieur X" ou "Я хотів би (хотіла б) познайомити тебе з моїм другом Іваном " - " J'aimerais te présenter à mon ami Ivan ", ou d'une manière plus officielle " Маю честь (приємність) познайомити вас із паном (пані) X" - " J'ai l'honneur (le plaisir) de vous présenter à Monsieur (Madame) X ".

Les jeunes utilisent la formule simplifiée " Будьте знайомі: це Іван X, а це Одарка Y" - " Faites connaissance: voici Ivan X et voilà Odarka Y ".

Après avoir fait connaissance, les personnes présentées emploient d'habitude la formule de politesse " Дуже приємно ! " (littéralement - " Très agréable ") le sens de cette formule est le même que " Ravi de faire votre connaissance ". A la fin de la rencontre, on peut dire " Радий (щасливий) був познайомитися з вами " - " J'ai été content (heureux) de faire votre connaissance ".

Si, au cours d'une soirée, vous souhaitez vous présenter vous même, vous pouvez dire : " Я бажав би з вами познайомитися. Мене звуть Іван X ". - " Je voudrais faire votre connaissance. Mon nom est Jean... "

LES REMERCIEMENTS

Il existe deux expressions générales pour remercier: " Дякую " - au singulier et " Дякуємо " au pluriel et un mot invariable " Спасибі " que représente une ancienne expression déformée " Спаси Біг " - " Que Dieu te sauve ! ".

Il existe en outre une expression plus recherchée - " Дуже (надзвичайно) вам вдячний ! ", équivalent de la formule française " Je vous suis très (extrêmement) reconnaissant " ou " Je vous remercie beaucoup ".

LES DEMANDES

Une simple demande sans nuance particulière peut s'exprimer avec le verbe просити " demander ". Par exemple : Прошу вас зробити це для мене - " je vous prie de faire cela pour moi ".

Une formule plus polie et moins insistante utilise l'expression " будь ласка " ou " будьте ласкаві " au pluriel (s'il vous plaît): " Зробіть це, будь ласка ! " (Faites cela s'il vous plaît).

LES EXCUSES

Pour s'excuser simplement, s'il ne s'agit pas de choses graves, on dit: Пробачте, будь ласка ou Вибачте мене, будьте ласкаві ou encore Я хотів би попросити у вас пробачення.

On traduit les deux premières phrases par " Excusez - moi, s'il vous plaît " et la troisième par " J'aimerais vous présenter mes excuses ".

Dans les situations sérieuses on utilise le mot простити "pardonner": Простіть мене - "Pardonnez - moi " ou " Прошу прощення " Je vous prie de me pardonner ", littéralement " je demande pardon ".

LES ADIEUX

En se séparant de quelqu'un, on dit " До побачення " - " Au revoir". C'est une formule universelle . Il existe aussi une vieille expression " Бувай здоровий " ou " Бувайте здорові " -" Sois (soyez) en bonne santé ". Entre amis cette phrase est réduite à " Бувай " au singulier ou " Бувайте " au pluriel - " Sois ! " ou "Soyez ! ", si on traduit littéralement. Bonne nuit en ukrainien se dit - На добраніч!

L'HEURE ET LA DATE

" Quelle heure est - il ? ", se dit " Котра година ? "

Voilà quelques exemples de réponse à cette question:

" Восьма година " ou tout simplement " Восьма ", " huit heures ".

" П'ять (десять, двадцять) хвилин на дев'яту ", "5 (10,20) minutes après 8 heures".

" Чверть на дев'яту ", " 8 heures et quart ". " Пів на дев'яту ", " 8 heures et demie". " За двадцять (десять, п'ять) хвилин дев'ята ", " 9 heures moins 20 (10, 5) minutes ".

Parfois il faut préciser le temps dans la journée (ou la nuit), par exemple: - " Учора мій син повернувся додому о першій годині ночі " -

" Hier mon fils est rentré chez nous à une heure du matin".

" Я чекаю на вас завтра о восьмій вечора " - " Je vous attend demain soir à huit heures ".

" Ми сьогодні прокинулися о десятій ранку " - " Ce matin nous nous sommes réveillés à dix heures ". Littéralement " nous aujourd'hui sommes réveillés à dix du matin. " О четвертій годині дня йому вже хочеться спати " - " A quatre heures de l'après - midi il veut déjà dormir ".

On remarque que le temps ne s'exprime pas toujours en ukrainien comme en français. Par exemple, " une heure du matin " se transforme en " première heure de la nuit " en ukrainien.

Les 24 heures du jour et de la nuit ne sont pas réparties de manière équitable: de 5 à 11 heures - c'est le matin, de midi à 17 heures - le jour, de 18 à 23 heures - le soir et, enfin, de minuit à 4 heures - la nuit.

La numérotation des heures de 13 à 24 n'est pas utilisée dans les conversations courantes, elle caractérise le langage des militaires ou celui de la radio ou de la télévision.

Pour la désignation approximative du temps, on utilise quatre adverbes: " вдень " (le jour), " увечері " (le soir), " вночі " (la nuit), " вранці " (le matin) en les accompagnant si nécessaire de vagues précisions " рано " (tôt) ou " пізно " (tard). On dit de même " вчора " (hier) et " позавчора " (avant-hier). " Завтра " (demain) et " позавтра " ou " післязавтра " (après-demain).

Les laps de temps plus longs sont désignés par des mot " доба " (jour et nuit), " тиждень " (semaine), " місяць " (mois) et " рік " (an, année). Voir les noms des mois et des jours de la semaine sur la page 120.

CONVERSATION TELEPHONIQUE ТЕЛЕФОННА РОЗМОВА

Les cartes téléphoniques n'existent pas, et l'inflation ne permet pas d'adapter les appareils publics aux changement trop rapide des prix. C'est pourquoi à Kiev, par exemple l'utilisation des cabines téléphoniques est gratuite.

En ce qui concerne les conversations avec les correspondants dans les autres villes ou pays étrangers, elles ne sont possibles qu'à partir des appareils privés ou des bureaux de poste munis d'installations appropriées.

Le premier mot qu'on dit en réponse à un appel téléphonique est " алло ! " (" allo ! ").

Si vous voulez parler à une autre personne, vous pouvez demander:

Запросіть, будь ласка, до телефону пана Івана

(- Je vous prie d'appeler au téléphone monsieur Ivan).

Si votre interlocuteur est un de vos amis, vous demandez tout simplement:

Передай, будь ласка, слухавку (трубку) Іванові.

(Passe, s'il te plait, l'appareil à Ivan).

Voici quelques expressions utiles:

Cabine téléphonique	телефонна кабіна
Appel téléphonique	телефонний дзвінок
Je vous écoute	я вас слухаю
Parlez plus lentement	говоріть повільніше
Je ne parle pas ukrainien	я не говорю українською мовою
Composez le numéro...	наберіть номер...

Les numéros de téléphone sont énoncés en ukrainien par des groupes de deux chiffres, par exemple - 22.75.07: двадцять два, сімдесят п'ять, нуль сім ou de trois et deux chiffres - 212.55.41: двісті дванадцять, п'ятдесят п'ять, сорок один.

EN TAXI У ТАКСІ

Les déplacements en taxi dans les villes ukrainiennes sont moins coûteux qu'en France. Cependant parfois les compteurs ne fonctionnent pas, et le client est obligé de discuter d'avance le prix de la course afin d'éviter un malentendu.

Le nombre des taxis étant insuffisant, on peut essayer de héler une voiture privée. Le plus souvent le propriétaire est d'accord pour amener le client à l'adresse indiquée moyennant le paiement en devises.

chauffeur	водій
allons à ...	поїдемо до....
allons à l'adresse que voici	поїдемо за цією адресою
allons à l'hotel " Dnipro "	поїдемо до готелю " Дніпро "
allons à l'ambassade de France	поїдемо до французького посольства
allons à l'aéroport de Boryspil	поїдемо до аеропорту Бориспіль
allons à la gare	поїдемо до вокзалу(залізничної станції)
arrêtez ici	зупиніть машину тут
arrêtez un peu plus loin	зупиніть машину трохи далі
tout droit	прямо (просто)
à droite	праворуч
à gauche	ліворуч
combien vous dois - je ?	скільки я вам винен ?

EN TRANSPORT URBAIN У МІСЬКОМУ ТРАНСПОРТІ

Métro	метро
autobus	автобус
trolleybus	тролейбус
tramway	трамвай
donnez - moi 10 billets (jetons)	дайте мені десять квитків (жетонів)
comment pourrais-je aller à l'hotel " Dnipro " ? як я можу доїхати до готелю " Дніпро " ?	
A quel arrêt dois - je descendre ?	На якій зупинці мені виходити ?
Où dois - je changer de ligne ?	Де я маю пересісти на іншу лінію ?

A L'HOTEL У ГОТЕЛІ

Il n'y a pas beaucoup d'hôtels en Ukraine, et il faut toujours réserver sa chambre bien avant l'arrivée.

Les prix des chambres sont assez élevés, mais le niveau des services laisse à désirer.

Dans les grandes villes, le personnel de réception parle les langues étrangères.

Je voudrais avoir une chambre à un lit (à deux lits)

Я хотів би мати номер на одну особу (на дві особи)

Réveillez - moi à 8 heures.

Розбудіть мене о восьмій годині ранку

Veillez me porter mon petit déjeuner dans ma chambre

Прошу принести сніданок до моєї кімнати

Je reste deux nuits

Я залишуся на два дні (дві доби)

Je quitte l'hôtel après - demain

Я від'їжджаю післязавтра

Je voudrai téléphoner en France

Я хотів би зателефонувати до Франції

Veillez appeler un taxi

Викличте мені, будь ласка, таксі

AU RESTAURANT У РЕСТОРАНІ

Y a - t - il une table près de la fenêtre ?

Чи маєте ви столик біля вікна ?

Donnez - moi le menu

Прошу, дайте меню

Deux bouteilles de bière et une bouteille d'eau minérale	
Дві пляшки пива і одну пляшку мінеральної води	
Quel plat me conseillez - vous ?	Яку страву ви б мені порадили ?
Salade	Салат
Soupe	Суп
Soupe aux légumes	Овочевий суп
Soupe au poisson	Рибний суп (юшка)
Soupe au poulet	Суп з куркою
Soupe à la viande	М'ясний суп
Pâtes	Макарони
Riz	Рис
Poulet rôti	Смажене курча
Frites	Смажена картопля
Gâteau	Тістечко
Glaces	Морозиво
Café	Кава
Thé	Чай
Vodka	Горілка
Vin (blanc, rosé)	Червоне (біле, рожеве) вино
Bière	Пиво
Champagne	Шампанське
Brandy	Бренді (коньяк)

En ce qui concerne les plats typiques de la cuisine ukrainienne, veuillez voir le paragraphe spécial (pages 124 -125).

CHEZ LE MEDECIN У ЛІКАРЯ

Le niveau professionnel des médecins ukrainiens est bon, cependant ils disposent rarement des moyens techniques nécessaires pour faire des examens compliqués et n'ont pas non plus une gamme suffisante de médicaments. C'est pourquoi, si vous partez en voyage, pour être en bonne forme, il vous faut prendre avec vous les résultats de vos derniers examens médicaux pour que le médecin ukrainien ait la possibilité de vous recommander les médicaments appropriés qu'on peut trouver en Ukraine.

- | | |
|------------------------------------|------------------------------|
| 1) J'ai de la fièvre | Я маю підвищену температуру |
| J'ai mal au ventre (à l'estomac) | Мені болить живіт (шлунок) |

J'ai mal au cœur (douleur cardiaque)	Мені болить серце
J'ai mal au cœur (nausée)	Мене нудить
J'ai la diarrhée	Я маю пронос
Je suis constipé	У мене шлунок не діє
J'ai mal à l'œil	Мені болить око
J'ai mal à l'oreille	Мені болить вухо
J'ai pris froid	Я застудився
2) Je suis enceinte	Я вагітна
Je suis diabétique	Я маю діабет
Je suis allergique à ...	Я маю алергію на
Je suis hémophile	Я маю гемофілію
Je suis cardiaque	Я маю хворе серце
J'ai été récemment opéré	Мене недавно оперували
Dans combien de temps serai - je rétabli ?	Коли я одужаю ?
Combien de fois dois - je prendre ceci ?	Скільки разів я маю приймати ці ліки ?
3) Nous venons d'avoir un accident	З нами стався нещасний випадок
Où est l'hopital le plus proche ?	Де найближча лікарня ?
Cherchez vite un médecin	Якнайшвидше знайдіть лікаря
Est - ce une fracture ?	Чи не зламалася кістка ?
Voilà quelques mots utiles:	
Ordonnance	рецепт
Cure	лікування
Médicament	ліки
Assurance	страхування, забезпечення
Infirmière	медсестра

A LA PHARMACIE В А П Т Е Ц І

A cause des difficultés économiques actuelles, les pharmacies ukrainiennes ne disposent pas d'un grand nombre de médicaments. Il faut tenir compte aussi du fait que les remèdes ukrainiens portent souvent des noms différents de ceux utilisés en France. Alors pour éviter des soucis il vaut mieux apporter avec vous les médicaments les plus nécessaires pour la durée de votre séjour en Ukraine. Dans les grandes villes, vous pouvez vous procurer certains médicaments produits en Occident dans des pharmacies

spéciales qui n'acceptent que les paiements en devises.

Où est la pharmacie la plus proche ?	Де є найближча аптека ?
Peut - on acheter sans ordonnance les médicaments contre le mal de tête ?	Чи можу я одержати без рецепту ліки від головного болю ?
Est - ce que vous avez quelque chose contre le mal de dent ?	Чи маєте ви що-небудь від зубного болю ?
Donnez-moi s'il vous plaît, un somnifère quelconque, mais pas trop fort.	Дайте мені, будь ласка, який-небудь снотворний засіб, але не дуже сильний.
Est -ce que vous avez un médicament pour faire tomber la fièvre ?	Чи є у вас ліки для зниження температури ?
Donnez - moi, s'il vous plaît, des médicaments astringents (laxatifs).	Дайте, прошу, ліки для шлунку - покріплюючі (послаблюючі).
J'ai une petite blessure. Donnez - moi, s'il vous plaît, une bande et de la ouate.	Маю невелику подряпину, Дайте, будь ласка, бинт і трохи вати.
Combien vous dois-je pour les médicaments ?	Скільки я вам винен за ліки ?

AU MAGASIN

У МАГАЗИНІ

J'aimerais acheter quelque chose avant notre départ.	Я хотів би дещо купити перед від'їздом.
Où sont les grands magasins et une librairie ?	Де тут є універсальний магазин та книгарня ?
Combien ça coûte ?	Скільки це коштує ?
Montrez - moi, s'il vous plaît, cet appareil photo.	Покажіть мені, будь ласка, цей фотоапарат
... ce poste de radio.	радіоприймач
... cette montre.	годинник
... cette bague.	перстень
... cette chemise.	що сорочку
... ce costume.	цей костюм
Quelle est sa taille ?	Який це розмір ?
Est - ce qu'on peut essayer ?	Чи можна це поміряти ?
C'est un peu grand pour moi	Це трохи завелике для мене
C'est un peu petit pour moi	Це трохи замале для мене

Ça me plaît (ne me plaît pas)	Мені це подобається (не подобається).
A mon avis c'est cher (pas cher)	Це, на мою думку, дорого (дешево)
Je voudrais acheter des disques de musique ukrainienne symphonique et de chansons populaires.	Я хочу купити платівки з українською симфонічною музикою і народними піснями.
Et maintenant il faut aller à la librairie.	А тепер треба зайти до книгарні.
Est - ce que vous avez un guide de Kiev ?	Чи ви маєте путівник по Києву ?
Montrez - moi, s'il vous plaît, l'album " l'art ukrainien ".	Покажіть, будь ласка, альбом "Українське мистецтво".
Et où vend - t -on des souvenirs ?	А де продають сувеніри ?
Je voudrais acheter une assiette de bois incrusté des Carpates et une serviette brodée de la région de Kiev.	Я хотів би купити дерев'яну інкрустовану тарілку з Карпат і гаптованого рушника з Київщини.
Est - ce que vous avez quelques œuvres de la littérature ukrainienne contemporaine dans une traduction française ou anglaise ?	Чи маєте ви що-небудь із сучасної української літератури у французькому чи англійському перекладі ?
J'aimerais acheter (quelque chose) de la poésie ukrainienne classique, les œuvres de Chevchenko, Franko, Lessia Oukraïнка.	Я хотів би купити щось із класичної української поезії - твори Шевченка, Франка, Лесі Українки.
Est - ce que vous avez un manuel d'ukrainien pour les étrangers et un dictionnaire ukraino - français ?	Чи маєте підручник української мови для іноземців і українсько - французький словник ?

AU BUREAU DE POSTE НА ПОШТІ

Je voudrais envoyer une lettre en France. Combien coûte un timbre ?	Я хотів би послати листа до Франції. Скільки коштує марка ?
Est ce que vous avez de beaux timbres ukrainiens pour collection ?	Чи маєте ви гарні українські марки для колекції ?
J'ai besoin d'envoyer ces livres à Paris. Combien ça me coûtera-t-il ?	Мені треба послати ці книжки у Париж. Скільки це коштуватиме ?
Montrez - moi, je vous prie, cet assortiment de cartes postales.	Покажіть мені, будь ласка, цей набір листівок.

Donnez - moi, s'il vous plaît, un formulaire pour un télégramme international. Прошу, дайте мені бланк для міжнародної телеграми.

Combien coûte une dizaine d'enveloppes ? Скільки коштує десяток конвертів?

Voici quelques mots et expressions utiles:

Guichet	віконце (littéralement: petite fenêtre)
boîte postale	поштова скринька
lettre recommandée	рекомендований лист
télégramme	телеграма
télégramme express	телеграма - блискавка
colis	пакет
enveloppe	конверт
par avion	літаком

CHANGE ОБМІН ГРОШЕЙ

Il existe beaucoup de bureaux de change dans les villes ukrainiennes. Parfois quelqu'un pourra vous proposer dans la rue d'échanger vos devises contre la monnaie ukrainienne selon le taux le plus favorable. Il faut être méfiant dans ce cas, parce que vous risquez de perdre votre argent avec lequel votre " changeur " peut s'enfuir ; des petites bandes bien organisées sont spécialisées dans ce genre de trafic.

Il est plus pratique d'apporter en Ukraine des dollars des États-Unis ou des marks allemands. Ces deux devises peuvent être changées dans n'importe quel bureau. Par contre, les francs français ne peuvent se changer que dans les banques.

Dites - moi, s'il vous plaît, où puis - je changer mes devises contre de l'argent ukrainien ? Скажіть, будь ласка, де я можу обміняти валюту на українські гроші ?

Quel est aujourd'hui le cours du dollar américain et du franc français ? Який сьогодні курс американського долара і французького франка ?

DANS LE MONDE DES AFFAIRES У ДІЛОВОМУ СВІТІ

Voici les mots et les expressions utiles pour les hommes d'affaires qui viennent discuter avec leurs partenaires:

secrétaire	секретар (секретарка)
directeur	директор
entreprise	підприємство
contrat	контракт
pourparlers	переговори
coopération économique	економічне співробітництво
relations économiques	економічні зв'язки
marchandise	товар
produits alimentaires	харчові продукти
produits de consommation courante	товари широкого вжитку
terme, délai	строк, термін
approvisionnement	постачання
livraison	доставка
par voie ferrée	залізницею
par voie maritime	морем
par camion	вантажною машиною
par avion	літаком
lettre d'intention	протокол про наміри
partenaire	партнер
paiement	сплата, платня
forme de paiement	форма сплати
virement	прямий грошовий переказ
crédit	кредит
lettre de crédit	акредитив
consignation	консигнація
pré - paiement	попередня сплата
achat	купівля
vente	продаж
vente aux enchères	аукціон
préfabriqué	напівфабрикат
bourse	біржа
douane	митниця
courants d'échange	товарообіг

matière première	сировина
pièces de rechange	запасні частини
privatisation	приватизація
banque	банк
compte bancaire	банківський рахунок
garantie bancaire	банківська гарантія
taxe	такса, податок
impôt	податок
pénalité	штраф
pour-cent, pourcentage	процент
taux d'intérêt	процент на кредит
chèque	чек
producteur	виробник
consommateur	споживач
marché	ринок
société	товариство
société anonyme	акціонерне товариство
compagnie	компанія
dirigeant, manager	управитель, менеджер
marketing	маркетинг
investissement	інвестиція
marge	чистий прибуток
bénéfice	доход
obligation	облігація, зобов'язання

DANS LE BUREAU D'UNE SOCIÉTÉ CONJOINTE
(JOINT VENTURE)
В ОФІСІ СПІЛЬНОГО ПІДПРИЄМСТВА

La secrétaire: S'il vous plaît, entrez, messieurs, dans le bureau du directeur général. Il vous attend déjà.

Le directeur: Enfin, nous avons la possibilité de faire personnellement connaissance. Combien de fois avons nous parlé par téléphone ! Passez et asseyez - vous, s'il vous plaît. Voulez - vous du thé ou du café ?

Секретарка: Заходьте, шановні панове, до кабінету директора. Він на вас уже чекає.

Директор: Нарешті ми маємо можливість познайомитися особисто. Скільки разів розмовляли по телефону ! Проходьте, сідайте. Хочете чаю чи кави ?

M. Faure: Merci, un peu de café. Est-ce que l'on peut fumer ici ?

Le directeur: Bien sûr, moi aussi je fume des cigarettes.

M. Faure: Je vous ai apporté le texte de notre contrat en français et en anglais.

Le directeur: Très bien, je sais lire dans ces deux langues.

M. Faure: Vous savez, nous voudrions acheter des armatures pour béton armé, en petit diamètre.

Le directeur: Bien, notre société a une licence d'exportation et nous livrons le métal ukrainien dans plusieurs pays du monde.

M. Faure: Les prix que nous avons reçu par fax sont des prix FOB. Pourriez - vous donner les prix CIF jusqu'au port de Marseille ?

Le directeur: Oui, mon directeur commercial a déjà fait les calculs nécessaires, et nous pourrions expédier la marchandise par cargo du port d'Odessa. Le prix CIF est aussi très avantageux.

M. Faure: Pour nous l'essentiel est la livraison de la marchandise dans le délai fixé. Nous sommes soucieux de la réputation de notre société.

Le directeur: Nous aussi.

M. Faure: Est - ce que l'on peut appeler de chez vous mon client à Paris ?

Le directeur: Je vous en prie. 8-10-33-1 c'est le code de la France et de votre capitale. Ma secrétaire va vous mettre en communication immédiatement.

M. Фор: Дякую, трохи кави. Чи можна тут палити ?

Директор: Безумовно. Я так само палю сигарети.

Ф. : Я привіз текст контракту французькою і англійською мовами.

Д. : Гаразд, я читаю обома мовами.

Ф. : Ви знаєте, ми хочемо закупити залізобетонну арматуру невеликого діаметра.

Д. : Так, наша фірма має ліцензію, і ми постачаємо український метал до багатьох країн світу.

Ф. : Ціни, які ми одержали факсом, - це ціни FOB. Чи можете Ви назвати ціни CIF до порту Марсель ?

Д. : Так, мій комерційний директор зробив необхідні розрахунки, і ми можемо відправляти товар суднами від порту Одеси. Ціна CIF так само дуже вигідна.

Ф. : Для нас головне - одержати товар у визначений термін. Ми дбаємо про репутацію нашої фірми.

Д. : Ми так само.

Ф. : Чи можна потелефонувати від вас до мого клієнта в Парижі ?

Д. : Будь ласка: 8 - 10 - 33 - 1 - це код Франції і вашої столиці. Моя секретарка з'єднає Вас негайно.

M. Faure: Je suis content d'obtenir des crédits de ma banque pour mes projets en Ukraine, et je considère le développement du commerce entre nos pays comme prometteur.

Le directeur: Malheureusement, nous avons encore souvent des problèmes avec nos banques, mais je suis optimiste, et j'espère que nous allons signer le contrat et, ce qui est le plus important, que nous l'exécuterons.

DANS UN MINISTÈRE У МІНІСТЕРСТВІ

1) Par téléphone

- Mme Petrenko, la secrétaire du Ministre. Je vous écoute.

- Bonjour. Le Président de la société " Printemps " Maurice Faure à l'appareil. Est - ce que vous pourriez me confirmer le rendez - vous avec Monsieur le Ministre prévu pour cet après - midi à 18 heures ?

- Oui, Monsieur le Ministre vous attend avec ses conseillers à l'heure fixée.

2) Début des pourparlers

Ministre: Heureux de vous saluer dans notre capitale. Monsieur Faure. Le voyage ne vous a pas trop fatigué?

Faure: Non, merci. J'ai déjà pu me reposer un peu.

M: Permettez - moi de vous présenter mon adjoint, Monsieur Holoubenko, le chef du département des relations extérieures Monsieur Koval et notre conseiller juridique Monsieur Davydiouk.

Ф. : Я задоволений, що одержав кредити мого банку для операцій з Україною, і вважаю розвиток взаємної торгівлі перспективним.

Д. : На жаль, ми ще часто маємо проблеми з банками, але я оптиміст і сподіваюся, що ми контракт підпишемо і, головне, виконаємо.

1) По телефону

- Пані Петренко, секретар Міністра. Я вас слухаю.

- Добрий день. Говорить президент фірми " Прентан " Моріс Фор. Чи можете Ви підтвердити, що моя зустріч з паном Міністром відбудеться сьогодні, як передбачалося, о шостій годині ?

Так, пан Міністр зі своїми радниками чекатиме на Вас у цей час.

2) Початок переговорів

Міністр: Радий вітати Вас у нашій столиці, пане Фор. Чи не дуже втомила Вас подорож ?

Фор: Ні, дякую. Я вже встиг трохи відпочити.

М.: Прошу познайомитися. Це мій заступник, пан Голубенко, це голова відділу міжнародних зв'язків пан Коваль, а це наш юрисконсульт пан Давидюк.

F.: Ravi de faire vos connaissances. Permettez - moi de vous présenter le Vice - Président de notre société Monsieur Jacques Durand.

M.: Très content de faire votre connaissance. Veuillez vous asseoir à cette table. Nous allons commencer nos pourparlers. J'espère qu'on aboutira à la signature d'un contrat et que nous collaborerons pendant une longue durée.

3). Fin des pourparlers

M.: Je crois que nous avons bien travaillé aujourd'hui.

F.: Je suis tout à fait d'accord avec vous Monsieur le Ministre.

M.: Maintenant il est clair que nous pouvons terminer les pourparlers demain avant la fin de la journée. Je propose que le matin vous ayez une réunion avec nos experts afin de préciser certains chiffres et dates. Et après le déjeuner nous nous réunirons tous ensemble pour signer l'accord. Que pensez - vous de cela, Monsieur Faure ?

F.: Je n'ai rien contre.

M.: Et ce soir, si vous n'avez pas d'autres plans, je vous invite ainsi que Monsieur Durand à voir le ballet " Le chant de la forêt ".

F.: Nous acceptons votre proposition avec plaisir.

Quel est le sujet de ce ballet ? Je n'en ai jamais entendu parler.

M.: C'est un ballet moderne ukrainien d'après les motifs d'un drame féerique de notre grand écrivain Lessia Oukraïnka qui l'a écrit au début du XXème siècle.

Ф.: Дуже приємно. Дозвольте представити вам віце-президента нашої фірми пана Жака Дюрана.

М.: Радий з вами познайомитися, панове. Прошу сідати за стіл. Будемо починати наші переговори. Сподіваюся, що вони завершаться підписанням угоди і що ми будемо співробітничати протягом тривалого часу.

3) Кінець переговорів

М.: Гадаю, що ми добре попрацювали сьогодні.

Ф.: Цілком підтримую вашу думку, пане міністре.

М.: Тепер ясно, що ми зможемо закінчити переговори вже завтра до кінця дня. Я пропоную, щоб зранку ви зібралися з нашими експертами й уточнили деякі цифри та дати. А після обіду ми зберемося в нинішньому складі й підпишемо угоду. Як ви на це дивитесь, пане Фор ?

Ф.: Не маю жодних заперечень.

М.: А сьогодні ввечері, якщо ви не маєте інших планів, я запрошую вас і пана Дюрана на балет "Лісова пісня".

Ф.: Ми з задоволенням приймаємо ваше запрошення. А який сюжет цього балету, бо я ніколи не чув про нього ?

М.: Це сучасний український балет за мотивами драми-феєрії нашої великої письменниці Лесі Українки, яка написала її на початку ХХ (двадцятого) століття.

F.: Je vous remercie une fois de plus.
Quand le spectacle commence-t-il ?

M.: Dans nos théâtres kieviens tous les
spectacles du soir commencent à 7
heures 30.

F.: Et maintenant seulement six
heures. Ainsi nous pourrions aller à
l'hôtel et nous reposer avant le
spectacle. Au revoir, Monsieur le
Ministre ! A tout à l'heure, Messieurs !

M.: Au revoir, Messieurs !

Ф.: Ще раз дякую за запрошення.

Коли починається вистава ?

М.: У наших київських театрах
усі вечірні вистави починаються о
сьомій тридцять.

Ф.: А зараз лише шоста година.
Отже, ми зможемо заїхати до
готелю й відпочити перед
спектаклем. До побачення, пане
міністре ! До зустрічі, панове !

М.: На все добре, панове !

COMMENT ECRIRE UNE LETTRE

Si vous écrivez à quelqu'un que vous ne connaissez pas, il faut commencer votre lettre par " Вельмишановний " ou "Високоповажаний пане" (littéralement: Monsieur hautement estimé) sans mentionner le nom du destinataire. Mais si vous le connaissez un peu, vous pouvez ajouter son nom: " Вельмишановний пане Михальчук ! " . Si le destinataire est votre ami, vous commencez votre lettre par l'expression " Дорогий друже ! " (Cher ami) ou " Любий Іване ! " (Ivan bien - aimé).

A la fin de la lettre, on n'emploie pas de longues formules de politesse (on les garde seulement pour la correspondance diplomatique). Vous finissez votre lettre par l'expression " З глибокою повагою " (Avec mon estime profonde) ou " З найліпшими побажаннями " (Avec mes meilleurs vœux). Si la lettre est destinée à votre ami ou amie vous pouvez mettre avant la signature " Завжди твій " (Toujours à toi).

Sur l'enveloppe on écrit d'abord le nom de la ville, ensuite le nom de la rue et le numéro de la maison (et de l'appartement). Le nom et le prénom du destinataire se mettent tout à la fin, par exemple: " Україна, Київ 252004, вул. Володимирська, 42, пом. 6, М. Гайдаю ".

Voilà deux exemples typiques de lettres:

UNE LETTRE AMICALE

Cher Vassyl ! (Basile)

Je te suis très reconnaissant pour tout ce que tu as fait pour moi quand j'étais à Kiev. Je me souviens avec plaisir nos promenades sur les rues de cette belle ville, la verdure des parcs sur les collines au bord du Dniepr, le Khrechtchatyk tumultueux, des ruelles pittoresques du Podil.

Les habitants de Kiev surtout m'ont plu. En dépit des difficultés actuelles de la vie quotidienne, ils sont gentils

ДРУЖНІЙ ЛИСТ

Дорогий Василю !

Дуже тобі вдячний за все, що ти для мене зробив, коли я був у Києві. Я досі із задоволенням згадую наші прогулянки вулицями цього прекрасного міста, зелені парки на схилах Дніпра, гомінкий Хрещатик, мальовничі вулички Подолу.

Особливо сподобалися мені кияни. Хоча життя у вашому місті зараз нелегке, вони привітні, готові

et prêts à aider quelqu'un qui est venu de loin.

C'est dommage, que je n'ai pas eu la possibilité de rester à Kiev pour plus de temps car j'étais obligé de rentrer chez moi à cause d'affaires pressantes. Mais j'espère pouvoir venir l'automne prochain et voir la ville en septembre au temps de " l'automne doré " dont tu m'as tellement parlé.

Je te prie de transmettre mes salutations à Oléna (Hélène)

Ton Jean - Pierre

UNE LETTRE D'AFFAIRE. 1.

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de vous écrire cette lettre après notre conversation téléphonique d'hier.

Tout d'abord j'aimerais vous exprimer le souhait sincère de notre société d'établir des liens d'affaires avec votre entreprise. Pour une étude préliminaire de l'activité de notre société et pour définir les directions éventuelles de notre future collaboration, je voudrais vous proposer d'organiser une rencontre des représentants de nos deux établissements.

Si vous êtes d'accord avec cette proposition, votre représentant pourrait venir à Paris pour trois jours au début du mois d'octobre de cette année. Toutes les dépenses liées à son séjour ici seront couvertes par notre société. On pourra fixer la date

допомогти людині, яка приїхала здалеку.

Шкодую, що не зміг залишитися у Києві на довший час, бо мав повертатися додому через невідкладні справи.

Але сподіваюся, що зможу приїхати наступної осені й побачити місто у вересні, під час "золотої осені", про яку ти мені стільки розповідав.

Прошу передати мої найщиріші вітання Олені.

Твій Жан - П'єр

ДІЛОВИЙ ЛИСТ. 1.

Вельмишановний пане директоре !

Пишу Вам цього листа після нашої вчорашньої телефонної розмови.

Насамперед я хотів би висловити щире бажання нашої фірми встановити ділові зв'язки з Вашим підприємством. З метою попереднього ознайомлення з діяльністю нашої фірми та визначення можливих напрямків нашого майбутнього співробітництва я хотів би запропонувати Вам організувати зустріч представників наших двох установ.

Якщо Ви погоджуєтеся на цю пропозицію, Ваш представник міг би приїхати до Парижа на три дні на початку жовтня цього року. Усі видатки, пов'язані з його перебуванням тут, наша фірма бере на себе. Точну дату його приїзду до Парижа можна

précise de son arrivée à Paris plus tard.

Je serais heureux d'avoir votre réponse dans le meilleur délai.

Veillez accepter, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Jean - Pierre Lepelletier
Directeur.

UNE LETTRE D'AFFAIRE. 2.

Société " Dnipro "
Ukraine, Kiev - 252054,
3, rue Gogol

Président, M. Serge Havrylenko

Monsieur le Président,

J'accuse réception de votre fax daté du 12 octobre dernier.

Nous avons immédiatement contacté notre banque " Crédit Lyonnais ". Malheureusement, la lettre de crédit pour 50.000 (cinquante mille) US \$ présentée par votre société n'est pas indivisible et elle n'est pas confirmée par une banque solide européenne. Cela ne correspond pas à l'article 3 (Mode de paiement) du contrat 10501.

Pour cette raison la livraison du champagne sera suspendue du fait de votre société.

En attendant vos explications, je vous prie de croire, Monsieur le Président, à mes sentiments distingués.

Président de la Société " Printemps "
Maurice Faure

встановити пізніше.

Буду радий одержати найближчим часом Вашу відповідь.

З глибокою повагою

Жан - П'єр Лепелет'є,
Директор.

ДІЛОВИЙ ЛИСТ. 2

Фірма " Дніпро ",
Україна, Київ - 252054,
вул. Гоголя, 3,
Президентіві фірми,
панові Сергію Гавриленку

Шановний пане Президенте !

Підтверджую одержання Вашого факсу від 12 жовтня цього року.

Ми негайно зв'язалися з нашим банком " Ліонський кредит ". На жаль, акредитив на суму 50 000 (п'ятдесят тисяч) доларів США, представлений Вашою фірмою, не є неподільний і не має підтвердження одного з солідних європейських банків, що не відповідає статті 3 (" форма сплати ") контракту № 10501.

Через це поставка французького шампанського тимчасово затримується з вини Вашої фірми.

Чекаємо пояснень.

З глибокою повагою

Президент фірми " Прентан "
Моріс Фор

LA CULTURE UKRAINIENNE

L'originalité de la culture ukrainienne s'exprime avant tout par l'interaction de différentes sources.

La source la plus puissante a été et reste le folklore ukrainien. Les richesses inestimables de ce folklore (par exemple, on connaît une vingtaine de milliers de chansons composées par des auteurs anonymes dans les temps anciens et enregistrées par différents chercheurs) continuent à ravir non seulement les Ukrainiens, mais aussi les peuples voisins, elles sont largement connues en Russie, en Pologne, en Slovaquie.

On conserve en Ukraine presque tous les genres de folklore. L'époque païenne, avant le christianisme, nous a laissé plusieurs formules magiques et même les monologues rituels visant à attirer l'amour ou à le détourner, à assurer le succès de la chasse, à protéger le bétail, à guérir les maladies, à détourner les nuages gros de pluie. Ces formules étaient accompagnées de certaines actions de caractère magique reflétant des croyances aux démons très anciennes. Des lamentations en forme de discours adressé au défunt à la fin duquel on explique la cause de la mort par l'arrivée d'un des parents morts qui vient chercher le défunt, sont liées aux coutumes des funérailles. Ces lamentations reflètent les croyances archaïques concernant les âmes des ancêtres qui influencent le monde des vivants.

Les chansons du cycle de calendrier liées aux travaux saisonniers de l'année agricole appartiennent aux genres les plus anciens du folklore. Les " koliadkis ", chansons et danses exécutées en hiver, les jours où le soleil "tournoie" en été au moment de la renaissance de la nature, évoquent la naissance du monde par des images de la mer cosmique, de l'île - rocher, de l'arbre de l'univers et des oiseaux - créateurs du monde. Une autre série de koliadkis comprend les vœux de bien - être adressés à la famille paysanne. Après la christianisation de l'Ukraine les koliadkis sont chantées à Noël. On connaît aussi des " vesniankis ", chansons de jeunes filles avec incantations sur l'arrivée du printemps, les " roussaliïs ", appels des esprits des morts afin de les persuader de quitter les rivières et les lacs et d'aller protéger les épis de blés. Les chansons de Koupala sont liées à la fête du commencement de la récolte, on les accompagne de saut au - dessus du feu, on jete des couronnes de fleurs dans la rivière, - ce sont les funérailles de Koupala, protecteur de la récolte.

On peut constater la richesse et la diversité des chansons et des coutumes familiales. Dans les chansons nuptiales on découvre des traces

de la croyance selon laquelle le mariage signifiait la mort de la jeune fille pour sa famille (c'est pourquoi on " pleure " la fiancée) et sa renaissance dans la famille de son futur mari etc. Ces chansons sont exécutées par deux chœurs - celui du côté du jeune homme et celui du côté de la jeune fille.

Ce sont les bylynis qui appartiennent aux œuvres folkloriques de contenu historique les plus anciennes. Elles ne s'étaient pas conservées en Ukraine remplacées par un autre genre folklorique, - la " Douma ". Les textes de bylynis ont été enregistrés au siècle passé aux lointaines provinces de la Rous' kiévienne - en Karélie et au nord de la Mer Blanche. Les personnages principaux des bylynis sont le prince de Kiev Vladimir le Grand et ses preux avec à leur tête Ilia (Elias) Mouromets, servant le prince et défendant la Rous' des envahisseurs. Leur action se passe à Kiev, à Tchernihiv, dans les forêts et les champs entourant ces villes. Les bylynis chantent la puissance du prince et l'audace des preux ukrainiens doués d'une force peu commune. Une partie des bylynis fut créé plus tard sur les terres de la principauté de la Galicie - Volynie. Quelques bylynis contiennent des motifs mythologiques. On peut aussi y trouver l'opposition du travail du paysan au métier de guerrier qui est toujours en faveur du laboureur Mykoula. Ce culte du travail de paysan, ce culte de la terre se révèle très caractéristique pour la culture ukrainienne, car il représente l'archétype de " Magna Mater " - type de la "bonne", " douce ", " fertile " terre noire ukrainienne (voir O. Koultchitsky. La perception du monde par les Ukrainiens. Dans le livre " L'âme ukrainienne ", Kiev " Phœnix ", 1992, p. 55. En ukrainien). Ce culte de la Terre se révèle aussi dans le phénomène assez connu la plantation de vergers autour de chaque maison ukrainienne. Ce n'est pas par hasard que l'image d'une cerisaie est si répandue dans les chansons populaires où elle symbolise une vie calme et laborieuse au sein de la nature.

Si les bylynis ont été créés il y a huit, dix siècles et plus, les "doumas" sont plus proches de notre temps, elles dates du XVI - XVIIème siècles. Elles sont partagées en deux cycles. Le premier, plus ancien, réunit les œuvres lyrico - épiques de la lutte de l'Ukraine contre les envahisseurs turcs et tatares. Parmi elles il faut signaler les doumas sur les souffrances des prisonniers ukrainiens dans l'esclavage en Turquie, sur la mort héroïque du cosaque, sur le retour des cosaques de la campagne militaire ou de l'esclavage, ainsi que les doumas de caractère moralisateur. Le deuxième cycle réunit les œuvres sur la lutte des cosaques contre l'asservissement de l'Ukraine par la Pologne. C'est Bohdan Khmelnytsky qui est le héros principal de plusieurs des doumas de ce cycle. Les autres œuvres sont consacrées aux problèmes sociaux, aux disputes entre les pauvres et riches cosaques.

Les doumas sont récitées à l'accompagnement de kobza ou de bandoura.

Elles étaient composées par les cosaques eux-mêmes, et ce n'est pas par hasard que T. Chevtchenko, le plus grand poète de l'Ukraine, a nommé le recueil de ses œuvres " Kobzar ". Le personnage de l'interprète des doumas - le kobzar - fut l'incarnation vivante de l'esprit moral insoumis de l'Ukraine. La tradition des kobzars continua au XXème siècle, mais dans les années 1930 presque tous les kobzars furent fusillés sur l'ordre du pouvoir communiste qui craignait l'évocation des souvenirs de la lutte du peuple ukrainien pour sa liberté.

Les chansons historiques se rapprochent des doumas par leur contenu, leur création continue même après le XVIIème siècle. Dans ces chansons, on voit se refléter les souvenirs de la vie des cosaques, des années d'oppressions des paysans par leurs seigneurs, les insurrections populaires. Il existe aussi bon nombre de chansons parlant de la vie de différents groupes de population, les ouvriers saisonniers, les recrues et les soldats ou encore les tchoumaks (hommes qui apportaient le sel des pays lointains en risquant leur vie).

Mais les plus répandues à présent sont les chansons d'amour dont les sujets sont très riches: les premiers pas des amoureux, les obstacles qu'ils doivent franchir, la séparation, la jalousie. La musique lyrique populaire se caractérise par l'attention donnée aux moindres nuances des sentiments. Les écrivains ukrainiens du XIX - XXème siècle se sont d'ailleurs référés aux images des chansons folkloriques.

A la diversité des genres et des sujets des chansons ukrainiennes, correspond la richesse de leurs mélodies utilisées dans les œuvres de compositeurs de toute origine. On les entend dans les quartettes de Beethoven, dans les opéras de Tchaïkovski, de Moussorgski, de Rimski - Korsakov.

Le deuxième composant de la culture ukrainienne est le christianisme venu sur les rives du Dniepr, de Byzance dans toute sa splendeur d'un rite oriental. A la fin du Xème siècle le christianisme se propagea vite sur toutes les terres ukrainiennes en assimilant les éléments des croyances païennes. Ainsi, par exemple, la coïncidence de la journée de la naissance de Saint Jean Baptiste avec l'ancienne fête de la fertilité et du commencement de la récolte, engendra le culte d'Ivan Koupala, et le dieu du tonnerre Péroune fut assimilé à Saint Elie traversant les nuages sur son chariot.

Quelques notions et figures du culte chrétien revêtent en Ukraine une signification particulière. C'est Sainte Sophie - la Sagesse divine qui fut très vénérée dès le début. C'est pour elle qu'on a érigé, peu de temps après l'adoption du christianisme de belles cathédrales à Kiev et à Novgorod. L'attitude envers Sainte Sophie reflète l'aspiration constante des Ukrainiens

à l'éducation, à la perfection spirituelle. Le fils du patriarche d'Antioche Paul d'Alep qui a visité l'Ukraine vers la moitié du XVIIème siècle a ainsi décrit les Ukrainiens: " Tous les Ukrainiens, à quelques petites exceptions près, y compris leurs femmes et leurs filles savent lire et connaissent l'ordre de l'office et le chant de l'église ". La connaissance approfondie de soi caractérisait toujours la philosophie ukrainienne et s'est manifestée nettement dans les œuvres de Hryhori Skovoroda au XVIIIème siècle.

De nombreuses " églises cosaques " d'Intercession témoignent de la propagation du culte de la Sainte Vierge, protectrice de l'Ukraine. Parmi les saints chrétiens, la plus grande vénération revient toujours à Saint Georges, vainqueur du dragon. Beaucoup d'icônes qui le représentent proviennent de toutes les parties de l'Ukraine. Saint Georges est associé à l'image d'audacieux guerriers invincibles, défenseurs de l'Ukraine.

Ce n'est pas le christianisme seul qui vint de Byzance en Ukraine. Constantinople fit connaître à la Rous' kiévienne la philosophie et l'art antique, bien que les premiers contacts des aïeux lointains des Ukrainiens avec le monde antique ont eu lieu bien avant, grâce à l'existence sur les bords de la Mer Noire des colonies grecques.

Le troisième facteur qui caractérise la culture ukrainienne est l'influence multiforme de l'Europe Occidentale. La situation géographique de Kiev sur le carrefour de deux voies commerciales importantes (du nord au sud, de la Scandinavie à Byzance, et de l'est à l'ouest, de la Chine et de l'Asie Centrale en Europe Occidentale) a contribué à la propagation de ces influences aussi bien que la politique des princes kiéviens qui ont systématiquement affermi les liens dynastiques avec les états européens. La politique de portes ouvertes menée par l'Ukraine par rapport à l'Occident est aussi affirmée par le fait que même après le Schisme au XIème siècle, l'État kiévien orthodoxe continuait à entretenir activement des liens avec la Rome catholique, l'Empire germanique, la Pologne. Il est à noter que c'est par l'Ukraine que l'influence occidentale s'est répandue en Russie au XVII - XVIIIème siècles. En même temps, les éléments européens occidentaux ont connu de profondes transformations sur le sol ukrainien, ce qui est confirmé par le phénomène original du baroque ukrainien.

Ainsi l'interaction des trois facteurs cités (le folklore ukrainien, le christianisme et les influences de l'Europe Occidentale) constitue l'originalité de la culture ukrainienne. Cette originalité est très prononcée dans la littérature ukrainienne. Dans l'épopée héroïque créée à la fin du XIIème siècle, " Dit de la compagnie d'Igor ", les images fantastiques nées dans l'imagination populaire aux temps lointains païens, s'allient avec des concepts chrétiens, modernes pour cette époque. Le prince Igor n'est pas seulement le défenseur de sa patrie contre les envahisseurs, il défend en

même temps le christianisme. Et, une fois évadé de la captivité, il ne tarde pas d'aller prier dans l'église de la Sainte Vierge. Entre temps, son épouse Yaroslavna ne sachant rien du sort du prince fait prisonnier, s'adresse aux puissantes forces de la nature - au Soleil, au Vent, et aux eaux du Dniepr pour leurs demander de sauver Igor. Cet amalgame du païen et du chrétien est l'une des originalités de l'œuvre.

Ivan Vychenski, auteur de nombreuses œuvres polémiques de la fin du XVIème au début du XVIIème siècle défendant la foi orthodoxe, a su combiner une profonde érudition de théologien avec un excellent style de prédicateur. C'est dans la langue du folklore ukrainien, émotionnelle, riche en hyperboles et en comparaisons, qu'il a puisé les moyens de son style audacieux et imagé. Le poème travesti d'Ivan Kotliarevsky " Enéïde ", datant de la fin du XVIIIème siècle, est encore plus proche du folklore. Le sujet de l'œuvre épique de Virgile présenté de façon comique a permis à l'auteur de montrer ses profondes connaissances de la vie du peuple et avant tout des moyens d'humour et de satire qui lui sont propres. C'est pourquoi à présent, deux siècles après sa création, le poème de Kotliarevsky reste une des œuvres préférées des lecteurs ukrainiens.

Les trois composantes de la culture ukrainienne se sont étroitement entrelacées dans l'œuvre du poète le plus célèbre de l'Ukraine Tarass Chevtchenko (1814 - 1861). Non seulement la langue de ses poèmes, mais aussi leur musique, leur rythme sont étroitement liés avec le folklore ukrainien, et avant tout avec les doumas populaires et les chansons lyriques. De l'autre côté, la formation du système des images de Chevtchenko a été directement influencée par la Bible: les invectives violentes du poète ukrainien contre les oppresseurs de l'Ukraine portent l'empreinte du style des prophètes bibliques. Quelques poèmes de la dernière période de la vie du poète traitent de sujets bibliques. Et, enfin les poèmes de Chevtchenko où il réfléchit sur la place du peuple ukrainien parmi les autres peuples slaves et du rôle des Slaves en Europe introduisent dans son œuvre des éléments de concepts européens.

La croissance du rôle du courant européen dans le développement de la culture ukrainienne aux temps modernes est liée à la publication de traductions des œuvres remarquables de la littérature étrangère en ukrainien. L'art de la traduction littéraire a toujours été hautement apprécié en Ukraine, les revues publient régulièrement des critiques sur les nouvelles traductions, de temps en temps les problèmes de traduction font naître des discussions où participent des écrivains, des critiques, des linguistes. La publication des traductions des œuvres des littératures européennes a commencée en Ukraine dans les années 1820, mais l'art de la traduction s'épanouit surtout après la deuxième guerre mondiale. Durant les dernières 40 années

le lecteur ukrainien a eu la possibilité de lire en langue maternelle les chants épiques d'Homère et les poèmes lyriques d'Ovide, les œuvres de Dante et de Boccace, de Villon et de Hugo, de Voltaire et de Balzac, de Shakespeare et de Molière, de Goethe et de Verlaine, de Lorca et de Rilke. On a vu paraître les traductions en plusieurs volumes des œuvres de G. de Maupassant et d'A. France, des anthologies en deux volumes de poésie française et de poésie polonaise etc. Les théâtres ukrainiens mettent en scène les pièces d'auteurs dramatiques européens. Plusieurs d'entre elles ont été traduites plus d'une fois. On connaît, par exemple, huit traductions ukrainiennes de la tragédie "Hamlet" de Shakespeare. Les meilleures traductions ukrainiennes reçoivent chaque année le Prix littéraire Maxime Rylsky, célèbre poète ukrainien du XXème siècle, maître reconnu de la traduction littéraire.

Il est à noter que la tradition ukrainienne de la traduction d'une œuvre poétique exige la reproduction non seulement du contenu de l'original, mais aussi de son style, des particularités de sa forme littéraire. Cette tradition ne permet pas de reproduire le poème en prose ou de transformer les iambes rimés en un " vers libre " sans rimes.

La littérature originale et les traductions constituent deux courants de la rivière de la culture ukrainienne, deux sources de la formation d'un homme moderne cultivé, témoignant de la véracité des paroles de Tarass Chevtchenko:

Apprenez la culture d'autrui,
Mais n'oubliez jamais la votre.

Durant toute la période de son histoire la culture ukrainienne a connu l'influence des cultures des autres peuples, avant tout du prochain voisinage. Ainsi, au XVI - XVIIème siècle c'est l'influence polonaise et au XIX - XXème siècle la russe. Mais il est à noter que ces influences étaient conditionnées avant tout par la domination sur les terres ukrainiennes de la Pologne et de la Russie et par l'instruction en polonais et en russe.

Et, de l'autre côté, les influences ukrainiennes se sont reflétées sur le développement des cultures des peuples voisins. Les motifs du folklore du peuple ukrainien, de ses coutumes, de son histoire, sont représentés dans la poésie polonaise des XVI - XVIIème siècles. Au début du XIXème siècle dans la poésie polonaise on voit se former toute une " école ukrainienne ", chantant la nature de l'Ukraine, les caractères des cosaques ukrainiens, les événements dramatiques de l'histoire des relations ukraïno - polonaises. L'influence de l'Ukraine a eu une répercussion encore plus éclatante sur le développement de la culture russe. Les collaborateurs les plus proches de Pierre I furent des hommes de culture ukrainienne: Théophile Prokopovytch, Stéphane Iavorsky, Dmytro Touptalo (Rostovsky) et plusieurs autres. Presque tous les hommes

instruits de Russie de la deuxième moitié du XVIIème siècle - à la première moitié du XVIIIème ont fait leurs études à l'Académie de Mohyla à Kiev. Les compositeurs les plus brillants de l'Empire russe au XVIIIème siècle furent les ukrainiens Dmytro Bortniansky, Maxime Bérézovsky et Artem Védel dont l'œuvre a réuni la tradition musicale ukrainienne avec les influences occidentales européennes. Et les plus grands peintres en Russie de la fin du XVIIIème siècle - au début du XIXème siècle furent les Ukrainiens Dmytro Levitsky et Vladimir Borovykovsky qui commencèrent leur carrière artistique à Kiev.

On ne peut pas surestimer l'influence sur la culture russe de l'Ukrainien Nicolas Gogol qui fut formé comme écrivain par le courant de la tradition culturelle ukrainienne. Le père de Gogol fut un dramaturge ukrainien, Gogol lui-même vécut son enfance et sa jeunesse en Ukraine, et la moitié de ses œuvres sont consacrées à des sujets ukrainiens. Gogol apporte dans la littérature russe un romantisme acharné et un humour doux du folklore ukrainien avec l'hyperbolisme des images du baroque ukrainien. La vie et l'œuvre de Gogol ont aussi incarné le thème typique pour la philosophie ukrainienne - celui de l'autoperfection. Gogol devint le père de "l'école naturelle" dans la littérature russe, ce qui a déterminé les voies de son développement pour tout le XIXème siècle.

La culture ukrainienne a joué un grand rôle dans le développement de l'art mondial du XXème siècle. C'est Alexandre Arkhipenko qui est devenu un réformateur de la sculpture. Les formes massives de ses œuvres ont été inspirées par les statues installées dans les époques lointaines sur les tertres funéraires dans la steppe de l'Ukraine, et "l'antirelief" inventé par lui a puissamment stimulé le développement du modernisme dans la sculpture de notre époque. Un graphisme net, propre à l'art ukrainien, caractérisant les ornements des broderies et des tapis ukrainiens, se reflète dans l'œuvre artistique de Casimir Malévitch dont le "Carré noir sur fond blanc" a marqué le début de la nouvelle tendance dans l'art moderne. Les frères M. et T. Boïtchouk fondent le courant néo-byzantin dans la peinture. C'est Sonia Terk - Delaunay qui a reproduit la gamme richissime des œufs peints ukrainiens dans ses toiles et plusieurs œuvres d'art usuel. Cette gamme a été empruntée par son mari, le peintre français Robert Delaunay.

En parlant des nombreuses manifestations de l'influence ukrainienne sur la culture, la littérature et l'art des autres peuples, il faut tenir compte du fait que l'origine ukrainienne de plusieurs maîtres d'art est parfois ignorée par les critiques et les auteurs des publications destinées au grand public. Arkhipenko et Malevitch sont généralement considérés comme des artistes "russes" en tant que sujets de l'Empire russe, et la base ukrainienne de

l'œuvre de Gogol n'attire pas l'attention car il a écrit ses œuvres en russe. D'autre part du fait même de l'installation de Bortniansky, de Levitsky, de Borovykovsky et des autres Ukrainiens dans la capitale de l'empire, Saint - Petersburg, certains les considèrent comme des " hommes de culture russe ". Tous ces quiproquos diminuent le rôle réel de la culture ukrainienne et défigurent l'état des choses.

NOMS ET PRENOMS UKRAINIENS

Les noms des Ukrainiens ont différentes provenances. Les plus anciens sont des prénoms d'origine slave, hérités des temps païens, avant l'introduction du christianisme en Ukraine. Voici quelques prénoms: Volodymyr - du verbe "volodity" - posséder et du nom "myr" - le monde, c'est-à-dire "celui qui possède le monde", Yaroslav - de l'adjectif "ïary" - ardent, brillant et du nom "slava" - gloire, "celui qui est brillant et glorieux", Sviatopolk - de l'adjectif "sviaty" - saint et du nom "polk" - armée, donc "celui qui est à la tête d'une sainte armée" etc. Plusieurs autres noms se composent de deux mots exprimant le souhait de gloire et de puissance à ceux qui les portent. Mais on connaît des noms païens d'une structure plus simple, par exemple Jdan. Ce nom provient du verbe "jdaty" - attendre et signifie que le garçon le portant était attendu, espéré par ses parents. Et le prénom de Trétiak (qui provient du chiffre "try" - trois) indique que l'enfant était le troisième dans la famille.

Si Volodymyr, Yaroslav, Sviatoslav restent des prénoms "vivants" de nos jours, et sont donnés assez souvent aux enfants, les prénoms du deuxième groupe ne sont plus employés depuis la christianisation. Mais leur souvenir reste dans les noms de famille, formés à partir de ces noms: Jdanovytsch, Trétiatchenko. La signification primaire de ces noms est: fils de Jdan, fils de Trétiak.

Les prénoms anciens apparus en Ukraine aux IX - Xème siècle comprennent aussi les prénoms d'origine scandinave apportés en Rous' kiévienne par les guerriers varègues. Ce sont Igor (scandinave - Ingvar), Olga (scandinave - Helga) et quelques autres. Ils sont assez répandus de nos jours.

De nouveaux prénoms apparaissent en Ukraine avec l'adoption du christianisme en 988. Certains d'entre-eux se sont vite propagés à travers tout le territoire ukrainien. Ce sont Ivan, Semen, Samiïlo, Marco, Moussiï, Maria, Anna, pris à l'hébreu, Vassyl, Nataalka, Olexa, Olexandre, Mykyta, Fédir, Stépan qui proviennent de l'ancien grec; Ioulia, Victor, Maryna venu du latin. Certains prénoms empruntés à des langues étrangères se sont dédoublés. Ainsi en Ukraine il existe depuis longtemps parallèlement "Géorgi" qui semble reproduire très exactement "Géorguios" grec et "Iouri" - forme populaire du même prénom. En Ukraine Occidentale, on le prononce même "Iour", et la cathédrale gréco-catholique de Lviv porte ce nom.

Dès l'installation en Ukraine du pouvoir soviétique, les autorités communistes ont commencé la lutte contre la religion. Une des composantes

de cette lutte fut l'introduction de nouveaux prénoms devant refléter l'idéologie révolutionnaire. Ces noms ne pouvaient pas être donnés aux enfants à l'église au cours du baptême, car il n'existait pas de saints correspondants. Ainsi les nouveaux noms furent un facteur supplémentaire d'éloignement des gens de l'église et de leur traditions. Parmi ces prénoms assez répandus dans les années 1920 - 1930 on trouve le prénom de garçon Vladlène (provient du "Vladimir Lénine"), le prénom de fille Stalina (du nom du dictateur du Kremlin), Idéa, Tracteur, Kim (de l'abréviation de l'Internationale de la jeunesse communiste) etc. Les années d'après guerre ont vu le déclin de l'idéologie communiste et on n'a plus donné ces prénoms aux enfants. Au lieu de cela se répandent peu à peu les prénoms ukrainiens traditionnels, associés dans l'esprit populaire aux héros nationaux de l'Ukraine. Ainsi revient le prénom Tarass porté par Tarass Chevtchenko, le prénom Bohdan porté par l'hetman Khmelnytsky - et sa forme féminine Bohdana. En outre, Bohdan signifie " le don du Dieu " exprimant ainsi la vénération envers la religion qui grandit en Ukraine au cours des dernières décennies malgré toutes les mesures prises par le pouvoir bolchévique pour l'étouffer avant la fin du XXème siècle.

* * *

Des traits spécifiques caractérisent aussi les noms de famille ukrainiens. Les plus anciens s'étaient formés sur la base de noms d'animaux, d'oiseaux, de phénomènes de la nature etc. Par exemple, Vovk (loup), Tsap (bouc), Piven (coq), Viter (vent), Moroz (froid). Le nom du fameux écrivain russe d'origine ukrainienne N. Gogol signifie l'oiseau " grèbe " en ukrainien. D'autres noms sont basés sur des prénoms. Le prénom Ivan (Jean) a donné toute une série de noms - Ivanenko, Ivaniouk, Ivantchouk, Ivanovitch, Ivaniv. Tous ces noms marquent l'appartenance à la famille d'Ivan et à ses descendants.

Plusieurs noms ukrainiens finissant par -enko - sont formés du nom de métier des parents. Ainsi le nom Chevtchenko signifie " le fils d'un cordonnier " car " chvets " signifie " cordonnier " en ukrainien. Quand le nom a la terminaison -tchouk - (-ouk, -youk) cela désigne aussi le métier du père, mais se rapporte au fils qui n'est pas encore majeur, par exemple, Kravtchouk - " le jeune fils d'un couturier " ("kravets " signifie " couturier ").

Assez répandus en Ukraine sont les noms de famille en -sky, -zky, -tsky, -ets, qui proviennent des adjectifs déterminant les localités. Le nom Bilotserkivets est formé du nom de la ville Bila Tserkva (Église blanche), Volynsky - de la région historique de l'Ukraine, Volynie. Parmi le clergé,

plusieurs personnes portaient des noms qu'ils devaient aux fêtes religieuses - Pokrovsky (Pokrov - fête de l'Intercession), Ouspensky (Ouspinnia - Assomption) et autres.

Il existe en Ukraine aussi des noms de familles composés d'une manière originale à partir d'expressions entières. L'un d'entre eux provient de l'époque cosaque - Nepyipyvo. Il signifie " Ne bois pas de bière ! ". Un autre exemple du nom de ce genre - Dobryvetchir (bonsoir !). Une des jeunes partisans ukrainiennes fusillées par les nazis pendant la deuxième guerre mondiale portait le nom Oubyivovk (" Tue le loup "), et un des philosophes contemporains de Kiev s'appelle même Paniboudlaska, qu'on peut traduire en français: " Madame, s'il vous plaît ".

Certains noms de famille d'Ukrainiens sont sortis de leur terre natale. Ils sont bien connus à l'étranger, par exemple, en France. Le nom de l'ancien Premier Ministre Pierre Bérégovoy est typiquement ukrainien. Ses parents étaient originaires de la ville d'Izioum près de Kharkiv en Ukraine Orientale. En français, le nom de Bérégovoy signifie " riverain ". Le nom de l'homme politique français Bernard Kouchner (aussi bien que le nom d'un poète petersbourgeois Alexandre Kouchner) est d'origine ukrainienne. Il se traduit en français comme " pelletier ".

LES NOMS GEOGRAPHIQUES EN UKRAINE

Certains noms géographiques ukrainiens ne manquent pas d'intérêt, ils reflètent parfois des événements historiques ou l'emplacement de différents peuples anciens. Ce n'est pas par hasard que les fleuves essentiels de l'Ukraine qui traversent ses steppes du nord au sud ont dans le radical de leurs noms les mêmes consonnes " dn ": le Don, le Donets, le Dniro (Dniepr), le Dnister (Dniestr), le Danube. Il est curieux que les Ossètes, peuple d'origine iranienne habitant actuellement le Caucase du Nord, emploient le mot " Don " pour " rivière, eau ". Les Ossètes sont les parents les plus proches des Scythes qui pendant plusieurs siècles habitaient les steppes près de la Mer Noire, ils nous ont laissé leurs noms de rivières.*

Le nom de la ville principale de l'Ukraine Occidentale - Lviv nous rappelle que le prince de Galicie - Volynie Danylo l'a nommé en honneur de son fils Lev (Léon) en la fondant au XIIIème siècle. La ville de Zaporija - grand centre industriel sur le Dniepr garde la mémoire des barrages de pierres sur le fleuve (" le barrage " - en ukrainien " porog ", et celui qui habite derrière un barrage est un zaporogue). Et Kiev selon une ancienne légende a été fondé par le prince Ki. Une autre légende nous dit que Ki possédait une barque et transportait des gens d'une rive à l'autre.

Le large et abondant Dniro (Dniepr) divise les terres ukrainiennes en deux parties: les régions de la Rive Droite et les régions de la Rive Gauche. Le destin historique de ces deux territoires fut différent. Vers la moitié du XVIIème siècle la Rive Gauche tomba sous le pouvoir de Moscou, tandis que la Rive Droite jusqu'à la fin du XVIIIème siècle resta polonaise.

La partie orientale de la Rive Gauche était nommée Slobojanchtchyne ou l'Ukraine Slobidska. Cette dénomination provient du mot " sloboda ", transformation de " svoboda " (liberté): pour accélérer l'installation de nouveaux habitants dans cette région peu peuplée, le gouvernement promit aux paysans qui acceptaient d'y vivre, " la libération " (affranchissement) des impôts et des obligations qu'ils devaient au seigneur durant plusieurs années. Une autre partie de la Rive Gauche était nommée Hetmanchtchina, c'est-à-dire le territoire gouverné par le chef suprême des cosaques, le hetman.

Voici les noms de quelques régions de la Rive Droite. La partie la plus occidentale de l'Ukraine c'est la Transcarpatie (en ukrainien " Zakarpattia "). Pas loin de cette région se trouve la Bukovine devant son

* La racine " don " est apparentée à " dour ", de même signification en celte, qu'on trouve dans les noms de nombreux fleuves d'Europe Occidentale (Dordogne, Durance, Douro).

nom à la prédominance des hêtres (" bouk " en ukrainien). Sur les collines et au pied des Carpates et plus loins l'est est situé le Podilla (du mot "dil"-vallée). Au sud-est du Podilla au bord de la Mer Noire on voit s'étendre la Tauria dont le nom nous est venu du grec " tauros " - bœuf, car les Grecs ayant colonisé ce pays à l'époque de Homère ont ainsi nommé cette région peuplée de tribus de Scythes éleveurs. D'ailleurs on trouve ce nom dans la mythologie grecque (" Iphigénie en Tauride "). Enfin, le nom de la presqu'île de Crimée habitée par les Tatars à partir du XIVème siècle, provient du mot turc " kirim " signifiant " la fidélité ".

LES MEMES VILLES PORTANT DES NOMS DIFFERENTS

Le gouvernement communiste de l'ex - URSS a voulu à tout prix effacer les traces du passé dans la mémoire de la population. C'est pourquoi il a changé les noms de beaucoup de villes en faisant apparaître sur la carte de l'Ukraine les noms de dirigeants du parti (par exemple, Ielissavetgrad - la ville d'Élisabeth - a d'abord été nommé Zinovievsk d'après le nom d'un des chefs bolchevik Zinoviev, mais après sa mort ordonnée par Staline cette ville a reçu le nom d'un autre leader communiste Kirov et était appelée pendant plusieurs décennies Kirovograd). Un autre exemple - l'attribution du nom d'un " héros du travail socialiste " Stakhanov à la ville de Kadiivka en Donbass. Après la proclamation de l'indépendance de l'Ukraine une partie de villes rebaptisées ont repris leurs noms traditionnels.

Voici un petit tableau des noms anciens et nouveaux des villes ukrainiennes:

Période tsariste	Période communiste	Noms ukrainiens
Kamianske	Dniprodzerjinsk	Kamianske
Katérynoslav	Dnipropetrovsk	Sitcheslav *
Iouzivka	Stalino	Donetske
Louhansk	Vorochilovgrad	Louhanske
Stanislaviv	Ivano - Frankivsk	Ivano - Frankivsk
Proskouriv	Khmelnysky	Khmelnysky
Olexandrivske	Zaporija	Zaporija
Marioupil	Jdanov	Marioupil
Berdiansk	Ossypenko	Berdiansk

Parfois plusieurs noms coexistent pour la même ville. Le nom ukrainien de Lviv se dit en polonais Lwów, en russe - Lvov et en allemand - Lemberg.

* Pour le moment ce nom n'est pas officiel.

LES NOMS DES MOIS ET DES JOURS DE LA SEMAINE

L'ukrainien, ainsi que certaines autres langues slaves, a conservé les anciens noms païens des mois. Ils sont liés aux phénomènes de la nature typiques des différentes saisons et révèlent une ressemblance frappante au calendrier republicain français de la fin du XVIIIème siècle.

Ainsi " sitchen " (janvier) provenant du verbe " sikty " (sabrer) nous rappelle le vent d'hiver giflant le visage comme une lame aiguisée. "Luty" (février) désigne un gel brutal qui sévit en Ukraine, surtout à la fin de l'hiver. " Bérézen " (mars) est le mois où commence à circuler la sève du bouleau (" béréza " en ukrainien), arbre très répandu au nord de l'Ukraine. Si, en ce mois, on coupe légèrement l'écorce du bouleau et y laisse un petit seau, quelque temps après il sera rempli d'une sève limpide et sucrée. "Kviten" (avril) doit son nom aux premières fleurs (" kvity " en ukrainien) qui apparaissent lors de ce mois (perce-neige, mugets). " Traven " (mai) rappelle que durant ce mois les steppes ukrainiennes se couvrent de riches herbes succulentes (" trava " est l'herbe en ukrainien). " Tcherven " (juin) semble être lié à l'apparition de petits insectes dont on tirait autrefois la couleur rouge (" tchervony " en ukrainien). " Lypen " (juillet) est le mois où fleurit le tilleul (" lypa "). Les slaves faisaient depuis longtemps de l'apiculture et le meilleur miel était toujours celui des fleurs de tilleul. "Serpen" (août) est le mois où les femmes armées de faucille (" serp ") sortaient dans les champs pour couper le froment, le seigle, et le blé, veillant à ce que les épis restent pleins sous la chaleur et la pluie. " Véressen " (septembre) provient du nom de la bruyère (" véres "). " Jovten " (octobre) est le temps d'automne où les herbes et feuilles jaunissent (" jovty " - jaune), perdant leur couleur verte de l'été. " Lystopad " (novembre) est le dernier mois d'automne où les feuilles tombent des arbres avant l'arrivée de l'hiver. Le mot " lystopad " est littéralement " la chute des feuilles ". " Hrouden " (décembre) indique le temps où la terre gelée ne permet plus de labourer, " hroudka " désigne une motte de terre en ukrainien.

Les noms des jours de la semaine en ukrainien ne sont pas aussi poétiques que les noms des mois. " Nédila " (dimanche) signifie le jour où l'on ne peut pas travailler (" dilo " - l'affaire en ukrainien). " Ponédilok " (lundi) - le jour qui vient après dimanche (" po " - après). " Vivtorok " (mardi) - c'est le deuxième jour de la semaine (" vtor " - deuxième en ancien ukrainien). " Séréda " (mercredi) signifie le milieu de la semaine (" séredni " - celui qui est situé au milieu). " Tchetver " (jeudi) -

le quatrième jour, "tchetverty" (quatrième). "Piatnytsia"-le cinquième jour de la semaine (" piaty " - le cinquième). Ainsi, la plupart des noms de jours sont basés sur les adjectifs numéraux. Seul samedi (" soubota ") fait exception car son nom est emprunté à l'hébreux, " sabbat " ou plus exactement " shabbat " qui est le jour de repos, le septième de la semaine juive.

Voici tous ces noms en ukrainien:

Місяці (Les mois)	Дні тижня (Les jours de la semaine)
Січень	Неділя
Лютий	Понеділок
Березень	Вівторок
Квітень	Середа
Травень	Четвер
Червень	П'ятниця
Липень	Субота
Серпень	
Вересень	
Жовтень	
Листопад	
Грудень	

NOMS DE FÊTES EN UKRAINE

La plupart des chrétiens d'Ukraine, plus de 45 millions, sont de tradition orthodoxe. Pour eux, comme pour les catholiques, les fêtes les plus importantes sont en Ukraine Noël et Pâques. Il est à noter cependant que Pâques, à la différence de l'Europe Occidentale, sont célébrées d'une manière plus solennelle en Ukraine que Noël. Ce n'est pas par hasard, car la fête de la Résurrection du Christ est liée dans l'esprit des Ukrainiens orthodoxes à l'idée de la renaissance de la nation ukrainienne et de son Etat.

Le début de la célébration de Noël est le 6 janvier. Cette journée se termine par la Soirée Sainte: toute la famille soupe solennellement, parfois en observant des coutumes très anciennes. Les rites ancestraux doivent assurer le bien-être de la famille durant toute la nouvelle année. Les trois jours de Noël sont les 7,8,9 janvier.

Les Pâques orthodoxes sont toujours célébrées au printemps, mais la date précise est établie chaque année par un calcul assez difficile. Le plus souvent, on fête Pâques en avril, plus rarement à la fin du mois de mars ou au début du mois de mai. Parfois la date des Pâques orthodoxes coïncide avec celle de l'église gréco-catholique.

A la veille du premier jour de Pâques on assiste dans toutes les églises à l'office solennel de la nuit, après lequel les croyants rentrent chez eux en tenant les cierges allumés au cours de l'office dans l'église. Chacun cherche à apporter intacte la lumière, symbole de la Résurrection de Christ crucifié au Calvaire.

Dans les régions occidentales de l'Ukraine à l'exception de la Bukovine presque tous les croyants (5 millions) sont gréco-catholiques.* Ils célèbrent les fêtes religieuses tout comme les orthodoxes, d'après l'ancien calendrier julien, tandis qu'en Europe Occidentale les chrétiens suivent le nouveau calendrier réformé à la fin du XVIème siècle par le Pape Grégoire XIII. D'où la différence de 13 jours entre les dates des fêtes catholiques-romaine et protestantes d'une part et orthodoxes et gréco-catholiques de l'autre.

Le calendrier des fêtes, non liées à la religion, commence par le Jour de l'An en Ukraine. C'est à minuit le 31 décembre qu'on fête l'arrivée de la Nouvelle Année.

Le 22 janvier l'Ukraine célèbre la proclamation, en 1918 à Kiev par la Rada Centrale, de l'indépendance complète de la République Populaire d'Ukraine (UNR) et en 1919 - de la réunification de l'UNR et de la République Populaire d'Ukraine Occidentale en un seul Etat.

Le 8 mars on fête en Ukraine ainsi que dans plusieurs autres pays

* Ils sont aussi connus sous le nom d'uniates, terme qui explique leur union à Rome depuis l'accord de Brest-Litovsk en 1596.

du monde, la Journée Internationale des Femmes liée avec la lutte pour l'égalité en droit des femmes dans toutes les sphères de la vie sociale.

Le 9 mars le peuple ukrainien célèbre l'anniversaire de la naissance de Tarass Chevtchenko, grand poète, prophète de la libération nationale et sociale de l'Ukraine.

Le 1er mai l'Ukraine, avec la plupart des autres pays, fête la Journée de la solidarité des travailleurs. Le 9 mai est le jour de la Victoire sur les envahisseurs nazis.

Le 24 août, on célèbre en Ukraine la proclamation par le Soviet Suprême en 1991 de l'indépendance de l'Ukraine après le putsch manqué, organisé par un groupe de dirigeants communistes à Moscou. Cet acte solennel confirmé par un vote massif au cours du référendum du 1er décembre de la même année a joué un rôle prépondérant dans la chute de l'empire soviétique.

ŒUFS COLORES ET DESSINES (ПИСАНКИ)

En Ukraine depuis le temps du paganisme on a l'habitude de colorer les œufs de poules et de les décorer de dessins reproduisant des motifs d'ornement traditionnel géométrique ou végétal. A l'époque préchrétienne l'œuf fut considéré comme un symbole de la renaissance de la nature au printemps. Plus tard les dessins sur l'œuf orné évoquaient l'idée de la résurrection du Christ. C'est pourquoi l'image de la croix aussi bien que celles d'étoiles, de fleurs et de feuilles sont typiques des " pyssanka's " ukrainiennes. Chaque région de l'Ukraine a ses propres dessins et couleurs. Si par exemple, les pyssanka's de Galicie sont dans la plupart des cas noires, les pyssanka's de Bukovine sont de couleurs claires - rouge ou vert. Si les dessins géométriques sont dominants dans la région de Kharkiv, les ornements végétaux sont typiques de la région de Kiev.

Les œufs colorés sont tellement connus de chaque Ukrainien que Tarass Chevtchenko dans un de ses poèmes a comparé la beauté d'un village ukrainien à la splendeur de la pyssanka.

NOMS DES PLATS EN UKRAINE

L'originalité de la cuisine ukrainienne est déterminée par la situation géographique de l'Ukraine et par les contacts séculaires de la population ukrainienne avec d'autres peuples.

Ainsi le climat favorable pour le développement des cultures maraîchères, surtout dans le sud de l'Ukraine, a déterminé un " culte " du borchtch qu'on cuisine avec différents légumes. Les contacts des Ukrainiens avec les Turcs, les Tatars, les Hongrois ont déterminé une large utilisation dans la cuisine ukrainienne du poivre, des oignons, de l'ail. L'influence de la cuisine des Balkans et de celle du Caucase se laisse sentir dans les "holoubtsi"- feuilles de chou farcis de viande, et celle de la cuisine polonaise dans le " bigosse " - viande qu'on fait cuire à petit feu avec de la choucroute.

Voici une brève description de quelques plats ukrainiens typiques.

BORCHTCH. On prend du chou blanc, des betteraves, des pommes de terre, de la viande, on met tout dans un pot, on y ajoute du lard coupé menu et pressé, on y ajoute du kvas (boisson fermentée), les betteraves. Une fois le kvas bouilli, on y met du sel et quand on le sert, on ajoute de la crème fraîche dans les assiettes. La viande, le lard et la crème fraîche les jours de carême peuvent être remplacés par du poisson et de l'huile avec des oignons frits. Le borchtch avec de la viande est mangé chaud avec des PAMPOUCHKA, celui avec du poisson est mangé froid.

PAMPOUCHKA à l'ail. La farine de sarrasin une fois rendue pâteuse est mise dans un endroit chaud pour lever, ensuite on en fait des boulettes qu'on jette dans l'eau bouillante pour une heure à peu près, avant de les retirer sur un tamis. L'ail est râpé avec de l'huile, on en garnit les boulettes et on ajoute du sel.

HALOUCHKY. La farine de sarrasin est additionnée d'une petite quantité d'eau pour avoir une pâte bien travaillée. On en prend à la cuillère et on le jette dans l'eau bouillante salée pendant une demi-heure. Une fois sorties de l'eau les halouchkas sont garnies d'huile ou du beurre, ou de lard frit avec de l'oignon et on les sert à table.

KHOLODETS. On prend trois sortes de viande: du coq, du pied de veau et du porc " гомілка " en ukrainien, on les fait longtemps cuire dans un pot avec de l'eau salée. Ensuite on enlève la viande des os et en de petites couches on en garnit les plats. On râpe de l'ail, on l'ajoute au bouillon que l'on verse sur la viande, en ornant le tout de morceaux de carotte cuits et d'un œuf, on les met au froid. Les plats sont servis à table une fois le contenu gelé.

TOVTCHENYKY. On prend du poisson frais ou salé, on retire les arêtes en le taillant en morceaux et ensuite on le râpe, on ajoute de la farine, du sel, du poivre et de l'huile et on met le tout dans l'eau bouillante. Une fois sortis de l'eau les tovtchenykys sont assaisonnés d'huile avec des oignons frits et servis.

VARENYKY. On en fait avec de la viande, ou du fromage, des cerises, des grains de pavot, de la pomme de terre, ou du chou. La farine de blé ou de sarrasin additionnée d'eau forme une pâte, qu'on aplatit, on en taille des ronds où l'on met un des produits énumérés plus haut, on l'enveloppe en collant bien les bouts, on les fait bouillir dans l'eau salée et on sert les varenykys avec du beurre ou de la crème fraîche.

KOULICH. On fait cuire du millet dans l'eau avec de l'huile, du beurre ou du lard. On sert chaud.

KOUTIA. Ils se font avec du seigle, du blé ou du riz. Les grains pelés sont cuits dans l'eau et servi avec du lait où l'on ajoute des grains de pavot, du miel, des amandes, des noix. Servi au souper solennel la nuit de Noël et du Jour de l'An avec une compote de fruits secs (ouzvar).

OUZVAR. On prend des fruits secs: poires, pommes, cerises, prunes, raisin, figues, on les tranche en morceaux, on les met dans l'eau bouillie et cuit avec du sucre. On ajoute du miel, on refroidit et on sert avec de la koutia.

En ce qui concerne les **BOISSONS** préférées des ukrainiens, on peut dire que la bière et l'hydromel sont très consommés en Ukraine. La boisson la plus forte est la vodka (" horilka " en ukrainien, du verbe " hority " - brûler). Dans les régions sud de l'Ukraine, en Transcarpatie et en Crimée on produit et consomme une quantité considérable de vin.

Les vins de Crimée ont été considérés comme les meilleurs parmi les vins produits en ex-URSS. Loin en dehors des frontières de l'Ukraine, sont bien connus les vins de Massandra et de Magaratch, deux centres de la production vinicole de la Crimée. La gloire de ces vins est liée à l'activité du Prince Golitsine qui a implanté, à la fin du XIXème siècle, des ceps achetés en France. Parmi les bons pieds de vigne cultivés en Crimée il y a des muscats (blanc et rosé), du cabernet, du pineau-gris, du sylvaner et beaucoup d'autres.

S'il s'agit de boissons non alcoolisées, c'est le thé qu'on préfère en Ukraine. Cependant en Ukraine Occidentale et dans les grandes villes on boit beaucoup de café.

LES EMBLEMES DE L'ETAT UKRAINIEN

Les armoiries d'Ukraine sont d'origine ancienne. C'est un trident ("тризуб") doré qui ornait les monnaies du Grand Prince Kievien Vladimir (980-1015). Au début de 1918 le prof. Mykhaïlo Hrouchevsky a proposé cet emblème pour les armoiries de la République Populaire de l'Ukraine et cette proposition fut acceptée. Après la victoire communiste en Ukraine le trident a été strictement interdit comme symbole du " nationalisme bourgeois ukrainien ". Ce n'est qu'après la dislocation de l'URSS et la proclamation de l'indépendance de l'Ukraine que le trident fut rétabli comme emblème de l'Etat.

Simultanément on a rétabli le drapeau d'Etat constitué de deux bandes égales: bleu en haut et jaune en bas. Ces couleurs sont liées à celles du blason de la ville de Lviv: un lion jaune sur fond bleu.

L'hymne national ukrainien est " L'Ukraine n'est pas encore morte " (" Ще не вмерла Україна ") dont les paroles sont du poète ukrainien Pavlo Tchoubynsky. Il fut publié pour la première fois en 1863, et la même année le compositeur Mykhaïlo Verbytsky en a créé la musique. Voici le texte original et sa traduction:

Ще не вмерла Україна,
ні слава, ні воля,
ще нам, браття молодії,
усміхнеться доля.
Згинуть наші воріженьки,
як роса на сонці,
запануєм і ми, браття,
у своїй сторонці.
Душу, тіло ми положим
за нашу свободу
і покажем, що ми, браття,
з козацького роду.

L'Ukraine n'est pas encore morte,
ni sa gloire ni sa liberté,
à nouveau, jeunes frères,
le sort nous sourira.
Nos ennemis disparaîtront
comme la rosée sous le soleil,
et nous, frères, deviendrons
les maîtres de notre pays.
Nos âmes et nos corps
nous les donnerons pour notre liberté,
et nous montrerons, frères, que nous sommes
de la famille des cosaques.

LES EMBLEMES DE L'ETAT UKRAINIEN

Les armoiries d'Ukraine sont d'origine ancienne. C'est un trident ("тризуб") doré qui ornait les monnaies du Grand Prince Kievien Vladimir (980-1015). Au début de 1918 le prof. Mykhaïlo Hrouchevsky a proposé cet emblème pour les armoiries de la République Populaire de l'Ukraine et cette proposition fut acceptée. Après la victoire communiste en Ukraine le trident a été strictement interdit comme symbole du " nationalisme bourgeois ukrainien ". Ce n'est qu'après la dislocation de l'URSS et la proclamation de l'indépendance de l'Ukraine que le trident fut rétabli comme emblème de l'Etat.

Simultanément on a rétabli le drapeau d'Etat constitué de deux bandes égales: bleu en haut et jaune en bas. Ces couleurs sont liées à celles du blason de la ville de Lviv: un lion jaune sur fond bleu.

L'hymne national ukrainien est " L'Ukraine n'est pas encore morte " (" Ще не вмерла Україна ") dont les paroles sont du poète ukrainien Pavlo Tchoubynsky. Il fut publié pour la première fois en 1863, et la même année le compositeur Mykhaïlo Verbytsky en a créé la musique. Voici le texte original et sa traduction:

Ще не вмерла Україна,
ні слава, ні воля,
ще нам, браття молодії,
усміхнеться доля.
Згинуть наші воріженьки,
як роса на сонці,
запануєм і ми, браття,
у своїй сторонці.
Душу, тіло ми положим
за нашу свободу
і покажем, що ми, браття,
з козацького роду.

L'Ukraine n'est pas encore morte,
ni sa gloire ni sa liberté,
à nouveau, jeunes frères,
le sort nous sourira.
Nos ennemis disparaîtront
comme la rosée sous le soleil,
et nous, frères, deviendrons
les maîtres de notre pays.
Nos âmes et nos corps
nous les donnerons pour notre liberté,
et nous montrerons, frères, que nous sommes
de la famille des cosaques.

LES MINISTÈRES UKRAINIENS

Le nombre de ministères varie avec les gouvernements. Certains ministères peuvent être créés ou disparaître.

Voici cependant une liste de 25 ministères, tels qu'ils ont existé depuis l'indépendance.

Міністерство Внутрішніх Справ	Ministère de l'intérieur
Міністерство Економіки	Ministère de l'Économie
Міністерство Енергетики	Ministère de l'Énergie
Міністерство Закордонних Справ	Ministère des Affaires Étrangères
Міністерство Зв'язку	Ministère des Communications
Міністерство Зовнішніх Економічних Зв'язків	Ministère des Liaisons Économiques Extérieures
Міністерство у справах Будівництва і Архітектури	Ministère de la Construction et de l'Architecture
Міністерство Культури	Ministère de la Culture
Міністерство Лісового Господарства	Ministère de l'Économie Forestière
Міністерство Машинобудування, Військово-Промислового Комплексу та Конверсії	Ministère de la Construction Mécanique, du Complexe Militaro - Industriel et de la Conversion
Міністерство Національностей і Міграції	Ministère des Nationalités et de la Migration
Міністерство Оборони	Ministère de la Défense
Міністерство Освіти	Ministère de l'Éducation
Міністерство Охорони Здоров'я	Ministère de la Santé
Міністерство Охорони Навколиш- нього Природного Середовища	Ministère de la Sauvegarde de l'Environnement
Міністерство Праці	Ministère du Travail
Міністерство Промисловості	Ministère de l'Industrie
Міністерство Сільського Господар- ства і Продовольства	Ministère de l'Agriculture et d'Alimentation
Міністерство Соціального Захисту Населення	Ministère de la Protection Sociale de la Population
Міністерство Статистики	Ministère de la Statistique
Міністерство Транспорту	Ministère du Transport
Міністерство Захисту Населення від Наслідків Аварії на Чорнобильській АЕС	Ministère de la Protection de la Population des Conséquences de la Catastrophe de Tchernobil

Міністерство у справах Молоді і Спорту
Ministère de la Jeunesse et des Sports

Міністерство Фінансів

Ministère des Finances

Міністерство Юстиції

Ministère de la Justice

LES ABRÉVIATIONS IMPORTANTES

ВР -	Верховна Рада	Parlement (¹)
КМ -	Кабінет Міністрів	Cabinet des Ministres
МВС -	Міністерство Внутрішніх Справ	Ministère de l'Intérieur
МЗС -	Міністерство Закордонних Справ	Ministère des Affaires Étrangères
СБУ -	Служба Безпеки України	Service de la Sécurité de l'Ukraine
МО -	Міністерство Оборони	Ministère de la Défense
НРУ -	Народний Рух України	Mouvement Populaire de l'Ukraine
ДемПУ -	Демократична Партія України	Parti Démocratique de l'Ukraine
РПУ -	Республіканська Партія України	Parti Républicain de l'Ukraine
СПУ -	Соціалістична Партія України	Parti Socialiste de l'Ukraine
КПУ -	Комуністична Партія України	Parti Communiste de l'Ukraine
КДУ -	Київський Державний Університет	Université d'État de Kiev
НАНУ -	Національна Академія Наук України	Académie Nationale des Sciences de l'Ukraine

(¹) Littéralement " Conseil Suprême ", l'ancien " Soviet Suprême "

LES EGLISES UKRAINIENNES

Après la christianisation de l'Etat kiévien par Vladimir le Grand une métropole fut créée à Kiev. Cette métropole est devenue le noyau de l'Église orthodoxe ukrainienne qui existait jusqu'à la fin du XVIIème siècle. La perte de l'indépendance de l'Ukraine fut accompagnée par la perte de l'autonomie de son église, engloutie par l'Église orthodoxe russe.

Une tentative sans succès de la restauration de l'Église ukrainienne autocéphale a eu lieu dans les années 1920. Prêtres fusillés et temples pillés par le pouvoir communiste furent le résultat de cette tentative.

Ce n'est qu'en octobre 1989, quand la dégénérescence de l'idéologie communiste et la dislocation de l'URSS sont devenus des processus irréversibles, que l'Église orthodoxe autocéphale a pu renaître de ses cendres. Une partie considérable du clergé de l'Église russe d'Ukraine a rejeté l'obédience de Moscou et a créé une Église autocéphale avec le Patriarche Mstislav (Skrypnyk) revenu d'exil. Après la mort du Patriarche en 1993 c'est le Métropolitain Volodymyr qui se trouve à la tête de cette église. (¹)

Le sort de l'Église gréco- catholique ne fut pas moins dramatique. Créée en 1596, elle fut dissoute en 1945 par l'ordre de Staline. Beaucoup de prêtres et d'évêques ont payé de leur vie ou de leur liberté leur fidélité à l'Église qui est devenue une " église des catacombes " à cette époque. Elle n'est sortie de la clandestinité qu'en janvier 1990. A la tête de cette Église se trouve le cardinal Myroslav Lubatchivsky, mais l'autorité suprême reste le Pape.

Les religions juive et musulmane ont aussi leurs fidèles en Ukraine. Pendant ces derniers temps des groupes d'adeptes du bouddhisme-zen ont vu le jour dans les grandes villes ukrainiennes.

(¹) Une partie des orthodoxes ukrainiens reste fidèles à l'Église orthodoxe russe

LES PERSONNALITES UKRAINIENNES CONTEMPORAINES

Le premier personnage de l'Ukraine est le Président Léonid KOUTCHMA élu au suffrage universel en 1994. Parmi les autres personnalités politiques il faut mentionner l'ex-Président Léonid KRAVTCHOUK, le porte parole de Soviet Suprême (le parlement ukrainien) Alexandre MOROZ, l'ancien dissident Ivan DZIOUBA (ex- ministre de la culture), et l'ex- ministre de la défense Konstantin MOROZOV.

Les organisateurs du mouvement populaire " ROUKH ", qui a joué le rôle du premier parti politique d'opposition dans la période précédant la proclamation de l'indépendance, sont aussi bien connus en Ukraine. Ce sont les trois journalistes dissidents Viatcheslav TCHORNOVIL, les frères Mykhaïlo et Bohdan HORYN et le poète Ivan DRATCH. V. TCHORNOVIL et l'académicien Igor YOUKHNOVSKI ont été les rivaux de L. Kravtchouk aux élections présidentielles de 1991.

Parmi les personnalités actives au Soviet Suprême se trouvent le poète Dmytro PAVLYTCHKO (ex- président de la commission parlementaire des Affaires Étrangères, un autre poète Boris OLINYK (président actuel de la même commission), et le metteur en scène Less TANIOUK (ex-président de la commission culturelle du Parlement)

Parmi les dirigeants des principaux partis politiques, on peut mentionner l'écrivain Youri CHTCHERBAK, fondateur du parti écologique (ambassadeur d'Ukraine aux États-Unis), D.PAVLYTCHKO, président du parti démocratique, le publiciste Serhi PLATCHYNDA, président du parti agraire, et le juriste Levko LUKIANENKO, fondateur du parti républicain.

L'ambassadeur d'Ukraine en France est Youri KOTCHOUBEY qui en même temps représente son pays auprès de l'UNESCO.

Le romancier Oles HONTCHAR (dont l'œuvre principal " La cathédrale " a été interdite par le pouvoir communiste) et la poétesse Lina KOSTENKO sont parmi les écrivains les plus connus.

Dans le monde artistique citons le metteur en scène Youri ILIENKO, l'acteur dramatique Bohdan STOUPKA, l'interprète de chansons populaires Nina MATVIENKO, la cantatrice d'opéra Eugénie MYROCHNYTCHENKO, les danseurs du ballet Tatiana TAYAKINA (directrice de l'école de danse de Kiev) et Vladimir KOVTOUN, le peintre Marie PRYMATCHENKO qui crée ses tableaux sur les sujets fantastiques suivant la tradition populaire.

Les sciences sont illustrées par le président de l'Académie Nationale

des Sciences Boris PATON, le vice-président archéologue Petro TOLOTCHKO, l'académicien Mykola AMOSOV, chirurgien spécialiste dans le domaine de la transplantation des organes internes.

Pendant les jeux Olympiques d'hiver à Liliehammer en 1994 la sportive ukrainienne Oxana BAÏOUL a gagné la médaille d'or de la compétition de patinage artistique. Avant cela elle est déjà devenu la championne du monde. Ce dernier titre a été obtenu par un autre ukrainien Victor PETRENKO. Les autres sportifs connus du grand public sont le footballeur Oleg BLOKHINE, la gymnaste Larissa LATYNINA, le sauteur à la perche Serhi BOUBKA.

LES JUIFS EN UKRAINE

Parfois les publications consacrées à l'Ukraine évoquent le soi-disant "antisémitisme primaire" des Ukrainiens. Voici les faits d'après lesquels le lecteur pourra juger lui-même si vraiment les relations entre deux communautés ont été placées sous le signe de l'hostilité...

Au Moyen âge en Ukraine il n'y avait pas de persécution de Juifs telles qu'il y en eut en Europe Occidentale. Personne n'a jamais chassé les Juifs du territoire ukrainien. Au contraire, le Prince Danylo de Galicie a eu des conseillers Juifs qui l'ont aidé dans la réorganisation du pays. Plus tard, à l'époque de la Grande Principauté lituanienne et du Royaume de Pologne, les Juifs ukrainiens ont eu leur autonomie interne, leurs propres tribunaux etc. Au XVIème siècle, le ministre des finances de la Grande Principauté lituanienne fut un Juif - Abraham Rebitchkovitch. Dans l'armée des Cosaques ukrainiens, plusieurs officiers de haut rang étaient des Juifs: M. Borokhovitch, colonel de Hadiatch (1687 - 1704), P. Hertsyk, colonel de Poltava (1675 - 1695). La fille de ce dernier fut l'épouse de l'hetman Philippe Orlyk, et un autre hetman d'Ukraine Ivan Skoropadsky a épousé la fille d'un tenancier Juif Marc Avramovitch. On peut multiplier les exemples de ce genre.

Ainsi peut-on conclure que les assassinats de Juifs pendant la guerre menée par le hetman Bohdan Khmelnytsky contre la domination polonaise ne furent pas d'origine raciale: on tuait les Polonais et tous ceux qui étaient considérés comme leurs partisans - percepteurs d'impôts et tenancier Juifs ayant même souvent détenu les clés des églises orthodoxes. Cela explique pourquoi en dépit de ces événements tragiques la masse de la population juive continuait à vivre en Ukraine et non seulement à y vivre mais à développer sa culture spirituelle. Ce n'est pas par hasard que la doctrine du hassidisme est née au XVIIIème siècle dans les milieux d'hébraïstes sur le sol ukrainien et que plusieurs personnages clés de la culture juive des XIXème et XXème siècles vivaient en Ukraine, - le poète Nahman Bialik, l'écrivain Cholom Aleikhem et beaucoup d'autres.

A la fin du XIXème et au début du XXème siècles dans l'Empire russe, partout où habitaient des Juifs (à Varsovie en Pologne, à Kichinev en Moldavie, à Odessa en Ukraine, à Bialystok en Biélorussie) le gouvernement russe a organisé des pogroms, auxquels ont participé des bandits appartenant aux différentes ethnies. Cependant, souvent on accuse seulement les Ukrainiens d'avoir participé à tous ces excès. La même attitude se constate en ce qui concerne les pogroms au temps de la guerre civile (1918 - 1921).

Chaque armée participant à cette guerre comprenait un certain nombre d'éléments déclassés, voleurs et violeurs, qui prenaient part aux pogroms. Ce fut le cas de l'armée blanche russe, de l'armée rouge bolchevique, de l'armée ukrainienne et des différentes bandes errantes sur le territoire dévasté par la guerre. Mais la propagande anti-ukrainienne a voulu toujours présenter les Ukrainiens comme seuls responsables de tous ces crimes en " oubliant " les crimes des autres. Cette tentative de discréditer toute la nation ukrainienne se révèle en particulier pendant le procès de l'assassin de Simon Petlioura à Paris en 1926. Le comportement suspect de l'auteur du crime S. Schwarzbard a suscité des soupçons selon lesquels ce prétendu vengeur des victimes des pogroms aurait été en fait l'agent des services secrets de Moscou qui voulaient affaiblir la résistance ukrainienne.

La " Renaissance fusillée " des années 1920 concerne à la fois la culture ukrainienne et la culture juive. En 1925 en Ukraine fonctionnaient près de 400 écoles et 4 écoles techniques de langue juive (yiddish); au sein de l'Académie des Sciences ukrainienne existait l'Institut de la Culture Juive, à Odessa un Musée de la culture Juive, et à Kiev la Bibliothèque Centrale Juive, dans plusieurs villes, on trouvait des théâtres juifs. Mais au début des années 1930, le gouvernement de Staline a organisé le pogrom des deux cultures ukrainienne et juive.

L'ancienne culture du peuple juif a enrichi la littérature ukrainienne. Plusieurs œuvres de T. Chevtchenko, L. Oukraïнка sont inspirées par des pages de l'Ancien Testament. M. Kotsioubinski, I. Franko, V. Vynnytchenko et d'autres écrivains ukrainiens ont créé des personnages juifs en exprimant ainsi leur sympathie et leur respect envers la nation juive.

Parmi les écrivains d'origine juive qui ont fait un apport considérable au développement de la littérature ukrainienne du XXème siècle il faut mentionner les poètes Léonide Pervomaïsky (Gourévitch), Sava Holovanivsky, Abram Katznelson, Moïssei Fichbein, les prosateurs Natan Rybak, Jukhym Martych et plusieurs autres. Il est à noter aussi qu'en Ukraine la littérature en yiddish était très vivante, ses représentants les plus remarquables furent David Hofstein, Itzyk Féfer, Hryhori Polianker, Lev Kvitko, David Bergelson, Peretz Markich.

L'Académie Nationale des Sciences d'Ukraine compte parmi ses membres beaucoup de chercheurs et de savants d'origine juive: les physiciens Akhiezer et Feinberg, le généticien Serhi Herchenzon, le radiophysicien Semen Braoudé, le physiologiste Volodymyr Frolkis et beaucoup d'autres.

Maintenant, après l'indépendance de l'Ukraine, les Juifs ukrainiens sont des citoyens à part entière, avec le droit et la possibilité de développer leur propre culture, religion et éducation.

LES HABITS TRADITIONNELS UKRAINIENS

Le trait le plus caractéristique des habits traditionnels ukrainiens est l'emploi très général des broderies ("вишивання") pour les hommes comme pour les femmes.

Par exemple, les chemises d'hommes ont une large bande verticale brodée au-dessous du col spécifique de chaque région. Les ornements géométriques assez simples de l'Ukraine du Nord sont exécutés en deux couleurs - rouge et noir (une chanson bien connue en Ukraine porte le titre "Deux couleurs", les paroles du poète D. Pavlytchko évoquent la symbolique de l'amour et du chagrin). Par contre, dans certains endroits des Carpates, les dessins sont plus complexes et leur gamme peut comporter sept couleurs différentes.

Les chemises blanches et très longues des femmes ("сорочка") sont ornées non seulement au niveau de la poitrine, mais aussi en bas. La largeur des bandes brodées indique le niveau social de leur propriétaire. En Ukraine Centrale on trouve davantage d'ornements végétaux, et sur les manches des robes on peut voir des gerbes brodées de grandes fleurs rouge. Dans différentes régions de l'Ukraine, les femmes portent un morceau rectangulaire d'étoffe tissée à carreaux qu'elles enroulent autour des hanches ("плахта"). Les plakhtas se distinguent par une harmonie remarquable des couleurs.

L'habillement traditionnel féminin comprend une longue chemise brodée, un gilet, une jupe ou un plahkta et un tablier. Les jeunes filles portent sur la tête des couronnes de fleurs ornées de bandes multicolores de soie tombant sur les épaules ("вінок"). Les femmes mariées portent un foulard de tête formant un turban. Un élément important de la parure des jeunes filles et des femmes est un collier de plusieurs rangs de coraux et de monnaies anciennes ("намисто"). L'habit masculin comprend une chemise brodée, un pantalon de toile ("штани"), un manteau de drap ("свита") et un bonnet assez haut en peau de mouton ("шапка").

LES INSTRUMENTS DE MUSIQUE

Il existe depuis longtemps dans la campagne ukrainienne une habitude d'inviter aux noces et aux fêtes des orchestres populaires composés de trois musiciens (d'où le nom " троїста музика ") jouant le violon, la bassolia (le petit violoncelle) et le tambourin. En Ukraine Occidentale au lieu de la bassolia on joue du cymbalum. Ces petits orchestres se déplaçaient souvent d'un village vers l'autre, et on ne peut imaginer de foire sans cette musique traditionnelle accompagnant les danses et les chansons populaires.

Un autre élément indispensable de la culture paysanne ukrainienne est le kobza, instrument à cordes pincées, connu depuis l'époque de l'Etat kiévien. Les vieux cosaques aveugles ont joué de la kobza en récitant les doumas (chansons de gestes célébrant les exploits des chevaliers ukrainiens luttant contre les envahisseurs étrangers). Ce n'est pas par hasard que Tarass Chevtchenko a donné le titre " Kobzar " - le chantre jouant de la kobza - à son recueil de poèmes paru en 1840.

Une modification plus récente de la kobza fut la bandoura connue depuis le XVème siècle. Elle est plus grande que la kobza et a davantage de cordes (la kobza n'en a que 12). Enfin, une nouvelle version de la kobza encore plus compliquée est apparue au XVIIIème siècle. C'était le torban, nommé aussi " bandoura des seigneurs ", qui porte une tête complémentaire pour les cordes basses. Le nombre total des cordes d'un torban peut atteindre 60.

Un instrument spécifique répandu en Ukraine Occidentale, dans la région des Carpates est la trembita - une longue trompette sans clefs (4 mètres de longueur et 2,5 - 4 cm de diamètre) qui produit un son puissant.

Parmi les autres instruments bien connus en Ukraine faut-il mentionner le chalumeau (сопілка), et son parent plus complexe (свирі́ль) qui en France porte le nom de flûte de Pan.

La lyre (ліра) ukrainienne ne ressemble à la lyre antique que par son nom: en Ukraine elle a non seulement trois ou quatre cordes mais aussi un clavier: son échelle tonale est assez large et comprend 14 tons.

Tous ces instruments ne sont pas tombés dans l'oubli. Par exemple, des trios et des chœurs de musiciens jouant de la bandoura donnent souvent des concerts dans les villes d'Ukraine.

Cependant, les compositeurs ukrainiens des XVIIIème - XXème siècle ont écrit des symphonies et des sonates pour les instruments modernes en transformant les mélodies populaires en vrais chefs d'œuvre.

LA LANGUE FRANÇAISE EN UKRAINE

La langue française occupe la troisième place parmi les langues étrangères qui sont étudiées dans les écoles en Ukraine (après l'anglais et l'allemand, mais avant l'espagnol). Pour assurer ces études, 15.000 enseignants du français travaillent dans les écoles ukrainiennes.

Dans les universités et les instituts pédagogiques, plusieurs milliers d'étudiants perfectionnent chaque année leur français en tant que première ou seconde langue étrangère. Les étudiants spécialisés en langue et littérature française rédigent leurs thèses en français.

Grâce à un enseignement du français bien organisé, il existe en Ukraine plusieurs excellents traducteurs de la littérature française. C'est pourquoi chaque ukrainien cultivé connaît les œuvres principales des grands auteurs classiques.

LA LANGUE UKRAINIENNE EN FRANCE

L'étude de l'ukrainien a été introduite à la Sorbonne peu avant la deuxième guerre mondiale. Maintenant il existe trois établissements où l'on peut l'étudier: l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales à Paris (il y existe une chaire de la langue et littérature ukrainienne), l'université Paris - VIII et l'Université de Bordeaux (dans ces deux derniers cas il s'agit de cours complémentaires). On compte quelques dizaines d'étudiants d'ukrainien en France à tous les niveaux. Dans les écoles secondaires l'enseignement de l'ukrainien n'existe pas.

La culture ukrainienne en général et la littérature en particulier restent inconnues du public français. Quelques rares livres sur l'Ukraine ont paru au cours de ces dernières décennies. Les 12.000 Ukrainiens de France n'ont pas tous conservé leur langue. Certains des leurs enfin, s'y intéressent à nouveau.

Chapitre V

ОТЧЕ НАШ

Отче наш, що єси на небі !
Нехай святиться ім'я твоє.
Хай прийде царство твоє,
нехай буде воля твоя
як на небі, так і на землі.
Хліб наш щоденний
дай нам сьогодні;
прости провини наші,
як і ми прощаємо
тим, хто нам завинив;
не введи нас у спокусу,
але визволь нас від лукавого.
Бо тобі належать
на віки віків
царство, і сила, і слава.
Амінь !

Матф., 6, 10 - 13

NOTRE PÈRE

Notre Père qui es aux cieux !
Que ton nom soit sanctifié;
que ton règne vienne;
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain quotidien;
pardonne-nous les offenses,
comme nous aussi nous pardonnons
à ceux qui nous ont offensés;
ne nous induis pas en tentation,
mais délivre-nous du malin.
Car c'est à toi qu'appartiennent,
dans tous les siècles,
le règne, la puissance et la gloire.
Amen !

Mat., 6; 10 - 13

ВІДМІННОСТІ МІЖ УКРАЇНЦЯМИ І РОСІЯНАМИ

...Укранці мали відмінною своєю ознакою перевагу особистої свободи, а великороси - перевагу колективності. За корінними уявленнями перших, зв'язок людей ґрунтується на взаємній згоді й може розпадатися через їхню незгоду; другі ж прагнули встановити необхідність і непорушність раз і назавжди встановленого зв'язку й саму причину його встановлення віднести до Божої волі і, таким чином, поставити його поза людською критикою. В однакових стихіях громадського життя перші засвоювали більшою мірою дух, а другі прагнули дати йому тіло; у політичній сфері перші здатні були створювати добровільні об'єднання, зв'язані остільки, оскільки для того існувала настійна необхідність, і міцні остільки, оскільки їхнє існування не загрожувало незмінному праву особистої свободи; другі прагнули утворити міцне колективне тіло на вікових засадах пройняте єдиним духом. Перші вели до федерації, але не зуміли її цілком здійснити; другі повели до єдиновладдя й міцної держави... Перший народ виявив себе багато разів нездатним до єдинодержавного життя. У давнину він панував на руському материка, і коли настав неминучий час або загинути, або згуртуватися, він мав помимо своєї волі зійти зі сцени й поступитися першістю другому. У великоруському елементі є щось величезне, дух творчості й організації, усвідомлення єдності, панування практичного розуму, який уміє витримати важкі обставини, вловити час, коли потрібно діяти, й скористатися з нього належним чином... Цього не показав український народ. Його вільна стихія призводила або до розкладу суспільних зв'язків, або до бурі, яка руйнувала історичне життя народу.

Микола КОСТОМАРОВ, Дві руські народності
(уривок)

DIFFERENCES ENTRE LES UKRAINIENS ET LES RUSSES

...La caractéristique des Ukrainiens était la prééminence de la liberté individuelle, celle des Grands-Russiens - la collectivité. L'idée originale des premiers, c'est que le contrat social entre les gens est fondé sur le consentement mutuel, et que le dissentiment y met fin; les seconds s'efforçaient de démontrer la nécessité de ce lien et son indissolubilité aussitôt qu'il avait été établi, de faire remonter à Dieu le principe de cette union et par conséquent de l'élever au-dessus de toute critique humaine. Dans les mêmes éléments de la vie publique, les premiers s'attachaient à l'âme, les autres au corps; en politique les premiers étaient capables de former des compagnies volontaires liées tant qu'il y avait absolue nécessité, et durables tant que leur existence ne menaçait pas le droit imprescriptible de la liberté individuelle; les autres tendaient à former un corps politique solide, avec des principes séculaires, pénétré d'un même esprit. Le premier peuple tendait à la fédération, qu'il n'a pas su réaliser complètement, l'autre à l'autorité unique et à un Etat centraliste puissant.

Le premier s'est fréquemment montré incapable de fonder un Etat unitaire. Dans l'antiquité cette nationalité était prééminente en Rous' et quand le moment inévitable arriva où il fallu ou périr ou se centraliser, elle dut malgré elle disparaître de la scène et laisser la place à l'autre.

Dans l'élément grand-russien il y a quelque chose d'énorme, de créateur, l'esprit pratique qui sait résister dans les circonstances difficiles, saisir l'instant où il faut agir et en profiter autant qu'il le faut. C'est ce que le peuple ukrainien n'a pas montré. Son amour de la liberté individuelle conduisit ou à la décadence des liens publics, ou à un tourbillon qui écrasa la vie historique du peuple.

Nicolas KOSTOMAROV, Deux nationalités
russes (extrait).

Traduit par G. Brocher.

ЗАПОРІЗЬКА СІЧ

Незаселені степи відзначалися великим багатством дикої звірини, як олені, лосі, дикі кони, бобри; в річках і озерах була різнорідна риба. Для експлуатації цих природних скарбів із пограничних селищ виправлялись у степ ватаги так званих уходників, що осідали на уходах - в гирлах річок і там вели лови та рибальство, добували мед із лісових бортів, шукали в могилах селітри, їздили по сіль до солоних озер і лиманів. Ватаги уходників ішли в степи озброєні, готові до зустрічі з татарами. Степовий промисловець мусив бути одночасно войовником.

Степові здобичники-вояки дістали ім'я козаків. Ця назва турецького походження означає вільну, незалежну людину. Осередком козаччини стало Запоріжжя, де численні острови між рукавами Дніпра давали безпеку, захист і змогу укріпитися. Перші фортифікації поклав тут князь Дмитро Вишневецький, волинський магнат, що для боротьби з татарами зібрав кілька сот козацьких охотників. Він побудував невеликий замок на острові Малій Хортиці і тут двічі оборонявся від татар (1557). Вишневецький уклав широкі плани боротьби з турками і татарами за допомогою Литви та Московщини і організував походи на Крим. Але пізніше втрутився в молдавські справи, попав у турецький полон і в 1563 р. був покараний смертю в Константинополі.

Військовий центр, Січ, переходив з острова на острів, врешті осів на Микитиному Розі, в гирлі Базавлука. Це був замок на зразок інших українських замків, обведений валами і палісадами, з баштами і стрільницями, укріплений артилерією. Запорожці жили у Січі у простих куренях або промишляли по уходах, татарських переправах, зимовищах. Під кінець XVI ст. жило вже тут кілька тисяч людей.

Сотні і тисячі підприємливих, на все готових людей ішли в степи, шукаючи вільного життя, здобичі, наживи. Запорізьке Військо втягнуло в себе ті своєвільні маси і зв'язало їх своєю організацією та ідеологією. Запоріжжя імпонувало масі своїм суворим життям, що проходило на краю світу серед крайніх невигод та труднощів, своїм самовідреченням та аскетизмом. Те, що запорожці не допускали до себе жінок, робило Січ подібною до монастиря. Січове військо було своєрідним лицарським орденом, що вимагав від своїх членів особливої дисципліни і самопосвяти.

І. Крип'якевич, Історія України.

LA SITCH ZAPOROGUE

Les steppes désertes se distinguaient par une faune riche: de rennes, de cerfs, de chevaux sauvages, de castors; dans les rivières et les lacs il y avait plein de poissons. Pour exploiter ces richesses naturelles on voyait partir des villages frontaliers des bandes de soi-disant "partants" (уходники) qui s'installaient aux embouchures des rivières y chassant et pêchant, en extrayant du miel de forêt, en cherchant la sélître dans des collines et du sel dans les lacs salés et dans les golfes de mer. Les bandes de " partants " allaient dans les steppes, armés, prêt à rencontrer des Tatares. L'homme de la steppe devait en même temps être guerrier.

Les chasseurs - guerriers de la steppe reçurent le nom des cosaques. Ce nom d'origine turque signifie " homme libre, indépendant ". Le centre du territoire cosaque devint Zaporija (litt: " derrières les cascades ") où de nombreuses îles entre les bras du Dniepr permettaient de s'abriter et de se fortifier. Les premières fortifications y furent construites par le prince Dmytro Vychnevetsky, magnat de Volynie, qui pour la lutte contre les Tatares réunit quelques centaines de volontaires cosaques. Il construisit une petite forteresse dans l'île la Petite Khortytsa et y soutint deux fois le siège des Tatares. (1557). Vychnevetsky établit de vastes plans de lutte contre les Turcs et les Tatares nécessitant l'aide de la Lituanie et de l'Etat Moscovite et organisa des campagnes contre la Crimée. Mais plus tard il intervint dans les affaires de Moldavie, tomba entre les mains des Turcs et fut décapité à Constantinople en 1563.

Le centre militaire de la Sitch fut transféré d'une île à l'autre et s'installa définitivement sur la Corne de Mykyta dans le delta de Bazavlouk. C'était une forteresse comme les autres forteresses ukrainiennes, entourée de fossés et de palissades, avec des tours et des meurtrières, défendue avec de l'artillerie. Les Zaporogues vivaient dans de simples tentes, ils chassaient dans la steppe où ils avaient de petites fermes. A la fin du XVIème siècle, il y vivait quelques milliers d'hommes.

Des centaines et des milliers d'hommes prêts à tout, entreprenants partaient dans les steppes à la recherche d'une vie libre, de la proie, du profit. L'Armée Zaporogue absorba ces masses éprises d'amour de la liberté, les unifiant par son organisation et son idéologie. La Sitch attirait les masses par sa vie sévère au bout du monde parmi d'extrêmes difficultés, comme par son ascétisme et son abnégation. Le fait que les Zaporogues n'admettaient pas de femmes faisait ressembler la Sitch à un monastère. L'Armée de la Sitch était comme un ordre de chevalerie particulier exigeant de ses membres une discipline absolue et le sacrifice de soi.

" Histoire de l'Ukraine " par Ivan Krypiakevytch.

ІВАН МАЗЕПА

Мазепа скінчив 60 літ, і здавалося, дійшов до вершка слави. Від Хмельницького ніхто не мав на Україні такої безоглядної влади; державна старшина та аристократія мали до нього беззастережне довір'я, мав він при собі особисту варту, складену із сердюків, і вів у батуринській палаті життя справжнього володаря. На його дворі завели дуже точний церемоніал, і гетьман приймав чужинних амбасадорів із королівською пишнотою. Тоді як у Москві панували ще варварські звичаї, Мазепа зробив із Батурина європейський осередок.

Він опікується письменством, наукою, мистецтвом і церквою, якої вірним лишався завсіди. Більшість чудових київських церков в українським барокко, що й досі не втратили своєї краси, побудовані або відновлені за Мазепи.

Він відбудував монастир Лаври, обвівши його монументальним муром із чудово прикрашеними воротами. Довго після його смерті, коли пам'ять про нього затирали у найменших закутинах, його портрет залишався на одному монастирському вівтарі. Гетьман побудував прегарну церкву св. Миколи, перетворив Могилянську Колегію, вибудував прославлений пізніше Шевченком собор у Переяславі.

Мазепу славлять як " протектора київських Атен ", його прославляють за " побожність не тільки для церкви на Україні, але теж і серед темряви турецьких бусурманів ".

Цю останню подробицю треба роз'яснити. Слава Мазепи, як опікуна церкви та науки, поширилась між усіма православними Оттоманської турецької імперії і чимало грецьких єпископів, болгарів, сербів і навіть арабів приходило до Батурина прохати допомоги. Тоді Мазепа казав видати власним коштом чудову Євангелію арабською мовою. Ця дорогоцінна книга, викладена брильєнтами, знаходиться нині в Алеппо; можна на ній ще нині бачити гетьманський герб з його титулом *Dux Cosacorum Zaporoviensium*.

Французький амбасадор де Бонак каже у своїх " Споминах ", що в Україні не надібав він ніколи людини, яку можна би рівняти з Мазепою не тільки щодо впливів і багатства, але теж щодо освіти та ширини світогляду.

І. Борщак, Р. Мартель, Іван Мазепа.

IVAN MAZEPPA

Mazeppa avait 60 ans et semblait être au sommet de sa gloire. Dès le temps de Khmelnytsky personne n'avait en Ukraine une pareille plénitude de pouvoir, les capitaines d'État et l'aristocratie lui vouaient une totale confiance, il avait sa propre garde composée des serdiouks* et il menait dans sa maison de Batourine une vie digne d'un vrai souverain. A sa cour il y avait un protocole strict et le hetman recevait les ambassadeurs étrangers dans une splendeur royale. Tandis qu'à Moscou il régnait encore des coutumes barbares, Mazeppa fit de Batourine une ville européenne.

Il s'intéresse à la littérature, à la science, à l'art et à l'église auxquelles il garde sa fidélité jusqu'à la fin de sa vie. La plupart des merveilleuses églises de Kiev construites en style baroque, qui n'ont pas perdu leur attrait aujourd'hui, ont été construites ou réparées par Mazeppa.

Il reconstruit le monastère des Grottes et l'entoura d'une muraille monumentale avec une porte bien ornée. Longtemps après sa mort quand sa mémoire fut proscrite dans les moindres coins, on pouvait voir son portrait sur un des autels du monastère. Le hetman fit ériger la belle église de Saint Nicolas, il transforma le Collège P. Mohyla en Académie, construisit à Péreïaslav une cathédrale chantée plus tard par T. Chevtchenko.

Mazeppa était renommé en tant que protecteur des " Athènes de Kiev ", on le vénérât non seulement " pour ce qu'il avait fait pour l'église en Ukraine, mais aussi pour sa piété au voisinage non-éclairé des musulmans turcs ".

Ce dernier détail demande une explication. La gloire de Mazeppa, protecteur de l'église et de la science se propagea entre tous les orthodoxes de l'Empire Ottoman turc et plusieurs évêques grecs, plusieurs bulgares, serbes, et même arabes venaient à Batourine pour demander son aide. Alors Mazeppa ordonna d'imprimer à ses propres frais un magnifique Évangile en arabe. Ce livre précieux orné de diamants se trouve à présent à Alep; on peut encore distinguer sur sa couverture l'emblème du hetman avec ses titres: " Dux Cosacorum Zaporoviensium ".

L'ambassadeur français M. de Baunac écrit dans ses " Mémoires " qu'en Ukraine il n'a jamais rencontré d'égaux à Mazeppa en ce qui concernait son influence et sa richesse, mais aussi quant à son instruction et l'étendue de sa perception du monde.

* Serdiouk - mercenaire

" Ivan Mazeppa "
par E. Borchak et R. Martel

ДУМА ПРО МАРУСЮ БОГУСЛАВКУ

Уривки

Створена понад чотириста років тому, ця дума широко відома в Україні. Її співали речитативом сліпі співці, колишні козаки, акомпануючи собі на кобзі, лірі чи бандурі.

Що на Чорному морі,
На камені біленькому,
Там стояла темниця кам'яная.
Що у тій-то темниці пробувало сімсот козаків,
Бідних невольників.
То вони тридцять літ у неволі пробувають,
Божого світу, сонця праведного у вічі собі не видають.
То до їх дівка-бранка,
Маруся, попівна Богуславка,
Приходжає,
Словами промовляє:

.....
" Ой козаки,
Ви, біднії невольники !
Що сьогодні у нашій землі християнській великодня субота,
А завтра святий празник, роковий день Великдень ".
То тоді ті козаки теє зачували,
Білим лицем до сирої землі припадали,
Дівку-бранку,
Марусю, попівну Богуславку,
Кляли-проклинали:
" Та бодай ти, дівко-бранко,
Марусю, попівно Богуславко,
Щастя й долі собі не мала,
Як ти нам святий празник, роковий день Великдень сказала ! "

.....
То на святий празник, роковий день Великдень,
Став пан турецький до мечеті від'їжджати,
Став дівці-бранці,
Марусі, попівні Богуславці,
На руки ключі віддавати.
Тоді дівка-бранка,
Маруся, попівна Богуславка,
Добре дбає,
До темниці приходжає,

MAROUSSIA DE BOHOUSLAV

(fragment de douma populaire)

Au bord de la mer Noire,
Sur les pierres blanches,
Il était une prison de pierre,
Une prison avec sept cents Cosaques,
De malheureux captifs !
Depuis trente ans ils sont en prison,
Leurs yeux n'ont plus vu la lumière du jour, le soleil si juste !
Voici qu'une jeune prisonnière,
Maroussia, la fille du pope de Bohouslav,
S'en vint les voir
Elle leur parla ainsi:

.....
" Ohé, Cosaques,
Malheureux captifs !
En notre terre chrétienne c'est le samedi saint,
Et demain c'est Pâques, la fête sainte de l'année ".
Les Cosaques l'entendent,
De leurs blancs visages ils frappent la terre humide,
Ils maudissent, cent fois maudissent,
La jeune prisonnière,
Maroussia, la fille du pope de Bohouslav,
" Fasse Dieu, jeune prisonnière,
Maroussia, fille du pope de Bohouslav,
Que jamais tu ne connaisses ni heur, ni bonheur,
Pour nous avoir parlé de Pâques, la fête sainte de l'année ".
.....

Le jour de Pâques, fête sainte de l'année,
Le seigneur turc s'en fut à la mosquée.
A la jeune prisonnière,
A Maroussia, la fille du pope de Bohouslav,
Il remit toutes les clés.
Alors la jeune prisonnière,
Maroussia, la fille du pope de Bohouslav,
Regarde bien de tous côtés.
Elle arrive à la prison,

Темницю відмикає,
 Всіх козаків,
 Бідних невольників,
 На волю випускає
 І словами промовляє:
 " Ой козаки ,
 Ви, біднії невольники !
 Кажу я вам, добре дбайте,
 В городи християнські утікайте,
 Тільки прошу я вас, одного города Богуслава не минайте.
 Моєму батьку й матері знати давайте:
 Та нехай мене, дівки-бранки,
 Марусі, попівни Богуславки,
 З неволі не викупає,
 Бо вже я потурчилась, побусурменилась
 Для розкоші турецької,
 Для лакомства нещасного ! "
 Ой визволи, Боже, нас всіх, бідних невольників,
 З тяжкої неволі,
 На ясні зорі,
 На тихі води,
 У край веселий,
 У мир хрещений !
 Вислухай, Боже, у просьбах щирих,
 У нещасних молитвах
 Нас, бідних невольників !

ПРИМІТКИ:

1. " Пробувати " - бути.
2. " Видати " - бачити.
3. " Бранка " - полонена, полонянка.
4. " Попівна " - дочка попа, священика.
5. " Богуславка " - з міста Богуслава на Київщині.
6. " Празник " - свято.
7. " Бодай " - нехай.
8. " Роковий " - той, що буває один раз на рік.
9. " Дбати " - турбуватися, Тут : бути пильним, робити все як належить.
10. " Збувати " - продавати.
11. " Потурчитися " - перейняти турецькі звичаї, стати таким, як турки.
12. " Побусурменитися " - перейти з християнської віри до іншої. Це слово походить від " бусурмен " або " бусурман " - мусульманин.
13. " Лакомство " - смачна їжа.

Elle ouvre les portes,
Elles remet en liberté,
Tous les Cosaques,
Les malheureux captifs.
Elle leur dit ceci:
" Oh ! Cosaques,
Malheureux captifs,
Je vous le dis, prenez bien garde,
Fuyez vers les villes chrétiennes.
Je vous demande une chose, arrêtez-vous dans la ville de Bohouslav.
Car je suis devenue turque, infidèle
Pour les richesses turques,
Pour les délices misérable ! "
Seigneur, délivre-nous, les malheureux captifs,
De la dure prison,
Du pays des infidèles.
Ramène-nous vers les aurores claires,
Les eaux paisibles,
Au pays de la joie,
Dans le monde baptisé !
Entends, Seigneur, les ardentes prières,
Les humbles supplications
Des malheureux captifs !

Traduit par Marie Sherrer.

Тарас ШЕВЧЕНКО (1814 - 1861)

Великий український поет, художник і політичний діяч, борець за національне й соціальне визволення України. За революційні, антимонархічні твори його було засуджено на тривале заслання як простого солдата. Багато віршів Шевченка стали народними піснями. Широко відома в Україні пісня на слова вступу до першої поеми Шевченка " Причинна ":

Реве та стогне Дніпр широкий,
Сердитий вітер завива,
Додолу верби гне високі,
Горами хвилю підійма.
І блідий місяць на ту пору
Із хмари де-де виглядав,
Неначе човен в синім морі,
То виринав, то потопав.
Ще треті півні не співали,
Ніхто нігде не гомонів,
Сичі в гаю перекликались,
Та яшень раз у раз скрипів.

Не меншого поширення набула й поезія Шевченка " Заповіт ", повільна й потужна мелодія якої нагадує урочистий гімн:

Як умру, то поховайте
Мене на могилі.
Серед степу широкого,
На Вкраїні милій,
Щоб лани широкополі,
І Дніпро, і кручі
Було видно, було чути,
Як реве ревучий.
Як понесе з України
У синєє море

Tarass CHEVTCHENKO (1814 - 1861)

Grand poète ukrainien, peintre et homme politique qui a lutté pour la libération nationale et sociale de l'Ukraine. Pour ses œuvres révolutionnaires et antimonarchiques il a été jugé et envoyé comme soldat en garnison en Asie où il a passé 10 ans. Plusieurs poèmes de Chevtchenko sont devenus des chansons populaires ukrainiennes.

LA FOLLE

Extrait

Le Dniepr mugit, le Dniepr sanglote,
Sous l'âpre vent, les saules plient...
Telles les monts, les vagues hautes
S'élèvent vers le ciel pâli.

La lune, apparaissant derrière
Les sombres nues qui s'entrouvraient,
Comme un canot en pleine mer,
Plongeait pour reparaître après.

Les coqs ne chantaient encore;
Dans le silence des forêts,
Craquait parfois un arbre mort
Et des chouettes hululaient.

Traduit par Nina Nassakina

TESTAMENT

Quand je mourrai, enterrez-moi
Au milieu de nos plaines,
Sur un tertre au milieu des steppes
De ma si douce Ukraine.
Pour que je voie les champs immenses,
Les rives escarpées,
Que je puisse entendre le Dniepr
Mugir à mon côté.
Quand le fleuve, loin de l'Ukraine
Dans la mer bleue profonde

Кров ворожу. . . отойді я
І лани, і гори -
Все покину і долину
До самого Бога
Молитися. . . а до того
Я не знаю Бога.
Поховайте та вставайте,
Кайдани порвіте
І вражою злою кров'ю
Волю окропіте.
І мене в сем'ї великій,
В сем'ї вольній, новій,
Не забудьте пом'янути
Незлим тихим словом.

Versera le sang ennemi,
Je quitterai ce monde,
Champs et collines... Volerai
Au royaume de Dieu
Pour prier... Mais en attendant,
Je ne connais pas Dieu.
Enterrez-moi et dressez-vous,
Brisez les fers maudits,
Arrosez votre liberté
Du sang de l'ennemi !
Et que dans la grande famille,
Délivrée des chaînes,
Avec des mots doux et paisibles
De moi l'on se souviene.

Traduit par Henri Abril

І в а н Ф Р А Н К О (1 8 5 6 - 1 9 1 6)

Визначний український поет і вчений, політичний діяч, засновник Української радикальної партії. Його твори у 50 томах опубліковано у 1980-х роках Академією наук України.

Земле, моя всеплодющая мати,
Сили, що в твоїй живе глибині,
Краплю, щоб в бою сильніше стояти,
Дай і мені !

Дай теплоти, що розширює груди,
Чистить чуття і відновлює кров,
Що до людей безграничну будить
Чисту любов !

Дай і огню, щоб їм слово налити,
Душу стрясать громовую дай власть,
Правді служити, неправду палити
Вічну дай страсть !

Силу рукам дай, щоб пута ламати,
Ясність думкам - в серце кривди влучать,
Дай працювать, працювать, працювати,
В праці сконать !

I v a n F R A N K O (1 8 5 6 - 1 9 1 6)

Célèbre poète et savant ukrainien, homme politique, fondateur du Parti radical ukrainien. Ses œuvres en 50 volumes ont été publiés dans les années 1980 par l'Académie des sciences de l'Ukraine.

O terre, toi, ma mère toujours fertile,
Pour soutenir la lutte avec plus de vigueur
Une goutte de la force qui vit dans ta profondeur
Donne-la moi également !

Donne de cette ardeur qui dilate la poitrine
Et purifie des sentiments, rafraîchit le sang,
Qui éveille, pour la gent humaine, un amour
Illimité et candide !

Donne aussi du feu pour remplir la parole,
Donne un pouvoir de tonnerre pour secouer les âmes,
Afin de servir la vérité et brûler le mensonge,
Donne une passion éternelle !

Aux bras, donne la force pour briser les entraves,
Aux pensées, la lucidité pour frapper l'injustice,
Permits de travailler, travailler, travailler
Et d'expirer en travaillant !

Traduit par A. Swirko.

Павло ТИЧИНА (1891 - 1967)

Видатний український поет-символіст, автор збірки поезій "Сонячні кларнети" (1918), пройнятої пантеїстичним світовідчуттям. Тонкий лірик, духовно зламаній сталінським терором.

Арфами, арфами -
золотими, голосними обізвилися гаї
Самодзвонними:

Йде весна
Запашна,
Квітами - перлами
Закосичена.

Думами, думами -
наче море кораблями, переповнилась блакить
Ніжнотонними:

Буде бій !
Вогневий !
Сміх буде, плач буде
Перламутровий. . .

Стану я, гляну я -
скрізь поточки, як дзвіночки, жайворон як золотий
З переливами:

Йде весна
Запашна,
Квітами - перлами
Закосичена.

Любая, милая -
чи засмучена ти ходиш, чи налита щастям вкрай,
Там за нивами:

Ой одкрий
Колос вій !
Сміх буде, плач буде
Перламутровий. . .

ПРИМІТКИ:

1. " Самодзвонний " - неологізм П. Тичини: той, що дзвонить сам, без втручання людини.
2. " Закосичена " - та, яка заплела собі у коси, у волосся квіти.
3. " Любая, милая " - так звані " повні " форми прикметників, які вийшли з ужитку в літературній українській мові, але подекуди ще вживаються у мові розмовній.

P a v l o T Y T C H Y N A (1 8 9 1 - 1 9 6 7)

Fameux poète symboliste, auteur du recueil " Clarinettes du soleil " (1918) marqué par le panthéisme. Poète lyrique raffiné brisé par la terreur stalinienne.

Lyres ô lyres,
vos échos d'or et sonores parcourent les bois

Et carillonnent:

Le printemps,
Doux onguent,
Paré de fleurs-perles
S'avance gaiement.

Pensées, pensées,
comme nefs sur les vagues, vous emplissez l'azur

De tons suaves:

Un massacre
Se prépare !
Les pleurs et les rires
Seront tout de nacre...

Je vais, je vois
les clochettes-ruisseaux, les alouettes jetant

Des reflets d'or:

Le printemps
Vient gaiement,
Paré de fleurs-perles
Et tout embaumant.

Ma vie, mon cœur,
tu viens mélancolique, ou regorgeant d'allégresse,

A travers champs:

Tends ton arc
De regards !
Les pleurs et les rires
Seront tout de nacre...

Traduit par Henri Abril

Максим РИЛЬСЬКИЙ (1895 - 1964)

Поет, що належав до групи неокласиків. Його твори перейняті почуттями захоплення природою та мистецтвом.

Яблука допіли, яблука червоні !
Ми з тобою йдемо стежкою в саду.
Ти мене, кохана, проведеш до поля,
Я піду - і, може, більше не прийду.

Вже й любов допіла під промінням теплим,
І її зірвали радісні уста, -
А тепер у серці щось тремтить і грає,
Як тремтить на сонці гілка золота.

Гей, поля жовтіють і синіє небо,
Плугатар у полі ледве маячить. . .
Поцілуй востаннє, обійми востаннє;
Вміє розставатись той, хто вмів любить.

ПРИМІТКИ:

1. " Плугатар " - селянин, який йде за плугом.
2. " Маячить " - ледве видний через далеку відстань.

ПРИМІТКИ:

1. " Смердований " - смердючий.
2. " Закосячи " - покосивши.
3. " Діжда, мила " - дождь, мила.

Maxime RYLSKI (1895 - 1964)

Poète du groupe néoclassique. Ses œuvres expriment les sentiments d'adoration de la nature et de l'art.

Les pommes ont mûri, pommes écarlates !
Nous suivons tous deux le sentier du jardin.
Conduis-moi, mon amour, au bord de la plaine,
Et m'en irai - à jamais peut-être bien.

L'amour a mûri sous les rayons fiévreux,
Et des lèvres joyeuses l'ont arraché,
Dans le cœur quelque chose tremble et s'agite
Comme tremble au soleil la branche dorée.

Le ciel déjà bleuit et les champs jaunissent,
Un laboureur au loin passe sans nous voir...
Embrasse-moi donc une dernière fois:
Celui qui aima, sait comme on se sépare.

Traduit par Henri Abril

Микола БАЖАН (1904 - 1983)

Поет - експресіоніст і футурист, що наприкінці життя повернувся до традиційної поезики.

На луг лягло благословіння снігу -
Хитливий переплин і переплив сніжин, -
І я мовчу, немов читаю книгу
Великих, тихих, лагідних таїн.
В п'янивому, сповільненому смерку
Кружіння серця, О солодка млость !
Пурпурні снігурі, як змахи фейерверку,
Пронизують сріблисту високость.
Я йду, й мовчу, і тепло марю снами,
Я на долонях тиші розтаю, -
Кристалик, зведений блаженними руками
Над свій приділ і над журбу свою.
Запаморочений, дрімотний, заблукаю,
І ввійду в сон, і вже не вийду з сну,
І мовчазливо добреду до краю
Крізь білу, добру, вічну тишину.

Mykola BAJAN (1904 - 1983)

Poète expressionniste et futuriste qui revint à la fin de sa vie des moyens d'expression plus traditionnels.

Le pré est béni par la neige -
Dont les flocons dansent dans l'air, -
Et je me tais, comme je lis un livre
De secrets grands, doux et câlins.
Dans le soir enivrant et lent
Le sortilège du cœur. Oh ma tendresse douce !
Des oiseaux pourprés en feu d'artifice
Percent l'argenté firmament.
Je marche et me tais, et rêve de mes songes,
Et je fonds sur les paumes du silence, -
Cristal créé des mains saintes
Pour mon bonheur et mon chagrin.
Rêveur et somnolent je vais rôder sans but,
J'entrerai dans mon songe et je n'en sortirai plus,
Et tout silencieux je viendrai jusqu'au bout
Par le silence blanc, bon et éternel.

Traduit par Marie Venhrénivska

Ліна КОСТЕНКО (нар. 1930 р.)

Поетеса, творчість якої суперечила офіційній ідеології і яку через це було протягом багатьох років позбавлено права друкуватися.

А затишок співає, мов сірена.
Не треба воску, я не Одісей.
Вже леви ждуть, і жде мене арена.
Життя, мабуть, - це завжди Колізей.

І завжди люди гинули за віру.
Цей спорт одвічний винайшли не ми.
Тут головне - дивитись в очі звіру
і просто - залишатися людьми.

Коли мене потягнуть на арену,
коли на мене звіра нацькують,
о, я впізнаю ту непроторенну
глупоту вашу, вашу мстиву лють !

Воно в мені, святе моє повстання.
Дивлюся я в кривавий ваш туман.
Своїм катам і в мить свою останню
скажу, як той найперший з християн:

- Мене спалить у вас не має змоги.
Вогонь холодний, він уже погас.
І ваші леви лижуть мені ноги.
І ваші слуги насміялись з вас.

ПРИМІТКА:

" Непроторенний " - часто виступає епітетом до слова " дурень ", підсилюючи його значення.

L i n a K O S T E N K O (née en 1930)

Poétesse dont l'œuvre en contradiction avec l'idéologie officielle a été interdite de publication pendant de nombreuses années.

Et le calme chante comme une sirène.
Je n'ai pas besoin de cire, je ne suis pas Ulysse.
Les lions m'attendent et je suis attendu dans l'arène.
La vie ressemble toujours au Colisée.

Les gens tombaient toujours pour leur foi.
Ce sport éternel n'était pas inventé par nous.
C'est l'essentiel de plonger son regard dans les yeux des bêtes
Et tout simplement rester êtres humains.

Quand on me traduira dans l'arène,
Quand on lâchera une bête féroce contre moi,
Moi, je reconnâitrai votre stupidité sans limite,
Votre rage grosse de vengeance !

C'est en moi qu'elle mûrit, ma révolte sacrée.
Je regarde dans votre brouillard saignant.
A mes bourreaux même à mon dernier instant
Je dirai droit comme ce premier des Chrétiens:

- Vous ne pouvez pas me brûler.
Votre feu est froid, il s'est déjà éteint,
Et vos lions sont à lécher mes pieds,
Et vos serviteurs vous ont trompés.

Traduit par Marie Venhrénivska

Василь СТУС (1938 - 1985)

Поет - борець за визволення України, загинув у комуністичному концтаборі.

Як добре те, що смерті не боюсь я
і не питаю, чи тяжкий мій хрест,
Що перед вами, судді, не вклонюся
в передчутті недовідомих верст,
що жив, любив і не набрався скверни,
ненависті, прокльону, каяття.
Народе мій, до тебе я ще верну,
як в смерті обернуся до життя
своїм стражденним і незлим обличчям.
Як син, тобі доземно уклонюсь
і чесно гляну в чесні твої вічі
і в смерті з рідним краєм поріднюсь.

V a s s y l S T O U S (1938 - 1985)

Poète militant pour la liberté de l'Ukraine, il a péri au Goulag.

Que c'est bien que je n'aie pas peur de la mort
Et que je ne demande jamais si ma croix est lourde,
Que je ne me plie pas devant vous mes juges,
Pressentant des distances inconnues,
Que j'aie vécu et que j'ai aimé
Sans jamais être souillé de mal,
De détestation, sans jamais apprendre
A maudire et à me repentir.
Mon peuple, je vais revenir auprès de toi,
En tournant après ma mort vers la vie
Mon visage tourmenté de souffrances.
Ton fils, je m'inclinerai jusqu'à terre
Devant toi et te regarderai franchement dans les yeux,
Et dans ma mort je resterai à jamais avec ma patrie.

Traduit par Marie Venhrénivska

Михайло КОЦЮБИНСЬКИЙ (1864 - 1913)

Письменник - імпресіоніст, автор багатьох оповідань і роману " Fata Morgana " про революційні події на селі на початку ХХ ст.

ІНТЕРМЕЦЦО

Уривок

Мої дні течуть тепер серед степу, серед долини, наливої зеленим хлібом. Безконечні стежки, скриті, інтимні, наче для самих близьких, водять мене по нивах, а ниви котять та й котять зелені хвилі і хлюпають ними аж в край неба. Я тепер маю окремий світ, він наче перлова скойка: стулились краями дві половини - одна зелена, друга блакитна - й замкнули у собі сонце, немов перлину. А я там ходжу і шукаю спокою. Йду. Невідступно за мною летить хмарка дрібненьких мушок. Можу подумати, що я планета, яка посувається разом із сателітами. Бачу, як синє небо надвоє розтяли чорні дихаючі крила ворони. І від того - синіше небо, чорніші крила.

На небі сонце - серед нив я. Більше нікого. Йду. Гладжу рукою соболину шерсть ячменів, шовк колосистої хвилі. Вітер набива мені вуха шматками згуків покошланим шумом. Такий він гарячий, такий нетерплячий, що аж киплять від нього срібноволоті вівса. Йду далі - киплять. Тихо пливе блакитними річками льон. Так тихо, спокійно в зелених берегах, що хочеться сісти на човен й поплисти. А там ячмінь хилиться й тче. . . тче з тонких вусів зеленої серпанок.. Йду далі. Все тче. Хвилює серпанок. Стежки зміяються глибоко в житі, їх око не бачить, сама ловить нога. Волошки дивляться в небо. Вони хотіли бути як небо і стали як небо. Тепер пішла пшениця. Твердий, безостий колос б'є по руках, а стебло лізе під ноги. Йду далі - усе пшениця й пшениця. Коли ж сьому край буде ? Біжить за вітром, немов табун лисиць, й блищать на сонці хвилясті хребти. А я все йду, самотній на землі, як сонце на небі, і так мені добре, що не паде між нами тінь когось третього. Прибій колосистого моря йде через мене кудись у безвість.

ПРИМІТКИ:

1. скриті - приховані
2. набива - набиває

Mykhailo KOTSIUBYNSKY (1864 - 1913)

Écrivain impressionniste, auteur de plusieurs récits et roman "Fata Morgana " sur les événements révolutionnaires dans la campagne au début du XXème siècle.

INTERMEZZO

Extrait

Mes jours s'écourent au milieu de la steppe, au milieu de la plaine couverte de blés verts. Des sentiers sans fin, secrets, intimes, semblant être destinés aux plus proches, me conduisent à travers les champs, et ceux-ci coulent des flots interminables et les écrasent à l'horizon. J'ai maintenant un monde à part, comme une huitre perlière qui ferme ses deux moitiés - une verte et une autre bleu - et enferme à l'intérieur le soleil comme une perle. Et moi, j'y rôde et cherche du calme. Je marche. Un nuage de moustiques me suit. On peut croire que je suis une planète qui progresse avec ses satellites. Je vois le ciel bleu déchiré par les ailes noires respirantes du corbeau. Et cela rend le ciel plus bleu, les ailes plus noires.

Le soleil au ciel - et moi parmi les champs. Personne. Je marche. Je caresse la fourrure argentée des orges, la soie du flot des épis. Le vent me remplit les oreilles de débris des bruits. Il est si chaud, si impatient que sous son souffle les épis d'avoine écument. Je marche plus loin - ils écument. Le lin flotte lentement comme les rivières bleues. Il fait si calme si doux dans les rives vertes que j'ai envie de m'asseoir dans une barque et de flotter. Et l'orge s'incline et tisse... tisse des fils fins un voile vert. Je marche plus loin. l'orge tisse. Le voile flotte au vent. Les sentiers serpentent loin dans les blés, mes yeux ne les voient pas, c'est de mes pieds que je les sens. Les bleuets regardent dans le ciel. Ces fleurs ont voulu imiter le ciel et l'ont imité. Et maintenant c'est le froment. Les épis durs me fouettent les mains et tiges grimpent aux pieds. Je continue - toujours du froment et du froment. Sans bout. Il court au vent comme une bande de renards, et les échines onduleuses brillent au soleil. Et moi, je marche tout seul sur la terre comme le soleil dans le ciel, et je me sens si bien, je suis si heureux qu'il n'y a pas d'ombre d'autrui entre nous. Le ressac de la mer d'épis passe par moi dans l'éternité.

Traduit par Marie Venhrénivska

Олександр ДОВЖЕНКО (1894 - 1956)

Письменник і кінорежисер, засновник романтичної школи у кіномистецтві.

ЗАЧАРОВАНА ДЕСНА

Уривок

Загинуло й зшло з лиця землі моє село не від води, а від вогню. І теж весною. Через півстоліття. В огні село згоріло за допомогу партизанам, і люди, хто не був убитий, кидалися в воду, обняті полум'ям.

Згоріла церква, переповнена кричащим людом. Високе полум'я палахкотіло вночі, тріщало, вибухало глухими вибухами, і тоді великі вогненні пласти соломи, немов душі загиблих матерів, розносило вітром в темну пустоту неба. Карателі ганялись по вулицях і городах за жінками, однімали дітей і кидали в огонь палаючих хат, і жінки, аби не жити вже, не бачити, не плакати, не клясти, плигали самі вслід за дітьми і згоряли в полум'ї страшного фашистського суду.

Повішені дивилися вгору з моторошних шибениць, гойдаючись на вірьовках і одкидаючи на землю й на воду свої жахливі тіні. Все, що не встигло втекти до лісу, в очерети чи таємні партизанські нетрі, - все загинуло. Не стало прекрасного села. Не стало ні хат, ні садів, ні добрих веселих людей. Одні лише печища довго білили серед попелу.

Горів і я тоді у тім вогні, загинув усіма смертями людськими, звірячими, рослинними: палав, як дерево чи церква, гойдався на шибеницях, розлітався прахом і димом од вибухів катастрофічних. З м'язів моїх і потрощених кісток варили мило в Західній Європі в середині двадцятого століття. Шкіра моя йшла на палітурки і на абажури для ламп, валялась на дорогах війни, виутюжена важкими танками останньої війни людства.

Alexandre DOVJENKO (1894 - 1956)

Écrivain et cinéaste, fondateur de l'école romantique du cinéma.

MA DESNA ENCHANTÉE

Extrait

Ce n'est pas l'eau qui a ravagé et effacé de terre mon village natal. C'est le feu. C'était au printemps; un demi-siècle plus tard. Il a brûlé dans le feu pour être venu en aide aux partisans, et ceux des habitants qui étaient restés en vie se jetaient à l'eau, leurs vêtements en flammes.

L'église, regorgeant d'une foule hurlante, fut incendiée. Les flammes jaillissaient et grésillaient dans la nuit noire, de lourds grondements déchiraient l'espace et d'épaisses couches de paille enflammées, pareilles à des âmes de mères éplorées, volaient, emportées par le vent, dans le vide obscur du ciel. Dans les rues et les jardins, les nazis poursuivaient les femmes et leur arrachaient leurs enfants qu'ils jetaient dans les flammes des maisons embrasées; alors pour ne plus vivre, ne plus voir, ne plus pleurer et ne plus maudire, les femmes se jetaient elles-mêmes dans le feu et brûlaient vives dans la fournaise de l'horrible Jugement dernier des fascistes.

De leurs affreuses potences, les pendus regardaient le ciel, se balançant à leurs cordes et projetaient sur la terre et sur l'eau leurs ombres sinistres. Tous ceux qui n'eurent pas le temps de s'enfuir dans les bois, les roseaux ou vers les détachements de partisans, tous ceux-là périrent. Mor beau village n'existait plus. Il n'y avait plus ni maisons, ni jardins. Il n'y avait plus de bons et joyeux habitants. Il ne restait que les taches blanches des cheminées au milieu des cendres.

J'y ai brûlé aussi dans les flammes et j'ai passé par toutes les morts celle des hommes, celles des bêtes, celles des plantes. J'ai brûlé comme un arbre ou une église, je me suis balancé aux potences, j'ai été dispersé en fumée et en cendres par d'effroyables explosions. Mes muscles et mes os broyés ont servi à faire du savon en Europe Occidentale au milieu du vingtième siècle. Ma peau est allée à la confection de reliures et d'abat-jour elle a traîné sur les chemins de la guerre, elle a été repassée par les chars massifs de la dernière guerre de l'humanité.

І сталося так, що я не стримався одного разу і, вигукуючи в полум'я бойові гасла й заклики до лютої помсти ворогам, гукнув: " Болить мені, болить ! "

- Чого ти крикнув ? - укорили мене. - Що призвело тебе до цього в такий великий час - біль, страх ?

- Страждання. Я художник, пробачте, і уява завжди складала мою радість і моє прокляття. Вона раптом зрадила мене. При спогляді лиха здалось мені на одну якусь мить, що загибає не село моє, а весь народ. Чи може бути щось жахливіше в світі ?

ПРИМІТКИ:

1. щезнути - зникнути
2. обнятий - охоплений
3. плигати - стрибати
4. печище - залишки печі після пожежі
5. загибати - гинути
6. прах - порох, пил
7. укоряти - докоряти

Et un jour vient où je ne puis plus me retenir: lançant du fin fond des flammes le cri de guerre et appelant à nous venger féroce-ment de l'ennemi, je m'écriais: " J'ai mal, je souffre ! ".

- Pourquoi as-tu crié ? Me reprocha-t-on. Est-ce la douleur, est-ce la peur qui t'ont poussé à cela à une heure pareille ?

- Ce sont les souffrances. Je suis un artiste, voyez-vous, et mon imagination a toujours été pour moi le sujet de ma joie et de mon désespoir. Et soudain, elle m'a trahi. Témoin du malheur, j'ai éprouvé pour un instant la sensation que ce n'était pas seulement mon village qui périssait: c'était mon peuple entier. Peut-il y avoir au monde une chose plus terrible ?

Traduit par Geneviève Koffman

Chapitre VI

LEXIQUE UKRAINIEN-FRANCAIS

А			
або . . . або	ou bien...ou bien	більшість	majorité
аварія	accident	бити	battre
адвокат	avocat	бич	fouet
акредитив	lettre de crédit	благати	supplier
акула	requin	благородний	noble, généreux
акція	action	блакитний	bleu
але	mais	близнюк	jumeau
Б			
багатий	riche	близький	proche, prochain
багато	beaucoup	близько	près
бажаний	désirable	блискавка	éclair
бажання	désir, envie	блискучий	éblouissant
базікання	bavardage	блідий	pâle
баклажан	aubergine	блюзнірство	sacrilège
банкір	banquier	бо	car, parce que
баня	bains	Бог	Dieu
баран	mouton	богня	déesse
батьківщина	patrie	божевілля	folie
батько	père	божевільний	fou
бачити	voir	болото	marais
без	sans	борг	dette
брудний	sale	боротьба	lutte
безвихідь	impasse	бочка	tonneau
безладдя	désordre	боязуз	lâche
безпечний	sûr	боятися	craindre
безпосередній	immédiat, direct	брак	manque
безробіття	chômage	брат	frère
берег	bord, rivage, côte	брати	prendre
березень	mars	брехун	menteur
бик	taureau	брова	sourcil
бій	combat	бруд	boue
білизна	linge	будінок	immeuble
білий	blanc	будова	chantier
біль	douleur	будувати	bâtir
більше	plus	бузок	lilas
більший	plus grand	булочник	boulangier
		бунт	révolte

буря	tempête	вибори (pl.)	élection, scrutin
буряж	betterave	вибух	éclat, explosion
бути	être	виворіт	revers
бухгалтер	comptable	виганяти	bannir, chasser
В		виграш	lot
вага	poids	виделка	fourchette
ваги	balance	визнання	reconnaissance
вагітна	enceinte	викладати	enseigner
вада	défaut	виконати	accomplir
важкий	lourd	викриття	révélation
важливий	important	вкуп	rançon
валюта	devises	вимога	revendication
вантаж	charge	вимогливий	exigeant
вантажна машина	camion	вино	vin
варений	cuit	виноград	raisin
вартість	valeur, coût	виноградник	vigne
ваш	votre	винятковий	exclusif
вгорі	dessus	випадок	cas
ведмідь	ours	виразка	ulcère
вежа	tour	вирішити	décider
велетень	géant	вирушати	partir
Великдень	Pâques	висміювати	moquer
великий	grand	висновок	conclusion
величезний	énorme	високий	haut
верба	saule	вистачати	suffire
вересень	septembre	висячий	qui pend
верхній	supérieur	витрати	dépense, frais
верховний	suprême	вихваляти	vanter
вершина	sommet	вихід	issue, sortie
вершки	crème	виховання	éducation
веселий	gai	вівторок	mardi
весілля	noce	вівця	brebis
весна	printemps	від	depuis
вести торгівлю	négociier	відбиття	reflet
вечеря	souper	відвага	audace
вечір	soir	відважний	téméraire
взаємодопомога	mutualité	відважуватися	oser
взуття	chaussure	віддавати	rendre
вибачити	excuser	відкладений	ajourné
вибирати	choisir	відкритий	ouvert

відкриття	découverte	воля	volonté
відмова	refus	вона	elle
віднімати	enlever	ворог	ennemi
відновлювати	rétablir	воскресіння	résurrection
відомство	département	вправний	habile
відпочинок	repos	вразливість	vulnérabilité
відпустка	congé	врожай	récolte
відро	seau	всемогутній	omnipotent
відсоток	pour cent	всесвіт	univers
відродження	redressement	встановити	établir
відсталий	arriéré	всупереч	malgré
відступ	recul	втікач	réfugié
відтепер	désormais	вторгнення	irruption
відхилення	rejet	вхід	entrée
відходи	déchet	вчитель	instituteur
віз	chariot	вчитися	apprendre
вік	âge	вугілля	houille, charbon
вікно	fenêtre	вузол	nœud
віконце (каси)	guichet	вулиця	rue
вільний	libre	вухо	oreille
він	lui, il	в'язниця	prison
віра	foi	Г	
вірний	fidèle	гадати	supposer
вісім	huit	газета	journal
вісімдесят	quatre-vingt	галузь	domaine, branche
вісімнадцять	dix-huit	галявина	clairière
вістря	pointe	ганчірка	torchon
вітати	saluer	гаразд	très bien
вітер	vent	гармата	canon (milit.)
вітрильник	voilier	гарненький	mignon
вічний	éternel	гарний	beau, joli
вішати	pendre	гасити	éteindre
вклад	dépôt	гідний	digne
власний	propre	гілка	branche
власність	propriété	гіркий	amer
вовна	laine	гірший	pire
вогкий	humide	гладкий	poli
вогонь	feu	глибокий	profond
вода	eau	глум	dérision
володіти	posséder	глухий	sourd
волоцюга	vagabond	глухота	surdité

гнати	chasser	губа	lèvre
гнилий	pourri	губити	perdre
гнів	colère	густий	épais
гніздо	nid	Г'	
гнучкий	souple, flexible	г'рати	grille
говорити	parler, dire	г'рунт	sol
година	heure	г'удзик	bouton
годинник	montre	Д	
годувати	nourrir	далеко	loin
голий	nu	дарунок	don
голити	raser	дати	donner
голова	tête	два	deux
голод	faim	два тижні	quinze jours
голос	voix	двадцять	vingt
голосування	vote	дванадцять	douze
гора	mont	двері	porte
гордий	fier	двір	cour
гордість	orgueil	двозначний	ambigu
горілка	eau-de-vie	де	où
горло	gorge	дев'яносто	quatre-vingt-dix
горобець	moineau	дев'ятнадцять	dix-neuf
горох	pois	дев'ять	neuf (9)
горщик	pot	декілька	plusieurs
господар	hôte, maître	день	jour
господарство	économie	дерево	arbre
гострий	aigu	державна	état
готель	auberge	десять	dix
готівка	espèces, liquide	джерело	source
гра	jeu	диво	merveille
грабування	pillage	дикий	sauvage
грабувати	cambricler	дитина	enfant
граматика	grammaire	дыхання	haleine, souffle
гребля	barrage	дівчина	fille, jeune fille
гречка	sarrasin	Дід Мороз	Père Noël
гріх	péché	дійсний	valable
гроза	orage	ділити	partager
громада	communauté	ділянка землі	terrain
гроші	argent	дім	maison
грудень	décembre	діра	trou
груди	sein, poitrine	діяти	agir
груша	poire	для	pour

дно	fond	другорядний	marginal
до	vers, jusque	дружина	épouse
добре	bien	дряпати	gratter
добрий	bon	дуб	chêne
добро	bien	дуже	très
добровільний	bénévole	думати	croire
добродійність	bienfaisance	думка	pensée
добродієвість	vertu	дурень	imbécile, sot
довгий	long	дурний	stupide
довго	longtemps	дурниця	bêtise
довголіття	longévit	душа	âme
довідка	renseignement	дядько	oncle
довіра	confiance	Е	
договір	contrat	екіпаж	voiture; équipe
додавання	addition (math.)	Є	
додаток	supplément	єпископ	évêque
дозволяти	permettre	Ж	
доказ	preuve	жаба	crapaud
докір	reproche	жалоба	deuil
долина	val, vallée	жалюгідний	déplorable
доля	destin, sort	жаль	pitié, regret
допомагати	aider	жарт	blague
допомога	secours	жах	horreur
допомога	ambulance	жахливий	terrible
швидка медична		жертва	sacrifice, victime
дорога	chemin, route	живий	vif
дорогий	cher	живіт	ventre
досвід	expérience	жити	vivre
досить	assez	житло	domicile
досконалість	perfection	життя	vie
дослідження	recherche	жінка	femme
доставка	livraison	жнива	moisson
доступ	accès	жовтень	octobre
досягати	parvenir	жовтий	jaune
дотація	subvention	жодний	nul
дочка	fille	жувати	mâcher
дошка	planche	журнал	magazine
дощ	pluie	З	
драбина	échelle	з	avec, de
друг	ami	за	selon, derrière
другий	second	заборонений	prohibé

забороняти	interdire	заслуга	mérite
забутий	oublié	заступник	suppléant
заважати	déranger	засув	verrou
завдання	tâche	затока	golfe
завжди	toujours	захист	défense
завіса	rideau	захід	ouest, occident
завод	usine	захопити зненацька	surprendre
завтра	demain	зачинений	clos
загадка	énigme	зачиняти	fermer
загартований	trempe	зачісувати	peigner
заголовок	titre	зберігання	consigne
загроза	menace	зберігати	détenir
задоволення	satisfaction	збут	débit, vente
зазнавати	subir	збілки	perte
зайвий	superflu	зважувати	peser
займати	occuper	звлічаї	mœurs
закінчили	finir	звичайний	usuel
заклад	établissement	звичайно	certes
заколотник	rebelle	звлічка	habitude
закон	loi	звільняти	affranchir
законодавство	législation	звір	bête
закуска	hors-d'œuvre	звук	son
залишили	abandonner	зв'язок	liaison
залишатися	rester	згвалтування	viol
залізо	fer	згода	entente
заложник	otage	здібний	capable
замовити	commander	здобич	proie
замок	château	здобуття	prise
занадто	trop	здоровий	sain
занепад	déclin	здоров'я	santé
запалювати	allumer	здохнути	crever
запаморочення	vertige	ззовні	dehors
запах	odeur	зелений	vert
заперечення	objection	зелень	verdure
заперечувати	nier	земля	terre
запитувати	interroger	зерно	blé
запізнення	retard	зернові	céréales
заповіт	testament	зима	hiver
запрошувати	inviter	зиск	profit
заробітна платня	salaire	зіниця	prunelle
заробляти	gagner	зір	vue, vision

зірка	étoile, vedette	каменяр	maçon
злидні	misère	камінь	Pierre
зло	mal	капіталовкладення	investissement
зменшувати	réduire	капуста	chou
зм'яна	amendement	кара	peine, châtement
змія	serpent	карати	punir
зморшка	ride, pli	карний	pénal
знак	signe, marque	картина	tableau
знаменитий	illustre	касир	caissier
знаряддя	outil	качка	canard
знати	savoir, connaître	кашель	toux
знаходити	trouver	каштан	marron
зневага	mépris	каяття	pénitence
зниження	baisse	квартил	quartier
зникати	disparaître	квасоля	haricot
знищувати	anéantir	квиток	ticket
зобов'язання	obligation	квітень	avril
золото	or	квітка	fleur
зошит	cahier	келик	coupe
зраджувати	trahir	керувати	diriger
зрлий	mûr	кидати	jeter, lancer
зручний	commode	килим	tapis
зупинити	arrêter	кип'яти	bouillir
зустріч	rencontre	кисень	oxygène
з'являтися	paraître	кислий	aigre
зять	gendre	кишеня	poche
I		кількість	quantité
i	ei	кімната	chambre
імовірний	probable	кінець	terme, bout
ім'я	nom, prénom	кіно	cinéma
іноземець	étranger	кінь	cheval
інший	autre	кістка	os
існування	existence	кіт	chat
іти	aller	класти	poser
İ		клітка	cage
їжа	repas	клопотатися	solliciter
їжак	hérisson	ключ	clé
їсти	manger	клятий	maudit
K		книжка	livre
казковий	fabuleux	кобила	jument
калічити	mutiler	коваль	forgeron

зірка	étoile, vedette	каменяр	maçon
злидні	misère	камінь	Pierre
зло	mal	капіталовкладення	investissement
зменшувати	réduire	капуста	chou
зм'яна	amendement	кара	peine, châtement
змія	serpent	карати	punir
зморшка	ride, pli	карний	pénal
знак	signe, marque	картина	tableau
знаменитий	illustre	касир	caissier
знаряддя	outil	качка	canard
знати	savoir, connaître	кашель	toux
знаходити	trouver	каштан	marron
зневага	mépris	каяття	pénitence
зниження	baisse	квартил	quartier
зникати	disparaître	квасоля	haricot
знищувати	anéantir	квиток	ticket
зобов'язання	obligation	квітень	avril
золото	or	квітка	fleur
зошит	cahier	келих	coupe
зраджувати	trahir	керувати	diriger
зрлий	mûr	кидати	jeter, lancer
зручний	commode	килим	tapis
зупинити	arrêter	кип'яти	bouillir
зустріч	rencontre	кисень	oxygène
з'являтися	paraître	кислий	aigre
зять	gendre	кишеня	poche
I		кількість	quantité
i	et	кімната	chambre
імовірний	probable	кінець	terme, bout
ім'я	nom, prénom	кіно	cinéma
іноземець	étranger	кінь	cheval
інший	autre	кістка	os
існування	existence	кіт	chat
іти	aller	класти	poser
ї		клітка	cage
їжа	repas	клопотатися	solliciter
їжак	hérisson	ключ	clé
їсти	manger	клятий	maudit
K		книжка	livre
казковий	fabuleux	кобила	jument
калчати	mutiler	коваль	forgeron

ковбаса	saucisson	криниця	puits
ковдра	couverture	кричати	crier
кожний	chaque	крім	outré
коза	chèvre	кров	sang
колесо	roue	крок	pas
коли	quand	кролик	lapin
колицка	berceau	круглий	rond
коліно	genou	крутити	tourner
коло	cercle, environ	кулак	poing
колос	épi	кулінарія	charcuterie
конверт	enveloppe	кум	compère
копальня	mine	купа	tas
копито	sabot	купити	acheter
копітклий	minutieux	курка	poule
корабель	vaisseau, navire	куртка	veste
корисний	utile	кусати	mordre
коричневий	brun	кут	coin, angle
корінь	racine		
коробка	caisse, boîte	Л	
корова	vache	лава	banc
король	roi	лазня	bain
короткий	court, bref	ламати	rompre
космічний	spatial	ламклий	fragile
кохання	amour	ланцюг	chaîne
кохати	aimer	лапа	patte
кошик	panier	ласка	grâce, faveur
кошти	moyens	ласкавий	câlin
коштовний	précieux	ластівка	hirondelle
коштовність	bijou	лебідь	cygne
коштувати	valoir, coûter	лев	lion
кравець	tailleur	легеня	poumon
країна	pays	легкий	léger, facile
край	marge	ледар	fainéant
крайній	extrême	лежати	coucher
кран	robinet	лелека	cigogne
крапка	point	лжжі (pl.)	ski
крапля	goutte	липень	juillet
краса	beauté	лисий	chauve
краще	mieux	лисиця	renard
кращий	meilleur	лист	lettre
крига	glace	листок	feuille
		листоноша	facteur (poste)

листопад	novembre	мати успіх	réussir
лихо	détresse	мачуха	marâtre
лиховісний	sinistre	маяк	phare
лівий	gauche	маятник	pendule
ліжко	lit	мед	miel
ліквідувати	supprimer	медсестра	infirmière
ліки	remède	менше	moins
лікоть	coude	менший	mineur
лікування	traitement, cure	меншість	minorité
лілея	lis	мережа	réseau
лінивий	paresseux	мета	but
ліс	forêt, bois	метушня	bagarre
літ	vol	мешкати	habiter
літак	avion	мило	savon
літо	été	милосердя	charité
ложка	cuillère	милостиня	aumône
лука	pré	минулий	passé
люб'язний	aimable	мир	paix
людина	homme	мирний	paisible
люлька	pipe	мислений	mental
люстро	miroir	мити	laver
лютий(місяць)	février	митниця	douane
лютий	méchant	митло	droit de douane
льон	lin	миша	souris
льох	cave, souterrain	мідь	cuiivre
М		між (prép.)	entre
мавпа	singe	мій	mon
майбутній	futur	міра	mesure
майже	presque	містечко	bourg
майстерня	atelier	місто	ville
майно	bien, avoir	місце	endroit, place, lieu
малий	petit	місяць	lune, mois
мало	peu	місячний	mensuel
малювати	peindre	міський	urbain
малюнок	dessin	мітла	balai
малярство	peinture	міхур	vessie
марка	timbre	міцний	valide
марний	vain	міць	vigueur
марнотратство	gaspillage	мішаний	mixte
мати (nom)	mère	мішок	sac
мати (verbe)	avoir	млин	moulin

млинець	crêpe	надходження	rentrée, recettes
множити	multiplier	назад	arrière
мовчазний	tacite	наздогнати	rattraper
мовчанка	silence	називати	appeler
мовчати	taire (se)	наївний	candide, ingénu
могила	tombe	наказ	ordre
могти	pouvoir	наказувати	imposer
можливий	possible	наливати	verser
мозок	cerveau	намір	intention
молоді	jeune	напруга	tension
молодший	cadet	наречений	fiancé
молоко	lait	наркотик	drogue, stupéfiant
молоток	marteau	народження	naissance
моментальний	instantané	народитися	naître
морда	museau	насильство	violence
море	mer	наслідність	saturation
морква	carotte	насолода	délice
мороз	gcl	настирливий	obsédé
морськль	naval, marin	наступ	offensive
мрія	rêve	наступний	suivant
мудрий	sage	наступник	successeur
мука	supplice	наука	science
мурашка	fourmi	нафта	pétrole
муха	mouche	нахаба	effronté
мученик	martyr	наче	comme
мушля	coquille	наш	notre
м'якль	mou	небезпека	danger, péril
м'ясник	boucher	небіж	neveu
м'ясо смажене	grillade	небо	ciel
м'яч	balle, ballon	небога	nièce
		невдача	malchance
Н		невмінність	innocence
на	sur	невістка	bru
набережна	quai	недавній	récent
набридати	tracasser	недбалий	négligent
навловати	suggérer	неділя	dimanche
нагадування	rappel	недовір'я	méfiance
надія	espoir	незабутній	inoubliable
надлюдський	surhumain	незадоволений	insatisfait
надокучати	embêter	незайманий	vierge (adj.)
надрукований	imprimé	незграбний	maladroit
надутий	gonflé		

незнання	ignorance	обіцянка	promesse
ненавидіти	détester	облава	rafle
неосязний	immense	обличчя	visage, face
неохайний	malpropre	обов'язок	obligation, devoir
непевний	incertain	образ	image, figure
непередбачений	imprévu	образа	outrage
непокірний	mutin	обраний	élu
непомічений	inaperçu	обручка	bague
нерухоме майно	immobilier	обсяг	volume
нерухомий	figé	овоч	légume
неспроможність	faillite	огіда	dégout
нести	porter	огірж	concombre
нещадний	impitoyable	огляд	revue
нещасний	misérable	одержимий	possédé
низ	dessous	одержувати	recevoir, obtenir
низький	bas	один	un, seul
нирка	rein	одинадцять	onze
нищити	écraser	однак	néanmoins
ні	non	одружуватися	marier (se)
ніготь	ongle	одужувати	guérir
ніж	couteau	одяг	habit, tenue
ніжний	tendre	ожеледь	verglas
ніколи	jamais	озеро	lac
німий	muet	око	œil
ніс	nez	окремий	détaché
ніч	nuit	олівець	crayon
ніщо	rien, néant	оля	huile
ніякий	aucun	онук	petit-fils
новий	neuf, nouveau	опір	résistance
нога	jambe, pied	оповідання	récit
нудьга	ennui	оптом	en gros
нуль	zéro	осінь	automne
		особливо	surtout
О		останній	dernier
обачність	précaution	острів	île
оббріхувати	calomnier	отже	alors, ainsi, donc
обвал	effondrement	отрута	poison
обвинувачення	accusation	охороняти	préserver
обдурювати	tricher, tromper	оцет	vinaigre
обережність	prudence	оцінювати	taxer
об'єднаний	uni	очевидно	évidemment
обідати	déjeuner		

очерет	roseau	перемога	victoire
ощадливість	épargne	переробляти	refaire
ощадний банк	caisse d'épargne	перехід	transition
П		переходити	passer
пагорб	butte	перець	poivre
падати	tomber	перешкода	obstacle, embarras
падіння	chute	перукар	coiffeur
пакет	colis	перший	premier
палата	chambre de	печатка	sceau
торговельна	commerce	печера	caverne
палець	doigt	печінка	foie
палити	brûler	пивна	brasserie
паличка	baguette	пиво	bière
пальне	carburant	пилка	scie
пам'ять	mémoire	пильний	vigilant
пан	monsieur, maître	писати	écrire
пані	madame	письменник	écrivain
панночка	mademoiselle	питання	question
панчоха	bas	пити	boire
пара	couple	питний	potable
пара	vapeur	південь	sud
пасербиця	belle-fille	північ	nord
пасинок	beau-fils	півострів	péninsule
пастка	piège	під	sous
пастух	berger	підкоряти	soumettre
певність	certitude	підлий	ignoble
пенсія	pension, retraite	піднімати	lever, soulever
перебування	séjour	підозра	soupçon
перевтома	surmenage	підозрілий	suspect
переговори	pourparlers	підшва	semelle
перед	avant, devant	підпис	signature
передбачати	anticiper	підприємство	entreprise
передбачення	prévision	підривний	subversif
передмістя	banlieue	підтримка	appui, support
передмова	préface	підтримувати	soutenir
передчуття	pressentiment	пізніший	ultérieur
переїзд	trajet	пізно	tard
переказ грошей	transfert, virement	підкування	souci
перекличка	transfuge	підкуватися	soigner
переклад	traduction	пільга	facilité
перемагати	vaincre	піна	écume

пірнати	plonger	половина	moitié
пісок	sable	полонений	captif
піст	jeûne	полотно	toile
піт	sueur	полудень	midi
піч	four	полум'я	flamme
пішохід	piéton	полунця	fraise
плавати	nager	полювання	chasse
плакати	pleurer	померлий	décédé
плаский	plat	помешкання	appartement
платити	payer	помилка	faute
платіж	paiement	помста	vengeance
плем'я	tribu	понеділок	lundi
плуг	charrue	поняття	notion
пляма	tache	попередній	préliminaire
повернення	rentrée	попіл	cendre
поверхня	surface	попільничка	cendrier
повільний	lent	популяризація	vulgarisation
повінь	inondation	поразка	échec
повний	plein	поривання	élan
поганий	mauvais	поріг	seuil
погляд	regard	порода	espèce
подарунок	cadeau	порожній	vide
податок	impôt	порок	vice
подвиг	exploit	порошок	poudre
подібний	semblable, pareil	порядок	ordre
подія	événement	посада	emploi
подобатися	plaire	посередник	médiateur
подруга	amie	посланець	envoyé
подружжя	ménage	послання	message
подушка	oreiller	поспіх	hâte
поза (грєр.)	hors	поставка	fourniture
позбавляти	priver	постачати	munir
поздоровлення	félicitation	поступатися	céder
позика	prêt	потилиця	nuque
поживний	nutritif	потік	torrent
показувати	montrer	потім	après, puis
покликання	vocation	потоп	déluge
покрівля	toit	поточний	courant
покровитель	patron	потреба	besoin
поле	champ	потрібний	nécessaire, requis
полегшувати	soulager	похмурий	macabre

похорон	enterrement	продаж	vente
поцілунок	baiser	продовження	suite
початок	début, origine	продовжувати	prolonger
почувати	sentir	проклятий	damné
почуття	sens, sentiment	прокляття	malédiction
пошкодження	panne	промисловість	industrie
пояс	ceinture	промінь	rayon
пояснити	expliquer	проникнення	pénétration
правда	vérité	проповідь	sermon, prêche
правило	règle	пропонувати	offrir
право	droit	пророк	prophète
прибути	arriver, venir	просити	demander, prier
прибутковість	rendement	простий	simple
прибуток	bénéfice, revenu	простирадло	drap
прив'язати	attacher	простір	espace
пригнічений	déprimé	просторий	vaste
пригноблювати	opprimer	просування	promotion
приголомшення	stupéfaction	проте	toutefois
приготування	préparatifs	профспілка	syndicat
приємний	agréable	птах	oiseau
приказка	dicton	пустеля	désert
приклад	exemple	пухлина	tumeur
приміщення	local	п'яний	ivre
примушувати	forcer	п'ята	talon
принести	apporter	п'ятдесят	cinquante
принизливий	humiliant	п'ятнадцять	quinze
приплив	marée	п'ятниця	vendredi
прислів'я	proverbe	п'ять	cinq
присмерк	crépuscule		
пристрасть	passion		
присутній	présent	Р	
присяга	serment	рада	conseil
присягатися	jurер	радість	joie
прихильник	partisan	радувати	réjouir
пробачення	pardon	раз	fois
пробігати	parcourir	рай	paradis
пробувати	tenter	рак	cancer
пробудження	éveil, réveil	ракета	fusée
провіна	tort	рана	blessure, plaie
прогулянка	promenade	ранній	précoce
продавати	vendre	рано	tôt
		ранок	matin
		раптовий	Brusque, soudain

рахувати	compter	розповідь	narration
рахунок	compte	розп'яття	crucifix
ребро	côte (anat.)	розрив	rupture
ревнивий	jaloux	розрядка	détente
рейка	rail	розслідування	enquête
ремесло	métier	розум	raison, esprit
риба	poisson	розуміти	comprendre
рибальство	pêche	розумний	intelligent
ридання	sanglot	розцінка	taux
ринок	marché	роса	rosée
риса	trait	рослина	plante
рівень	niveau	рослинний	végétal
рівний	plain, égal	рот	bouche
ріг	corne	рудий	roux
рідкий	fluide	руйнувати	détruire, ravager
різанина	massacre	рука	bras, main
різати	trancher	рукав	manche
Різдво	Noël	рукавичка	gant
різноманітний	varié	рух	mouvement
рік	an	рухатися	bouger
ріка	fleuve	ручний	manuel
річ	chose	рушник	serviette de table
річка	rivière	рушниця	fusil
рішучий	résolu, décisif	рятувати	sauver
робітник	ouvrier		
робити	faire	С	
робота	travail, besogne	сад	jardin, verger
родючий	fécond, fertile	сам	soi, soi-même
рожевий	rose	саме	notamment
розбещений	pervers	самогубство	suicide
розбити	briser	самотній	solitaire
розбійник	brigand	сани	traîneau
розв'язати	résoudre	сварка	querelle
розгублений	perplexe	свердлити	percer
(у) роздріб	au détail	свинина	porc (viande)
роз'єднувати	désunir	свиня	cochon
розквішаний	luxueux, superbe	свідчити	témoigner
розкол	scission	свіжий	frais
розлучення	divorce	світ	monde
розмах	envergure	світлий	claire
розмір	pointure, taille	світло	lumière, clarté
		світський	laïque

свічка	cierge, chandelle	скло	verre (à vitre)
свобода	liberté	скорочений	raccourci
своєчасний	opportun	скорше	plutôt
своєчка	belle-sœur	скрипка	violon
святлий	saint	скроня	tempe
свято	fête	слабкий	faible
священик	prêtre	слава	gloire, vogue
себе	se	славетний	célèbre, fameux
село	village	слива	prune
селянин	paysan	слина	salive
сердити	fâcher	слід	trace, piste
сердитися	bouder	слово	mot, parole
середина	milieu	слуга	domestique
середовище	ambiance	служба	service
серйозний	grave	слух	ouïe
серпень	août	слухати	écouter
серце	cœur	слухатися	obéir
сестра	sœur	сльоза	larme
сила	force	смажити	rôtir
син	fil	смак	goût
сир	fromage	смерть	mort
сирлий	cru	смирений	humble
сировина	matières premières	смільвість	courage
сирота	orphelin	сміття	ordure
сівба	semilles	смішний	ridicule, drôle
сіль	sel	сміятися	rire
сільський	rural	смолоскип	torche
сім	sept	смуга	bande
сімнадцять	dix-sept	смуток	chagrin
сімдесят	soixante-dix	снаряд	obus
сім'я	semence	сніг	neige
сім'я	famille	сніданок	déjeuner
сірий	gris	сновидіння	songe
січень	janvier	собака	chien
скарб	trésor	соловей	rossignol
скатертна	nappe	солодкий	doux
скеля	roc, roche	солома	paille
скинути	renverser	сон	sommeil
скільки	combien	сонце	soleil
склад	magasin, stock	сорок	quarante
склепіння	voûte	сором	honte, vergogne

соромливість	pudeur	стовбур	tronc, tige
сорочка	chemise	столиця	capitale
сортувати	trier	століття	siècle
сосна	pin	стосуватися	concerner
спадщина	héritage	стоячи	debout
Спаситель	Sauveur	страждання	souffrance
спати	dormir	страйк	grève
спина	dos	страх	peur
спис	lance	стрибати	sauter
список	liste	стриманий	tempéré
співати	chanter	строк	délai
співробітництво	coopération	стрункі	svelte
спідниця	jupe	стукати	taper
спілка	union	стюардеса	hôtesse de l'air
спільний	commun	субота	samedi
сплата	paiement	субсидія	subvention
спокуса	tentation	суворий	sévère
спосіб	moyen	суворість	rigueur
справа	affaire	судитися	plaider
справедливий	juste	суєта	vanité
справжній	vrai, véritable	сукня	robe
спрага	soif	сумісник	cumulard
спритний	agile	суміш	mélange
спроба	tentative, essai	сумні	triste
спускатися	descendre	сумнів	doute
ставити	mettre	суп	potage
ставок	étang	суперник	rival
стайня	écurie	супроводжувати	suivre
станція	gare	сусід	voisin
старанність	zèle	суспільство	société
старечий	sénile	суть	essence (phil.)
старий	vieux, vieillard	сухий	sec
стать	sexe	схід	orient
стегно	hanche	сходити (вгору)	monter
стежка	sentier	схожість	ressemblance
стеля	plafond	сьогодні	aujourd'hui
стипендія	bourse		
стіл	table	Т	
стілець	chaise	табір	camp
стільки	tant	таблетка	comprimé
стіна	mur	таємниця	mystère
		так	oui

так званий	soi-disant	торкати	toucher
таклий	tel	точний	précis, strict
також	idem, aussi	трава	herbe
там	là	травень	mai
танець	danse	тремтіти	trembler
тарілка	assiette	три	trois
тварина	animal	тривалий	durable
твердий	ferme, rigide, dur	тривога	alerte, trouble
тверезий	sobre	тризуб	trident
твїй	ton, tien	тридцять	trente
твір	œuvre	тримати	tenir
творець	créateur	тринадцять	treize
теля	veau	тріска	morue
темний	sombre	труба	tuyau
темрява	ténèbres	труна	cercueil
тепер	maintenant	труп	cadavre
теплий	chaud, tiède	трясти	secouer
теплота	chaleur	туга	angoisse
термін	délai, terme	туди	là
терміновий	urgent	туди й назад	aller-retour
терпимість	tolérance	туман	brouillard, brume
терпіння	patience	турбувати	gêner
тесть	beau-père	тут	ici
теща	belle-mère	тютюн	tabac
ти	tu, toi	тягти	traîner, tirer
тиждень	semaine	тяжкий	pénible, lourd
тимчасовий	temporaire	тьмянний	terne
тихнути	presser	У	
тисяча	mille	у	dans, en, à, chez
тихий	tranquille	убивати	tuer
тіло	corps	убивство	meurtre
тїнь	ombre	увага	attention
тістечко	gâteau	увесь	tout, tous
тітка	tante	ув'язнення	réclusion
тканина	tissu	угода	accord, entente
товариство	société	удар	coup, choc
товстий	gros	удача	chance
той же	même	удівець	veuf
тополя	peuplier	умивальник	lavabo
торгівля	trafic, commerce	умирати	mourir
торговець	marchand	умова	condition

чверть	quart	шахрай	escroc
чекати	attendre	швидкий	rapide
червень	juin	швидко	tantôt
червоний	rouge	шептати	chuchoter
черв'як	ver	шерсть	toison, poil
черга	queue	шибка	vitre
черевик	soulier	шинка	jambon
череда	troupeau	шипшина	églantier
через	par	широкий	large
череп	crâne	шия	cou
черешня	cerise	шістдесят	soixante
чернець	moine	шістнадцять	seize
чесний	honnête	шість	six
честь	honneur	шквал	rafale
четвер	jeudi	шкідливий	nuisible
чи	ou	шкіра	peau, cuir
чинність	validité	шкода	détriment
число	nombre	шкода !	dommage !
чистий	pur, net	школа	école
чистка	purge (polit.)	шлюб	mariage
читати	lire	шлях	voie, chemin
член	membre	шляхетний	noble
човен	bateau	шматок	morceau, pièce
чоло	front	шовк	soie
чоловік	mari, époux	шпага	épée
чоловічий	masculin, mâle	шпинат	épinard
чому ?	pourquoi ?	штраф	amende
чорний	noir	шукати	chercher
чорнило	encre	шум	bruit, rumeur
чотири	quatre	шурин	beau-frère
чотирнадцять	quatorze	шухляда	tiroir
чудо	miracle, prodige		
чудовий	remarquable	Щ	
чума	peste	щасливий	heureux
чути	entendre	ще	encore
чутливий	sensible	щирий	sincère
		що ?	quoi ?
Ш		що	que
шабля	sabre	щоденний	quotidien
шана	hommage	щок	joue
шанувати	vénérer	щур	rat
шафа	placard		

	Ю		яйце	œuf
юрба		foule	як	comment, comme
	Я		який	quel
я		moi, je	якість	qualité
яблуко		pomme	якщо	si
ядро		noyau	ялина	sapin
язик		langue	ясла	crèche
			ясність	sérénité

Quelques noms géographiques et ethniques

Австрія	Autriche
австрієць	autrichien
Відень	Vienne
Грузія	Géorgie
Китай	Chine
китаєць	chinois
Латвія	Lettonie
Литва	Lituanie
Німеччина	Allemagne
німець	allemand
Польща	Pologne
поляк	polonais
Рим	Rome
Угорщина	Hongrie
угорець	hongrois
Уельс	Pays de Galle
Хорватія	Croatie
Швейцарія	Suisse
Швеція	Suède
швед	suédois
Шотландія	Écosse

LEXIQUE FRANÇAIS - UKRAINIEN

Pour les cas difficiles, les genres des noms sont indiqués: la lettre ч.- signifie le genre masculin, la lettre ж. - le genre féminin et la lettre с. - le genre neutre. Мн.- signifie l'utilisation exclusive du substantif au pluriel. La forme perfective du verbe est située toujours après la forme imperfective: купувати (imp.) - купити (р.). Si la forme perfective est créée par l'addition au début du mot d'un préfixe, (par exemple, кохати - покохати) il est indiqué entre parenthèses après la forme imperfective: кохати (по -).

А

à	у, від, біля, для, до, з, за, на, над, об, під, після, перед, по, про, через
abandonner	залишати-залишити, кидати-кинути
accès	доступ, підхід
accident	аварія, нещасний випадок
accomplir	виконувати - виконати
accord	угода
acheter	купувати - купити
accusation	обвинувачення - с.
accuser	обвинувачувати - обвинуватити
accuser d'un meurtre	обвинувачувати у вбивстві
accuser réception d'une lettre	підтвердити одержання листа
addition	додавання -с., рахунок
<i>l'addition, s'il vous plaît !</i>	дайте, будь ласка, рахунок !
affaire	справа
administrer	керувати - скерувати
admirable	чудовий, дивовижний
affranchir	звільняти - звільнити
affranchir une lettre	оплачувати лист поштовою маркою
âge	вік
<i>quel âge avez-vous ?</i>	скільки вам років ?
<i>le moyen âge</i>	Середні віки
agile	спритний
agir	діяти (по -)
<i>il s'agit de ...</i>	ідеться про. . .
agriculture	сільське господарство
aimer	кохати, любити (по -)

<i>j'aime beaucoup ce plat</i>	мені дуже подобається ця страва
ainsi	отже, таким чином
ajourné	відкладений
alerte	тривога
alimentation	харчування, постачання - с.
aller	йти - піти
aller-retour	туди й назад
alors	тоді, отже
allumer	запалювати - запалити
allumette	сірник
ambiance	середовище
ambigu	двозначний
ambulance	швидка медична допомога
âme	душа
aménagement	устаткування, обладнання - с.
amende	штраф
amendement	змiна, поправка, вiправлення - с.
amer	гіркий
ami	друг, приятель
amie	подруга, приятелька
amour	кохання - с., любов - ж.
an	рік
anéantir	знищувати - знищити
angoisse	туга, тривога
animal	тварина
anticiper	передбачати - передбачити
anticiper sur le futur	передбачати майбутнє
anticiper sur ses revenus	жити за рахунок майбутніх доходів
août	серпень
appartement	помешкання, квартира
appeler	кликати (по -)
<i>ils ont appelé leur fils Platon</i>	вони назвали сина Платоном
apporter	принести - принести
apprendre	вчитися (на -)
après	після, потім
appui	підтримка, допомога
arbre	дерево
argent	гроші - мн., срібло
arrêter	зупиняти - зупинити
arrêter un train	зупинити потяг
arrêter un criminel	заарештувати злочинця

arrière	назад, ззаду; задній
arriéré	відсталий
arriver	прибувати - прийти
<i>il vient d'arriver</i>	він щойно прийшов
<i>nous arrivons à Lviv demain</i>	ми приїдемо до Львова завтра
<i>qu'est-ce qui est arrivé ?</i>	що сталося ?
association	асоціація, об'єднання
atelier	майстерня
atome	атом
<i>centrale atomique</i>	атомна електростанція
attention	увага
<i>ne faites pas attention</i>	не звертайте уваги
<i>attention à la peinture</i>	обережно, пофарбовано !
attentat	замах
audace	відвага, зухвальство
<i>j'ai manqué d'audace</i>	мені забракло сміливості
<i>vous avez l'audace de me dire ça ?</i>	ви маєте нахабство говорити це мені ?
aujourd'hui	сьогодні
aumône	милостиня
aussi	також, теж
automne	осінь - ж.
autre	інший
avant	перед, до
<i>aller de l'avant</i>	іти вперед
avant J.- C.	перед Різдом Христовим
avant tout	насамперед
avec	з
avec vous	з вами
avion	літак
avoir	мати
avoir du succès	мати успіх
avoir froid	мерзнути (за -)
avoir tort	помилятися - помилитися
<i>la réception aura lieu à 18 h.</i>	прийом відбудеться о вісімнадцятій годині
avocat	адвокат
avortement	аборт
avril	квітень

В

Б

bagarre	метушня, бійка
bague	обручка
baguette	паличка; хлібінка

bain	лазня, купання, ванна
<i>salle de bain</i>	ванна кімната
<i>maillot de bain</i>	купальник
baiser (nom)	поцілунок
baisse	зниження, падіння - с.
baisse de prix	зниження цін
baisse de la production	скорочення виробництва
balade	прогулянка
balai	мітла
balance	ваги
balle	м'яч, куля
<i>renvoyer la balle</i>	відбивати - відбити м'яча
<i>une balle perdue</i>	випадкова куля
banc	лава, ослін
bande	смуга, бинт
banlieue	передмістя - с.
bannir	виганяти - вигнати
baptême	хрещення - с., хрестили - мн.
barrage	гребля
bas (adj.)	низький, тліхий, підлий
<i>à bas prix</i>	задешево
<i>parler bas</i>	говорити тихо
<i>elle habite en bas</i>	вона мешкає внизу
<i>à bas !</i>	геть !
bas (nom)	панчоха
bateau	човен, корабель
bâtir	будувати (з -)
battre	бити (по -)
bavardage	базікання - с.
beau, belle	гарний, вродливий, відмінний
beau-fils (fils adoptif)	пасинок
beau-fils (mari de la fille)	зять
beau-frère	своjak, шурина, дівер
beau-père (père de la femme)	тесть
beau-père (père du mari)	свекор
beau-père (père adoptif)	вітчим
beaucoup	багато, дуже
beauté	краса
belle-fille (fille adoptive)	пасербиця
belle-fille (femme du fils)	невістка
belle-mère (mère de la femme)	теща

belle-mère (mère du mari)	свекруха
belle-mère (mère adoptive)	мачуха
belle-sœur	зовідця, невістка
bénédiction	благословення - с.
bénéfice	прибуток, користь - ж.
bénévole	добровільний
berceau	коляска
berger	пастух, чабан
besogne	праця, робота
besoin	потреба
bétail	худоба
bête	звір; дурень
bête domestique	свійська тварина
bête sauvage	дикий звір
<i>elle est très bête</i>	вона зовсім дурна
bêtise	дурниця
betterave	буряк
beurre	вершкове масло
bien (adv.)	добре, багато
<i>il se porte bien</i>	він добре себе почуває
<i>je l'aime bien</i>	я дуже його люблю
<i>c'est bien le cas</i>	це справді так
bien (nom)	добро, маєток
<i>homme de bien</i>	порядна людина
<i>confiscation des biens</i>	конфіскація майна
bienfaisance	добродійність - ж.
bienvenu	бажаний
<i>soyez le bien venu !</i>	ласкаво просимо !
bière	пиво
bijou	коштовність, прикраса
blague	жарт
blanc, blanche	білий, біла
blasphème	блюзнірство
blé	зерно, збіжжя - с.
blessure	рана
bleu	блакитний, синій
bœuf	бик, віл
<i>viande de bœuf</i>	яловичина
boire	пити (ви -)
bois	ліс, дрова - мн.
bon	добрий, гарний

<i>une bonne idée</i>	прекрасна думка
<i>un bon plat</i>	смачна страва
bon marché	дешевий
<i>à quoi bon ?</i>	навіщо ?
bouc	цап
bouche	рот
boucherie	м'ясна торгівля
bouder	сердитися (роз -)
boue	бруд, болото
bouger	рухатися, ворушитися-ворухнутися
bouillir	кип'ятити (за -)
boulangier	булочник, пекар
bourg	містечко
bourse	стипендія; біржа
bout	кінець, край
<i>de bout en bout</i>	від початку до кінця
<i>à bout portant</i>	впритул
<i>être à bout de forces</i>	знесилюватися - знесилитися
<i>au bout du monde</i>	на край світу
branche	гілка, галузь - ж.
bras	рука
<i>à bras ouverts</i>	розкривши об'їми
<i>deux bras de la rivière</i>	два рукави річки
<i>à tour de bras</i>	щосили
les bras croisés	склавши руки
brasserie	пивна, browарня
brebis	вівця
bref, brève	короткий, коротка
brigand	розбійник
briquet	запальничка
briser	ламати (з -)
briser la résistance	зламати опір
broderie	вшивка
bru	невістка, братова - ж.
bruit	шум, чутка
brûler	палити, горіти
brume	густий туман
brun	брунатний, коричневий
brusque	раптовий, грубий
but	мета, мішень - ж.
butte	пагорб

С

ça	це
cache	ховати (по -)
cadavre	труп
cadeau	подарунок
cadet	молодший
caduc	давній, недійсний
cage	клітка
cahier	зошит
caisse	коробка, ящик
caissier	касир
câlin	ласкавий, ніжний
calomnier	оббріхувати - оббріхати
cambricler	грабувати (по -)
camion	вантажна машина
camp	табір
canard	качка
cancer	рак
candide	щирий, наївний
canon	гармата
capable	здійсний, здатний
capitale	столиця
captif	полонений
car	бо, оскільки
carburant	пальне
carotte	морква
carte	карта
carte géographique	географічна карта
carte de paiement	картка (магнітна)
carte de visite	візитна картка
cas	випадок, обставина
<i>un cas de divorce</i>	привід для розлучення
cave	льох
caverne	печера
ce, ceci	це
céder	відступати - відступити
céder sa place	поступатися місцем
<i>ne pas céder aux menaces</i>	не піддаватися погрозам
ceinture	пояс
célèbre	славетний, відомий
cendre	попіл, прах

cendrier	попільничка
centre	центр
centrale électrique	електростанція
cercle	коло, гурток
cercueil	труна, домовина
céréales (pl.)	злаки - мн., зернові
cerise	черешня, вишня
certes	звичайно, певна річ - ж.
certitude	певність
cerveau	мозок
chagrin	смуток, журба
chaîne	ланцюг
chaise	стілець
chaleur	теплота, жар
chambre	кімната
<i>faire la chambre</i>	прибирати - прибрати в кімнаті
<i>chambre de commerce</i>	торговельна палата
<i>robe de chambre</i>	халат
champ	поле
chance	талан, щасливий випадок
<i>ça vous portera chance</i>	це принесе вам щастя
<i>elle a de la chance</i>	їй щастить
<i>bonne chance !</i>	бажаю успіху !
chanter	співати (за -)
chantier	будова, верф - ж.
chaque	кожен
charcuterie	ковбасна
charge	вантаж, тягар, посада, податок
<i>une charge électrique</i>	електричний заряд
<i>être à la charge de qn</i>	жити на утриманні
chariot	віз
charité	миłosердя - с.
charmant	чарівний, милий
charrue	плуг
chasse	полювання
chasser (faire fuir)	проганяти - прогнати
chasser (gibier)	полювати
chat	кіт
château	замок
châtiment	кара
chaud	теплий

<i>il fait chaud</i>	тепло
<i>pleurer à chaudes larmes</i>	гірко плакати
chaussure	взуття - с.
chauve	лисий
chemin	дорога, шлях
chemise	сорочка
chêne	дуб
cher	дорогий
chercher	шукати (роз -)
chercher à convaincre	намагатися переконати
chercher quelqu'un à la gare	зустрічати когось на вокзалі
chercher midi à quatorze heures	бажати неможливого
cheval	кінь
chèvre	коза
chez	у, в, до
chez lui	в нього
<i>nous venons de chez lui</i>	ми щойно від нього
chien	пес, собака - ч.
choisir	вибирати - вибрати
chômage	безробіття - с.
chose	річ
<i>bien des choses</i>	багато чого
<i>de deux choses l'une</i>	одне з двох
<i>quelque chose</i>	щось, що-небудь
chou	капуста
choucroute	кисла капуста, блос
chrétien	християнин
chuchoter	шепотіти (про -)
chute	падіння - с., опадання - с.
ciel	небо
cierge	свічка
cigogne	лелека - ч.
cinéma	кіно
cinq	п'ять
clair	світлий, ясний, дзвінкий
<i>il fait clair</i>	ясна погода
<i>une voix claire</i>	дзвінкий голос
<i>de l'eau claire</i>	чиста вода
<i>un clair de lune</i>	місячне сяйво
clarté	світло
clos (adj.)	зачинений, завершений

<i>déclarer une session close</i>	оголосити про закриття сесії
<i>à huit clos</i>	при зачинених дверях
clou	цвях
cochon	свиня
cœur	серце, середина
<i>de bon cœur</i>	охоче
<i>par cœur</i>	напам'ять
<i>en plein cœur de la ville</i>	у самому центрі міста
coiffeur	перукар
coiffure	зачіска
coin	кут, куток
colère	гнів, сердитий
colis	пакет
combat	бій - ч., битва
combien	скільки
commander	замовити - замовляти
comme	як
<i>faites comme chez vous</i>	будьте як у себе вдома
comme ci comme ça	так собі
comme il faut	як належить
commencement	початок
comment ?	як ?
commerce	торгівля
commerce de gros	оптова торгівля
commerce de détail	роздрібна торгівля
commission	комісійні відсотки
commode	зручний
commun	спільний
communauté	громада, спільнота
compère	кум
comprendre	розуміти (з -)
comprimé	таблетка, пігулка
comptable	бухгалтер
compter	рахувати (по -)
compte	рахунок
concerner	стосуватися
conclusion	висновок, укладання угоди
concombre	огірок
condition	умова
confiance	довіра
congé	відпустка, звільнення

prendre un congé	піти у відпустку
prendre congé	прощатися (по -)
congrès	з'їзд
conseil	рада; порада
consigne	зберігання - с., камера схову
construction	будівля
contraceptif	засіб проти зачаття
contrat	договір
coopération	співробітництво
coquille	мушля
corne	ріг
corps	тіло, труп
côte	ребро, берег, бік
Côte d'Azur	Лазуровий берег
côte à côte	поряд
coton	вата
cou	шия
coucher	класти, лежати (по -)
coude	лікоть
coup	удар, постріл
coup de fusil	постріл з рушниці
coup de fil	телефоний дзвінок
coup de balai	підмітання, чимщення
<i>du premier coup</i>	з першого разу
coup de chapeau	уклін
<i>tout à coup</i>	раптом
couple	пара
cour	двір, суд
courage	сміливість -ж.
courant	поточний (adj.), течія (nom)
courant à haute tension	струм високої напруги
courant littéraire	літературна течія
<i>être au courant</i>	бути в курсі справ
court	короткий
couteau	ніж
coûter	коштувати
couverture	ковдра, обкладинка, покрівля
craindre	боятися (по -)
crâne	череп
crapaud	жаба
crayon	олівець

créateur	творець
crèche	ясла -мн.
crème	вершки - мн.
crêpe	млинець
crépuscule	примерк, сутінки - мн.
crever	дохнути (з -)
crier	кричати (за -)
crime	злочин
croire	думати, вірити (по -)
<i>ne pas en croire ses yeux</i>	не вірити своїм очам
<i>je crois que c'est Petro</i>	мені здається, що це Петро
<i>faire croire</i>	переконувати - переконати
croix	хрест
cru	сирий, необроблений
crucifix	розп'яття -с.
cuillère	ложка
cuir	шкіра
cuit	варений, печений
cuivre	мідь - ж.
cure	лікування - с.
cygne	лебідь
D	
damné	проклятий
danger	небезпека
dans	у, в
dans une usine	на фабриці
dans une heure	за годину
<i>boire dans une tasse</i>	пити з філіжанки
dans les circonstances favorables	за сприятливих умов
danse	танок, танець
de	з, від, до
de nos jours	у наш час
<i>une robe de soie</i>	шовкова сукня
<i>venir de Kiev</i>	прибути з Києва
<i>l'un de vous</i>	одн з вас
debout	стоячи
début	початок
décédé	померлий
decembre	грудень
déchet	покидьки - мн., відходи - мн.
décider	вирішити - вирішувати

décisif	рішучий, вирішальний
déclin	занепад
découverte	відкриття - с.
décèsse	богня
défaut	вада, помилка
défense	захист, оборона
défense de fumer	палити заборонено
<i>elle a pris la défense de son amie</i>	вона заступилася за подругу
dégout	огида
dehors	зовні; геть !
déjeuner	сніданок
délai	строк, термін, затримка
délice	насолада
déluge	потоп, повінь -ж.
demain	завтра
demander	просити (по -), питати (с -)
<i>on vous demande au téléphone</i>	вас просять до телефону
<i>il m'a demandé la route</i>	він спитав мене про дорogu
<i>cela demande attention</i>	це потребує уваги
département	відомство
dépenses	витрати - мн.
dépit	досада
déplorable	жалюгідний
dépôt	вклад
déprimé	пригнічений
depuis	від, з того часу, починаючи
déranger	заважати
dérision	глум, насмішка
dernier	останній
derrière	за, задня частина, тил
descendre	спускатися - спуститися
désert	пустеля
désir	бажання - с.
désordre	безладдя - с.
désormais	відтепер, надалі
dessin	малюнок, креслення - с.
dessous	під, низ, білизна
dessus	вгорі, верх
destin	доля, талан
désunir	роз'єднати - роз'єднувати
détaché	окремий, байдужий

détenir	зберігати - зберегти
détente	розрядка
détester	ненавидіти (з -)
détresse	лихо, біда, туга
détriment	школа
détruire	руйнувати, нищити (з -)
dette	борг
deuil	жалоба, скорбота
deux	два
devant	перед, спереду
<i>passer devant</i>	проходьте вперед
<i>au devant de ...</i>	назустріч
<i>par devant</i>	спереду, попереду, у присутності
devises	валюта
devoir (nom)	обов'язок, письмове завдання - с.
devoir (verbe)	мусити
dicton	приказка
Dieu	Бог
digne	гідний
dimanche	неділя
dîner	обід, обідати (по -)
dire	говорити, сказати
dire son opinion	виловити свою думку
<i>à vrai dire</i>	правду кажучи
<i>c'est-à-dire</i>	тобто
<i>cela veut dire</i>	це означає
disparaître	зникати - зникнути, гинути (за -)
dispensaire	диспансер
distribution (commerce)	розподіл
divorce	розлучення - с.
dix	десять
doigt	палець - ч.
domaine	маєток, галузь - ж., ділянка
domestique	слуга - ч., служниця
domicile	житло
dommage	школа ! ; збиток
don	дар, дарунок
donc	отже, таким чином
donner	дати - давати
donner un rendez-vous	призначити побачення
donner de la peine	завдати клопоту

donner une réception
étant donné
doux
une voix douce
un caractère doux
un temps doux
de l'eau douce

dormir
dos
douane
douleur
doute
douze
drap
drogue
droit
droit de douane
drôle
dur
un homme dur
dur climat
il est dur d'oreille
travailler dur
durable

Е

eau
eau-de-vie
ébauche
éblouissant
échapper
échec
échelle
échelle des salaires
à l'échelle mondiale
éclair
éclat
rire aux éclats
école
écouter
économie
écraser

влаштувати прийом
беручи до уваги
солодкий, ніжний, добрий
ніжний голос
м'яка вдача
тепла погода
прісна вода
спати (по -)
спина
митниця
біль
сумнів
дванадцять
простирадло, сукно
лїки - мн., наркотик
право, просто, правий бік
міто
смішлїй, дивацький
твердїй, суворий, грубий
черства людина
суворий клімат
він недочуває
важко працювати
тривалий

вода
горїлка
нарис, ескїз
сліпучий, блискучий
тікати - втекти
невдача, шахи - мн.
драбна, масштаб
шкала заробітної платні
у світовому масштабі
блискавка; швидкий
вибух, сяйво
реготати (за -)
школа
слухати (по -)
господарство
чавити, душити (роз -)

écrire	писати (на -)
écrivain	письменник
écume	шумовиння - с., слина
écurie	стайня
édifice	будинок, споруда
éducation	виховання - с.
effet	дія, наслідок
<i>en effet</i>	справді
effondrement	обвал, крах
effronté	безсоромний, нахаба - ч.
égal	рівний, рівноправний
égard	увага
églantier	шипшина
église	церква
élan	поривання - с., злет
élections	вибори - мн.
élevage	тваринництво
élève	учень, вихованець - ч.
elle	вона
éloge	хвала
élu	обраний, обранець - ч.
embarras	перешкода
embêter	надокучати - надокучити
embrasser	обіймати - обійняти, цілувати (по-)
emploi	вживання - с., посада
en	в, у, з, на
<i>j'étais en Crimée</i>	я був у Криму
<i>il voyageait en France</i>	він подорожував по Франції
<i>être en retraite</i>	бути на пенсії
enceinte	вагітна
enchanter	чарувати
encore	ще, знов
encre	чорнило
endroit	місце, місцевість - ж.
enfant	дитина
engrais	добриво
énigme	загадка, таємниця
enlever	забирати - забрати
enlever ses lunettes	зняти окуляри
enlever le couvert	прибрати зі столу
ennemi	ворог

ennui	нудьга, прижрість - ж.
énorme	величезний
enquête	розслідування
enseigner	навчати - навчили
entendre	чути
entente	згода, взаємопорозуміння - с.
enterrement	похорон
entre	між
entrée	вхід, в'їзд, перша страва
entreprise	підприємство
enveloppe	конверт
envergure	розмах, масштаб
environ	близько, околиця
environnement	навколишнє середовище
<i>protection de l'environnement</i>	захист навколишнього середовища
envoyé	посланець, делегат
épais	густий, щільний
épargne	ощадливість- ж., заощадження- мн.
épée	меч, шпага
épi	колос
épinard	шпинат
épouse	дружина
époux	чоловік
escroc	шахрай
espace	простір, космос
espèce	порода, вид, сорт
espoir	надія
esprit	розум, дух, дотепність - ж.
essai	спроба, нарис
essence	суть - ж.; бензин
estimer	цінувати, поважати
et	і, та, а
<i>je pleurais et elle riait</i>	я плакала, а вона сміялася
<i>c'est moi et Jean</i>	це ми з Жаном
<i>mille et demi</i>	півтори тисячі
<i>à deux heures et quart</i>	у чверть на третю
établir	встановлювати - встановити
établir l'ordre	встановити порядок
établir un projet	скласти проєкт
établissement	заклад, установа
étang	ставок

État	держав
été	літо
<i>en été</i>	влітку
éteindre	гасити (по -), вимикати - вимкнути
éternel	вічний
étoile	зірка
étranger	іноземець; іноземний, зарубіжний
être	бути; істота
<i>il n'est plus</i>	він помер
<i>où est-il ?</i>	де він ?
<i>elle est de Kiev</i>	вона киянка
<i>vous êtes ?</i>	зрозуміло ?
<i>je n'y suis pour rien</i>	я до цього непричетний
éveil	пробудження - с.
événement	подія
évêque	єпископ
évidemment	очевидно
exclusif	винятковий
excuser	вибачати - вибачити
exemple	приклад
exigeant	вимогливий
existence	існування, життя - с.
expérience	досвід
expliquer	пояснювати - пояснити
exploit	подвиг, досягнення - с.
extrême	крайній, надмірний
F	
fabuleux	казковий, неймовірний
face	обличчя - с.
fâcher (se)	сердитися (роз -)
facile	легкий
facilité	пільга
facteur (poste)	листоноша - ч.
faible	слабкий
faillite	неспроможність - ж., крах
faim	голод
fainéant	ледар, нероба - ч.
faire	робити (з -)
faire une promenade	прогулюватися - прогулятися
faire du thé	приготувати чай
faire la guerre	воювати

faire la chambre	прибрати у кімнаті
faire peur	лякати - налякати
<i>ça ne fait rien !</i>	однаково ! нічого !
fameux	славнозвісний
fatigue	втома
faute	помилка, провина
faux	фальшивий; брехня
faux pas	хлибний крок
<i>faire fausse route</i>	збитися з дороти
<i>fausse nouvelle</i>	брехлива чутка
<i>des fausses dents</i>	штучні зуби
<i>c'est faux !</i>	це неправда !
faveur	ласка, прихильність - ж.
fécond	родючий, плідний
félicitations	поздоровлення - с.
femme	жінка
fenêtre	вікно
fer	залізо
ferme	твердий, міцний
fermer	зачиняти - зачинити
fermer à vis	загвинчувати - загвинтити
fertile	родючий, врожайний
fête	свято
feu	вогонь, світло
<i>au feu !</i>	пожежа ! горить !
<i>coup de feu</i>	постріл
feu d'artifice	фейерверк
feu rouge	світлофор
feuille	листок, аркуш
février	лютий (місяць)
fiancé	наречений
fidèle	вірний, точний
fier	гордий
figé	нерухомий, застиглий
figure	образ, обличчя
fil	нитка
fil de fer	дріт
<i>donner un coup de fil</i>	потелефонувати
fille	дочка, дівчина
fils	син
finir	закінчувати - закінчити

flamme	полум'я
fleur	квітка
fleuve	ріка
flexible	гнучкий, поступливий
fluide	рідкий
foi	віра
foie	печінка
fois	раз
à la fois	одразу, водночас
folie	безумство, пристрасть
fond	дно, глибина
un double fond	подвійне дно
au fond du cœur	у глибині душі
la forme et le fond	форма і зміст
à fond	ґрунтовно
au fond	по суті
force	сила, міць - ж.
forcer	примушувати - примусити
forêt	ліс
forgeron	коваль
forteresse	фортеця
fou	божевільний, блазень
fouet	батіг, бич
foule	юрба, натовп
four	піч - ж.
fourchette	виделка
fourmi	мурашка
fourniture	поставка
fournure	хутро, шуба
fragile	ламкий, нетривалий
frais	свіжий; холодок
frais	витрати - мн.
franc	вільний, щирий
français	француз; французький
frère	брат
froid	холодний; холод
froid de loup	собачий холод
prendre froid	застуджуватися - застудитися
à froid	байдуже
fromage	сир
front	чоло

fuir
fumer
fusée
fusil
futur

G

gagner
gagner sa vie
gagner la sympathie
gai
gant
garçon
vieux garçon
lycée de garçons
gare
gaspillage
gâteau
gauche
à gauche
géant
gel
gendre
gêner
généreux
genou
glace
gloire
golfe
gonflé
gorge
goût
goutte
gouvernement
grâce
grammaire
grand
gratter
grave
ce n'est pas grave
une voix grave
gré

тікати - втекти
курити, палити(за -)
ракета
рушниця
майбутній

заробляти - заробити
заробляти на життя
здобути симпатію
веселий, жвавий
рукавичка
хлопчик, юнак
старий парубок
чоловічий лицей
станція, вокзал
марнотратство
пиріг, торт
лівий, незграбний
ліворуч
велетень
мороз
зять
турбувати, заважати
благородний, щедрий
коліно, згин
лід, морозиво, дзеркало
слава
затока
надутий, розпухлий
горло, міжг'р'я - с.
смак, нахил
крапля
уряд
ласка, граціозність-ж., помилування-с.
граматика
великий, високій
дряпати, чухати (по -)
важкім, серйозний
це не страшно
низький голос
воля, примха

grève
grillade
grille
gris
gros
gros ennuis
grosse faute
grosse artillerie
guérir
guichet

Н

habile
habit
habiter
habitude
haleine
hameau
hanche
hareng
haricot
hâte
haut
haute société
à haute voix
herbe
hérisson
héritage
heure
à l'heure
tout à l'heure
heureux
hier
hirondelle
hiver
hommage
homme
honnête
honneur
honte
hôpital
horreur

страйк
смажене м'ясо
ґрати - мн., металева огорожа
сірий, сльвий, похмурий
товстий, гладкий, великий
великі неприємності
груба помилка
важка артилерія
одужувати - одужати
віконце, кватирка

вправний, спритний
одяг
мешкати (за -)
звичка
подих, подув
сільце, хутір
стегно
оселедець
квасоля
поспіх, квапливість
високий
вищий світ
вголос
трава
їжак
спадщина
година
вчасно
зараз
щасливий
вчора
ластівка
зима
шана, повага
людина, чоловік
чесний
честь, шана
сором
лікарня, шпиталь
жах

hors
hors-d'œuvre
hôte
hôtesse de l'air
houille
huile
huit
huître
humble
humide
humiliant

I

ici
les gens d'ici
d'ici là
jusqu'ici
idem
ignoble
ignorance
il
île
illustre
image
à l'image de...
imbécile
immédiat
immense
immeuble
immobilier
biens immobiliers
impasse
impitoyable
important
imposer
impôt
impôt sur le revenu
impôt foncier
imprévisible
imprimé
inaperçu
incertain

поза, крім
закуска, прибудова
господар
стюардеса
кам'яне вугілля
олія
вісім
устриця
смирений, скромний
вогкий, мокрий
принизливий

тут
тутешні люди
на той час (у майбутньому)
досі
також, те саме
підлий, мерзенний
незнання - с.
він
острів
славетний, видатний
образ, картина
на зразок
дурень
безпосередній, найближчий
неосяжний, безмірний
будинок
нерухомий
нерухоме майно
безвихідь
нещадний
важливий
примушувати - примусити
податок
прибутковий податок
податок на нерухоме майно
непередбачений
надрукований
непомічений
непевний, невизначений

indice	знак, прикмета
industrie	промисловість
inflation	інфляція
infirmière	медсестра
innocence	невинність
inondation	повінь - ж.
inoubliable	незабутній
insatisfait	незадоволений
installation	устаткування, розміщення
instantané	моментальний
instituteur	вчитель
intelligent	розумний
intention	намір, задум
interdire	забороняти - заборонили
intérêt	інтерес, користь, увага
<i>la caisse d'épargne paie des intérêts</i>	ощадний банк сплачує відсотки
<i>il l'a fait par intérêt</i>	він це зробив через користолюбство
interprète	виконавець ролі, усний перекладач
interroger	допитувати - допитати
investissement	капіталовкладення - с.
invitation	запрошення
inviter	запрошувати - запросили
irruption	вторгнення, вилверження - с.
issue	вихід, результат
ivre	п'яний

J

jaloux	ревнивий, заздрий
jamais	ніколи
jambe	нога
jambon	шматок
janvier	січень
jardin	сад
jaune	жовтий
je	я
jeter	кидати - кинути
jeu	гра
jeudi	четвер
jeune	молодий
jeûne	піст, голодування - с.
joie	радість
joli	гарний, вродливий

joue	щока
jour	день
<i>au petit jour</i>	на світанку
<i>huit jours</i>	тиждень
<i>quinze jours</i>	два тижні
<i>le jour de l'an</i>	Новий рік
journal	газета, щоденник
journaliste	журналіст
juge	суддя
juin	червень
juillet	липень
jumeau	близнюк
jument	кобила
jupe	спідниця
jurер	присягатися
jusque	до
juste	справедливий, точний
justice	правосуддя
<i>cour de justice</i>	суд
L	
là	там, туди
<i>ça et là</i>	там і сям
là-haut	нагору
là-bas	туди, там
lac	озеро - с.
lâche	млявий, підлий, боягуз
laine	вовна
laïque	світський, не церковний
laisser	залишати - залишити
laisser faire	не заважати
laissez passer	пропускати - пропустити
<i>cela laisse à désirer</i>	це залишає бажати кращого
lait	молоко
lamentable	жалюгідний
lance	спис, пика
lancer	кидати - кинути
lancer le disque	метати диск
lancer un navire	спустити корабель
lancer un emprunt	випустити позику
langue	язик, мова
lapin	кролик

large	широкий
larme	сльоза
lavabo	умивальник
laver	мити, прати (ви -)
leçon	урок
léger	легкий
législation	законодавство
légume	овоч, городина
lent	повільний
lettre	літера, лист
à la lettre	буквально
boite aux lettres	поштова скринька
leur	їх
lever	підіймати-підняти, здійсмати-зняти
lèvre	губа
liaison	зв'язок
liberté	свобода, воля
liberté des prix	вільні ціни
libre	вільний
lieu	місце, місцевість
avoir lieu	мати місце
lilas	бузок, бузковий
lin	льон
linge	білизна
lion	лев
liquide	готівка
lire	читати (про -)
lis	лілія, лілея
liste	список
lit	ліжко
livraison	постачання - с., видача
livre	книжка, фунт
local	приміщення - с.
location	наймання
location d'une salle	оренда приміщення
mettre en location	здати в оренду
prendre en location	винаймати - винайняти
logement	житло
loi	закон, право
loin	далеко

long
longévité
longtemps
lot
louer (maison)
loup
lourd
loyer
lui
lumiere
lundi
lune
lutte
luxueux

М

macabre
mâcher
machine
machine   laver
machine agricole
machine   écrire
madame

mesdames et messieurs

mademoiselle
magasin
magasin d'occasion
magasin d'alimentation
grand magasin
magazine

mai
maigre
main
maintenant
maintenir
mais
mais si !
mais non !
maïs
maison

  la maison

maître

довгий, тривалий
довголття
довго, тривалий час
виграш, частка
наймати
вовк
важкий
платня за помешкання
в н
св тло
понед лок
мiсяць (небесне тiло)
боротьба
розкiшний

похмурий
жувати (про -)
машина
пральна машина
сiльськогосподарська машина
машинка
панi
Панi й панове !
панночка, дiвчина
склад, магазин
комiсiйний магазин
продовольчий магазин
унiвермаг
iлюстрований журнал
травень
худорлявий, убогий
рука
тепер, зараз
утримувати - утримати
але, проте
авжеж !
та нi ж !
кукурудза
дiм, будiнок
додому
пан, вчитель, майстер

majeur	більший, важливий
mal	зло, біль, хвороба
<i>j'ai mal</i>	мені боляче
mal au cœur	нудота
<i>se donner du mal</i>	намагатися
malade	хворий
maladie	хвороба
maladroit	незграбний, невмілий
malchance	невдача
mâle	чоловічий, мужній; самець
malédiction	прокляття - с.
malgré	всупереч, незважаючи на
malin	хитрий, лихий
malpropre	неохайний, нечесний
manche	рукав
manger	їсти, їжа
manifestation	прояв, демонстрація
manque	нестача, брак
manuel	ручний, підручник
marais	болото, трясовина
marâtre	мачуха
marchand (nom)	торговець
marche	хід, процес
marché	ринок, базар
mardi	вівторок
marée	приплив, відплив
marge	край
<i>avoir de la marge</i>	мати можливість, мати час
<i>rester en marge de la vie</i>	залишитися за бортом
<i>marge bénéficiaire</i>	активне сальдо балансу
marginal	другорядний
mari	чоловік
mariage	шлюб, одруження - с.
marier (se)	одружуватися - одружитися
marin	моряк (nom), морський (adj.)
marque	знак, слід
marque de fabrique	фабрична марка
marques de tendresse	прояви ніжності
<i>un hôte de marque</i>	почесний гість
marron	каштан (nom), каштановий (adj.)

mars	березень
marteau	молоток
martyr	мученик
masculin	чоловічий
massacre	різанина
matin	ранок
maudit	клятий
mauvais	поганий, шкідливий
méchant	лютий, гидкий
médiateur	посередник
méfiance	недовір'я - с.
meilleur	кращий, ліпший
mélange	суміш - ж.
membre	член
même	сам, той самий
<i>quand même</i>	все ж таки
<i>de même que</i>	так само, як
<i>la même chose</i>	те саме
mémoire	пам'ять - ж., спогад
menace	загроза
ménage	подружжя, хатне господарство
<i>faire le ménage</i>	прибрати в хаті
mensuel	місячний
mental	розумовий, психічний
menteur	брехун
mépris	зневага
mer	море
merci	дякую
mère	мати, ненька
mérite	заслуга
merveille	диво, чудо
message	послання - с.
mesure	міра
métier	ремесло, професія
mettre	ставити (по -), вдягати - вдягти
mettre au monde	народжувати - народити
mettre au point	з'ясовувати - з'ясувати
mettre en doute	узяти під сумнів
mettre en scène	ставити (по -) фільм (спектакль)
meuble	меблі
meurtre	убивство

midi	полудень, південь
miel	мед
mien, mienne	мій, моя
mieux	краще, ліше
milieu	середина, середовище
mille	тисяча
mine	копальня, шахта
mineur	шахтар (nom), неповнолітній (adj.)
minorité	меншість - ж.
minute	хвилина
minutieux	дріб'язковий, копітклий
miracle	чудо
miroir	свічадо, люстро, дзеркало
misérable	знедолений, підлий
misère	злидні - мн., нещастя - с.
miséricorde	милосердя - с., жалощі - мн.
mixte	мішаний
ministère	міністерство
mœurs	звичаї - мн., (звичай - ч.)
moi	я
moine	чернець, монах
moineau	горобець
moins	менше
mois	місяць
moisson	жнива - мн.
moitié	половина
mon, ma, mes	мій, моя, мої
monde	світ
monsieur	пан, добродій, господар
mont	гора
monter	сходити - зійти
monter à cheval	їздити верхи
monter la garde	стояти на часах
montre	годинник
montrer	показувати - показати
morceau	шматок, уривок
mordre	кусати (по -)
mort	смерть - ж., мертвий
morue	тріска
mot	слово
mot à mot	дослівно

mot d'ordre	гасло, пароль
<i>gros mots</i>	лайка
mou	м'яклі
mouche	муха
mouchoir	хусточка
mouette	чайка
moulin	млин
mourir	вмирати - вмерти, гинути (за -)
mouton	баран
<i>viande de mouton</i>	баранина
mouvement	рух
moyen	спосіб, ресурси, кошти, середній
muet	німлі
multiplier	множити (по -)
munir	постачати
mur	стіна, огорожа, мур
mûr	зрілий, стиглий
muscau	морда, рило
mutiler	калічити, нівечити (по -)
mutisme	мовчання - с., німота
mutualité	взаємодопомога
mystère	таємниця, секрет
N	
nager	плавати (по -)
naissance	народження - с.
naître	народжуватися - народитися
nappe	скатертна
narration	розповідь - ж.
naval	морський
navire	корабель
navrer	завдати прикрощів - мн.
néanmoins	проте, однак
néant	ніщо, небуття - с.
nécessaire	потрібний, необхідний
négligent	недбалий
négociation	переговори
neige	сніг
<i>bonhomme de neige</i>	сніговик
<i>flocon de neige</i>	сніжинка
<i>tempête de neige</i>	заметіль, віхола
net	чістий, ясний

neuf	дев'ять (nom); новлі (adj.)
neveu	небіж, племінник
nez	ніс
ni	ні
nid	гніздо
nièce	небога, племінниця
nier	заперечувати - заперечити
niveau	рівень
noble	шляхетний, благородний
noce	весілля - с., шлюб
Noël	Різдво
noeud	вузол, бант
noir	чорний
nom	ім'я
nom de famille	прізвище
nom de plante	назва рослини
nombre	число, кількість - ж.
non	ні, не
nord	північ - ж., північний
notamment	саме, особливо, зокрема
notion	поняття - с.
notre, nos	наш, наші
nourrir	годувати (на -)
nouveau	новлі
novembre	листопад
noyau	ядро, основа, суть - ж.
nu	голий
nuage	хмара
nucléaire	ядерний, атомний
nuisible	шкідливий
nuit	ніч - ж.
nul	жоден, нікчема, ніхто
nulle part	ніде
nuque	потилиця
nutritif	поживний
O	
obéir	коритися (під -), слухатися (по -)
objection	заперечення - с.
obligation	обов'язок, зобов'язання
obsédé	настирливий, невідчепний
obstacle	перешкода

obtenir	одержувати - одержати
obus	снаряд
occident	захід
occuper	займати - зайняти
octobre	жовтень
odcur	запах
œil, yeux	око, очі
<i>coup d'œil</i>	погляд
<i>avoir l'œil sur quelqu'un</i>	наглядати за кимось
<i>en un clin d'œil</i>	в одну мить
œuf	яйце
œuf dur	круте яйце
œuf à la coque	м'яке яйце
œuf sur le plat	яєшня
œuvre	твір, праця, творчість - ж.
offensive	наступ
offrir	пропонувати (за -), дарувати (по-)
oignon	цибуля
oiseau	птах
ombre	тінь, темрява, морок
omelette	омлет
omnipotent	всемогутній
oncle	дядько - ч.
onde	хвиля
ongle	ніготь
onze	одинадцять
opération	операція
opération chirurgicale	хірургічна операція
opération arithmétique	арифметична дія
opportun	своєчасний
opprimer	пригноблювати - пригнобити
or	золото; отже, адже
orage	гроза, буря
oral	усний, словесний
ordonner	наказувати - наказати
ordre	порядок, наказ, орден
ordure	сміття - с., бруд
oreille	вухо
<i>dresser l'oreille</i>	уважно слухати
oreiller	подушка
orge	ячмінь

orgueil	гордість, пиха
orient	схід
origine	початок, походження - с.
orphelin	сирота
os	кістка
oser	насмільюватися - насмїлитися
otage	зложник
ou	чи, або
où	де (sans mouv.), куди (avec mouv.)
d'où	звідки
oublier	забувати - забути
ouest	захід
oui	так
ouïe	слух, зябра - мн.
ours	ведмідь
outil	знаряддя - с., інструмент
outrage	образа
outré	крім, понад
<i>en outre</i>	крім того
ouvert	відкритий
ouvrier	робітник
ouvrir	відкривати - відкрити
oxygène	кисень
P	
pagaille	безладдя - с.
paiement	сплата, платіж
paille	солома
pain	хліб
paisible	мирний, лагідний
paix	мир
pâle	блідий
panier	кошик
panne	пошкодження - с., аварія
Pâques	Великдень
par	через, крізь, у, за
<i>entrer par la porte</i>	увійти через двері
<i>mener par la main</i>	вести за руку
par curiosité	через цікавість
paradis	рай
paraître	з'являтися - з'явилися
<i>laisser paraître</i>	виявляти - виявити

<i>il paraît</i>	здається, мабуть
parcourir	пробігати - пробігти
pardon	прощення, пробачення - с.
pareil	схожий, однаковий
paresseux	лінивий (adj.), ледар (nom)
parler	говорити - сказати, розмовляти
parlez - vous français ?	чи розмовляєте ви французькою мовою?
parole	слово, обіцянка
part	частина, сторона, бік
prendre part	брати участь, узяти участь
<i>d'une part</i>	з одного боку
<i>à part</i>	окремо
<i>pour ma part</i>	щодо мене
<i>de la part de...</i>	від імені . . .
<i>quelque part</i>	десь, кудись
partager	ділити (по-)
partir	вирушати - вирушити
partisan	прихильник
parvenir	досягати - досягти
pas	крок, хода; не, ні
<i>au pas de course</i>	бігом
<i>faire les cent pas</i>	ходити туди - сюди
pas du tout !	зовсім ні !
passé	минулий, минуле
passer	переходити - перейти
<i>passez-moi le mot</i>	вибачайте на слові
<i>passer un examen</i>	скласти іспит
<i>en passant</i>	мимохідь
passion	пристрасть - ж., пропускати
patience	терпіння - с.
patric	вітчизна, батьківщина
patrimoine	спадщина
patron	покровитель, підприємець
patte	лапа
pauvre	бідний, жебрак
payer	платити (за -)
<i>pays</i>	країна, місцевість - ж.
<i>paysan</i>	селянин
<i>peau</i>	шкіра, шкіра
<i>pêche (poissons)</i>	рибальство

pêche (fruit)	персик
péché	гріх
peigner	зачісувати - зачесати
peindre	фарбувати (по -), малювати (на -) фарбами
peine	кара, страта, лихо
peinture	малярство, картина
pénal	карний, кримінальний
pendant	під час, протягом
pendant longtemps	тривалий час
pendant les vacances	на канікулах
pendre	влішати, розвлішувати
pendule	маятник
pénible	тяжкий, обтяжливий
péninsule	півострів
pénitence	каяття, покарання - с.
pensée	думка, намір, задум
penser	думати
pension	пенсія
percer	свердлиги (про-), пробивати-пробити
perdre	губити (за -), втрачати - втратити
père	батько - ч.
Père Noël	Дід Мороз
perfection	досконалість, завершеність - ж.
péril	небезпека
permettre	дозволяти - дозволити
perpétuel	вічний, постійний
perplexe	розгублений, збентежений
perte	збитки
pervers	розбещений, зіпсутий
peser	зважувати - зважити
petit	малий
petites gens	бідні люди
petit déjeuner	перший сніданок
petit à petit	поступово
petit-fils	онук
pétrole	нафта, гас
peu	мало, трохи
peuplier	тополя
peur	страх
pièce	шматок, кімната
piéd	нога

piège	пастка
pierre	камінь
piéton	пішох ід
pillage	грабування, розкрадання - с.
pin	сосна
pipe	люлька
piqûre	укол, укус, заштрик
pire	гірший
piste	слід, лижня
pitié	жаль, жалощі - мн.
placard	стінна шафа
place	місце, площа, посада
plafond	стеля, межа
plaider	позиватися
plaie	рана, виразка
plaire	подобатися (с -)
plaisir	задоволення - с., насолода
planche	дошка
plante	рослина
plat (adj.)	плаский
plat (nom)	страва
plein	повний, цілий
pleurer	плакати (по -)
pli	складка, зморшка, конверт
plonger	пірнати - пірнути
pluie	дощ
<i>il pleut</i>	іде дощ, дощить
plupart	більшість - ж.
plus	більше
<i>de plus</i>	крім того
<i>d'autant plus</i>	тим більше
<i>au plus tôt</i>	найближчим часом
plusieurs	декілька, чимало
plutôt	скоріше, радше
poche	кишеня
poids	вага
<i>un argument de poids</i>	грунтовний доказ
poil	шерсть, масть - ж.
poing	кулак
point	крапка, пункт
point de départ	вихідний пункт

<i>à tel point</i>	до такої міри
<i>mettre au point</i>	розробити - розробляти
pointure	розмір взуття
poire	груша
pois	горох
petit pois	зелений горошок
poison	отрута
poisson	риба
poitrine	груди - мн.
poivre	перець
poli	чемний, ввічливий
pollution	забруднення
pollution atmosphérique	забруднення повітря
pont	міст
pomme	яблуко
porc	свинина
porte	двері - мн., брама
porter	нести (по -), тримати (в -)
poser	класти, ставити (по -)
possédé	одержимий, навіжений
posséder	володіти (за -)
possible	можливий
postérieur	пізніший, наступний
pot	горщик, глечик
potable	питний
potage	суп
poudre	порошок, порох, пил
poule	курка
poulet	курча
poumon	легеня
pour	для, заради, щоб
<i>partir pour Odessa</i>	поїхати до Одеси
<i>partir pour 3 mois</i>	поїхати на три місяці
<i>acheter pour 100 francs</i>	купити за сто франків
<i>remède pour la grippe</i>	ліки проти грипу
pour ainsi dire	так би мовити
pour l'instant	поки що
pourparlers	переговори
pourquoi ?	чому? навіщо?
pourri	гнилий; розбещений
pouvoir (verbe)	могти (з -)

pouvoir (nom)	влада
pré	лука
précaution	обачність, обережність - ж.
prêche	проповідь - ж.
précieux (couteux)	коштовний
précis	точний; огляд
précoce	ранній, передчасний
préface	передмова, вступ
préférer	віддавати перевагу
préliminaire	попередній
premier	перший
prendre	брати - узяти
prendre au dépourvu	захопити зненацька
prendre du thé	пити чай
prendre l'autobus	сісти в автобус
prénom	ім'я - с.
préparatifs	приготування - мн.
près	близько, поряд
présent (adj.)	присутній, теперішній
préservatif	презерватив
préserver	охороняти - охоронити
presque	майже
pressentiment	передчуття - с.
presser	тиснути, квапити (по -)
prêt (nom)	позика
prêt (adj.)	готовий
prêtre	священик, жрець
preuve	доказ
prévision	передбачення - с., прогноз
prier	просити, молитися (по -)
printemps	весна
prise	здобуття - с., здобич - ж.
prise de courant	розетка
prison	в'язниця
privatisation	приватизація
priver	позбавляти - позбавити
prix	ціна, нагорода
probable	імовірний
prochain	близький, наступний
prodige	чудо, диво
profit	зиск

profond	глибокий
prohibé	заборонений
proie	здобич, жертва
prolonger	продовжувати - продовжити
promenade	прогулянка
promesse	обіцянка
promotion	просування - с.
prophète	пророк
propre	власний, чистий
<i>le propre et le figuré</i>	пряме й переносне значення
propriété	власність - ж.
prospère	процвітаючий
proverbe	прислів'я, приказка
provisoire	тимчасовий
prudence	обережність - ж.
prune	слива
publicité	гласність, реклама
pudeur	соромливість, цнота
puis	потім, після
puits	криниця, свердловина
punir	карати (по -)
pur	чистий, справжній
purge	чистка
Q	
quai (port)	набережна
quai (gare)	перон
qualité	якість - ж.
quand	коли
quantité	кількість - ж.
quarante	сорок
quart	чверть - ж.
quartier	квартал
quatre	чотири
quatre-vingt	вісімдесят
quatre-vingt-dix	дев'яносто
que	що, який; щоб, для чого, чому
<i>le livre que j'ai lu</i>	книжка, яку я читав
<i>que je suis heureux !</i>	який я щасливий !
<i>il faut qu'il parte</i>	треба, щоб він поїхав
quel	який, котрий
quelqu'un	хто-небудь, хтось

querelle
question
queue
qui
quitter
ne quittez pas le lit
quitter sa veste
quoi
quotidien

R

raccourci
racine
radio pulmonaire
rafale
rafle
raide
rail
raisin
raison
perdre la raison
à plus forte raison
avoir raison
ralenti
rame
rançon
rapide
rappel
raser
rat
rayon
rayon du vêtement
rebelle
récent
recettes
recevoir
récepteur (de radio)
recherche
récit
réclusion
récolte
reconnaissance

сварка, розбрат
питання - с.
хвіст, черга
хто
залишити - залишили
не вставляйте з ліжка !
зняти піджак
що
щоденний
скорочений, ракурс
корінь
рентген легенів
шквал, автоматна черга
облава, пограбування - с.
негнучкий, крутий
рейка
виноград
розум, доказ, підстава
божеволіти (з -)
тим більше
мати рацію
уповільнення - с.
весло, поїзд метро
вжуп
швидкий
нагадування - с., заклик
голити (по -), нищити (з -)
щур
промінь, радіус; полиця
відділ готового одягу
повстанець, заколотник
недавній
надходження
одержувати - одержати
радіоприймач
пошуки - мн., дослідження - с.
оповідання - с.
ув'язнення - с.
врожай, збирання - с.
визнання - с., розвідка

recul	відступ
redressement	відродження - с.
réduire	зменшувати - зменшити
refaire	переробляти - переробити
reflet	відбиття - с., відблиск
réfrigérateur	холодильник
refugie	втікач
refus	відмова
regard	погляд
<i>attirer les regards</i>	привернути увагу
règle	лінійка, правило
règne	царювання, панування - с.
regret	жаль, скорбота
rein	нирка, попереk
rejet	відхилення -с.
réjouir (se)	радувати (по-), звеселяти-звеселити
remarquable	чудовий, надзвичайний
remède	ліки - мн.
renard	лисиця
rencontre	зустріч
rendement	рентабельність, продуктивність-ж.
rendez-vous	побачення, зустріч
rendre	віддавати - віддати
rendre les honneurs	віддавати шану
rendre un arrêt	ухвалити постанову
rendre justice	віддати належне
rendre visite	піти у гості
renseignement	довідка, відомість - ж.
rentrée	повернення, відновлення роботи
renverser	скидати - склнути, повалити
repas	їда
repasser	знову переходити; прасувати
<i>fer à repasser</i>	праска
repos	відпочинок
reproche	докір, закид
requin	акула
requis	потрібний, належний
réseau	мережа, сітка
résistance	опір, стійкість - ж.
résolu	рішучий
résoudre	розв'язувати - розв'язати

ressemblance	схожість - ж.
rester	залишатися - залишитися
rester à la maison	сидіти вдома
résurrection	воскресіння - с.
rétablir	відновлювати - відновити
retard	запізнення -с.
<i>être en retard</i>	спізнитися - спізнюватися
réussir	мати успіх
rêve	сон, мрія
réveil	пробудження - с.
réveiller (se)	прокинутися - прокидатися
réveil-matin	будильник
révélation	викриття, відкриття - с.
revendication	вимога, протест
revenu	прибуток
revers	зворотний бік , невдача
révolte	бунт, заколот, повстання - с.
revue	огляд, журнал
ride	зморшка, борозна
ridcau	завіса, штора
ridicule	смішний
rien	ніщо
<i>pour rien</i>	задарма
<i>de rien</i>	будь ласка (відповідь на подяку)
<i>trois fois rien</i>	зовсім нічого
<i>ce n'est rien</i>	це дрібниця
rigide	твердий, негнучкий
rigueur	суворість; точність
rire	сміятися (по -)
rival	суперник
rive	берег
rivière	рчка
robe	сукня, плаття - с.
robinet	кран
roc	скеля
roche	скеля, будівельний камінь
roi	король
rompre	ламати (по-), роз'єднувати-роз'єднати
rompre les pourparlers	перервати переговори
rompre son contrat	розірвати угоду
rond	круглий

rose	рожевий, троянда
roseau	очерет, комиш
rosée	роса
rossignol	соловей
rôtir	смажити (за -)
roue	колесо
rouge	червоний
route	дорога, шлях
roux	рудий
rue	вулиця
rumeur	шум, чутка
rupture	розрив, сварка
rural	сільський
ruse	хитрість, підступність - ж.
S	
sable	пісок
sabot	копало, дерев'яний черевик
sabre	шабля
sac	торба, сумочка
<i>un sac percé</i>	марнотрат
<i>vider son sac</i>	висловити все
sacrifice	жертва
sacrilège	блюзнірство
sage	мудрий, розсудливий
sain	здоровий
saint	святій, священний
saisir	хапати - схопити, розуміти (з -)
saisir un tribunal d'une affaire	передати справу до суду
<i>elle a été saisi de peur</i>	її охопив жах
salaire	заробітна платня
sale	брудний, огидний
salive	слина
salle	зал
salle à manger	їдальня
salubre	цілющий
saluer	вітати (при -)
samedi	субота
sang	кров - ж., походження - с.
sanglot	ридання - с.
sans	без
<i>cela va sans dire</i>	зрозуміло само собою

sans quoi	інакше
santé	здоров'я - с.
sapin	ялинка
sarrasin	гречка
satisfaction	задоволення - с.
saturation	наслненість - ж.
sauf	цілий, крім, окрім
saule	верба
sauter	стрибати - стрибнути
sauter des pages	пропускати сторінки
<i>faire sauter</i>	висадити у повітря
sauvage	дикий
sauver	рятувати (в -)
Sauveur	Спаситель
savant	учений, досвідчений
savoir	знати, вміти
<i>faire savoir</i>	повідомляти - повідомити
<i>à savoir</i>	а саме
savoir - vivre	знати життя, вміти жити
savon	мило
sceau	печать, печатка
scie	пилка
science	наука
scission	розпад, розкол
scrutin	вибори - мн., голосування - с.
se	себе, собі, - ся
seau	відро
sec, sèche	сухий, суха, черствий
second	другий
secouer	струшувати-струсли, трясти (по-)
secours	допомога
séduction	спокуса, зваблення - с.
sein	груди - мн., лоно
seize	шістнадцять
séjour	перебування, проживання - с.
sel	сіль - ж.
selon	за, по, залежно, від
semailles	сівба
semaine	тиждень
semblable	подібний, схожий
semelle	підшва

semence	сім'я - с.
sénile	старечий
sens	значення, смисл, свідомість
<i>à double sens</i>	двозначний
<i>bon sens</i>	здоровий глузд
sens dessus dessous	догори дном
sens interdit	проїзд заборонено
sensible	чутливий
sentier	стежка
sentir	відчувати - відчутти, розуміти
sept	сім
septembre	вересень
sérénité	ясність - ж., спокій - ч.
serment	присяга
sermon	проповідь - ж.
serpent	змія
service	служба, відділ
<i>à votre service</i>	до ваших послуг
<i>escalier de service</i>	чорний хід
<i>femme de service</i>	прибиральниця
<i>mettre en service</i>	ввести в дію
serviette	рушник, портфель
seuil	порог
sévère	суворий
sexe	стать - ж.
si	коли, якщо, так
SIDA	СНІД
sidérurgie	чорна металургія
siècle	століття - с., епоха
siège	стрілець, фотель, центр, облога
sien, sienne	його, її
signature	підпис
signe	знак
signe précurseur	провісник
<i>faire le signe de la croix</i>	хреститися (пере -)
signer	підписати - підписувати
silence	мовчанка, тиша
similaire	подібний, схожий
simple	простий, звичайний
sincère	щирий
singe	мавпа

semence	сім'я - с.
sénile	старечий
sens	значення, смисл, свідомість
<i>à double sens</i>	двозначний
<i>bon sens</i>	здоровий глузд
sens dessus dessous	догори дном
sens interdit	проїзд заборонено
sensible	чутливий
sentier	стежка
sentir	відчувати - відчути, розуміти (з-)
sept	сім
septembre	вересень
sérénité	ясність - ж., спокій - ч.
serment	присяга
sermon	проповідь - ж.
serpent	змія
service	служба, відділ
<i>à votre service</i>	до ваших послуг
<i>escalier de service</i>	чорний хід
<i>femme de service</i>	прибиральниця
<i>mettre en service</i>	ввести в дію
serviette	рушник, портфель
seuil	порог
sévère	суворий
sexe	стать - ж.
si	коли, якщо, так
SIDA	СНІД
sidérurgie	чорна металургія
siècle	століття - с., епоха
siège	стрілець, фотель, центр, облога
sien, sienne	його, її
signature	підпис
signe	знак
signe précurseur	провісник
<i>faire le signe de la croix</i>	хреститися (пере -)
signer	підписати - підписувати
silence	мовчанка, тиша
similaire	подібний, схожий
simple	простий, звичайний
sincère	щирий
singe	мавпа

sinistre	лиховісний, згубний
six	шість
ski	лижа
sobre	тверезий, стриманий
société	суспільство, товариство
sœur	сестра
soi	сам, себе, собою, про себе
<i>rentrer chez soi</i>	повернутися додому
<i>il va de soi</i>	само собою зрозуміло
soi-disant	так званий, так би мовити
soie	шовк
soif	спрага
soigner	піклуватися, доглядати - доглянути
soir	вечір
soit	чи. . . чи, або. . . або, хай буде так !
soixante	шістдесят
soixante-dix	сімдесят
sol	г'рунт, земля
soleil	сонце
solennel	урочистий
solitaire	самотній
solliciter	наполегливо просити (по -)
sombre	темний, похмурий, сумний
sommeil	сон
sommet	вершина, верхівка
somnifère	снодійне, снотворні ліки
son, sa, ses	його, її, їх, свій; звук
songe	сновидіння - с., мрія
sorcier	чаклун
sort	доля, талан
<i>tirer au sort</i>	кинути жереб
<i>tenter le sort</i>	спробувати щастя
sortie	вихід, влізд
sot	дурень, безглуздий
souci	піклування - с., турбота
soudain (adj.)	раптовий
souffle	подих, дихання - с.
souffrance	страждання - с.
souhait	бажання - с.
soulager	полегшувати - полегшити
soulever	піднімати - підняти

soulier	черевик
soumettre	підкоряти - підкорити
soupçon	підозра
souper	вечеря; вечеряти
souple	гнучкий, м'який
source	джерело
sourcil	брова
sourd	глухий
sourire	усмішка; усміхатися
souris	миша
sous	під, у, на, за
soutenir	підтримувати - підтримати
soutenir une thèse	захистити дисертацію
souvent	часто
spatial	космічний, просторовий
stock	запас товарів, склад
strict	суворий, точний
studio	однокімнатне помешкання - с.
stupéfaction	приголомшення - с.
stupéfiant	наркотик
stupide	дурний, тупий
subir	знавати - знати, терпіти (по -)
subir un examen	тримати (ви -) іспит
subit	раптовий, наглий
subvention	дотація, субсидія
subversif	підіривний, руйнівний
succès	успіх
successeur	наступник, спадкоємець
succursale	філія
sud	південь
sueur	піт
suffire	вистачати - вистачити
<i>ça suffit !</i>	припиніть це ! годі !
suggérer	навіювати - навіяти
suicide	самогубство
suite	продовження - с.
<i>tout de suite</i>	негайно
<i>par la suite</i>	згодом
suivant	відповідно; наступний
suivre	супроводжувати - супроводити
<i>à suivre</i>	далі буде

<i>faire suivre</i>	переадресувати - переадресувати
suivre un cours	слухати лекцію
superbe	розкішний, гордий
superflu	зайвий
supérieur	верхній, вищий, начальник
suppléant	заступник
supplément	додаток
supplice	мука, страта, тортури - мн.
supplier	просити (по -), благати
support	підтримка
supposer	гадати, припускати - припустити
supprimer	ліквідувати
suprême	вищий, верховний
sur	на, над, про
<i>un livre sur l'Ukraine</i>	книжка про Україну
<i>un pont sur le Dniepr</i>	міст через Дніпро
<i>je n'ai pas d'argent sur moi</i>	я не маю при собі грошей
sûr	вірний, певний, безпечний
surdité	глухота
surface	поверхня, площа
surgir	з'являтися - з'явитися
surhumain	надлюдський
surmenage	перевтома
surprendre	захопити зненацька, вражати-вразити
surtout	особливо, надто
suspect	підозрілий
suspendre	вішати-повісити, відкладати-відкласти
svelte	стрункий, гнучкий
syndicat	профспілка
T	
tabac	тютюн
table	стіл, дошка, їда
tableau	картина
tablier	фартух
tache	пляма, вада
tâche	завдання - с., робота
tacite	мовчазний
taille	постать, стрижка, зріст
tailleur	кравець
taire	мовчати (за -)
taisez-vous !	замовкніть !

talon	п'ята, підбір
tant	стільки
tante	тітка
tantôt	швидко, недавно, то. . .то
taper	стукати (по -)
taper à la machine	друкувати (на -) на машинці
tapis	килим
tard	пізно
tas	купа
tasse	чашка, філіжанка
taux	проценти - мн., розцінка
taxer	оподатковувати - оподаткувати
T.V.A.	податок на проданий товар
te	тебе, тобі, себе, собі, - ся
teinture	фарба
tel	такій, схожий; як
téléphone	телефон
télévision	телебачення
téméraire	відважний
témoigner	свідчити (за -)
tempe	скроня
tempéré	помірний, стриманий
tempête	буря, шторм
temple	храм
temporaire	тимчасовий
temps	час, епоха, погода
<i>il est temps de...</i>	час, пора
<i>à temps</i>	вчасно
<i>la plupart du temps</i>	найчастіше
<i>il fait beau temps</i>	добра погода
ténacité	упертість - ж.
tendre	ніжний; натягати
ténèbres	темрява
tenir	тримати - втримати
<i>être tenu de...</i>	бути зобов'язаним
tenir bon	наполягати на своєму
tenir le rôle	грати роль
<i>tiens !</i>	А !
tension	напруга, тиск
tentation	спокуса
tentative	спроба

tenter	пробувати (с-), спокушати-спокусити
tenue	одяг, зовнішній вигляд
terme	межа, кінець, вислів
terne	тьмяний
terrain	міцевість, ділянка землі
<i>un terrain vague</i>	пустир
<i>un véhicule tous terrains</i>	всюдихід
terre	земля, ґрунт, суходіл
terrible	жахливий
testament	заповіт
tête	голова
têtu	упертий
thé	чай
thé au lait	чай з молоком
thé citron	чай з лимоном
ticket	квиток
tiède	теплий, млявий, байдужий
tien	твій, свій
timbre	марка
timide	боязкий, сором'язливий
tirer	тягати - тягти, стріляти (по -)
tirer la leçon des événements	зробити повчальний висновок
tirer les cartes	гадати на картах
tirer au sort	кинути жереб
tiroir	шухляда
tisane	відвар, зілля -с.
tissu	тканина
titre	заголовок, титул
toi	ти
toile	полотно, картина
toison	шерсть - ж., руно
toit	дах, покрівля
tolérance	терпимість - ж.
tombe	могила
tomber	падати - впасти
<i>faire tomber</i>	збити з ніг
<i>laisser tout tomber</i>	кинути все
tomber amoureux	закохуватися - закохатися
<i>le vent tombe</i>	вітер вщухає
tomber d'accord	погодитися
ton	твій

tonneau	бочка
torche	смолоскіп
torrent	потік, сильна течія
tort	провина, втрата, шкода
tôt	рано, скоро, незабаром
toucher	торкати - торкнути; дотик
toucher à sa fin	наближатися до кінця
toucher une grosse somme	одержати велику суму
toujours	завжди
tour	вежа, обхід, коло
tourbillon	вихор
tourment	мука
tourmente	вир, буря
tourner	крутити (на -)
tourner un film	знімати фільм
<i>l'usine tourne toute l'année</i>	завод працює цілий рік
<i>le lait a tourné</i>	молоко скисло
tourner de l'œil	померти - помирати
tout, tous, toutes	увесь, усе, уся, усі
toutefois	проте, однак
toux	кашель
tracasser	набридати - набриднути
trace	слід
traduire	перекладати - перекласти
trafic	торгівля, вуличний рух
trahir	зраджувати - зрадити
train	хід, потяг, спосіб життя - с.
traîneau	сани - мн.
traîner	тягти, затягти справу
trait	риза, стріла, дотеп
traite	доїння - с., переїзд
traitement	ставлення, лікування - с.
trajet	проїзд, відстань - ж.
trancher	рубати (роз -)
tranquille	тихий, спокійний
tranquillisant	заспокійливі ліки
transfert	переказ (грошовий)
transformation	видозміна
transformer	перетворювати - перетворити
transfuge	переключник, перебіжчик
transition	перехід

travail	робота, праця, труд
travail à la pièce	відрядна робота
treize	тринадцять
trembler	тремтіти (за -)
trempe	промоклий
trente	тридцять
très	дуже, вельми
trésor	скарб
tribu	плем'я - с.
tricher	брехати (з -)
trident	тризуб, вила - мн.
trier	сортувати, відбирати - відібрати
triste	сумний, похмурий, жалюгідний
trois	три
tromper	обдурювати - обдурити
tronc	стовбур, тулуб
trop	занадто, надлишок
trou	діра, яма, отвір
trouble	заворушення -с., неспокій
troupeau	череда, стадо
trouver	знаходити - знайти
truite	пструг, форель
tu	ти
tuer	убивати - убити
tumeur	пухлина
tuyau	труба, шланг
U	
ulcère	виразка
ultérieur	пізніший, наступний
un	один
à la une	на першій сторінці
un de ces jours	цими днями
uni	об'єднаний, єдиний
union	союз, спілка
univers	всесвіт
urbain	міський
urgent	терміновий, невідкладний
usage	звичай, застосування - с.
usine	завод, фабрика
usuel	звичайний, повсякденний
utile	корисний, придатний

V

vacances	канікули (мн.), відпустка
vaccin	вакцина
vaccination	щеплення
vache	корова
vagabond	волоцюга - ч.
vague	хвиля, нечіткий
vain	марний, даремний
vaincre	перемагати-перемогти, долати (по-)
vaisseau	корабель, посудина
val	долина
valable	дійсний, вартий
valct	слуга, лакей - ч.
vaicur	ціна, вартість - ж.
valide	міцний, здоровий, законний
validité	чинність
vallée	долина, полонина
valoir	коштувати, бути придатним
vanité	суєта, марнота
vanter	вихваляти
vapeur	пара, нездужання - с.
varié	різноманітний
vaste	просторий, широкий
veau	теля - с.
viande de veau	телятина
vedette	зірка сцени
végétal	рослинний
vendre	продавати - продати
vendredi	п'ятниця
vénérer	шанувати (в -), поважати
vengeance	помста
venir	прибувати-прибути, йти - піти
venir au monde	народжуватися - народитися
venir à l'esprit	спастися на думку
<i>le vent vient de l'ouest</i>	вітер віє з заходу
<i>faire venir</i>	викликати - вжликати
vent	вітер
<i>avoir vent de quelque chose</i>	дізнатися про щось
vente	продаж, збут
ventre	живіт
ver	хробак, черв'як

verbe	слово, дієслово
verdure	зелень, трава
verger	плодовий сад
verglas	ожеледь - ж.
vergogne	сором
véritable	справжній
vérité	правда, істина
verre (à vitre)	скло
verre (à boire)	склянка, чарка
verrou	засув
vers	до, у напрямі, біля
verser	наливати-налити, вносити-внести
verser des larmes	лити сльози
verser le sang	проливати кров
verser une somme	платити (за -)
vert	зелений, сирлий, міцний
vertèbre	хребець
vertige	запаморочення - с.
vertu	добродієність - ж.
<i>les vertus curatives d'une plante</i>	лікувальні властивості рослини
<i>en vertu de...</i>	на підставі
vessie	міхур, сечовий міхур
veste	куртка, піджак
veuf	удівець
viable	життєздатний
vice	порок, дефект, розпуста
victime	жертва
victoire	перемога
vide	порожній
vic	життя - с.
vieillard	старий, дідуган
vierge	незаймана, діва
vieux, vieil	давній, старовинний, старий
vif	живий, жвавий, яскравий
<i>eau vive</i>	джерельна вода
<i>le vif du sujet</i>	суття питання
<i>l'air est vif</i>	повітря прохолодне
<i>une vive discussion</i>	жвава суперечка
<i>une lumière vive</i>	яскраве світло
vigilant	пильний
vigne	виноградник

vigueur	міць, сила, енергія
village	село
vin	вино
vinaigre	оцет
vingt	двадцять
viol	зг'валтування - с.
violence	насильство - с., жорстокість - ж.
violon	скрипка
visage	обличчя - с.
vision	зір, привид
vitre	шибка
vivre	існувати, жити; їжа
vocation	покликання - с., нахил
vodka	горілка
vogue	слава, популярність, мода
voie	шлях, спосіб, путь, колія
voilier	вітрильник
voir	бачити, дивитися (по -)
voir le jour	народитися
<i>y voir plus clair</i>	розумітися на чомусь
<i>mais voyons !</i>	невже ?
<i>je vois</i>	розумію
voisin	сусід, суміжний
voiture	автомобіль, вагон, екіпаж
voix	голос
vol	літ, переліт, крадіжка
volonté	воля, бажання - с.
volume	том, обсяг
vote	голосування - с.
votre	ваш, свій
vouloir	хотіти (за -)
voûte	склепіння - с.
voyage	подорож - ж.
voyou	хуліган, пройдишвіт
vrai	справжній
vraisemblable	правдоподібний
vue	зір, зовнішність - ж.
<i>à perte de vue</i>	скільки око сягає
vue longue	далекозорість
vue courte	короткозорість
<i>en vue de...</i>	для того, щоб. . .

vulgarisation
vulnérabilité

популяризація
вразливість

Z

zèle
zéro
zizanie

старанність - ж., запал
нуль
чвари - мн.

BIBLIOGRAPHIE

Les publications en français sur l'Ukraine de ces dernières années ne sont pas très nombreuses. Les plus importantes sont les suivantes:

1. Actes de la journée I. Franko (Sorbonne, le 12 novembre 1977). Paris - München, 1977.
2. Actes du colloque Lessia Oukraïinka (Sorbonne, les 23 et 24 avril 1982). Paris - Munich, 1983.
3. Benoist Méchin (J.). Ukraine. Le fantôme de l'Europe. Paris, 1991.
4. Dziouba (I.). Internationalisme ou russification ? Le problème national en URSS. Paris, 1980.
5. Ethnocide des Ukrainiens en URSS. Préf. d' A. Besançon, Paris, PIUF, 1978.
6. Joukovsky (A.). Histoire de l'Ukraine. Préf. d' A. Besançon, Ed. du Dauphin, Paris, 1993.
7. Khvylovy (M.). La route et l'hirondelle. Pref. de L. Pliouchtch. Paris, Ed. du Rocher, 1993.
8. Koubiyovyitch (V.) et Joukovsky (A.). L'Ukraine. Munich - Paris, 1978
9. Kosyk (W.). La politique de la France à l'égard de l'Ukraine, mars 1917 février 1918. Paris, 1981.
10. Kosyk (W.). L'Ukraine et les Ukrainiens. Paris, Publications de l'Est Européen, 1993
11. Marcadé (V.). L'art d'Ukraine. Lausanne, L'âge d'Homme, 1990.
12. Martchenko (B.), Woropay (O.). La famine - génocide en Ukraine: 1932 - 1933. Préf. de G. Malauric. Paris, Publications de l'Est Européen , 1983
13. Moroz (V.). Chronique de la résistance. Préf. de P. Daix. Paris, PIUF, 1977.
14. Ossadchy (M.). Cataracte. Paris, Fayard, 1974.
15. Pliouchtch (L.). A nous l'Europe ! Paris, Ed. du Rocher, 1993.
16. Pelissier (J.). La tragédie ukrainienne. Paris, 1988.
17. Portal (R.). Russes et Ukrainiens. Paris, 1970.
18. Tchornovil (V.). Je ne vous demande rien ! Préf. de J. M. Varaut. Paris, PIUF, 1977.
19. Ukraine, 1917 - 1932. Renaissance nationale. Paris - Munich - Edmonton 1986.
20. L'Ukraine et la France au XIXème siècle. Actes du colloque organisé à la Sorbonne les 21 et 22 mars 1986. Paris, 1987.

TABLE DES MATIERES

Préface -----	5 - 7
Quelques chiffres -----	8
Carte de l'Ukraine -----	9
Chapitre I	
Quelques pages d'histoire -----	12 - 23
L'Ukraine ou la Rous', la Rous' ou la Russie -----	24 - 26
Chronologie des événements essentiels -----	27 - 33
Les Ukrainiens dans le monde -----	34 - 36
Qui sont les Ruthènes ? -----	37
Chapitre II	
Origines et développement de la langue ukrainienne -----	40 - 41
Alphabet ukrainien -----	42
Prononciation des sons ukrainiens -----	43
Accent tonique. Syllabes -----	44
Grammaire -----	45 - 67
Sources du vocabulaire ukrainien -----	68 - 71
L'ukrainien et le russe -----	72 - 79
Dialectes ukrainiens -----	80
Chapitre III	
Conversation courante -----	83 - 99
Comment écrire une lettre -----	100 - 102
Chapitre IV	
La culture ukrainienne -----	105 - 112
Noms et prénoms ukrainiens -----	113 - 115
Les noms géographiques en Ukraine -----	116 - 117
Les mêmes villes portant des noms différents -----	118
Les noms des mois et des jours de la semaine -----	119 - 120
Noms de fêtes en Ukraine -----	121 - 122
Œufs colorés et dessinés -----	123
Noms des plats en Ukraine -----	124 - 125
Les emblèmes de l'Etat ukrainien -----	126
Les ministères ukrainiens -----	127 - 128
Les églises ukrainiennes -----	129
Les personnalités ukrainiennes contemporaines -----	130 - 131
Les Juifs en Ukraine -----	132 - 133
Les habits traditionnels ukrainiens -----	134
Les instruments de musique -----	135

La langue française en Ukraine, la langue ukrainienne en France ----- 136

Chapitre V

Textes ----- 139 - 173

Chapitre VI

Lexique ukrainien - français ----- 176 - 196

Lexique français - ukrainien ----- 197 - 251

Bibliographie ----- 251

MISE EN PAGES FOURNIE